

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 安德烈(andré) 000001

2. 安德烈(andré) 000002

3. 安德烈(andré) 000003

4. 安德烈(andré) 000004

5. 安德烈(andré) 000005

6. 安德烈(andré) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德烈(André)

第1/6页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [i:] - [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ˈɑːndreɪ] , [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [ˌreprɪzɛntətɪv] [pleɪz] [baɪ]
This e - book contains the text of André , extracted from Representative Plays by
这 e - 书 包含 这 文本 的 安德烈 , 提取 从 代表 演出 经过
[ə'merɪkən] ['dræmətɪst] : ['vɑ:l][wʌn] , - - - .
American Dramatists : Vol 1 , 1765 - 1819 .
美国人 剧作家 : 沃尔 1 , - - - .

这本电子书收录了安德烈的文本, 摘自《美国剧作家代表剧作集: 第 1 卷, 1765-1819 年》。

[ˈkɑ:ments] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [pleɪz] , [ænd; ənd][lɪŋks][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz]
Comments and background to all the plays , and links to the other plays
评论 和 背景 到 全部 这 演出 , 和 链接 到 这 其他 演出
[ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [hɪr] .
are available here .
是 可用的 这里 .

这里提供所有剧目的评论和背景介绍, 以及其他剧目的链接。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kən'vi:niəns] , [ðə; ði][træn'skraɪbər][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [lɪŋks] :
For your convenience , the transcribers have provided the following links :
为了 你的 方便 , 这 转录员 有 假如 这 下列的 链接 :
为了方便您查阅, 转录人员提供了以下链接:

[ˈwɪljəm] ['dʌnlæp]
WILLIAM DUNLAP
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˈprɒʊlə:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ˈkærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt][i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt][,ar'ar'ar] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt][,aɪ 'vi:] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt][vi:] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[ˈspelɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
Spelling as in the original has been preserved .
拼写 作为 在 这 原来的 有 到过 保存完好 .

拼写与原文一致。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 499**]
[页 -]

[第 499 页]

[ˈɑŋˌdʁeɪ]
ANDRÉ
安德烈

安德烈

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp]
William Dunlap
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 500**]
[页 -]

[第500页]

[ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp]
William Dunlap
威廉 邓拉普

威廉·邓拉普

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 501**]
[页 -]

[第501页]

[ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp] :
WILLIAM DUNLAP :
威廉 邓拉普 :

威廉·邓拉普：

[ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈθiːətər] (- - -)
FATHER OF THE AMERICAN THEATRE (1766 - 1839)
父亲 的 这 美国人 剧院 (- - -)

美国戏剧之父（1766-1839）

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dʌnləp][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

The life of William Dunlap is full of colour and variety .
这 生活 的 威廉 邓拉普 是 满的 的 颜色 和 种类 .

威廉·邓拉普的一生充满了色彩和多样性。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [rests][ðə; ði][rɪ,spɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər] [wət'evər] ['nɑ:lɪdʒ]
Upon his shoulders very largely rests the responsibility for whatever knowledge

之上 他的 肩膀 非常 很大程度上 休息 这 责任 为了 任何 知识
[wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['θi:ətər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
we have of the atmosphere of the early theatre in America ,

我们 有 的 这 气氛 的 这 早期的 剧院 在 美国 ,
我们对美国早期戏剧氛围的了解, 很大程度上要归功于他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [,pɜ:sə'nælɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] .

and of the personalities of the players .
和 的 这 个性 的 这 玩家 .

以及球员的个性。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ,

For , as a boy , his father being a Loyalist ,
为了 , 作为 一个 男生 , 他的 父亲 存在 一个 保皇党 ,

因为他小时候, 他的父亲是保皇党人,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪljəm] [ju:st] [tu:; tə]['fri:kwənt][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
there is no doubt that young William used to frequent the play - house of the

那里 是 不 怀疑 那 年轻的 威廉 用过的 到 频繁 这 玩 - 房子 的 这
[red] [koʊts] ,
Red Coats ,
红色的 外套 ,

毫无疑问, 小威廉经常光顾红衣军的剧场。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['æktʃuəli] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz]
and we would like to believe actually saw some of the performances

和 我们 会 喜欢 到 相信 实际上 锯 一些 的 这 表演
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meɪdʒər]['ʌn,drei][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] .
with which Major André was connected .
和 哪个 主要的 安德烈 曾是 连接 .

我们很想相信自己确实看过一些与安德烈少校有关的演出。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æ; ət] [pɜ:rθ] ['æmbɔɪ] , [ðen] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He was born at Perth Amboy , then the seat of government for the

他 曾是 出生 在 珀斯 安博伊 , 然后 这 座位 的 政府 为了 这
[ˈprɑ:vɪns] [ʌv; əv] [nu:] ['dʒɜ:ɹzi] ,
Province of New Jersey ,
省 的 新的 球衣 ,

他出生于珀斯安博伊, 当时那里是新泽西省的省会所在地。

[ɑ:n] ['februəri] - , - ([wer] [hi:; hi][daɪd] [sep'tembər] - , -) , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
on February 19 , 1766 (where he died September 28 , 1839) , and , therefore ,

在 二月 - , - (在哪里 他 死亡 九月 - , -) , 和 , 所以 ,
1766年2月19日 (他于1839年9月28日在此去世), 因此,

[æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gli:n] [hɪz; ɪz][ɪnfər'meɪ](ə)n]
as an historian of the theatre , he was able to glean his information

作为 一个 历史学家 的 这 剧院 , 他 曾是 有能力的 到 收集 他的 信息
[frʌm; frəm][fɜ:rst][hænd] ['sɔ:rsɪz] .
from first hand sources .
从 第一的 手 来源 .

作为一名戏剧史学家, 他能够从第一手资料中收集信息。

[ˈjet] , [ˈhɪz; ɪz][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] "
Yet , his monumental work on the " History of the American Theatre "
然而 , 他的 宏伟的 工作 在 这 " 历史 的 这 美国人 剧院 "

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz] ,
was written in late years ,
曾是 书面 在 晚的 年 ,

然而，他关于“美国戏剧史”的巨著却是在晚年写成的。

[wen] ['meməri] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈriːs(ə)nt] [taɪmz] ,
when memory was beginning to be overclouded , and , in recent times ,
什么时候 记忆 曾是 开始 到 是 阴天 , 和 , 在 最近的 时代 ,

当记忆开始变得模糊不清时，以及最近一段时间，

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊn] [ðæt] ['dʌnlæp][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [derts] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]
it has been shown that Dunlap was not always careful in his dates or in his
它 有 到过 所示 那 邓拉普 曾是 不是 总是 小心 在 他的 日期 或者 在 他的

['stɛrtmənts] .
statements .
声明 .

事实证明，邓拉普在日期和陈述方面并非总是严谨细致。

[dʒɔːrdʒ] - , [huːz] [θriː] ['vɑːljəmz] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] [brɪˈfɔːr]
George Seilhamer , whose three volumes , dealing with the American Theatre before
乔治 - , 谁 三 卷 , 处理 和 这 美国人 剧院 前

[ðə; ði] [jɪr] - ,
the year 1800 ,
这 年 - ,

乔治·塞勒哈默的三卷著作，论述了1800年以前的美国戏剧，

[ɑːr; ər][ɪnˈvæljuəb(ə)l] , [ɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˌækɾɪˈmoʊniəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['strɪktʃəz] [əˈɡenst] ['dʌnlæp] .
are invaluable , is particularly acrimonious in his strictures against Dunlap .
是 无价 , 是 特别 尖刻 在 他的 狭窄 反对 邓拉普 .

非常宝贵，尤其对邓拉普的批评非常尖锐。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nevertheless , he has to confess his indebtedness to the Father of the
尽管如此 , 他 有 到 承认 他的 负债 到 这 父亲 的 这

[ə'merɪkən] ['θiːətər] .
American Theatre .
美国人 剧院 .

然而，他不得不承认自己对美国戏剧之父心存感激。

['dʌnlæp][wʌz; wəz] ['meni] - ['saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [æk'tɪvətɪz] .
Dunlap was many - sided in his tastes and activities .
邓拉普 曾是 许多 - 侧面 在 他的 口味 和 活动 .

邓拉普的兴趣爱好和活动范围很广。

[ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [ðə; ði] ['θiːətər] [pruːvd]
There is small reason to doubt that from his earliest years the theatre proved
那里 是 小的 原因 到 怀疑 那 从 他的 最早 年 这 剧院 已证实

[hɪz; ɪz][moʊst] [əˈtræktɪv] ['pleʒər] .
his most attractive pleasure .
他的 最多 吸引人的 乐趣 .

几乎没有理由怀疑，从他很小的时候起，戏剧就成了他最喜欢的消遣。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɜːsli] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][went] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,
But , when he was scarcely in the flush of youth , he went to Europe ,
但 , 什么时候 他 曾是 几乎 在 这 冲洗 的 青年 , 他 去 到 欧洲 ,

但是，在他正值青春年华的时候，他就去了欧洲。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɑ:rt] ['ʌndə] ['bendʒəməɪn] [west] .
and studied art under Benjamin West .
和 研究 艺术 在下面 本杰明 西方 :

师从本杰明·韦斯特学习艺术。

[θru: 'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz]['evə] [prə'dʒʊsɪŋ] ['kænvəsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ,
Throughout his life he was ever producing canvases , and designing ,
自始至终 他的 生活 他 曾是 曾经 生产 画布 , 和 设计 ,
他一生都在创作油画和进行设计,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and his interest in the art activity of the country ,
和 他的 兴趣 在 这 艺术 活动 的 这 国家 ,
以及他对该国艺术活动的兴趣,

[wɪtʃ] [kə'nekts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]
which connects his name with the establishment of the New York Academy of
哪个 连接 他的 姓名 和 这 建立 的 这 新的 约克 学院 的
[dɪ'zaɪn] ,
Design ,
设计 ,
这使他的名字与纽约设计学院的创立联系在一起。

[tə'geðə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fɪɡjə] [ɪn]
together with his writing on the subject , make him an important figure in
一起 和 他的 写作 在 这 主题 , 制作 他 一个 重要的 数字 在
[ðæt] [laɪn][ʌv; əv][wɜ:rk] .
that line of work .
那 线 的 工作 .
再加上他撰写的相关著作，使他成为该领域的重要人物。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['jɒrəp] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['nɒʊtɪd] ,
On his return from Europe , as we have already noted ,
在 他的 返回 从 欧洲 , 作为 我们 有 已经 著名的 ,
正如我们之前提到的，他从欧洲回来后，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪərd][tu:; tə] [raɪt] [pleɪz] [θru:] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['taɪlə] , [ænd; ənd]
he was fired to write plays through the success of Royall Tyler , and
他 曾是 被解雇 到 写 演出 通过 这 成功 的 罗亚尔 泰勒 , 和
[hi:; hi]
he
他
他因罗亚尔·泰勒的成功而被解雇去写剧本，而且

[bɪ'gæən][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kə'rɪ] [æz; əz]['dræmətɪst] , [wɪtʃ] [θru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ventɪv]
began his long career as dramatist , which threw him upon his own inventive
开始 他的 长的 职业 作为 剧作家 , 哪个 扔 他 之上 他的 自己的 富有创造力的
[rɪ'sɔ:rsflnəs] ,
resourcefulness ,
足智多谋 ,
他漫长的职业生涯始于剧作家，这使他不得不依靠自身的创造力和才智。

[ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , ['kɑ:tsə,bju:] ,
and so closely identified him with the name of the German , Kotzebue ,
和 所以 密切 已识别 他 和 这 姓名 的 这 德语 , 科策布 ,
因此，人们将他与德国人科策布的名字紧密联系起来。

[hu:z] [pleiz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ænd; ənd][ə'dæpt][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] , [æz; əz][dɪd][ɪ'ɔ:lsoʊ]
whose plays he used to translate and adapt by the wholesale , as did also
谁 演出 他 用过的 到 翻译 和 适应 经过 这 批发的 , 作为 做过 还
[tʃɑ:rlz] [smɪθ] .
Charles Smith .
查尔斯 史密斯 .

他曾大量翻译和改编他的剧作，查尔斯·史密斯也曾这样做过。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʌnləp][ɑ:r; ər] ['veri] ['kerf(ə)l][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn][,ri:ə'lɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]
The pictures of William Dunlap are very careful to indicate in realistic fashion the
这 图片 的 威廉 邓拉普 是 非常 小心 到 表明 在 实际的 时尚 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .
fact that he had but one eye .
事实 那 他 有 但 一 眼睛 .

威廉·邓拉普的画像非常细致地以写实的方式表现出他只有一只眼睛的事实。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪts] [æt; ət] [sku:l] [θru:ɪ] [ə; eɪ][stoʊn] , [wɪtʃ] [hɪt][hɪz; ɪz]
When a boy , one of his playmates at school threw a stone , which hit his
什么时候 一个 男生 , 一 的 他的 玩伴 在 学校 扔 一个 石头 , 哪个 打 他的
[raɪt] [aɪ] .
right eye .
正确的 眼睛 .

一个男孩在学校里，他的一个玩伴扔石头，石头击中了他的右眼。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈɜ:rlɪ] [meɪd] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - ['vɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But though he was thus early made single - visioned , he saw more than
但 尽管 他 曾是 因此 早期的 制成 单身的 - 有远见 , 他 锯 更多的 比
[hɪz; ɪz] [kən'tempərə;eri:z] ;
his contemporaries ;
他的 同时代人 ;

虽然他很早就形成了单一的视野，但他看到的却比同时代的人更多；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:ɪ] ['mɪŋɡld] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
for he was a man who mingled much in the social life of the time ,
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 混合 很多 在 这 社会的 生活 的 这 时间 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔ:ʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
因为他是一位活跃于当时社交圈的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [frendz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tʃɑ:rlz] ['brʌkdən] [braʊn] ,
and he had a variety of friends , among them Charles Brockden Brown ,
和 他 有 一个 种类 的 朋友们 , 之中 他们 查尔斯 布罗克登 棕色的 ,
[ðə; ði][ˈnɔ:vəlɪst] ,
the novelist ,
这 小说家 ,

他有很多朋友，其中包括小说家查尔斯·布罗克登·布朗。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['fredrɪk] ['kʊk] , [ðə; ði][trə'dʒɪ:diən] .
and George Frederick Cooke , the tragedian .
和 乔治 弗雷德里克 库克 , 这 悲剧人物 .

还有悲剧作家乔治·弗雷德里克·库克。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ði:z] ['vɔ:ljəmz] [ɑ:r; ər]
He was the biographer for both of them , and these volumes are
他 曾是 这 传记作家 为了 两个都 的 他们 , 和 这些 卷 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkdoot] ,
filled with anecdote ,
已填 和 轶事 ,

他们为两人都写了传记，这些传记里充满了轶事。

[wɪtʃ] [θrəʊz] [laɪt] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði]ˈsʌbdʒekts] , [bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɑ:bzərˈveɪʃənl] [teɪst]
which throws light , **not only on the subjects** , **but upon the observational taste**
哪个 投掷 光 , 不是 仅有的 在 这 主题 , 但 之上 这 观察 品尝
[ʌv; əv][ðə; ði] ˈraɪtər] .
of the writer .
的 这 作家 .

这不仅揭示了主题，也揭示了作者的观察品味。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [kleɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tu:; tə] ˈkʊk] ,
There are those who claim that he was unjust to Cooke ,
那里 是 那些 WHO 宣称 那 他 曾是 不公正 到 库克 ,
有人声称他对库克不公正,

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈdrʌŋkərd] [ðæn; ðən][hi:; hi] ˈri:əli] [wʌz; wəz] .
making him more of a drunkard than he really was .
制作 他 更多的 的 一个 酒鬼 比 他 真的 曾是 .
这让他看起来比实际更像个酒鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈɪfekt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ˈri:dəz] [meɪ] ˈeksələntli] [wel]
And the effect the book had on some of its readers may excellently well
和 这 影响 这 书 有 在 一些 的 它是 读者 可能 非常出色 出色地
[bi:; bi] [si:n] [baɪ][bɔ:rd] ˈbaɪrənz] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
be seen by Lord Byron's exclamation ,
是 已见 经过 主 拜伦的 感叹 ,
而拜伦勋爵的这番感叹，或许能很好地体现这本书对部分读者的影响：

[ˈæftər] ˈhævɪŋ] ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈti:] .
after having finished it .
后 拥有 完成的 它 .
完成后。

[æz; əz][ˈkwɒtɪd][baɪ] [mɪs] [ˈkrɒfəd] , [ɪn][hɜ:r; hər] " [ˈrʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ˈθi:ətər] , "
As quoted by Miss Crawford, in her " Romance of the American Theatre , "
作为 引 经过 错过 克劳福德 , 在 她 " 浪漫 的 这 美国人 剧院 , "
[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
克劳馥小姐在其著作《美国戏剧的浪漫史》中引述他说：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !
" **Such a book** !
" 这样的 一个 书 !
“这样一本书！ ”

[aɪ] [brɪˈli:v] , [sɪns] - ˈdrʌŋkən] [ˈbɑ:rnəbi:z]ˈdʒɜ:rn(ə)l] , - ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:][hæz; həz] [drentʃt] [ðə; ði]
I believe, since ' Drunken Barnaby's Journal , ' nothing like it has drenched the
我 相信 , 自从 - 醉 巴纳比的 杂志 , - 没有什么 喜欢 它 有 湿透了 这
[pres] .
press .
按 .

我相信，自从《醉酒的巴纳比日记》问世以来，还没有哪篇文章像它一样在媒体上引起如此大的轰动。

[ɔ:l] [gri:n] - [ru:m] [ænd; ənd][tæp] - [ru:m] , [dræmz][ænd; ənd][ðə; ði]ˈdra:mə] .
All green - room and tap - room , drams and the drama .
全部 绿色的 - 房间 和 轻敲 - 房间 , 戏剧 和 这 戏剧 .
所有的休息室和酒吧间，小酌几杯，戏剧性十足。

[ˈbrændi] , [ˈwɪski] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd] , [ˈlætərli] , [ˈtɑ:di] , [ˌoʊvərˈfloʊ] ˈevri] [peɪdʒ] .
Brandy , whiskey - punch , and , latterly , toddy , overflow every page .
白兰地 , 威士忌酒 - 冲床 , 和 , 后来 , 托迪 , 溢出 每一个 页 .
白兰地、威士忌潘趣酒，以及最近流行的热饮，充斥着每一页。

[tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['mɑ:r.vələs] ; [fɜ:rst] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔ:ŋ] [drʌŋk] ,
Two things are rather marvelous ; first , that a man should live so long drunk ,
二 事物 是 相当 奇妙 ; 第一的 , 那 一个 男人 应该 居住 所以 长的 醉 ;
有两件事相当奇妙; 第一, 一个人竟然能醉酒这么久;

[ænd; ænd][nekst] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['soʊbər] [baɪ'ɑ:grəfər] .
and next that he should have found a sober biographer .
和 下一个 那 他 应该 有 成立 一个 清醒 传记作家 .
其次, 他应该找一位冷静客观的传记作家。

" ['dʌŋ.læps] [fɜ:rst] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['mɑ:dɪst]['soʊldʒər] ; [ɔ:r] , [lʌv] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] " (-
" Dunlap's first play was called " The Modest Soldier ; or , Love in New York " (1787
" 邓拉普的 第一的 玩 曾是 称为 " 这 谦虚的 士兵 ; 或者 , 爱 在 新的 约克 " (-
) .
) :
) .
邓拉普的第一部戏剧名为《谦逊的士兵; 或, 纽约之恋》(1787 年)。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][let] [hɪm; ɪm][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɑ:nɪklər] :
We shall let him be his own chronicler :
我们 将 让 他 是 他的 自己的 编年史家 :
我们将让他自己来记录自己的故事:

[æz; əz][ə; eɪ] ['mi:diəm] [lʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [ðə; ði]['pleɪ,raɪtə(r)][ænd; ænd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
As a medium of communication between the playwright and the manager ,
作为 一个 中等的 的 沟通 之间 这 剧作家 和 这 经理 ,
[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
a man was pointed out ,
一个 男人 曾是 尖 出去 ,
有人指出, 一名男子可以作为剧作家和经理之间的沟通媒介。

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [lʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] ['bɔ:rdz] ,
who had for a time been of some consequence on the London boards ,
WHO 有 为了 一个 时间 到过 的 一些 结果 在 这 伦敦 板 ,
他曾在伦敦的舞台上风光一时,

[ænd; ænd] [naʊ] [ri'zaidɪd] ['lʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
and now resided under another name in New York .
和 现在 居住地 在下面 其他 姓名 在 新的 约克 .
现在他改名居住在纽约。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [lʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [stɛrdʒ] , [ə; eɪ][fɜ:rst] ['sɪŋər] [ænd; ænd] ['wɔ:kɪŋ] -
This was the Dubellamy of the English stage , a first singer and walking -
这 曾是 这 - 的 这 英语 阶段 , 一个 第一的 歌手 和 步行 -
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
这是英国舞台上的杜贝拉米, 一位杰出的歌手和绅士。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,
He was now past his meridian , but still a handsome man ,
他 曾是 现在 过去的 他的 子午线 , 但 仍然 一个 英俊的 男人 ,
他已过了本初子午线, 但依然是一位英俊的男子。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['i:zi] [lʌv; əv] ['ækses] [ænd; ænd] [fʊl] [lʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [lʌv; əv]
and was found sufficiently easy of access and full of the courtesy of
和 曾是 成立 足够 简单的 的 使用权 和 满的 的 这 礼貌 的
[ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
the old school .
这 老的 学校 .
而且交通十分便利, 充满了老派的礼貌。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['tævərn] ,
A meeting was arranged at the City Tavern ,
一个 会议 曾是 安排 在 这 城市 酒馆 ,
会议安排在市酒馆举行。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv]
and a bottle of Madeira discussed with the merits of this first - born of
和 一个 瓶子 的 马德拉 讨论 和 这 优点 的 这 第一的 - 出生 的
[ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] ['ɔ:θər] .
a would - be author .
一个 会 - 是 作者 .
一瓶马德拉酒，与这位未来作家的长子探讨了其作品的优点。

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [preɪzd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [preɪzd] — [ðə; ði][fɜ:rst] , [pər'hæps] ,
The wine was praised , and the play was praised — the first , perhaps ,
这 葡萄酒 曾是 赞扬 , 和 这 玩 曾是 赞扬 — 这 第一的 , 也许 ,
葡萄酒受到赞扬，戏剧也受到赞扬——或许前者更受好评。

[meɪd] [ðə; ði]['sekənd]['tɑ:lərəb(ə)l] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [wɪt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ][mæn]
made the second tolerable — that must be good which can repay a man
制成 这 第二 可容忍的 — 那 必须 是 好的 哪个 能 偿还 一个 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [rɪ:dz] [hɪz; ɪz][oʊn] [pleɪ] .
of the world for listening to an author who reads his own play .
的 这 世界 为了 聆听 到 一个 作者 WHO 阅读 他的 自己的 玩 .
让第二件事变得可以接受——这一定是件好事，能让一个见多识广的人感谢他聆听一位作家朗读自己的剧本。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] ['ju:θfl] ['pleɪraɪt] [rɪ:tɪt] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen]
In due course of time , the youthful playwright reached the presence of the then
在 到期的 课程 的 时间 , 这 青春 剧作家 达到 这 在场 的 这 然后
[ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] ['æktər] ,
all - powerful actors ,
全部 - 强大的 演员 ,
不久之后，这位年轻的剧作家便有机会见到了当时权势滔天的演员们。

[ˈhæləm] [ænd; ænd] ['henri] , [ænd; ænd] ,
Hallam and Henry , and ,
哈勒姆 和 亨利 , 和 ,
哈勒姆和亨利，以及

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 503]
[页 -]
[第503页]

['æftər][sʌm; səm] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [æk'septɪd] .
after some conference with them , the play was accepted .
后 一些 会议 和 他们 , 这 玩 曾是 公认 .
经过与他们商议，剧本最终被接受了。

[bʌt; bət] [ðou] [æk'septɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [prə'du:st] , [ðæt] [ɔ:'spɪjəs] [ə'keɪzn] ['bi:ɪŋ]
But though accepted , it was not produced , that auspicious occasion being
但 尽管 公认 , 它 曾是 不是 生产 , 那 吉祥 场合 存在
[dɪ'fɜ:rd] [wen'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtɪt] .
deferred whenever the subject was broached .
延期 每当 这 主题 曾是 已提出 .
虽然接受了这个想法，但却没有付诸实施，每当提起这个话题，这个吉日便会被推迟。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [jʌŋ] ['dʌnlæp][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['stoʊni] [pæðz] [ʌv; əv] ['pleɪraɪtɪŋ] .
At this time , young Dunlap was introduced to the stony paths of playwriting .
在 这 时间 , 年轻的 邓拉普 曾是 介绍 到 这 石质的 路径 的 剧本创作 .
就在这时，年轻的邓拉普开始接触到戏剧创作这条充满荆棘的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
He had to alter his manuscript in many ways ,
他 有 到 改变 他的 手稿 在 许多 方式 ,
他不得不从多方面修改他的手稿。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [[elf] [ˈʌnˈtɪl][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [əˈkeɪʒn] .
only to see it laid upon the shelf until some future occasion .
仅有的 到 看 它 铺设 之上 这 架子 直到 一些 未来 场合 .
结果却只能眼睁睁地看着它被束之高阁，直到将来某个时候才被拿出来。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
And , according to his confession ,
和 , 根据 到 他的 忏悔 ,
而且，根据他的供述，

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ðə; ði] [piːs] [dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ɪˈmiːdiət] [prəˈdʌkʃn] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər]
the reason the piece did not receive immediate production was because there
这 原因 这 片 做过 不是 收到 即时 生产 曾是 因为 那里
[wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˈhenri] ,
was no part which Henry ,
曾是 不 部分 哪个 亨利 ,
这件作品未能立即投入生产的原因是，亨利没有找到合适的零件。

[ðə; ði][sɪks] - [fʊt] , [ˈhænsəm] [ˈaɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kʊd; kəd] [siː] [hɪmˈself][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
the six - foot , handsome idol of the day , could see himself in to his own
这 六 - 脚 , 英俊的 偶像 的 这 天 , 可以 看 他自己 在 到 他的 自己的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
这位身高六英尺、英俊潇洒的当红偶像，可以从自己的视角欣赏自己的风采，并从中获得满足感。

[ˈdʌn.læps][nekst] [pleɪ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ; [ɔːr] , [əˈmerɪkən] [ˈjændi] - [ˈɪzəm] , " [[wʌn]] [wɪtʃ]
Dunlap's next play was " The Father ; or , American Shandy - ism , " [1] which
邓拉普的 下一个 玩 曾是 " 这 父亲 ; 或者 , 美国人 香迪 - 主义 , " [1] 哪个
[wʌz; wəz] [prəˈduːst] [ɑːn] [sepˈtembər] [ˈsevn] , - .
was produced on September 7 , 1789 .
曾是 生产 在 九月 7 , - .
邓拉普的下一部戏剧是《父亲；或，美国香迪主义》[1]，该剧于 1789 年 9 月 7 日上演。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈleɪtər] [ˈriːprɪntɪd] ,
It was published almost immediately , and was later reprinted ,
它 曾是 已发布 几乎 立即地 , 和 曾是 之后 转载 ,
该书几乎立即出版，后来又被重印。

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
under the title of " The Father of an Only Child .
在下面 这 标题 的 " 这 父亲 的 一个 仅有的 孩子 .
标题为“独生子女的父亲”。

" [moʊst][hɪsˈtɔːrɪənz][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː; tə][ˈdʌnlæp] [biˈlɒŋz] [ðə; ði][ˈkredɪt][ʌv; əv]
" Most historians call attention to the fact that to Dunlap belongs the credit of
" 最多 历史学家 称呼 注意力 到 这 事实 那 到 邓拉普 属于 这 信用 的
[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [steɪdʒ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈdaɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər]
having first introduced to the American stage the German dialect of the later
拥有 第一的 介绍 到 这 美国人 阶段 这 德语 方言 的 这 之后
[kəˈmiːdiən] .
Comedian .
喜剧演员 .
“大多数历史学家都注意到，邓拉普是第一个将后来喜剧演员使用的德语方言引入美国舞台的人。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ˈtaɪlɜːz] " [ðə; ði][ˈkɑːntræst] " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈjæŋki] ,
Even as we look to Tyler's " The Contrast " for the first Yankee ,
甚至 作为 我们 看 到 泰勒的 " 这 对比 " 为了 这 第一的 扬基 ,

即使我们把目光投向泰勒的《对比》，寻找第一首洋基队歌曲，

[tuː; tə][ˈsæmjʊəl] [loʊz] " [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [aʊt] - [ˈwɪtɪd] " [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ɪgˈzæmp(ə)l][ˌʌv; əv][ˈniːgroʊ]
to Samuel Low's " Politician Out - witted " for an early example of Negro
到 塞缪尔 低 " 政治家 出去 - 机智的 " 为了 一个 早期的 例子 的 黑人
[ˈdɑːrələkt] ,
dialect ,
方言 ,

塞缪尔·洛的《政客被智胜》是早期黑人方言的一个例子。

[soʊ] [meɪ] [wiː; wi] [treɪs] [ˈʌðər] [veɪnz][ˌʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈɜːrli]
so may we trace other veins of American characteristics as they appeared in early
所以 可能 我们 痕迹 其他 静脉 的 美国人 特征 作为 他们 出现 在 早期的
[əˈmerɪkən] [ˈdrɑːməz] .
American dramas .
美国人 电视剧 .

所以，我们也可以追溯早期美国戏剧中出现的其他美国特色。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] " [ˈdɑːrbiːz] [rɪˈtɜːrn] , " [ˌtuːˈtuː] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [piːs] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
But it is to " Darby's Return , " [2] the musical piece , that our
但 它 是 到 " 达比 返回 , " [2] 这 音乐 片 , 那 我们的
[ˈɪntrəst] [pɔɪnts] ,
interest points ,
兴趣 积分 ,

但我们真正感兴趣的是音乐作品《达比归来》[2]。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ˌʌv; əv] [ˈtɒməs] [wɪɡnəl] , [æt; ət][ðə; ði]
because it was produced for the benefit of Thomas Wignell , at the
因为 它 曾是 生产 为了 这 益处 的 托马斯 维格内尔 , 在 这
[nuː] - [jɔːk] [ˈθiːətər] ([noʊˈvembər] - ,
New - York Theatre (November 24 ,
新的 - 约克 剧院 (十一月 - ,

因为它是为了托马斯·维格内尔的利益而制作的，在纽约剧院（11月24日），

-) , [ænd; ænd][ˈpraːbəbli] [ˈboʊstɪd] [əˈmʌŋ] [ɪts][fɜːrst] - [ˈnaɪtɜːz] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
1789) , and probably boasted among its first - nighters George Washington .
-) , 和 大概 吹嘘 之中 它是 第一的 - 夜班 乔治 华盛顿 .

1789 年)，而且很可能首映夜的嘉宾中包括乔治·华盛顿。

[raɪts] [ˈdʌnlæp] :
Writes Dunlap :
写 邓拉普 :

邓拉普写道：

[ðə; ði] [aɪz] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [bent][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
The eyes of the audience were frequently bent on his countenance ,
这 眼睛 的 这 观众 是 频繁地 弯曲 在 他的 面容 ,
观众的目光时常落在他的脸上，

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [prəˈduːst] [baɪ][ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈpæsɪdʒ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
and to watch the emotions produced by any particular passage upon him
和 到 手表 这 情绪 生产 经过 任何 特别的 通道 之上 他
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ɪmˈplɔɪmənt] [ˌʌv; əv][ɔːl] .
was the simultaneous employment of all .
曾是 这 同时 就业 的 全部 .

观察任何特定段落在他身上产生的情绪，是所有人同时进行的任务。

[wen] [wɪgnəl] , [æz; əz] ['dɑ:bi] , [rɪ'kaʊnts] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] [nu:]
When Wignell , as Darby , recounts what had befallen him in America , in New
什么时候 维格内尔 , 作为 达比 , 叙述 什么 有 发生 他 在 美国 , 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

当维格内尔以达比的身份讲述他在美国纽约的遭遇时，

[æt; ət][ðə; ði][ə'dɑ:p](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ,nɔ:ɡjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
at the adoption of the Federal Constitution , and the inauguration of the
在 这 采用 的 这 联邦 宪法 , 和 这 就职典礼 的 这
[ˈprezɪdənt] ,
President ,
总统 ,

在联邦宪法通过和总统就职典礼之际，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]
the interest expressed by the audience in the looks and the changes of
这 兴趣 表达 经过 这 观众 在 这 看起来 和 这 变化 的
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [brɪ'keɪm] [ɪn'tens] .
countenance of this great man became intense .
面容 的 这 伟大的 男人 成为 激烈的 .

观众们对这位伟人的外貌和面容变化表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑ:lʊz] [æn; ən][,ɪndɪ'keɪ](ə)n][baɪ]['dʌnlæp][ʌv; əv] [wer] ['wɑ:ʃɪŋtən] [smaɪld] ,
And then there follows an indication by Dunlap of where Washington smiled ,
和 然后 那里 跟随 一个 指示 经过 邓拉普 的 在哪里 华盛顿 微笑 ,
[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [ʃʊd] [dɪs'pleʒər] .
and where he showed displeasure .
和 在哪里 他 显示 不满 .

接下来，邓拉普指出了华盛顿微笑的地方和表现出不满的地方。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 504**]
[页 -]

[第504页]

[,ɔ:l'tə'geðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['evri] ['kwɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
altogether , there was much perturbation of mind over every quiver of his
共 , 那里 曾是 很多 扰动 的 头脑 超过 每一个 颤动 的 他的
[aɪ] - [læʃ] .
eye - lash .
眼睛 - 睫毛 .

总而言之，他连眼睫毛的每一次颤动都让他心神不宁。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪɡoʊər] ,
The fact of the matter is , as a playgoer ,
这 事实 的 这 事情 是 , 作为 一个 戏迷 ,

事实是，作为一名戏剧观众，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['fɪɡjərd] [kwart][æz; əz] ['kɑ:nstəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]
the Father of our Country figured quite as constantly as the Father of
这 父亲 的 我们的 国家 想 相当 作为 不断地 作为 这 父亲 的
[aʊər; ɑ:r] [θi:ətər] .
our Theatre .
我们的 剧院 .

我们的国父和我们的戏剧之父一样，经常出现在人们的视野中。

[wen] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] ,
When the seat of Government changed from New York to Philadelphia ,
什么时候 这 座位 的 政府 已更改 从 新的 约克 到 费城 ,

当政府所在地从纽约迁至费城时，

[ˈprezɪdənt] [ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ˈprɑ:mptɪd] [ˈmeni] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈentərˌpraɪz]
President Washington's love of the theatre prompted many theatrical enterprises
总统 华盛顿的 爱 的 这 剧院 提示 许多 戏剧 企业

[tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
to follow in his wake ,
到 跟随 在 他的 唤醒 ,

华盛顿总统对戏剧的热爱促使许多戏剧机构效仿他的做法。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃər] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn][wɜ:rdz][baɪ] - ([i:] , -
and we have an interesting picture , painted in words by Seilhamer (ii , 316
和 我们 有 一个 有趣的 图片 , 绘 在 字 经过 - (二、 , -
) ,
) ,
) ,
) ,

我们有一幅有趣的画面，塞勒哈默用文字描绘了出来（ii，316），

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈsʌðərk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] .
of the scene at the old Southwark on such an occasion .
的 这 场景 在 这 老的 南华克 在 这样的 一个 场合 .

在这样的场合，老南华克区会是怎样一番景象。

[hi:; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

[[ðə; ði] [ˈprezɪdənt]] [ˈfri:kwəntli] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [i:st] [steɪdʒ] - [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [ʌp]
[The President] frequently occupied the east stage - box , which was fitted up
[这 总统] 频繁地 占领 这 东方 阶段 - 盒子 , 哪个 曾是 适配 向上
[ɪkˈspresli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
expressly for his reception .
明确地 为了 他的 接待 .

总统经常使用东侧包厢，该包厢是专门为接待总统而布置的。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ænd; ənd]
Over the front of the box was the United States coat - of - arms and
超过 这 正面 的 这 盒子 曾是 这 团结的 各州 外套 - 的 - 武器 和
[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪsfəli] [fesˈtu:nd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈdreɪpəri] .
the interior was gracefully festooned with red drapery .
这 内部的 曾是 优雅地 装饰 和 红色的 布料 .

盒子正面印有美国国徽，内部则优雅地装饰着红色帷幔。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði] [si:ts] [wɜ:r; wər] [ˈkʊʃnd] .
The front of the box and the seats were cushioned .
这 正面 的 这 盒子 和 这 座位 是 缓冲 .

包厢前部和座椅都铺有软垫。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] [[sɪk]] [dʒəˈæŋ] , [ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər]
According to John [sic] Durang , Washington's reception at the theatre
根据 到 约翰 [原文如此] 杜朗 , 华盛顿的 接待 在 这 剧院
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈsi:diŋgli] [ˈfɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [ˌserəˈmoʊniəs] .
was always exceedingly formal and ceremonious .
曾是 总是 非常 正式的 和 隆重 .

据约翰·杜朗（John Durang）所说，华盛顿在剧院受到的接待总是极其正式和隆重。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈpoʊstɪd][æt; ət] [i:tʃ] [steɪdʒ] - [dɔːr] ; [fɔːr] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər]
A soldier was generally posted at each stage - door ; four soldiers were
一个 士兵 曾是 一般来说 发布 在 每个 阶段 - 门 ; 四 士兵 是
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ;
placed in the gallery ;
放置 在 这 画廊 ;
通常每个舞台门口都安排一名士兵；楼座上安排四名士兵；

[ə; eɪ][ˈmɪləteri] [gɑːrd] [əˈtendɪd] .
a military guard attended .
一个 军队 警卫 参加 .
一名军警在场。

[ˈmɪstər] . [wɪgnəl] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [ʌv; əv] [blæk] ,
Mr . Wignell , in a full dress of black ,
先生 . 维格内尔 , 在 一个 满的 裙子 的 黑色的 ,
维格内尔先生身着一身黑色礼服,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈpaʊdərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
with his hair elaborately powdered in the fashion of the time ,
和 他的 头发 精心 粉末状 在 这 时尚 的 这 时间 ,
他的头发按照当时的流行趋势，精心扑上了粉末。

[ænd; ænd][ˈhoʊldɪŋ] [tuː] [wæks] [ˈkændlɪz] [ɪn][ˈsɪlvər][ˈkænd(ə)l] - [stɪks] ,
and holding two wax candles in silver candle - sticks ,
和 保持 二 蜡 蜡烛 在 银 蜡烛 - 棍子 ,
她手持两根置于银烛台上的蜡烛,

[wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] - [dɔːr] [ænd; ænd] [kənˈdʌkt]
was accustomed to receive the President at the box - door and conduct
曾是 习惯 到 收到 这 总统 在 这 盒子 - 门 和 执行
[ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .
Washington and his party to their seats .
华盛顿 和 他的 派对 到 他们的 座位 .
他习惯于在包厢门口迎接总统，并引领华盛顿及其随行人员入座。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈvɪzɪts]
Even the newspapers began to take notice of the President's contemplated visits
甚至 这 报纸 开始 到 拿 注意 的 这 总统的 思考 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
to the theatre .
到 这 剧院 .
就连报纸也开始注意到总统计划前往剧院观看演出。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈætˌməsfɪr] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈdʌnˌlæps]
This is the atmosphere which must have attended the performance of Dunlap's
这 是 这 气氛 哪个 必须 有 参加 这 表现 的 邓拉普的
" [ˈdɑːrbiːz] [rɪˈtɜːrn] .
" **Darby's Return .**
" 达比 返回 .
邓拉普的《达比归来》演出时，现场气氛一定就是这样。

" [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli][ɪz][best] [noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp] , [ɪz][hɪz; ɪz] "
" **The play which probably is best known to - day , as by William Dunlap , is his** "
" 这 玩 哪个 大概 是 最好的 已知 到 - 天 , 作为 经过 威廉 邓拉普 , 是 他的 "
[ˈɑːndreɪ] ,
André ,
安德烈 ,
"如今最广为人知的剧作，据传是威廉·邓拉普所作的《安德烈》，

" [θri:] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈleɪtər] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
" [3] in which Washington figures as the General , later to appear under his
" [3] 在 哪个 华盛顿 数据 作为 这 一般的 , 之后 到 出现 在下面 他的
[fəl] [neɪm] ,
full name ,
满的 姓名 ,

[3] 其中华盛顿以将军的身份出现，后来以他的全名出现，

[wen] [ˈdʌnlæp] [ˈju:təlaɪzd] [ðə; ði] [ʊəld] [ˈdra:mə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] [lɪˈbretoʊ] , [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri]
when Dunlap utilized the old drama in a manuscript libretto , entitled " The Glory
什么时候 邓拉普 利用 这 老的 戏剧 在 一个 手稿 唱词 , 标题 " 这 荣耀
[ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] — [hɜ:r; həɹ] [ˈjoʊmənri] " (-) .
of Columbia — Her Yeomanry " (1817) .
的 哥伦比亚 — 她 自耕农 " (-) .

邓拉普在一部名为《哥伦比亚的荣耀——她的骑兵团》（1817 年）的手稿剧本中运用了这部古老的戏剧。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [a:n] [ma:rt] - , - ,
The play was produced on March 30 , 1798 ,
这 玩 曾是 生产 在 行进 - , - ,
该剧于1798年3月30日上演。

[ˈæftər] [ˈdʌnlæp] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈmæniɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [pɑ:rk] [ˈθi:ətər] , [wɪˈðɪn] [hu:z]
after Dunlap had become manager of the New Park Theatre , within whose
后 邓拉普 有 变得 经理 的 这 新的 公园 剧院 , 之内 谁
[prəˈsi:niəm] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] .
proscenium it was given .
舞台口 它 曾是 给定 .

邓拉普成为新公园剧院的经理之后，这出戏就是在该剧院的舞台上上演的。

[prəˈfesər] [ˈmæθju:z] , [ˈeditɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdʌnlæp] [səˈsaɪəti] ([noʊ] . [fɔ:r] , -) ,
Professor Matthews , editing the piece for the Dunlap Society (No . 4 , 1887) ,
教授 马修斯 , 编辑 这 片 为了 这 邓拉普 社会 (不 . 4 , -) ,
马修斯教授为邓拉普学会（1887 年第 4 期）编辑了这篇文章，

[kleɪmz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈdra:mə] [ˈæktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [sterts] [ˈdʊrɪŋ]
claims that this was the first drama acted in the United States during
索赔 那 这 曾是 这 第一的 戏剧 行动 在 这 团结的 各州 期间
[ˈwɑ:ʃɪŋtənz , ˈwɔʃɪŋtənz] [laɪf] ,
Washington's life ,
华盛顿的 生活 ,

据称这是华盛顿在世时在美国上演的第一部戏剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [əˈpɪr] [a:n] [ðə; ði] [sterdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
in which he was made to appear on the stage of a theatre .
在 哪个 他 曾是 制成 到 出现 在 这 阶段 的 一个 剧院 .
他被迫登上剧院的舞台。

[bʌt; bət] [,aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [na:t] [bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [ɪn] " [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtɪrəni] ,
But it must not be forgotten that in " The Fall of British Tyranny ,
但 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 在 " 这 落下 的 英国 暴政 ,
但不应忘记的是，在《英国暴政的垮台》一书中，

" [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - , [baɪ] [ˈli:kɔk] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [əˈpɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈeni] [pi:s]
" written in 1776 , by Leacock , Washington appears for the first time in any piece
" 书面 在 - , 经过 利科克 , 华盛顿 出现 为了 这 第一的 时间 在 任何 片
[ʌv; əv] [əˈmerɪkən]
of American
的 美国人

“华盛顿”一词于1776年由利科克撰写，首次出现在任何美国文献中。

[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .
小说。

[ˈdʌnlæp] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ([əˈmerɪkən] [ˈθiːətər] , [iː] , -) :
Dunlap writes of the performance (American Theatre , ii , 20) :
邓拉普 写 的 这 表现 (美国人 剧院 , 二、 , -) :
邓拉普在《美国戏剧》第二卷第20页中写道:

[ðə; ði][rɪˈsiːts, riːˈsiːts][wɜːr; wər] - [ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z] , [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [rɪˈliːf] .
The receipts were 817 dollars , a temporary relief .
这 收据 是 - 美元 , 一个 暂时的 宽慰 .
收入为 817 美元, 暂时缓解了经济压力。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [əˈplɔːz] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkuːpər] ,
The play was received with warm applause , until Mr . Cooper ,
这 玩 曾是 已收到 和 温暖的 掌声 , 直到 先生 : 库珀 ,
演出开始后, 观众报以热烈的掌声, 直到库珀先生.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] ,
in the character of a young American officer ,
在 这 特点 的 一个 年轻的 美国人 官 ,
扮演一位年轻的美国军官,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [baɪ][ˈʌnˌdrei] [wen] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who had been treated as a brother by André when a prisoner with the
WHO 有 到过 治疗 作为 一个 兄弟 经过 安德烈 什么时候 一个 囚犯 和 这
[ˈbrɪtɪʃ] ,
British ,
英国 ,
他曾被安德烈当作兄弟一样对待, 当时他还是英国人的战俘。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [ˈhævɪŋ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][spaɪ][ɪn]
in his zeal and gratitude , having pleaded for the life of the spy in
在 他的 热情 和 感激 , 拥有 恳求 为了 这 生活 的 这 间谍 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,
他满怀热情和感激, 徒劳地为间谍求情,

[terz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kɑːˈkeɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæsk] , [ænd; ənd] [θroʊz] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
tears the American cockade from his casque , and throws it from him
眼泪 这 美国人 帽徽 从 他的 头盔 , 和 投掷 它 从 他
.
:
.

他扯下头盔上的美国帽徽, 扔了出去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pərˈhæps][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ʌndərˈstʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪkst] [əˈsembli] ;
This was not , perhaps could not be , understood by a mixed assembly ;
这 曾是 不是 , 也许 可以 不是 是 , 理解 经过 一个 混合 集会 ;
这对于一个男女混合的群体来说, 或许是无法理解的;

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'fendəz] [ɪn'sʌltɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪs][ɪn'sju:d] — [aɪ'ti:]
they thought the country and its defenders insulted , and a hiss ensued — it
他们 想法 这 国家 和 它是 后卫 受辱 , 和 一个 嘶 随后 — 它

[wʌz; wəz] [su:n] ['kwaiətɪd] ,
was soon quieted ,
曾是 很快 安静 ,

他们认为国家及其保卫者受到了侮辱，于是响起了一阵嘘声——但很快就安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .
and the play ended with applause .
和 这 玩 结束 和 掌声 .

演出在掌声中结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnɪsɪdənt] [wʌz; wəz] ['prɒpəgeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
But the feeling excited by the incident was propagated out of doors .
但 这 感觉 兴奋的 经过 这 事件 曾是 传播 出去 的 门 .

但由此事件引发的兴奋情绪却蔓延到了户外。

['ku:pəz] [frendz] [wɪft] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð'drɔ:n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [fiəɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Cooper's friends wished the play withdrawn , on his account , fearing for his
库珀的 朋友们 希望 这 玩 撤回 , 在 他的 帐户 , 害怕 为了 他的

[ˌpɑ:pju'lærəti] .
popularity .
人气 .

库珀的朋友们希望撤回这部剧，因为他们担心这会影影响库珀的人气。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd] [æŋ; ən][ɔ:l'tə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnɪsɪdənt] ,
However , the author made an alteration in the incident ,
然而 , 这 作者 制成 一个 改造 在 这 事件 ,

然而，作者对事件做了一些改动。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɔ:l] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .
and subsequently all went on to the end with applause .
和 随后 全部 去 在 到 这 结尾 和 掌声 .

随后，所有人都鼓掌听至演出结束。

[ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv] " ['ʌŋdrei] " [[fɔ:r]] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [æt; ət][æŋ; ən]
A scene from the last act of " André " [4] was produced at an
一个 场景 从 这 最后的 行为 的 " 安德烈 " [4] 曾是 生产 在 一个

[ə'merɪkən] ['dra:mə][ˌmætrɪ'nei] ,
American Drama Matinée ,
美国人 戏剧 午场 ,

《安德烈》 [4]最后一幕的一个场景在美国戏剧午场演出中上演，

['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dra:mə] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:mə] [li:g] [ʌv; əv]
under the auspices of the American Drama Committee of the Drama League of
在下面 这 庇护 的 这 美国人 戏剧 委员会 的 这 戏剧 联盟 的

[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

在美国戏剧联盟美国戏剧委员会的主持下，

[nu:] [jɔ:k] ['sentər] , [ɑ:n]['dʒænjuerɪ] 22nd [ænd; ənd] 23rd , - .
New York Centre , on January 22nd and 23rd , 1917 .
新的 约克 中心 , 在 一月 22nd 和 23rd , - .

1917 年 1 月 22 日和 23 日，纽约中心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['ɑ:rnəld][ænd; ənd]['ʌŋdrei] [pleɪz] ,
There are many Arnold and André plays ,
那里 是 许多 阿诺德 和 安德烈 演出 ,

阿诺德和安德烈的戏剧作品有很多。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['nɒtɪd][baɪ] [prə'fesə] ['mæθju:z] . [[faɪv]] [ə'nʌðə]
some of which have been noted by Professor Matthews . [5] Another
一些 的 哪个 有 到过 著名的 经过 教授 马修斯 . [5] 其他
['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][,pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪ] .
interesting historical study is the stage popularity of Nathan Hale .
有趣的 历史 学习 是 这 阶段 人气 的 内森 黑尔 .

其中一些已被马修斯教授注意到。[5] 另一项有趣的历史研究是内森·黑尔的舞台受欢迎程度。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] , ['nær,eɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʌnlæp][æz; əz] ['sɪtɪzn]
We might go on indefinitely , narrating incidents connected with Dunlap as citizen
我们 可能 去 在 无限期 , 叙述 事件 连接 和 邓拉普 作为 公民
, ['peɪntər] ,
, **painter** ,
, 画家 ,

我们可能会一直讲下去，讲述与邓拉普作为公民、画家有关的事件，

['pleɪraɪt] , ['ɔ:θər] , [ænd; ənd][θɪ'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒər] ,
playwright , author , and theatrical manager ,
剧作家 , 作者 , 和 戏剧 经理 ,
剧作家、作家兼剧院经理

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [taɪm][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][dʒɑ:n] [stri:t] [ænd; ənd] [nu:] [pɑ:rk]
for within a very short time he managed the John Street and New Park
为了 之内 一个 非常 短的 时间 他 管理 这 约翰 街道 和 新的 公园
['θiətəz] ,
Theatres ,
剧院 ,

在很短的时间内，他就管理了约翰街剧院和新公园剧院。

[rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] - .
retiring for a while in 1805 .
退休 为了 一个 尽管 在 - .
1805年暂时退休。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [,paɪə'nɪr] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd]
But this is sufficient to illustrate the pioneer character of his work and
但 这 是 充足的 到 阐明 这 先锋 特点 的 他的 工作 和
['ɪnfluəns] .
influence .
影响 .

但这足以说明他的工作和影响具有开创性意义。

[ɪn'ækjərət] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θi:ətər] ,
Inaccurate he may have been in his " History of the American Theatre ,
不准确 他 可能 有 到过 在 他的 " 历史 的 这 美国人 剧院 ,
他在其著作《美国戏剧史》中的说法可能不准确。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ɪz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ['merɪt] ,
" **but the atmosphere is there , and he never failed to recognize merit ,**
" 但 这 气氛 是 那里 , 和 他 绝不 失败的 到 认出 优点 ,
但那种氛围是存在的，而且他从不忽视别人的优点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] ['tʌtɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] ,
and to give touches of character to the actors ,
和 到 给 触摸 的 特点 到 这 演员 ,
并赋予演员鲜明的个性，

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ˈaʊə; ɑːr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈθiːətər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
without which our impression of the early theatre in this country would be the
没有 哪个 我们的 印象 的 这 早期的 剧院 在 这 国家 会 是 这
[ˈpuːrə] .
poorer .
贫穷 .

如果没有它，我们对这个国家早期戏剧的印象将会黯然失色。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp][ɪz] [ˈɪntɪmətli] [əˈsoʊsiərtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv]
The name of William Dunlap is intimately associated with the beginnings of
这 姓名 的 威廉 邓拉普 是 亲密 联系 和 这 开端 的
[əˈmerɪkən] [ˈpeɪntɪŋ] ,
American painting ,
美国人 绘画 ,
威廉·邓拉普的名字与美国绘画的起源紧密相连。

[əˈmerɪkən] [ˈlɪtəreri] [laɪf][ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈθiːətər] .
American literary life and the American Theatre .
美国人 文学 生活 和 这 美国人 剧院 .
美国文学生活和美国戏剧。

[,aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [rɪˈmeɪn] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
It is for these he will ever remain distinguished .
它 是 为了 这些 他 将要 曾经 保持 杰出的 .
正因如此，他将永远名垂青史。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪraɪt] , [hiː; hi] [rʊt] [soʊ][ˈræpɪdli] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈjuːtəˌlaɪzd][ˈoʊvər]
As a playwright , he wrote so rapidly , and so constantly utilized over
作为 一个 剧作家 , 他 写道 所以 快速 , 和 所以 不断地 利用 超过
[ænd; ʌnd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,
作为一名剧作家，他的创作速度非常快，而且经常反复使用相同的剧本。

[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
not only his own material , but the materials of others ,
不是 仅有的 他的 自己的 材料 , 但 这 材料 的 其他的 ,
不仅是他自己的素材，还有别人的素材，

[ðæt] [,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [dɪˈspjuːt][wɪð; wɪθ]
that it is not surprising to find him often in dispute with
那 它 是 不是 奇怪 到 寻找 他 经常 在 争议 和
因此，他经常与人发生争执也就不足为奇了。

[drəˈmætɪk] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
dramatic authors of the time .
戏剧性 作者 的 这 时间 .
当时的戏剧作家。

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˌdɪsəˈɡriːmənt] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktər][dʒɑːn] [ˈhɑːdʒkɪnsən] (- -
A typical disagreement occurred in the case of the actor John Hodgkinson (1767 -
一个 典型的 分歧 发生 在 这 案件 的 这 演员 约翰 霍奇金森 (- -
-) ,
1805) ,
-) ,
演员约翰·霍奇金森（1767-1805）的案例中就发生了一起典型的分歧。

[ˈhuːz] [ˈdraːmə] , " [ðə; ði][ˈmæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] , " [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət] **whose drama** , " **The Man of Fortitude ; or , the Knight's Adventure** , " **given at** 谁 戏剧 , " 这 男人 的 坚韧 ; 或者 , 这 骑士的 冒险 , " 给定 在 [ðə; ði][dʒɑːn] [striːt] [ˈθiːətər] , **the John Street Theatre** , 这 约翰 街道 剧院 , 他的戏剧《坚韧之人; 或, 骑士的冒险》在约翰街剧院上演,

[ɑːn][dʒuːn][ˈsevən] , - , [wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʌnlæp] , [berst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn] - [ækt] **on June 7 , 1797 , was , according to Dunlap , based on his own one - act** 在 六月 7 , - , 曾是 , 根据 到 邓拉普 , 基于 在 他的 自己的 一 - 行为 [vɜːrs] [pleɪ] , **verse play** , 诗 玩 , 据邓拉普所说, 1797年6月7日上演的这部剧是根据他自己的独幕诗剧改编的。

" [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] , " [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] . **" The Knight's Adventure , " submitted to the actor some years before .** " 这 骑士的 冒险 , " 提交 到 这 演员 一些 年 前 . 《骑士的冒险》是几年前提交给这位演员的剧本。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pleɪ] , [berst] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪˈdɪfɪn] , [ɪz] [hɪr] [ˌriːprəˈdjuːst] . **Only the play , based on the 1798 edition , is here reproduced .** 仅有的 这 玩 , 基于 在 这 - 版 , 是 这里 复制品 . 这里只收录了根据 1798 年版本改编的剧本。

[ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ˈdaːkjumənts][ɑːr; ər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] . **The authentic documents are omitted .** 这 真正的 文件 是 省略 . 原始文件被省略了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [**Pg 507**] [页 -] [第507页]

[ˈfʊtnəʊts] : [[wʌn]] **FOOTNOTES : [1]** 脚注 : [1] 脚注: [1]

[ðə; ði] / [ˈfaːðər] ; / [ɔːr] , / [əˈmerɪkən] [ˈʃændi] - [ˈɪzəm] . / [ə; eɪ][ˈkɑːmədi] , / [æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] **The / Father ; / or , / American Shandy - ism . / A Comedy , / As performed at** 这 / 父亲 ; / 或者 , / 美国人 香迪 - 主义 . / 一个 喜剧 , / 作为 执行 在 [ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [ˈθiːətər] , **the New - York Theatre** , 这 新的 - 约克 剧院 , 《父亲》; 或, 《美国香迪主义》; 一部喜剧, 在纽约剧院上演。

/ [baɪ][ðə; ði] / [oʊld] [əˈmerɪkən] [ˈkʌmpəni] . / [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - . / [wɪð; wɪθ] [wʌt] [faːnd] **/ By the / Old American Company . / Written in the year 1788 . / With what fond** / 经过 这 / 老的 美国人 公司 . / 书面 在 这 年 - . / 和 什么 喜爱 [hoʊp] , [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈblɪsf(ə)l] [ˈaʊər] , **hope , through many a blissful hour** , 希望 , 通过 许多 一个 幸福的 小时 , /由/老美国公司/创作于1788年/怀着多么美好的希望, 在无数幸福的时刻,

/ [wiː; wi] [ɡɪv] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [ˈfænsɪz] [ˈpliːzɪŋ] [paʊər] . / [ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈkeɪnən] . / [nuː] - [jɔːk]
/ **We give the soul to Fancy's pleasing pow'r . / Conquest of Canaan . / New - York**
/ 我们 给 这 灵魂 到 精致的 令人愉悦 力量 . / 征服 的 迦南 . / 新的 - 约克
: / [ˈprɪntɪd] [baɪ] [hɒdʒ] ,
: / **Printed by Hodge** ,
: / 打印 经过 霍奇 ,

/我们将灵魂献给幻想的愉悦力量。/征服迦南。/纽约：/霍奇印刷，

[ˈælən] & [ˈkæmbl] . / [em] , [diːsiːsiː] , [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . / [[tuːˈtuː]]
Allen & Campbell . / **M** , **DCC** , **LXXXIX** . / [**2**]
艾伦 & 坎贝尔 . / M , DCC , 89 . / [**2**]

艾伦和坎贝尔。/ M，DCC，LXXXIX。/[2]

[ˈdɑːrbiːz] [rɪˈtɜːrn] : / [ə; eɪ][ˈkɑːmɪk] [sketʃ] , / [æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [ˈθiːətər] , /
Darby's Return : / **A Comic Sketch** , / **As Performed at the New - York Theatre** , /
达比 返回 : / 一个 漫画 草图 , / 作为 执行 在 这 新的 - 约克 剧院 , /
[noʊˈvembər] - ,
November 24 ,
十一月 - ,

达比归来：/喜剧小品，/纽约剧院演出，/11月24日

- , / [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɪɡnəl] .
1789 , / **For the Benefit of Mr . Wignell** .
- , / 为了 这 益处 的 先生 : 维格内尔 :

1789，/为了维格内尔先生的利益。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈdʌnlæp] . / [nuː] - [jɔːk] : / [ˈprɪntɪd] [baɪ] [hɒdʒ] , [ˈælən][ænd; ənd] [ˈkæmbl] . /
Written by William Dunlap . / New - York : / Printed by Hodge , Allen and Campbell . /
书面 经过 威廉 邓拉普 . / 新的 - 约克 : / 打印 经过 霍奇 , 艾伦 和 坎贝尔 . /
[ænd; ənd]
And
和

作者：威廉·邓拉普。/ 纽约：/由霍奇、艾伦和坎贝尔印刷。/以及

[soʊld][æt; ət][ðər; ðər] [rɪˈspektrɪv] [ˈbʊkˌstɔːz] , / [ænd; ənd][baɪ] [ˈberi] [ænd; ənd][ˈrɒdʒəz] . / [em] ,
Sold at their respective Bookstores , / **and by Berry and Rogers . / M** ,
卖 在 他们的 各自 书店 , / 和 经过 浆果 和 罗杰斯 : / M ,
[diːsiːsiː] , [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . / [[θriː]]
DCC , **LXXXIX** . / [**3**]
DCC , 89 : / [**3**]

在其各自的书店出售，/以及由 Berry 和 Rogers 出售。/M，DCC，LXXXIX。/[3]

[ˈɑːndreɪ] ; / [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ɪn] [faɪv] [ækts] : / [æz; əz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [əˈmerɪkən] [ˈkʌmpəni]
André ; / A Tragedy , in Five Acts : / As Performed by the Old American Company
安德烈 ; / 一个 悲剧 , 在 五 使徒行传 : / 作为 执行 经过 这 老的 美国人 公司
,
:
,

安德烈；/五幕悲剧：/由老美国剧团演出，

/ [nuː] - [jɔːk] , [maːrt] - , - . / [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈædɪd] , / [ɔːˈθentɪk] [ˈdɑːkjuments] /
/ **New - York , March 30 , 1798 . / To which are added , / Authentic Documents /**
/ 新的 - 约克 , 行进 - , - . / 到 哪个 是 额外 , / 真正的 文件 /
[rɪˈspektrɪŋ] / [ˈmeɪdʒər][ˈɑːndreɪ] ; / [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] / [ˈletərz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsuːə-d] ,
respecting / Major André ; / Consisting of / Letters to Miss Seward ,
尊重 / 主要的 安德烈 ; / 由 的 / 信件 到 错过 西沃德 ,

/纽约，1798年3月30日。/另附/关于/安德烈少校的真实文件；/包括/致西沃德小姐的信件，

/ [ðə; ði] / [kaʊ] [tʃeis] , / [prə'si:diŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ['mɑ:rj(ə)] , & [si:] . / ['kɑ:pi] [raɪt] [sɪ'kjɔrd] .
/ **The Cow Chace** , / **Proceedings of the Court Martial , & c** . / **Copy Right Secured** .
/ 这 / 奶牛 蔡斯 , / 诉讼程序 的 这 法庭 马歇尔 , & c : / 复制 正确的 安全 :
/ [nu:] - [jɔ:k] : / ['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . & [dʒeɪ] . [swɔ:dz] ,
/ **New - York : Printed by T . & J . Swords** ,
/ 新的 - 约克 : / 打印 经过 T . & J . 剑 ,

《牛追逐案》、《军事法庭诉讼记录》等。版权所有。纽约：T. & J. Swords 印刷。

[noʊ] . - [pɜ:rl] - [stri:t] . / - . / [fɔ:r]
No . 99 Pearl - street . / 1798 . / [4]
不 . - 珍珠 - 街道 . / - . / [4]

珍珠街99号./1798./[4]

[wʌŋ][ʌv; əv][ˈdʌŋ.læps] [best] - [noʊŋ] ['trædzədi] [wʌz; wəz] " ['lestər] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˈdeɪvɪd]
One of Dunlap's best - known tragedies was " Leicester , " published by David
— 的 邓拉普的 最好的 - 已知 悲剧 曾是 " 莱斯特 , " 已发布 经过 大卫
['lɔŋ,wɜ:θ] [ɪn] - . [[faɪv]]
Longworth in 1807 . [5]
朗沃斯 在 - . [5]

邓拉普最著名的悲剧之一是《莱斯特》，由大卫·朗沃斯于1807年出版。[5]

['freˌnoʊ] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [pleɪ] , " [ðə; ði][spaɪ] " (['pæ'ti:] , " ['poʊəmz][ʌv; əv] ['filip] ['freˌnoʊ] ") , [ɪn]
Freneau began a play , " The Spy " (Pattee , " Poems of Philip Freneau ") , in
弗雷诺 开始 一个 玩 , " 这 间谍 " (帕蒂 , " 诗歌 的 菲利普 弗雷诺 ") , 在
[wɪtʃ] ['ɑŋ,dreɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
which André was a character .
哪个 安德烈 曾是 一个 特点 .

弗雷诺创作了一部戏剧《间谍》（帕蒂，《菲利普·弗雷诺诗集》），安德烈是剧中的一个角色。

['fæk] - ['sɪməli][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]
Fac - Simile Title - Page of the First Edition
脸 - 明喻 标题 - 页 的 这 第一的 版

第一版扉页原样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 508]
[页 -]

[第508页]

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[mɔ:r] [ðæn; ðən][naɪn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər]
More than nine years ago the Author made choice of the death of Major
更多的 比 九 年 前 这 作者 制成 选择 的 这 死亡 的 主要的
['ɑŋ,dreɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrædzədi] ,
André as the Subject of a Tragedy ,
安德烈 作为 这 主题 的 一个 悲剧 ,

九年多前，作者选择安德烈少校之死作为一部悲剧的主题。

[ænd; ænd][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and part of what is now offered to the public was written at that time .
和 部分 的 什么 是 现在 提供 到 这 民众 曾是 书面 在 那 时间 .

当时写就了现在向公众提供的部分内容。

[ˈmeni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
Many circumstances discouraged him from finishing his Play ,
许多 情况 灰心 他 从 精加工 他的 玩 ,

许多因素使他未能完成他的剧作。

[ænd; ɐnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] ['rekənd] [ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents]
and among them must be reckoned a prevailing opinion that recent events
 和 之中 他们 必须 是 估计 一个 盛行 观点 那 最近的 活动
 [ɑ:r; ər][ʌn'fɪt]['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər]['trædʒədi] .
are unfit subjects for tragedy .
 是 不合格 主题 为了 悲剧 .

其中必然包括一种普遍观点，即最近发生的事件不适合作为悲剧题材。

[ði:z] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [hæv; həv][æ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ɔ:l][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
These discouragements have at length all given way to his desire of
 这些 沮丧 有 在 长度 全部 给定 方式 到 他的 欲望 的
 ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] ,
bringing a story on the Stage so eminently fitted ,
 带来 一个 故事 在 这 阶段 所以 非常 适配 ,

这些挫折最终都让位于他将如此契合舞台的故事搬上舞台的愿望。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][ɪk'saɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [breɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːdiəns] .
in his opinion , to excite interest in the breasts of an American audience .
 在 他的 观点 , 到 激发 兴趣 在 这 乳房 的 一个 美国人 观众 .

他认为, 这是为了激发美国观众对胸部的兴趣。

[ɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ][steɪdʒ] [,reprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][trænˈzækʃ(ə)n] ,
In exhibiting a stage representation of a real transaction ,
在 展出 一个 阶段 表示 的 一个 真实的 交易 ,
 在展示真实交易的舞台演示时,

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
the particulars of which are fresh in the minds of many of the audience ,
 这 细节 的 哪个 是 新鲜的 在 这 思想 的 许多 的 这 观众 ,
 许多观众对其中的细节记忆犹新。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,
an author has this peculiar difficulty to struggle with ,
 一个 作者 有 这 奇特 困难 到 斗争 和 ,
 作者会面临这种特殊的困难，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [rɪ'kɔ:rdɪd] ;
that those who know the events expect to see them all recorded ;
 那 那些 WHO 知道 这 活动 预计 到 看 他们 全部 记录 ;
 那些了解事件经过的人希望看到所有事件都被记录下来;

[ænd; ænd] ['eni] [di:vi'eɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'membə] [tu:; tə] [bi:; bi] [fækt] ,
and any deviation from what they remember to be fact ,
 和 任何 偏差 从 什么 他们 记住 到 是 事实 ,
 以及任何与他们记忆中的事实不符之处,

[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊət] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ðer; ðər]
appears to them as a fault in the poet ; they are disappointed , their
 出现 到 他们 作为 一个 过错 在 这 诗人 ; 他们 是 失望的 , 他们的
 [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt] [fʊl'fɪld] ,
expectations are not fulfilled ,
 期望 是 不是 已完成 ,
 在他们看来, 这是诗人的缺点; 他们感到失望, 他们的期望没有得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'demnd] ,
and the writer is more or less condemned ,
 和 这 作家 是 更多的 或者较少的 谴责 ,
 作者或多或少受到了谴责。

[nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pəʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ,
not considering the difference between the poet and the historian ,
 不是 考虑 这 不同之处 之间 这 诗人 和 这 历史学家 ,
 不考虑诗人与历史学家之间的区别，

[ɔːr][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [poʊ'etɪkl] ['pɪktʃər] ,
or not knowing that what is intended to be exhibited is a free poetical picture ,
或者 不是 会心 那 什么 是 故意的 到 是 展出 是 一个 自由的 诗意的 图片 ,
或者不知道展出的作品是一幅自由诗意的画作,

[nɑːt][æn; ən][ɪg'zækt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɔːtrət] .
not an exact historical portrait .
不是 一个 精确的 历史 肖像 .
并非精确的历史画像。

[stiːl] ['fɜːrðər] ['dɪfə'kæltɪz] [hæz; həz][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˈʌn,drei][tuː; tə] [sər'maʊnt] , ['dɪfə'kæltɪz]
Still further difficulties has the Tragedy of André to surmount , difficulties
仍然 更远 困难 有 这 悲剧 的 安德烈 到 超越 , 困难
[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪ'merɪts] ,
independent of its own demerits ,
独立的 的 它是自己的 缺点 ,
《安德烈的悲剧》还面临着更多困难，这些困难与它自身的缺点无关。

[ɪn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['feɪvər] .
in its way to public favour .
在 它是 方式 到 民众 偏爱 .
以赢得公众好感的方式。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvz] [pə'litɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ;
The subject necessarily involves political questions ;
这 主题 一定 涉及 政治的 问题 ;
该主题必然涉及政治问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [priː'zju:mz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
but the Author presumes that he owes no apology to any one for having
但 这 作者 假定 那 他 欠款 不 道歉 到 任何 一 为了 拥有
[ʃəʊn] [hɪm'self][æn; ən] [ə'merɪkən] .
shewn himself an American .
展示 他自己 一个 美国人 .
但作者认为，他无需向任何人道歉，因为他已经表明自己是美国人。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ˈʌn,drei] ([ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]
The friends of Major André (and it appears that all who knew him were
这 朋友们 的 主要的 安德烈 (和 它 出现 那 全部 WHO 知道 他 是
[hɪz; ɪz] [frendz]) [wɪl] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pəʊəm] ,
his friends) will look with a jealous eye on the Poem ,
他的 朋友们) 将要 看 和 一个 嫉妒的 眼睛 在 这 诗 ,
安德烈少校的朋友们（似乎所有认识他的人都是他的朋友）会带着嫉妒的目光看待这首诗。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)l][ˈɪnsɪdənt] [ɪz][ðə; ði][sæd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][mɪs'kɑːndʌkt] ,
whose principal incident is the sad catastrophe which his misconduct ,
谁 主要的 事件 是 这 伤心 灾难 哪个 他的 不当行为 ,
其主要事件是他不当行为造成的悲惨灾难，

[ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ə; eɪ][træn'zæk](ə)n][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]
in submitting to be an instrument in a transaction of treachery and
在 提交 到 是 一个 乐器 在 一个 交易 的 背信弃义 和
[dɪ'siːt] ,
deceit ,
欺骗 ,
甘愿成为背信弃义交易的工具，

[ˈdʒʌstli] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [ðiːz] [frendz] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] ;
justly brought upon him : but these friends have no cause of offence ;
公正地 带来 之上 他 : 但 这些 朋友们 有 不 原因 的 罪行 ;
这是他应得的惩罚；但这些朋友并无过错；

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][pəʊ'etɪkl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ʌŋ,drei][wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜ:rtʃu:];
the Author has adorned the poetical character of André with every virtue ;
这 作者 有 装饰 这 诗意的 特点 的 安德烈 和 每一个 美德 ;
作者赋予安德烈这个诗人角色各种美德;

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ; [tu:; tə][du:] [wɪtʃ] ,
he has made him his Hero ; to do which ,
他 有 制成 他 他的 英雄 ; 到 做 哪个 ;
他已将他奉为英雄; 为此,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʼʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
he was under the necessity of making him condemn his own conduct ,
他 曾是 在下面 这 必要性 的 制作 他 谴责 他的 自己的 执行 ;
他不得不让他谴责自己的行为,

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['dredfəli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
in the one dreadfully unfortunate action of his life .
在 这 一 极其糟糕 不幸 行动 的 他的 生活 .
在他一生中唯一一次极其不幸的举动中。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fektz] [wɪtʃ] ['meɪdʒər][ʼændreɪz] ['eksələnt] ['kwɑ:lətɪz] [hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz]
To shew the effects which Major André's excellent qualities had upon the minds
到 展示 这 效果 哪个 主要的 安德烈的 出色的 品质 有 之上 这 思想
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ;
为了展现安德烈少校的优秀品质对人们心灵的影响,

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ʼeɪmiəb(ə)l]
the Author has drawn a generous and amiable
这 作者 有 绘制 一个 慷慨的 和 可亲
作者塑造了一个慷慨友善的形象。

[ju:θ] , [soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪft] ['brɪtn] , [æz; əz][tu:; tə][kən'sɪdər]
youth , so blinded by his love for the accomplished Briton , as to consider
青年 , 所以 失明 经过 他的 爱 为了 这 完成 英国人 , 作为 到 考虑
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
his country ,
他的 国家 ,
这位年轻人, 被他对那位才华横溢的英国人的爱蒙蔽了双眼, 以至于考虑起自己的国家来.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:mɪz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and the great commander of her armies , as in the commission of such
和 这 伟大的 指挥官 的 她 军队 , 作为 在 这 委员会 的 这样的
['hɔ:ɾɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
horrid injustice ,
可怕的 不公正 ;
以及她军队的伟大统帅, 如同犯下如此骇人听闻的不公正罪行一样,

[ðæt] [hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [dɪs'kleɪmz][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .
that he , in the anguish of his soul , disclaims the service .
那 他 , 在 这 痛苦 的 他的 灵魂 , 免责声明 这 服务 .
他因内心的痛苦而拒绝服侍。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [reɪprɪzen'teɪ(ə)n] ,
In this it appears , since the first representation ,
在 这 它 出现 , 自从 这 第一的 表示 ,
从最初的表述来看, 这一点似乎已经显现出来了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [gɔ:n] [nɪr] [tu;; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmɪ] **that the Author has gone near to offend the veterans of the American army**
那 这 作者 有 已消失 靠近 到 得罪 这 退伍军人 的 这 美国人 军队
[hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] ,
who were present on the first night ,
WHO 是 展示 在 这 第一的 夜晚 ,
作者的言论几乎冒犯了当晚在场的美国老兵。

[ænd; ənd] [hu:] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['si:kwəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [felt] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd][tu;; tə] **and who not knowing the sequel of the action , felt much disposed to**
和 WHO 不是 会心 这 续集 的 这 行动 , 毛毡 很多 处置 到
[kən'dem] [hɪm; ɪm] :
condemn him :
谴责 他 :
而那些不了解事件后续发展的人，则很想谴责他：

[bʌt; bət] ['ʃʊrlɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] **but surely they must remember the diversity of opinion which agitated**
但 一定 他们 必须 记住 这 多样性 的 观点 哪个 激动
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
the minds of men at that time ,
这 思想 的 男人 在 那 时间 ,
但他们肯定不会忘记当时人们心中纷繁复杂的各种意见。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ʌŋdrei][tu;; tə] [deθ] ;
on the question of the propriety of putting André to death ;
在 这 问题 的 这 礼 的 推杆 安德烈 到 死亡 ;
关于处死安德烈是否恰当的问题；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [eɪ di: 'di:][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv]['ændreɪz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] **and when they add the circumstances of André's having saved the life of**
和 什么时候 他们 添加 这 情况 的 安德烈的 拥有 已保存 这 生活 的
[ðɪs] [ju:θ] ,
this youth ,
这 青年 ,
再加上安德烈救了这名年轻人的命这一情节，

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] ['frendʃɪp] , [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi][ɪn'klaɪnd][tu;; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] **and gained his ardent friendship , they will be inclined to mingle with**
和 获得 他的 热心 友谊 , 他们 将要 是 倾斜 到 交融 和
[ðer; ðər] [dɪs,æprə'beɪʃn] ,
their disapprobation ,
他们的 非难 ,
即使赢得了他的热烈友谊，他们也会倾向于与那些持反对意见的人交往。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] , [ænd; ənd][ɪk'skju:s] , [pər'hæps] [kə'mend] [ðə; ði]['pəʊət] ,
a sentiment of pity , and excuse , perhaps commend the Poet ,
一个 情绪 的 遗憾 , 和 原谅 , 也许 表彰 这 诗人 ,
或许，诗人会流露出怜悯和歉意之情，并对此表示赞赏。

[hu:] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['sæŋkʃənɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz][,æprə'beɪʃ(ə)n] .
who has represented the action without sanctioning it by his approbation .
WHO 有 代表 这 行动 没有 制裁 它 经过 他的 赞许 .
他代表了这一行动，但并未以他的认可来予以批准。

[æz; əz][ə; eɪ]['si:kwəl][tu;; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:'keɪd] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði] **As a sequel to the affair of the cockade , the Author has added the**
作为 一个 续集 到 这 事务 的 这 帽徽 , 这 作者 有 额外 这
[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [laɪnz] ,
following lines ,
下列的 线条 ,
作为帽徽事件的后续，作者又补充了以下几行文字：

[wɪtʃ] [ðə; ði] [riːdər] [ɪz] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] , [peɪdʒ] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 5th [ænd; ənd] 15th
which the reader is requested to insert , page 55 , between the 5th and 15th
哪个 这 读者 是 请求 到 插入 , 页 - , 之间 这 5th 和 15th
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ;

请读者将以下内容插入第55页第5行和第15行之间：

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðər; ðər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piːs]
instead of the lines he will find there , which were printed before the piece
反而 的 这 线条 他 将要 寻找 那里 , 哪个 是 打印 前 这 片
[wʌz; wəz] [reprɪ'zɛntɪd] . [[sɪks]] —
was represented . [6] —
曾是 代表 . [6] —

取而代之的是他将在那里看到的那些文字，这些文字是在作品展出之前印刷的。[6]

[blænd] .
Bland .
平淡 ;

平淡无味。

[ˈnɒʊb(ə)l] [mdɑːnəld] , [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnɜːz] [ˈtʃæmpiən] !
Noble M'Donald , truth and honour's champion !
高贵 麦当劳 , 真相 和 荣誉的 冠军 !

高贵的麦克唐纳德，真理与荣誉的捍卫者！

[jet] [θɪŋk] [nɑːt][streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'tɛmpərəns] [rɒŋd] [ðiː] :
Yet think not strange that my intemperance wrong'd thee :
然而 思考 不是 奇怪的 那 我的 放纵 错误 你 :

但你不要觉得奇怪，我的放纵让你受到了伤害：

[gʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] !
Good as thou art !
好的 作为 你 艺术 !

你真是太好了！

[fɔːr; fər] , [ðəʊ] , [kænst] [ðəʊ] , [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] ?
for , would'st thou , canst thou , think it ?
为了 , 会 你 , 罐 你 , 思考 它 ?

因为，你会，你能，想到吗？

[maɪ] [tʌŋ] , [ʌn'braɪdlɪd] , [hæθ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fɛns] ,
My tongue , unbridled , hath the same offence ,
我的 舌头 , 不受约束的 , 有 这 相同的 罪行 ,

我的舌头若放肆无忌惮，也会犯同样的罪过。

[wɪð; wɪθ][ˈækʃ(ə)n][ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [toʊn] ,
With action violent , and boisterous tone ,
和 行动 暴力 , 和 喧闹的 语气 ,

动作场面激烈，基调喧闹，

[ɑːn][ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [mæn] , [huːz] [ˈpaɪəs] [ˈleɪbər]
Hurl'd on that glorious man , whose pious labours
被扔出 在 那 辉煌 男人 , 谁 虔诚的 劳动

被扔到那位光荣的人身上，他虔诚的劳作

[ʃiːld] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ɪl] [hɪz; ɪz][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈkʌntri] !
Shield from every ill his grateful country !
盾 从 每一个 患病的 他的 感激的 国家 !

保护他感恩的祖国免受一切灾祸！

[ðæt] [mæn] , [hu:m] [frendz] [tu:; tə][ædə'reɪ(ə)n] [ʌv] ,
That man , whom friends to adoration love ,
那 男人 , 谁 朋友们 到 崇拜 爱 ,
那个朋友都崇拜爱戴的男人，

[ænd; ənd] ['enəmi] [rɪ'vɪr] . — [jes] , [mdɑ:nəld] ,
And enemies revere . — Yes , M'Donald ,
和 敌人 尊敬 . — 是的 , 麦当劳 ,
敌人也敬畏他。——是的， 麦克唐纳德。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][men]
Even in the presence of the first of men
甚至 在 这 在场 的 这 第一的 的 男人
即使在第一位人类面前

[dɪd][aɪ][əb'dʒʊr][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
Did I abjure the service of my country ,
做过 我 放弃 这 服务 的 我的 国家 ,
我是否背弃了为国效力？

[ænd; ənd][reft][maɪ] ['helmit] [ʌv; əv][ðæt] ['glɔ:riəs] [bædʒ]
And reft my helmet of that glorious badge
和 反射 我的 头盔 的 那 辉煌 徽章
并从我的头盔上取下那枚光荣的徽章

[wɪtʃ] ['greɪsɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
Which graces even the brow of Washington .
哪个 恩典 甚至 这 眉头 的 华盛顿 .
甚至连华盛顿的额头上也闪耀着光芒。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ! —
How shall I see him more ! —
如何 将 我 看 他 更多的 ! —
我该如何才能再次见到他呢！

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[ə'laɪv] [hɪm'self][tu:; tə] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ,
Alive himself to every generous impulse ,
活 他自己 到 每一个 慷慨的 冲动 ,
他时刻保持着慷慨的本能，

[hi:; hi] [hæθ] - [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
He hath excus'd the impetuous warmth of youth ,
他 有 - 这 浮躁 温暖 的 青年 ,
他为年轻人的冲动热情辩解了。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðəɪ]['faɪəri][səʊl] ,
In expectation that thy fiery soul ,
在 期待 那 你的 火热 灵魂 ,
期待你那炽热的灵魂，

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 510**]
[页 -]
[第510页]

[baɪ][taɪm][ænd; ənd]['ri:z(ə)n] , [wɪl] [rɪ'si:v]
Chasten'd by time and reason , will receive
受惩戒 经过 时间 和 原因 , 将要 收到
经受时间和理性的教训，将会接受

[ðə; ði][stæmp][ɪn'deləb(ə)l][ʌv; əv][ˈgɑːdlɑːk][ˈvɜːrtʃuː] .

The stamp indelible of godlike virtue .
这 邮票 不可磨灭 的 神一般的 美德 .

神圣美德的永恒印记。

[tuː; tə][em 'iː] , [ɪn] [trʌst] , [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [bædʒ] - ,

To me , in trust , he gave this badge disclaim'd ,
到 我 , 在 相信 , 他 给予 这 徽章 - ,

他出于信任, 将这枚未署名的徽章交给了我。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [wen] [ðəʊ] [ʃʊdst] [siː] [ðɑɪ] ['rɔːŋfl] ['erər] ,

With power , when thou shouldst see thy wrongful error ,
和 力量 , 什么时候 你 应该 看 你的 错误的 错误 ,

当你意识到自己的错误时, 凭借权力,

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [riːɪn'steɪt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðɑɪ] [helm] ,

From him , to reinstate it in thy helm ,
从 他 , 到 恢复 它 在 你的 舵 ,

从他那里, 重新将它置于你的舵手位置,

[ænd; ənd] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['feɪvər] .

And thee in his high favour .
和 你 在 他的 高的 偏爱 .

而你, 蒙他重恩。

['gɪvz] [ðə; ði] [kɑː'keɪd] .

[Gives the cockade .
[给予 这 帽徽 .

授予帽徽。

[blænd] [[teɪks] [ðə; ði] [kɑː'keɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [aɪ 'tiː]] .

Bland [takes the cockade and replaces it] .
平淡 [需要 这 帽徽 和 替换 它] .

布兰德 (取下帽徽并重新戴上)。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪː] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?

Shall I speak my thoughts of thee and him ?
将 我 说话 我的 想法 的 你 和 他 ?

我该说出我对你和他的看法吗?

[noʊ] : — [let][maɪ] ['ækʃnz] [hens'fɔːrθ] [ʃoʊ] [wʌt] [ðəʊ]

No : — let my actions henceforth shew what thou
不 : — 让 我的 行动 今后 展示 什么 你

不: ——让我今后的行动来表明你

[ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] .

And he have made me .
和 他 有 制成 我 .

他创造了我。

[nɛə] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['helmit]

Ne'er shall my helmet
从未 将 我的 头盔

我的头盔永远不会

[læk] [ə'gen] [ɪts] [praʊdɪst] , ['nəublist][ˈɔːrnəmənt] ,

Lack again its proudest , noblest ornament ,
缺少 再次 它是 最引以为豪 , 最高贵 装饰品 ,

它再次失去了最引以为傲、最高贵的装饰。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['kʌntri] [noʊz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [piːs] ,

Until my country knows the rest of peace ,
直到 我的 国家 知道 这 休息 的 和平 ,

直到我的祖国享有真正的和平,

[ɔːr][blænd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [deθ] !
Or Bland the peace of death !
或者 平淡 这 和平 的 死亡 !

或者，让死亡的平静变得平淡！

['eksɪt] .
[**Exit**] .
[出口] .

[出口。

[ðɪs] [ɔːltə'reɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ,
This alteration , as well as the whole performance , on the second night ,
这 改造 , 作为 出色地 作为 这 所有的 表现 , 在 这 第二 夜晚 ,

这一改动，以及第二晚的整场演出，

[met][ðə; ði][wɔːrm] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
met the warm approbation of the audience .
遇见 这 温暖的 赞许 的 这 观众 .

赢得了观众的热烈掌声。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
To the performers the Author takes this opportunity of returning his thanks
到 这 表演者 这 作者 需要 这 机会 的 返回 他的 谢谢

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɜːjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ;
for their exertions in his behalf ;
为了 他们的 努力 在 他的 代表 ;

作者借此机会向表演者们表示感谢，感谢他们为他所做的努力；

['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] , [æz; əz][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keɪzənz] ,
perfectly convinced , that on this , as on former occasions ,
完美 确信 , 那 在 这 , 作为 在 以前的 场合 ,

我完全确信，这一次，就像以往一样，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['æŋkʃəsli] ['strɪvɪn] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]
the members of the Old American Company have anxiously striven to oblige
这 成员 的 这 老的 美国人 公司 有 焦虑地 努力 到 必须

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

老美国公司的成员们一直竭尽全力地满足他的需求。

[ɪf] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [sək'sesf(ə)] ,
If this Play is successful ,
如果 这 玩 是 成功的 ,

如果这部剧成功的话，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['mænɪdʒd] [ɪn]['trædʒədi][æz; əz][tuː; tə]
it will be a proof that recent events may be so managed in tragedy as to
它 将要 是 一个 证明 那 最近的 活动 可能 是 所以 管理 在 悲剧 作为 到

[kə'mænd] ['pɔːpjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ;
command popular attention ;
命令 受欢迎的 注意力 ;

这将证明，最近发生的事件可以通过巧妙的悲剧手法来吸引公众的关注；

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌnsək'sesfl] ,
if it is unsuccessful ,
如果 它 是 不成功 ,

如果失败了，

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌndɪ'tɜ:rmɪnd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] ['raɪtə] [[jæl; jəl]
the question must remain undetermined until some more powerful writer shall
这 问题 必须 保持 未确定 直到 一些 更多的 强大的 作家 将
[ə'gen] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
again make the experiment .
再次 制作 这 实验 .

这个问题只能暂时搁置，直到有更杰出的作家再次进行实验为止。

[ðə; ði] ['pəʊəmə] [ɪz] [naʊ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['kləʊzɪt] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] ,
The Poem is now submitted to the ordeal of closet examination ,
这 诗 是 现在 提交 到 这 考验 的 壁橱 考试 ,
这首诗现在要接受密室审阅的考验了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔθə-z] [rɪ'spektfɪl] [ə]ʃʊərəns] [tu:; tə] ['evri] ['ri:də] , [ðæt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz]
with the Author's respectful assurance to every reader , that as it is not his
和 这 作者的 尊重 保证 到 每一个 读者 , 那 作为 它 是 不是 他的
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

作者向每一位读者郑重保证，这并非他的个人利益所在，

[soʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] , [tu:; tə] [ə'fend] ['eni] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
so it has not been his intention , to offend any ; but , on the contrary ,
所以 它 有 不是 到过 他的 意图 , 到 得罪 任何 ; 但 , 在 这 相反 ,
所以他并没有冒犯任何人的意图；相反，

[tu:; tə] [ɪm'pres] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [steɪdʒ] [eksɪ'bɪ](ə)n] ,
to impress , through the medium of a pleasing stage exhibition ,
到 令人印象深刻 , 通过 这 中等的 的 一个 令人愉悦 阶段 展览 ,
通过一场赏心悦目的舞台表演来给人留下深刻印象

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the sublime lessons of Truth and Justice upon the minds of his
这 升华 课程 的 真相 和 正义 之上 这 思想 的 他的
[ˈkʌntri:mɪn] .
countrymen .
同胞们 .

他将真理与正义的崇高教诲铭刻在同胞们的心中。

[ˈdʌblju:] . [ˈdʌnlæp] .
W . Dunlap .
W . 邓拉普 .

W. 邓拉普。

[nu:] - [jɔ:k] , ['eɪprəl] 4th , - .
New - York , April 4th , 1798 .
新的 - 约克 , 四月 4th , - .

纽约，1798年4月4日。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 511**]
[页 -]

[第511页]

[ˈprəʊlɔ:g]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ˈspəʊkən] [baɪ] ['mɪstə] . [ˈmɑ:rtɪn] .
SPOKEN BY MR . MARTIN .
说 经过 先生 . 马丁 .

由马丁先生发言。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [bə:rd] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [si:n] [dr'spleɪz] ,
A native Bard , a native scene displays ,
一个 本国的 诗人 , 一个 本国的 场景 显示器 ,
一位本土吟游诗人, 一幅本土场景展示,

[ænd; ənd][kleɪmz][jʊr; jər] ['kændər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [leɪz] :
And claims your candour for his daring lays :
和 索赔 你的 坦率 为了 他的 大胆 躺下 :
并声称你对他大胆的性行为表示同情:

['derɪŋ] , [soʊ] [su:n] , [ɪn][ˈmɪmɪk] [si:nz] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
Daring , so soon , in mimic scenes to shew ,
大胆 , 所以 很快 , 在 模仿 场景 到 展示 ,
如此大胆, 如此迅速, 就在模仿场景中展现出来,

[wʌt] [i:t] [ri'membəz] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] [woʊ] .
What each remembers as a real woe .
什么 每个 记得 作为 一个 真实的 悲哀 .
每个人记忆中最痛苦的事。

[hu:] [hæz; həz][fər'gɑ:t] [wen] ['gælənt][ˈɑn,dreɪ][daɪd] ?
Who has forgot when gallant André died ?
WHO 有 忘了 什么时候 英勇 安德烈 死亡 ?
谁会忘记英勇的安德烈去世的那一天呢?

[ə; eɪ] [neɪm] [baɪ] [feɪt] [tu:; tə] ['sɔ:rouz] [self][ˈæləɪd] .
A name by Fate to Sorrow's self allied .
一个 姓名 经过 命运 到 悲伤的 自己 盟军 .
命运与悲伤结盟的化身。

[hu:] [hæz; həz][fər'gɑ:t] , [wen] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'taɪmli] [bɪr] ,
Who has forgot , when o'er the untimely bier ,
WHO 有 忘了 , 什么时候 超过 这 不合时宜 柩 ,
谁会忘记, 在英年早逝的灵柩前,

[kən'tendɪŋ] ['ɑ:mɪz] - , [tu:; tə][dra:p][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
Contending armies paus'd , to drop a tear .
争吵 军队 - , 到 降低 一个 撕 .
交战双方停下脚步, 流下了一滴眼泪。

['aʊər; ɑ:r][ˈpoʊət] [bɪldz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][fækt] [tə'naɪt] ;
Our Poet builds upon a fact tonight ;
我们的 诗人 建造 之上 一个 事实 今晚 ;
今晚, 我们的诗人以一个事实为基础进行创作;

[jet] [kleɪmz] , [ɪn] ['bɪldɪŋ] , ['evri] ['poʊəts] [raɪt] ;
Yet claims , in building , every Poet's right ;
然而 索赔 , 在 建筑 , 每一个 诗人的 正确的 ;
然而, 在建筑中, 它声称这是每位诗人的权利;

[tu:; tə] [tʃu:z] , [ɪm'belɪʃ] , [lɑ:p] , [ɔ:r][eɪ di: 'di:] , [ɔ:r] [blend] ,
To choose , embellish , lop , or add , or blend ,
到 选择 , 润 , 垂落 , 或者 添加 , 或者 混合 ,
选择、修饰、修剪、添加或混合

['fɪk(ə)n][wɪð; wɪθ] [tru:θ] , [æz; əz][best] [meɪ] [su:t][hɪz; ɪz][end] ;
Fiction with truth , as best may suit his end ;
小说 和 真相 , 作为 最好的 可能 套装 他的 结尾 ;
虚构与真实相结合, 以最大程度地服务于他的目标;

[wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'vaʊz] , [ɪz] ['plezər] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ,
Which , he avows , is pleasure to impart ,
哪个 , 他 公开声明 , 是 乐趣 到 传授 ,
他坦言, 乐于分享这些经验。

[ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] ['pæɪnz] [bʌt; bət][tu:; tə][mend][ðə; ði] [hɑ:rt] .
And move the passions but to mend the heart .
和 移动 这 激情 但 到 修补 这 心 .

驱散激情，只为治愈心灵。

[oʊ] , [meɪ] [noʊ][ˈpɑ:rti] - [ˈspɪrɪt][blæst][hɪz; ɪz] [vju:z] ,
Oh , may no party - spirit blast his views ,
哦 , 可能 不 派对 - 精神 爆炸 他的 浏览 ,

哦，但愿没有党派之争破坏他的观点。

[ɔ:r][tɜ:rn][tu:; tə] [ɪl] [ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuz:] :
Or turn to ill the meanings of the Muse :
或者 转动 到 患病的 这 含义 的 这 沉思 :

或者曲解缪斯的意义：

[ʃi:; ji] [sɪŋz] [ʌv; əv] [rɒŋz] [ɔ:n] [pæst] , [men][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
She sings of wrongs long past , Men as they were ,
她 唱歌 的 错误 长的 过去的 , 男人 作为 他们 是 ,

她歌颂早已逝去的罪恶，歌颂昔日的男人们。

[tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈprouʔ] , [ðə; ði][men] [ðæt] [ɑ:r; ər] ;
To instruct , without reproach , the Men that are ;
到 指示 , 没有 责备 , 这 男人 那 是 ;

教导那些在世的人，不加责备；

[ðen] [dʒʌdʒ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʃəʊn] ,
Then judge the Story by the genius shewn ,
然后 法官 这 故事 经过 这 天才 展示 ,

然后根据所展现的天才来评判这个故事。

[ænd; ənd] [preɪz] , [ɔ:r] [dæm] , [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ɪts] [wɜ:rθ] [əˈloʊn] .
And praise , or damn , it , for its worth alone .
和 称赞 , 或者 该死 , 它 , 为了 它是 值得 独自的 .

仅仅就它的价值而言，就值得赞扬或谴责。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 512]
[页 -]

[第512页]

[ˈkærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˈdʒen(ə)rəl] , [dres] , [əˈmerɪkən] [stɑ:f] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [blu:] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [bʌf] , [lɑ:rdʒ][ɡoʊld] [epəˈlet] ,
General , dress , American staff uniform , blue , faced with buff , large gold epaulets ,
一般的 , 裙子 , 美国人 职员 制服 , 蓝色的 , 面对 和 增幅 , 大的 金子 肩章 ,
[kɑ:kt] [hæt] ,
cocked hat ,
上膛 帽子 ,

将军礼服，美军参谋制服，蓝色，饰以浅黄色滚边，配有大型金色肩章，三角帽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑ:ˈkeɪd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈju:niən][wɪð; wɪθ] [fræns] , [bʌf]
with the black and white cockade , indicating the union with France , buff
和 这 黑色的 和 白色的 帽徽 , 表明 这 联盟 和 法国 , 增幅
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈbrɪtɪz] ,
waistcoat and breeches ,
马甲 和 马裤 ,

佩戴黑白相间的帽徽，象征着与法国的联盟，身穿浅黄色背心和马裤。

[bu:ts] , ['mɪstər] . ['hæləm] .
boots , Mr . Hallam .
靴子 , 先生 : 哈勒姆 :

靴子, 哈勒姆先生。

[mdɑ:nəld] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ju:nɪfɔ:rm] ['nɪrli] [ðə; ði][seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
M'Donald , a man of forty years of age , uniform nearly the same of the
麦当劳 , 一个男人 的 四十 年 的 年龄 , 制服 几乎 这 相同的 的 这
[fɜ:rst] , ['mɪstər] . ['tailə] .
first , Mr : Tyler :
第一的 , 先生 : 泰勒 :

M'Donald, 40岁, 穿着与第一位Tyler先生几乎相同的制服。

['su:ɜ-d] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [stɑ:f] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] .
Seward , a man of thirty years of age , staff uniform , Mr . Martin .
西沃德 , 一个男人 的 三十 年 的 年龄 , 职员 制服 , 先生 : 马丁 :
西沃德, 三十岁, 身穿员工制服, 名叫马丁先生。

['ɑŋ,dreɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [fʊl] ['brɪtɪʃ] ['ju:nɪfɔ:rm]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]
André , a man of twenty - nine years of age , full British uniform after the first
安德烈 , 一个男人 的 二十 - 九 年 的 年龄 , 满的 英国 制服 后 这 第一的
[si:n] , ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnsən] .
scene , Mr . Hodgkinson .
场景 , 先生 : 霍奇金森 :

安德烈, 一位二十九岁的男子, 在第一幕之后身着全套英国制服, 霍奇金森先生。

[blænd] , [ə; eɪ] ['ju:θfl] [bʌt; bət] ['mɪləteri] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [hɔ:rs]
Bland , a youthful but military figure , in the uniform of a Captain of horse
平淡 , 一个青春 但 军队 数字 , 在 这 制服 的 一个 队长 的 马
— [dres] ,
— dress ,
— 裙子 ,

布兰德, 一个年轻但富有军人气质的人物, 身着骑兵上尉的制服——礼服

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blu:] [kəʊt] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][gəʊld] [leɪs] , [tu:] [smɔ:l]
a short blue coat , faced with red , and trimmed with gold lace , two small
一个 短的 蓝色的 外套 , 面对 和 红色的 , 和 修剪过的 和 金子 蕾丝 , 二 小的
[epə'let] ,
epaulets ,
肩章 ,

一件短款蓝色外套, 镶有红色边饰, 并饰有金色蕾丝, 肩部有两个小肩章。

[ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt] , ['leðər] ['brɪtɪʒ] , [bu:ts] [ænd; ənd][spɜ:rz] ; ['oʊvər][ðə; ði][kəʊt] ,
a white waistcoat , leather breeches , boots and spurs ; over the coat ,
一个 白色的 马甲 , 皮革 马裤 , 靴子 和 马刺 ; 超过 这 外套 ,
白色背心、皮质马裤、靴子和马刺; 外套外面,

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ʊʊldər] , [ə; eɪ] [brɔ:d] [bʌf] [belt] ,
crossing the chest from the right shoulder , a broad buff belt ,
过境 这 胸部 从 这 正确的 肩膀 , 一个 广阔 增幅 腰带 ,
一条宽大的黄褐色腰带从右肩斜挎在胸前,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['mænɪdʒəbl] [hə'zɑ:r] [sɔ:rd] ; [ə; eɪ] ['hɔ:rsmənz] ['helmt] [ɑ:n][ðə; ði]
to which is suspended a manageable hussar sword ; a horseman's helmet on the
到 哪个 是 暂停 一个 可管理的 骠骑兵 剑 ; 一个 骑手的 头盔 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

上面悬挂着一把便于使用的骠骑兵剑; 头上戴着骑兵头盔。

[ˈdekəreɪtɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːniən] [kɑːˈkeɪd] [əˈfɪkst] , [ˈmɪstər] . [ˈkuːpər] .
decorated as usual , and the union cockade affixed , Mr . Cooper .
装饰 作为 通常 , 和 这 联盟 帽徽 已粘贴 , 先生 : 库珀 :

像往常一样装饰一新，并佩戴了工会帽徽，库珀先生。

[ˈmelvɪl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪv] [dɪˈpɔːrtmənt] ; [hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ] [ˈkæptənz]
Melville , a man of middle age , and grave deportment ; his dress a Captain's
梅尔维尔 , 一个 男人 的 中间 年龄 , 和 严重 仪态 ; 他的 裙子 一个 船长的
[ˈjuːnɪfɔːrm] [wen] [ɑːn][ˈduːti] ;
uniform when on duty ;
制服 什么时候 在 责任 ;

梅尔维尔，一位中年男子，举止庄重；值班时身着上尉制服；

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˈfeɪsɪŋz] , [ɡoʊld] [epəˈlet] , [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz]
a blue coat , with red facings , gold epaulet , white waistcoat and breeches
一个 蓝色的 外套 , 和 红色的 饰面 , 金子 肩章 , 白色的 马甲 和 马裤
[buːts] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hæt] ,
, boots and cocked hat ,
, 靴子 和 上膛 帽子 ;

一件蓝色外套，红色镶边，金色肩章，白色背心和马裤，靴子和三角帽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːniən] [kɑːˈkeɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmsn] .
with the union cockade , Mr . Williamson .
和 这 联盟 帽徽 , 先生 : 威廉姆森 :

威廉姆森先生，佩戴工会帽徽。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] , [ˈmɪstər] . [hɒɡ] .
British Officer , Mr . Hogg .
英国 官 , 先生 : 霍格 :

英国军官霍格先生。

[əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪlər] .
American Officer , Mr . Miller .
美国人 官 , 先生 : 磨坊主 :

美国军官，米勒先生。

[ˈtʃɪldrən] , [ˈmæstər] [ˈstɔːkwel] [ænd; ənd] [mɪs] [hɒɡ] .
Children , Master Stockwell and Miss Hogg .
孩子们 , 掌握 斯托克韦尔 和 错过 霍格 :

孩子们，斯托克韦尔少爷和霍格小姐。

[əˈmerɪkən] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] .
American Sergeant , Mr . Seymour .
美国人 军士 , 先生 : 西摩 :

美国陆军中士西摩先生。

[əˈmerɪkən] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , & [siː] .
American Officers and Soldiers , & c .
美国人 警官 和 士兵 , & c :

美国军官和士兵等。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛlməθ] .
Mrs . Bland , Mrs . Melmoth .
太太 : 平淡 , 太太 : 梅尔莫斯 :

布兰德夫人，梅尔莫斯夫人。

[həuˈnɔːrə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːnsən] .
Honora , Mrs . Johnson .
霍诺拉 , 太太 : 约翰逊 :

霍诺拉，约翰逊夫人。

[si:n] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tæpən] , [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri] .
Scene , the Village of Tappan , Encampment , and adjoining Country .
场景 , 这 村庄 的 塔潘 , 营地 , 和 相邻的 国家 .

场景包括塔潘村、营地和邻近地区。

[taɪm] , [ten] ['aʊəz] .
Time , ten hours .
时间 , 十 小时 .

时间，十小时。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 513**]
[页 -]

[第513页]

[ˈɑŋˌdrei]
ANDRÉ
安德烈

安德烈

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] [aɪ] . [ə; eɪ] [wʊd] [si:n] [baɪ] ['stɑ:rlaɪt] ; [æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'piəriŋ]
Scene I . A Wood seen by starlight ; an Encampment at a distance appearing
场景 我 . 一个 木头 已见 经过 星光 ; 一个 营地 在 一个 距离 出现
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .
between the trees .
之间 这 树木 .

第一幕。星光下的树林；远处树林间出现营地。

[ˈentər] ['melvɪl] .
Enter Melville .
进入 梅尔维尔 .

梅尔维尔登场。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['aʊər] , " [wen] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:t] ,
The solemn hour , " when night and morning meet ,
这 庄严 小时 , " 什么时候 夜晚 和 早晨 见面 ,

庄严的时刻，“当黑夜与晨曦相遇之时”，

" [mɪ'stɪriəs] [taɪm] , [tu:; tə][su:pər'stɪ(ə)n] [dɪr] ,
" **Mysterious time , to superstition dear ,**
" 神秘 时间 , 到 迷信 亲爱的 ,

“神秘的时光，亲爱的迷信，

[ænd; ənd] [su:pər'stɪʃənz] [gaɪdz] , [naʊ] ['pa:sɪz][baɪ] ;
And superstition's guides , now passes by ;
和 迷信的 指南 , 现在 通过 经过 ;

而迷信的向导，如今已然离去；

['deθˌlaɪk] [ɪn]['sɑ:lətu:d] .
Deathlike in solitude .
死气沉沉 在 孤独 .

孤独得如同死人。

[ðə; ði][ˈsentənəlz] ,
The sentinels ,
这 哨兵 ,

哨兵们,

[ɪn] [ˈdraʊzi] [təʊnz] , [frʌm; frəm][ˈpəʊst][tu; tə][ˈpəʊst] , [send][ɑ:n]
In drowsy tones , from post to post , send on
在 昏昏欲睡 音调 , 从 邮政 到 邮政 , 发送 在

昏昏欲睡的语调, 从一篇帖子到另一篇帖子, 继续发送

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər] .
The signal of the passing hour .
这 信号 的 这 通过 小时 :

时间流逝的信号。

" [ˈɔlz] [wel] ,
" All's well ,
" 一切 出色地 ,

一切都好,

" [saʊndz] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .
" Sounds through the camp .
" 声音 通过 这 营 :

“营地传来声音。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [wel] ;
all is not well ;
全部 是 不是 出色地 ;

情况不太好;

[els] , [waɪ] [stænd][aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,
Else , why stand I , a man , the friend of man ,
别的 , 为什么 站立 我 , 一个 男人 , 这 朋友 的 男人 ,

否则, 我, 作为一个人, 作为人类的朋友, 为何要站在这里?

[æt; ət] [ˈmɪd,nɑɪts] [depθ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmɜ:rdərəs] [gaɪz] ,
At midnight's depth , deck'd in this murderous guise ,
在 午夜 深度 , 甲板 在 这 杀人犯 伪装 ,

午夜时分, 披上这副杀人装束,

[ðə; ði][həˈbɪləmənt][ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪər] ,
The habiliment of death , the badge of dire ,
这 服装 的 死亡 , 这 徽章 的 可怕的 ,

死亡的装束, 可怕的标志,

[nəˈsesɪtəs] [koʊˈɜ:rʒn] .
Necessitous coercion .
必需的 强迫 :

迫不得已的强制措施。

- [ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] .
' T is not well .
- T 是 不是 出色地 :

T身体不舒服。

— [ɪn][veɪn][ðə; ði] - [frendz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [mæn]
— In vain the enlighten'd friends of suffering man
— 在 徒劳 这 - 朋友们 的 痛苦 男人

——那些开明的受苦之人的朋友们徒劳无功

[pɔɪnt] [aʊt] , [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði] ['fɑːli] , [ɡɪlt] , [ænd; ənd] ['mædnəs] .
Point out , of war , the folly , guilt , and madness .
观点 出去 , 的 战争 , 这 蠢事 , 有罪 , 和 疯狂 .

指出战争的愚蠢、罪恶和疯狂。

[stɪl] , [eɪdʒ] [sək'siːdz] [tuː; tə][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɔːr][tuː; tə][wɔːr] ;
Still , age succeeds to age , and war to war ;
仍然 , 年龄 成功 到 年龄 , 和 战争 到 战争 ;

然而，岁月终究会过去，战争终究会结束；

[ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , ['mɑːr,ʒəlz] [aʊt][hɪz; ɪz][həʊsts]
And man , the murderer , marshalls out his hosts
和 男人 , 这 凶手 , 元帅 出去 他的 主持人

而凶手，那个男人，召集了他的同伙。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['festɪv] [pɑːmp] ,
In all the gaiety of festive pomp ,
在 全部 这 欢乐 的 节日 盛大场面 ,

在节日盛典的欢乐气氛中，

[tuː; tə] [spred] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [deθ] [ænd; ənd] [,desə'leɪʃn] .
To spread around him death and desolation .
到 传播 大约 他 死亡 和 荒凉 .

让死亡和荒凉笼罩他。

[haʊ] [lɔːŋ] !
How long !
如何 长的 !

多久了！

[haʊ] [lɔːŋ] ! — —
how long ! — —
如何 长的 ! — —

还要多久！——

— [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] [ðɪs] [wei] .
— **Methinks I hear the tread of feet this way .**
— 我觉得 我 听到 这 踏 的 脚 这 方式 .

——我好像听到这边有脚步声。

[maɪ] ['mediteɪtɪŋ] [muːd] [meɪ] [wɜːrk][,em 'iː][wʊʊ] .
My meditating mood may work me woe .
我的 冥想 情绪 可能 工作 我 悲哀 .

我的冥想状态或许会给我带来痛苦。

[[drɔːz] .
[Draws] .
[平局] .

[绘制。

[stænd] , - [ðəʊ] [ɑːrt] .
Stand , whoso'er thou art .
站立 , - 你 艺术 .

无论你是谁，站起来。

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

[ˈentər][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ə; eɪ] [frend] .
A friend .
一个 朋友 .

朋友。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ædˈvæns] [ænd; ɐnd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] .
Advance and give the countersign .
进步 和 给 这 会签 .

上前并给出反信号。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 514**]
[页 -]

[第514页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈhʌdsn] .
Hudson .
哈德逊 .

哈德逊。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[wʌt] , [blænd] !
What , Bland !
什么 , 平淡 !

什么，平淡无奇！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈmelvɪl] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Melville , my friend , you here ?
梅尔维尔 , 我的 朋友 , 你 这里 ?

梅尔维尔，我的朋友，你在吗？

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ænd; ɐnd] [wel] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [frend] .
And well , my brave young friend .
和 出色地 , 我的 勇敢的 年轻的 朋友 .

还有, 我勇敢的年轻朋友。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ,
But why do you ,
但 为什么 做 你 ,

但你为什么.....

[æt; ət] [ðɪs] [ded] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] , [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][kæmp] ,
At this dead hour of night , approach the camp ,
在 这 死的 小时 的 夜晚 , 方法 这 营 ,
在夜深人静之时, 接近营地。

[ɑːn] [fʊt] , [ænd; ɐnd] [ðʌs] [ə'ləʊn] ?
On foot , and thus alone ?
在 脚 , 和 因此 独自的 ?

步行, 所以独自一人?

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ]
I have but now
我 有 但 现在

我有, 但现在

[dɪs'maʊntɪd] ; [ænd; ɐnd] , [frʌm; frəm][jɑːn] - [kɑːt] ,
Dismounted ; and , from yon sequester'd cot ,
下马 ; 和 , 从 远 - 婴儿床 ,

下马; 然后, 从那间僻静的床上,

[huːz] ['ləʊnli] ['teɪpər] [θruː] [ðə; ði] ['krænid] [wɔːl]
Whose lonely taper through the crannied wall
谁 孤独 锥形 通过 这 狭窄的 墙

谁孤独地穿过狭窄的墙壁

[ʃedz] [ɪts] [feɪnt] [biːmz] , [ænd; ɐnd] ['twɪŋkəlz] [mɪdst][ðə; ði] [triːz] ,
Sheds its faint beams , and twinkles midst the trees ,
棚屋 它是 头晕的 光束 , 和 闪烁 中间 这 树木 ,

它洒下微弱的光芒, 在树林间闪烁。

[hæv; həv][aɪ] , [æd'ventʃərəs] , - [maɪ] ['dɑːksəm] [wei] .
Have I , adventurous , grop'd my darksome way .
有 我 , 冒险的 , - 我的 黑暗的 方式 .

我, 一个冒险家, 是否曾摸索着前进, 走过我黑暗的道路?

[maɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ɐnd][maɪ]['hɔːrsɪz] , [spɛnt][wɪð; wɪθ][tɔɪl] ,
My servant , and my horses , spent with toil ,
我的 仆人 , 和 我的 马匹 , 花费 和 辛劳 ,

我的仆人和我的马匹, 都累坏了,

[ðer; ðər][weɪt] [tɪl] [mɔːrn] .
There wait till morn .
那里 等待 直到 早晨 .

他们等到天亮。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[waɪ] ['weɪtɪd] [nɑ:t] [jɔ:r'self] ?
Why waited not yourself ?
为什么 等待 不是 你自己 ？

为什么不自己等待呢？

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [rɪ'pɔ:rts]
Anxious to know the truth of those reports
焦虑的 到 知道 这 真相 的 那些 报告

迫切想知道这些报道的真相

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [maʊðz] [ʌv; əv] ['bɪzi] [feɪm] ,
Which , from the many mouths of busy Fame ,
哪个 , 从 这 许多 嘴 的 忙碌的 名声 ,

而据众多忙碌的名人所说，

[stiɪl] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [straɪk] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
Still , as I pass'd , struck varying on my ear ,
仍然 , 作为 我 通过 , 击 变化 在 我的 耳朵 ,

然而，当我经过时，耳边传来一阵阵不同的响声，

[i:tʃ] ['meɪkɪŋ] [ti: 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [vɔɪd] .
Each making th ' other void .
每个 制作 th - 其他 空白 ．

彼此使对方失效。

[nɔ:r] [dʌz] [dɪ'leɪ]
Nor does delay
也不 做 延迟

延迟也不会造成延误。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['heɪstfəl] ['bɪznəs] [su:t] .
The colour of my hasty business suit .
这 颜色 的 我的 仓促的 商业 套装 ．

我匆忙赶制的商务套装的颜色。

[aɪ] [brɪŋ] [dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [greɪt] [kə'mændər] ;
I bring dispatches for our great Commander ;
我 带来 派遣 为了 我们的 伟大的 指挥官 ；

我奉我们伟大的统帅之命带来要事；

[ænd; ənd]['heɪstɪd] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][weɪt]
And hasted hither with design to wait
和 匆忙 这里 和 设计 到 等待

于是匆匆赶来，意图等待

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] , [ɔ:r] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] .
His rising , or awake him with the sun .
他的 上升 , 或者 醒 他 和 这 太阳 ．

他醒来，或者用太阳唤醒他。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 ．

梅尔维尔。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði][ləst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][blest] [sʌn]
You will not need the last , for the blest sun
你 将要 不是 需要 这 最后的 , 为了 这 祝福 太阳

你不需要最后一个，因为有这蒙福的太阳

[nɛə] ['raɪzɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ；[baɪ][ðə; ði] [dɑ:n]
Ne'er rises on his slumbers ; by the dawn
从未 上升 在 他的 睡眠 ；经过 这 黎明

他从不从睡梦中醒来；到了黎明时分

[wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] ['geɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ，
We see him mounted gaily in the field ，
我们 看 他 安装 兴高采烈地 在 这 场地 ；

我们看到他兴高采烈地骑着马在田野里。

[ɔ:r][faɪnd][hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn][ˌmedɪ'teɪ(ə)n] [di:p] ，
Or find him wrapt in meditation deep ，
或者 寻找 他 包裹 在 冥想 深的 ；

或者发现他正沉浸在冥想中，

['plænɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][wɔ:r] - [wɔ:rn][lænd] .
Planning the welfare of our war - worn land .
规划 这 福利 的 我们的 战争 - 磨损 土地 ；

为我们饱受战争蹂躏的祖国制定福祉计划。

[blænd] .
Bland .
平淡 ；

平淡无味。

['prɔ:spər] , [kaɪnd][ˈhev(ə)n] ! [ænd; ənd] ['rekəmpens] [hɪz; ɪz] ['kærz] .
Prosper , kind heaven ! and recompense his cares .
繁荣 ， 种类 天堂 ！ 和 补偿 他的 关心 ；

仁慈的上天啊，愿你赐福于他，并报答他的恩情。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 515**]
[页 -]

[第515页]

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 ；

梅尔维尔。

[jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ɪf] [aɪ] [prɪ'zu:m] [ə'raɪt] ?
You're from the South , if I presume aright ?
你是 从 这 南 ；如果 我 估 好的 ？

如果我没猜错的话，你是南方人吧？

[blænd] .
Bland .
平淡 ；

平淡无味。

[aɪ][eɪ 'em] ; [ænd; ənd] , ['melvɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [nu:z] ?
I am ; and , Melville , I am fraught with news ?
我 是 ； 和 ， 梅尔维尔 ， 我 是 充满危机 和 消息 ？

是的；而且，梅尔维尔，我有很多消息要告诉大家？

[ðə; ði] [saʊθ] [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [r'vents] ； [kən'vʌlsɪŋ] [wʌnz] :
The South teems with events ; convulsing ones :
这 南 团队 和 活动 ； 抽搐 一个 ；

南方各种事件层出不穷，其中不乏剧烈动荡的事件：

[ðə; ði] ['brɪtn] , [ðer; ðər] , [pleɪz] [æt; ət][noʊ]['mɪmɪk][wɔ:r] ;
The Briton , there , plays at no mimic war ;
这 英国人 ， 那里 ， 演出 在 不 模仿 战争 ；

在那里，英国人并不参与模拟战争；

[wɪð; wɪθ][ˈgælənt] [feɪs] [hiː; hi] [muːvz] , [ænd; ənd] [ˈgæləntli] [ɪz][met] .
With gallant face he moves , and gallantly is met .
和 英勇 脸 他 移动 , 和 英勇地 是 遇见 .
他面带英勇的神情向前走去, 对方也英勇地迎了上去。

[breɪv] [ˈspɪrɪts] , - [baɪ][ˈɡlɔːrɪ] , [θrɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr][kæmp] ;
Brave spirits , rous'd by glory , throng our camp ;
勇敢的 烈酒 , - 经过 荣耀 , 人群 我们的 营 ;
英勇的战士们, 因荣耀而振奋, 涌入我们的营地;

[ðə; ði][ˈhɑːrdɪ] [ˈhʌntər] , [tuː; tə] [fel] [ðə; ði] [dɪr] ,
The hardy hunter , skill'd to fell the deer ,
这 耐寒的 猎人 , 熟练的 到 跌倒 这 鹿 ,
这位身手矫健的猎人, 技艺高超, 能够猎杀鹿。

[ɔːr][stɑːrt][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ber] [frʌm; frəm][ˈkʌvərt] [ruːd] ;
Or start the sluggish bear from covert rude ;
或者 开始 这 迟缓 熊 从 隐蔽 粗鲁的 ;
或者从隐蔽的粗鲁中开始迟缓的熊;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊn] [ðæt] [kʌmz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ]
And not a clown that comes , but from his youth
和 不是 一个 小丑 那 来 , 但 从 他的 青年
而且来的不是小丑, 而是他年轻时的样子

[ɪz] [treɪnd] [tuː; tə] [pɔːr] [frʌm; frəm][fɑːr][ðə; ði] [ˈledn] [deθ] ,
Is trained to pour from far the leaden death ,
是 受过训练 到 倒 从 远的 这 铅灰色 死亡 ,
受过训练, 能从远处倾泻铅火, 夺走生命。

[tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [stiːp] , [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] ,
To climb the steep , to struggle with the stream ,
到 爬 这 陡 , 到 斗争 和 这 溪流 ,
攀登陡峭的山峰, 与溪流搏斗

[tuː; tə] [ˈleɪbər] [ˈfɜːrmlɪ] [ˈʌndər] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [skaɪz] ,
To labour firmly under scorching skies ,
到 劳动 牢牢 在下面 灼热 天空 ,
在烈日下辛勤劳作,

[ænd; ənd] [ber] , [ʌnˈfrɪŋkɪŋ] , [ˈwɪntɜːz] [ˈrʌfəst] [blæst] .
And bear , unshrinking , winter's roughest blast .
和 熊 , 不收缩 , 冬天的 最粗糙 爆炸 .
熊, 毫不畏惧冬日最凛冽的寒风。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhev(ə)n] - - [ɪnˈθuːziæzəm]
This , and that heaven - inspir'd enthusiasm
这 , 和 那 天堂 - - 热情
这, 还有那份来自上天的热情

[wɪtʃ] [ˈevər] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði][ˈpeɪtriːəts] [breɪst] ,
Which ever animates the patriot's breast ,
哪个 曾经 动画 这 爱国者的 胸部 ,
无论是什么激发了爱国者的热情,

[ʃæl; ʃəl][fɑːr] [ˌaʊtˈweɪ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
Shall far outweigh the lack of discipline .
将 远的 胜过 这 缺少 的 纪律 .
其益处将远远大于缺乏纪律的不足。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .
梅尔维尔。

[ˈdʒʌstɪs][ɪz][ˈʌʊərz] ； [wʌt] [jæɪ; jəl] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ?
Justice is ours ; what shall prevail against her ?
正义 是 我们的 ； 什么 将 占上风 反对 她 ？

正义属于我们；谁能战胜她？

[blænd] .
Bland .
平淡 ；

平淡无味。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][pæst] [əˈlɔːŋ] , ['meni] [streɪndʒ][teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
But as I past along , many strange tales ,
但 作为 我 过去的 沿着 ； 许多 奇怪的 故事 ；

但随着我一路走来，听到了许多奇怪的故事，

[ænd; ɛnd] ['mɑːnstrəs] ['ruːməɹ] , [hæv; həv][maɪ] [ɪrɪz] - ；
And monstrous rumours , have my ears assail'd :
和 滔天 谣言 ； 有 我的 耳朵 - ；

各种骇人的谣言充斥着我的耳朵：

[ðæt] ['ɑːrnəld][hæd; həd][prəːvd] [fɔːls] ； [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [teɪn] ,
That Arnold had prov'd false ; but he was ta'en ,
那 阿诺德 有 已提供 错误的 ； 但 他 曾是 塔恩 ；

阿诺德的说法被证明是错误的；但他被抓住了，

[ænd; ɛnd] [hʌŋ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
And hung , or to be hung — I know not what .
和 悬挂 ；或者 到 是 悬挂 — 我 知道 不是 什么 ；

被绞死，或者被绞死——我不知道。

[əˈnʌðər] [toʊld] , [ðæt] [ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
Another told , that all our army , with their
其他 讲述 ； 那 全部 我们的 军队 ； 和 他们的

另一个人说，我们所有的军队，以及他们的

[mʌtʃ] [lʌvd] [tʃiːf] , [soʊld][ænd; ɛnd] [bɪtreɪd] , [wɜːr; wər] - .
Much lov'd Chief , sold and betray'd , were captur'd .
很多 喜爱 首席 ； 卖 和 背叛 ； 是 - ；

深受爱戴的酋长被出卖和背叛，最终被俘虏。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['nɪrər] [druː] , [æt; ət][ˈjɑːndər] [kɑːt] ,
But , as I nearer drew , at yonder cot ,
但 ； 作为 我 更近 画 ； 在 远处 婴儿床 ；

但是，当我走近时，在那边的婴儿床边，

- [tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] ['ɑːrnəld] , ['treɪtər] [laɪk] , [hæd; həd][fled] ；
' T was said , that Arnold , traitor like , had fled ;
- T 曾是 说 ； 那 阿诺德 ； 叛徒 喜欢 ； 有 逃亡 ；

据说，阿诺德像个叛徒一样逃走了；

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtn] , [traɪd][ænd; ɛnd][prəːvd][ə; eɪ][spaɪ] ,
And that a Briton , tried and prov'd a spy ,
和 那 一个 英国人 ； 尝试 和 已提供 一个 间谍 ；

而那名英国人，经审判证实是间谍。

[wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] .
Was , on this day , as such , to suffer death .
曾是 ； 在 这 天 ； 作为 这样的 ； 到 遭受 死亡 ；

就在这一天，他注定要死去。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 ；

梅尔维尔。

[æz; əz][juː; jʊ] [druː] [nɪr] , [pleɪn] [truːθ] [əd'vænst] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] .
As you drew near , plain truth advanced to meet you .
作为 你 画 靠近 , 清楚的 真相 先进的 到 见面 你 .

当你走近时, 赤裸裸的真相向你走来。

- [tiː][ɪz][iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [frend] .
' T is even as you heard , my brave young friend .
- 丁 是 甚至 作为 你 听到 , 我的 勇敢的 年轻的 朋友 .

正如你所听到的那样, 我勇敢的年轻朋友。

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈpi:p(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θrou]
Never had people on a single throw

从未有人在一次投掷中获胜

[mɔːr] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [steɪk] ; [wen] [hiː; hi] , [huː] [held]
More interest at stake ; when he , who held
更多的 兴趣 在 赌注 ; 什么时候 他 , WHO 握住

牵涉到更多利益; 当他, 持有者

[fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði][daɪ] , [prəʊvd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [pleɪd] [juː 'es][faʊl] .
For us the die , prov'd false , and play'd us foul .
为了 我们 这 死 , 已提供 错误的 , 和 玩过 我们 犯规 .

对我们来说, 死亡证明了他们的虚伪, 他们欺骗了我们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs][kaɪnd] ,
But for a circumstance of that nice kind ,

但 为了 一个 环境 的 那 好的 种类 ,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 516**]
[页 -]

[第516页]

[ʌv; əv] [kɔːz] [soʊ][ˌmaɪkrə'skɔːpɪk] , [ðæt][ðə; ði] [tʌŋz]
Of cause so microscopic , that the tongues

的 原因 所以 显微镜 , 那 这 舌头

[ʌv; əv] [ɪnə'tentɪv] [men] [kɔːl][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt]
Of inattentive men call it the effect

粗心大意的男人称之为“效应”。

[ʌv; əv] [tʃæns] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['glɔːrɪəs] [geɪm] .
Of chance , we must have lost the glorious game .

真是巧合, 我们肯定输掉了这场精彩的比赛。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[blest] , [blest][biː; bi][ˈhev(ə)n] !
Blest , blest be heaven !
祝福 , 祝福 是 天堂 !

天堂真美好!

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] !
whatever was the cause !
任何 曾是 这 原因 !

无论原因是什么!

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] [bloʊ] [er] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] -
The blow ere this had fallen that would have bruise'd
这 吹 埃雷 这 有 倒下 那 会 有 -

在那之前的那一击，本会造成瘀伤

[ðə; ði] [ˈtendər] [plənt] [wɪtʃ] [wi:: wi] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [tu:: tə] [rɪr] ,
The tender plant which we have striven to rear ,
这 投标 植物 哪个 我们 有 努力 到 后部 ,

我们辛勤培育的这株娇嫩植物，

- [tu:: tə] [ðə; ði] [dʌst] , [noʊ] [mɔ:r] [tu:: tə] [bles] [ðɪs] [sɔɪl] .
Crush'd to the dust , no more to bless this soil .
- 到 这 灰尘 , 不 更多的 到 保佑 这 土壤 .

化为尘埃，再也无法庇佑这片土地。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wʌt] [ˈwɔ:did] [ɔ:f] [ðə; ði] [bloʊ] ?
What warded off the blow ?
什么 监护 离开 这 吹 ?

是什么挡住了那一击？

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ðɪs] [deɪ] [daɪz] , [wʌz; wəz] [si:zd]
The brave young man , who this day dies , was seize'd
这 勇敢的 年轻的 男人 , WHO 这 天 死亡 , 曾是 被扣押

这位勇敢的年轻人，今天去世了，他被.....

[wɪ'ðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [baʊndz] , [ɪn] [ˈrʌstɪk] [gɑ:rb] - .
Within our bounds , in rustic garb disguis'd .
之内 我们的 界限 , 在 乡村 外衣 - .

在我们领地之内，身着朴素的服饰，伪装起来。

[hi:: hi] [braɪbz] [tu:: tə] [tempt] [ðə; ði] [bænd] [ðæt] [si:zd] [hɪm; ɪm] ;
He offer'd bribes to tempt the band that seize'd him ;
他 提供 贿赂 到 诱惑 这 乐队 那 被扣押 他 ;

他曾行贿引诱抓捕他的匪徒；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌf] [ˈfɑ:rmər] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
But the rough farmer , for his country arm'd ,
但 这 粗糙的 农民 , 为了 他的 国家 武装 ,

但是，这位粗犷的农夫，为了他的祖国，全副武装。

[ðæt] [sɔɪl] [dɪ'fendɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['plʌʃer] [tɜ:rnd] ,
That soil defending which his ploughshare turn'd ,
那 土壤 防守 哪个 他的 铧 转弯 ,

他用犁铧翻动的那片土地，

[ðoʊz] [lɔ:z] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tʃoʊz] , [ænd; ɐnd] [hi:: hi] - ,
Those laws , his father chose , and he approv'd ,
那些 法律 , 他的 父亲 选择 , 和 他 - ,

那些法律是他父亲制定的，他也赞同。

[ˈkænɒ:t] , [æz; əz] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈsoʊldʒərz] [meɪ] ,
Cannot , as mercenary soldiers may ,
不能 , 作为 雇佣兵 士兵 可能 ,
不能像雇佣兵那样，

[bi:; bi] - [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [wi:l] [fɔ:r; fər] [ɡoʊld] .
Be brib'd to sell the public - weal for gold .
是 - 到 卖 这 民众 - 福利 为了 金子 .
受贿出卖公共财富换取黄金。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[ˈti:] [ɪz] [wel] .
T is well .
T 是 出色地 .
一切都好。

[dʒʌst] [ˈhev(ə)n] !
Just heaven !
只是 天堂 !
简直是天堂！

[oʊ] , [ɡrænt] [ðæt] [ðʌs] [meɪ] [fɔ:l]
O , grant that thus may fall
哦 , 授予 那 因此 可能 落下
哦，愿如此降临

安德烈(André)

第2/6页

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [lənd][tu:; tə][woʊ] !
All those who seek to bring this land to woe !
全部 那些 WHO 寻找 到 带来 这 土地 到 悲哀 ！

所有企图给这片土地带来灾难的人！

[ɔ:l] [ðoʊz] , [hu:] , [ɔ:r][baɪ]['oʊpən] [fɔ:rs] , [ɔ:r][dɑ:rk]
All those , who , or by open force , or dark
全部 那些 , WHO , 或者 经过 打开 力量 , 或者 黑暗的

所有那些，无论是通过公开武力还是黑暗手段

[ænd; ənd][ˈsi:krət][ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] , [si:k] [tu:; tə] [ʃeɪk]
And secret machinations , seek to shake
和 秘密 阴谋 , 寻找 到 摇

而秘密的阴谋，试图撼动

[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ɔ:r][stɑ:p][ɪts] [ɡroʊθ] ,
The Tree of Liberty , or stop its growth ,
这 树 的 自由 , 或者 停止 它是 生长 ,

自由之树，或者阻止它的生长。

[ɪn] [ˈeni] [sɔɪl] [wer] [ðəʊ] [hæst] [pli:zd] [tu:; tə][plænt][,aɪ ˈti:] .
In any soil where thou hast pleas'd to plant it .
在 任何 土壤 在哪里 你 哈斯特 高兴 到 植物 它 .

在任何你喜欢的土壤里种植它。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[jet] [nɑ:t][ə; eɪ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [ˈpitɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
Yet not a heart but pities and would save him ;
然而 不是 一个 心 但 可惜 和 会 节省 他 ;

然而，没有一个人不怜悯他，想要救他；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][kənˈfɜ:rm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] ;
For all confirm that he is brave and virtuous ;
为了 全部 确认 那 他 是 勇敢的 和 有德行的 ;

所有人都证实他勇敢而正直；

[noʊn] , [bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
Known , but till now , the darling child of Honour .
已知 , 但 直到 现在 , 这 亲爱的 孩子 的 荣誉 .

众所周知，但直到现在，他都是荣誉的掌上明珠。

[blænd]
Bland
平淡

平淡

[[kənˈtemptʃuəsli]] .
[contemptuously] .
[轻蔑地] .

[轻蔑地]

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪz] [kɔːld] [ðɪs] — ['ɑːnərəb(ə)l] [spaɪ] ?
And how is call'd this — honourable spy ?
和 如何 是 被称为 这 — 光荣的 间谍 ?

那这人又该怎么称呼呢——光荣的间谍？

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ˈændreɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
André's his name .
安德烈的 他的 姓名 .

他的名字叫安德烈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 517]
[页 -]

[第517页]

[blænd] [[mʌt]] [ˈædʒɪteɪtɪd]] .
Bland [much agitated] .
平淡 [很多 激动] .

平淡无奇[非常激动]。

[ˈɑŋˌdrei] !
André !
安德烈 !

安德烈！

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[aɪ] , [ˈmeɪdʒər][ˈɑŋˌdrei] .
Aye , Major André .
是的 , 主要的 安德烈 .

是的，安德烈少校。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈɑŋˌdrei] !
André !
安德烈 !

安德烈！

[oʊ][noʊ] , [maɪ] [frend] , [jʊə(r)] [ʃɜr] —
Oh no , my friend , you're sure deceiv'd —
哦 不 , 我的 朋友 , 你是 当然 受骗 —

哦不，我的朋友，你肯定上当了——

[aɪl] [pɑːn] [maɪ][laɪf] , [maɪ][ˈevər][ˈseɪkrɪd] [feɪm] ,
I'll pawn my life , my ever sacred fame ,
患病的 典当 我的 生活 , 我的 曾经 神圣 名声 ,

我愿典当人生，我神圣的名誉，

[maɪ][ˈdʒɛnᵻəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈfeɪvər] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] ['ɑːnər] ,
My General's favour , or a soldier's honour ,
我的 将军的 偏爱 , 或者 一个 士兵的 荣誉 ,

将军的恩宠，或是士兵的荣誉

[ðæt] [ˈgælənt][ˈʌŋdrei][ˈnevər] [jet] [pʊt][ɑ:n]

That gallant André never yet put on
那 英勇 安德烈 绝不 然而 放 在

那位英勇的安德烈至今还没有穿上.....

[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ʃhʊd] .

The guise of falsehood .
这 伪装 的 谬误 .

谎言的伪装。

[oʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] !

Oh , it cannot be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能！

[ˈmelvɪl] .

Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[haʊ] [maɪt] [aɪ][bi:; bi] ?

How might I be deceiv'd ?
如何 可能 我 是 受骗 ?

我可能会受到哪些欺骗？

[aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [si:n] [hɪm; ɪm] ,

I've heard him , seen him ,
我已经 听到 他 , 已见 他 ,

我听过他的声音，见过他。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tel] , [aɪ] [tel] [frʌm; frəm] [wel] - [prɑ:vɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;

And what I tell , I tell from well - prov'd knowledge ;
和 什么 我 告诉 , 我 告诉 从 出色地 - 已提供 知识 ;

我所说的，都是基于充分证实的知识；

[noʊ][ˈsekənd] [teɪl] - [ˈberər] , [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] .

No second tale - bearer , who heard the news .
不 第二 故事 - 持有人 , WHO 听到 这 消息 .

没有第二个听到这个消息的人来报信。

[blænd] .

Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ˈmelvɪl] .

Pardon me , Melville .
赦免 我 , 梅尔维尔 .

对不起，梅尔维尔。

[oʊ] , [ðæt] [wel] - [noʊn] [neɪm] ,

Oh , that well - known name ,
哦 , 那 出色地 - 已知 姓名 ,

哦，那个耳熟能详的名字，

[soʊ] - [wɪð; wɪθ][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈɪnfəməs] ! —

So link'd with circumstances infamous ! —
所以 - 和 情况 臭名昭著的 ! —

与那些臭名昭著的事件如此紧密地联系在一起！

[maɪ] [frend] [mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] .

My friend must pardon me .
我的 朋友 必须 赦免 我 .

请朋友原谅我。

[ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [blɜ:m]
Thou wilt not blame
你 枯萎 不是 责备

你不会责备

[wen] [aɪ][fæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [kɔ:z] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] :
When I shall tell what cause I have to love him :
什么时候 我 将 告诉 什么 原因 我 有 到 爱 他 :

当我讲述我爱他的理由时：

[wɒt] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)l]
What cause to think him nothing more the pupil
什么 原因 到 思考 他 没有什么 更多的 这 瞳孔

是什么让他不再认为他是学生

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] [stɜ:rn] , [ðæn; ðən] [swi:t] [hju:'mænəti] .
Of Honour stern , than sweet Humanity .
的 荣誉 船尾 , 比 甜的 人类 .

荣誉的严酷，胜过人性的温柔。

[rɪmɛmbəʊst] [ðəʊ] , [wen] [kʌvəd] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] ,
Rememberest thou , when cover'd o'er with wounds ,
记住 你 , 什么时候 覆盖 超过 和 伤口 ,

当你浑身伤痕累累时，请记住：

[ænd; ənd][left][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , [aɪ] [fel] [ðə; ði] [preɪ]
And left upon the field , I fell the prey
和 左边 之上 这 场地 , 我 跌倒 这 猎物

于是，我被遗弃在战场上，成了猎物。

[ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ?
Of Britain ?
的 英国 ?

英国的？

[tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['prɪzn] - [ʃɪp]
To a loathsome prison - ship
到 一个 令人厌恶的 监狱 - 船

前往一艘令人厌恶的囚船

, [su:n] [hæd; həd][aɪ] [sʌŋk] , ['vɪktɪm][ʌv; əv] [deθ] ,
Confin'd , soon had I sunk , victim of death ,
受限 , 很快 有 我 沉没 , 受害者 的 死亡 ,

被困住，很快我就沉入海底，成了死亡的牺牲品。

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ægrəveɪtɪd] ['mɪzəriz] ;
A death of aggravated miseries ;
一个 死亡 的 加重 苦难 ;

死于极度痛苦；

[bʌt; bət] , [baɪ] [bə'nevələns] - , [ðɪs] [best][ʌv; əv][men] ,
But , by benevolence urg'd , this best of men ,
但 , 经过 仁 - , 这 最好的 的 男人 ,

但是，出于仁慈的驱使，这位最优秀的人，

[ðɪs] ['gælənt] [ju:θ] , [ðen] , [haɪ] [ɪn] ['paʊər] ,
This gallant youth , then favour'd , high in power ,
这 英勇 青年 , 然后 受青睐 , 高的 在 力量 ,

这位英俊潇洒的青年，当时备受宠爱，身居高位，

[sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][pɪt] [əb'si:n] [ʌv; əv][faʊl] [dɪ'zi:z] ,
Sought out the pit obscene of foul disease ,
寻求 出去 这 坑 猥亵 的 犯规 疾病 ,

寻找那肮脏不堪、充满恶臭疾病的深渊，

[wer] [aɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌfəriŋ] ['soʊldʒər] [leɪ] ,
Where I , and many a suffering soldier lay ,
在哪里 我 , 和 许多 一个 痛苦 士兵 躺 ,
我和许多受苦的士兵躺在那里,

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , ['si:kɪŋ] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn] ,
And , like an angel , seeking good for man ,
和 , 喜欢 一个 天使 , 寻求 好的 为了 男人 ,
就像天使一样, 为人类谋求福祉,

[ju: 'es] [laɪt] , [ænd; ənd]['pɑ:rj(ə)l] ['lɪbərti] .
Restor'd us light , and partial liberty .
已恢复 我们 光 , 和 部分的 自由 .
给我们带来了光明和部分自由。

[em 'i:] [hi; hi] [mɑ:rkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Me he mark'd out his own .
我 他 标记 出去 他的 自己的 .
他给我划定了自己的位置。

[hi; hi] [ænd; ənd] - ,
He nurst and cur'd ,
他 护士 和 - ,
他哺乳并照料,

[hi; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
He lov'd and made his friend .
他 喜爱 和 制成 他的 朋友 .
他爱他, 也交了他的朋友。

[aɪ] [lɪvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
I liv'd by him ,
我 生活 经过 他 ,
我曾与他同住,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [hi; hi] [lɪvd] , [tɪl] , [wen] - ,
And in my heart he liv'd , till , when exchang'd ,
和 在 我的 心 他 生活 , 直到 , 什么时候 - ,
他一直活在我的心中, 直到被交换之后,

['du:ti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [kɔ:ld] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [frend] . —
Duty and honour call'd me from my friend . —
责任 和 荣誉 被称为 我 从 我的 朋友 . —
朋友的责任和荣誉召唤我。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [tɔrtʃ-d] . — ['greɪjəs] ['hev(ə)n] !
Judge how my heart is tortur'd . — Gracious heaven !
法官 如何 我的 心 是 受折磨 . — 亲切 天堂 !
仁慈的上天啊, 请审判我这颗饱受折磨的心!

[ðʌs] , [ðʌs] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ]
Thus , thus to meet him on the brink of death
因此 , 因此 到 见面 他 在 这 边缘 的 死亡

就这样, 就这样在死亡的边缘遇见了他

[ə; eɪ] [deθ] [soʊ] ['ɪnfəməs] ! ['hevən] [grænt][maɪ] [prer] .
A death so infamous ! Heav'n grant my prayer .
一个 死亡 所以 臭名昭著的 ! 天堂 授予 我的 祷告 .
如此臭名昭著的死亡! 上天啊, 请应允我的祈祷。

[[ni:l] .
[**Kneels** .
[跪着] .

[跪下。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [ɪn'spaɪər][maɪ] [hɑ:rt]
That I may save him , O , inspire my heart .
那 我 可能 节省 他 , 哦 , 启发 我的 心 .

愿我能拯救他，哦，求你激励我的心

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] , [maɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ðæt] [mu:v] [tu:; tə] ['pɪti] !
With thoughts , my tongue with words that move to pity ! .
和 想法 , 我的 舌头 和 字 那 移动 到 遗憾 !

我的思绪，我的舌头，都化作了令人动容的言语！

[['raɪzɪz] .
[**Rises** .
[上升] .

[上升。

[kwɪk] , ['melvɪl] , [ʃoʊ] [em 'i:] [wer] [maɪ]['ʌŋ'dreɪ][laɪz] .
Quick , Melville , shew me where my André lies . .
快的 , 梅尔维尔 , 展示 我 在哪里 我的 安德烈 谎言 .

快，梅尔维尔，告诉我我的安德烈在哪里。

['melvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[gʊd] [wɪʃɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Good wishes go with you . .
好的 愿望 去 和 你 .

祝你一切顺利。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪl] [seɪv] [maɪ] [frend] .
I'll save my friend . .
患病的 节省 我的 朋友 .

我会救我的朋友。

[['eksɪənt] .
[**Exeunt** .
[退场] .

[退场。

[si:n] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [baɪ] ['stɑ:rlaɪt] .
Scene , the Encampment , by starlight . .
场景 , 这 营地 , 经过 星光 .

星光下的营地场景。

[ˈentər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [mɒɑ:nəld] [ænd; ənd] ['su:ɜd] .
Enter the General , M'Donald and Seward . .
进入 这 一般的 , 麦当劳 和 西沃德 .

将军、麦克唐纳德和西沃德登场。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

- [ti:] [ɪz] [wel] .
' **T is well** .
- 下 是 出色地 .

一切都好。

[i:tʃ] ['sentɪn(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pəʊst]
Each sentinel upon his post
每个 哨兵 之上 他的 邮政

每位哨兵都坚守岗位

[stændz][fɜ:rm] , [ænd; ənd] [mi:ts] [,em 'i:][æ; ət][ðə; ði] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] ;
Stands firm , and meets me at the bayonet's point ;
站立 公司 , 和 满足 我 在 这 刺刀 观点 ;

他立场坚定，用刺刀抵住了我；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][tent][ðə; ði] ['wɪri] ['souldʒər][laɪz] ,
While in his tent the weary soldier lies ,
尽管 在 他的 帐篷 这 厌倦 士兵 谎言 ,

疲惫的士兵躺在帐篷里，

[ðə; ði] [swi:t] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv] ['həʊlsəm] [tɔɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] ;
The sweet reward of wholesome toil enjoying ;
这 甜的 报酬 的 健康 辛劳 享受 ;

辛勤劳动带来的甜蜜回报；

['restɪŋ] [sɪ'kjər] [æz; əz]['ə:st] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kɑ:t]
Resting secure as erst within his cot
休息 安全的 作为 最初 之内 他的 婴儿床

他像以前一样安稳地躺在婴儿床上。

[hi:; hi] ['kerləs] [slept] , [hɪz; ɪz]['rʊərəl] ['leɪbər] [ɔ:(r)] ;
He careless slept , his rural labour o'er ;
他 粗心 睡着了 , 他的 乡村的 劳动 超过 ;

他漫不经心地睡着了，乡村的劳作已经结束；

[er] ['brɪtnz] - [tu:; tə]['vaɪələɪt] [ðəʊz] [lɔ:z] ,
Ere Britons dar'd to violate those laws ,
埃雷 英国人 - 到 违反 那些 法律 ,

英国人胆敢违反这些法律，

[ðəʊz] ['bəʊstɪd] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] - ,
Those boasted laws by which themselves are govern'd ,
那些 吹嘘 法律 经过 哪个 他们自己 是 - ,

那些自诩拥有约束自身行为的法律，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['feləʊ] - ['sʌbdʒekts] [sleɪvz] .
And strove to make their fellow - subjects slaves .
和 努力 到 制作 他们的 同伴 - 主题 奴隶 .

并努力将他们的同胞变成奴隶。

['su:ɜ-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ðeɪ] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['seɪftɪ] .
They know to whom they owe their present safety .
他们 知道 到 谁 他们 欠 他们的 展示 安全 .

他们知道自己目前的安全归功于谁。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[aɪ][həʊp] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:] :
I hope they know that to themselves they owe it :
我 希望 他们 知道 那 到 他们自己 他们 欠 它 :

我希望他们明白，这是他们对自己应尽的责任：

[tu:; tə] [ðæt] [gʊd] ['disəplɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜ:rv] ,
To that good discipline which they observe ,
到 那 好的 纪律 哪个 他们 观察 ,

他们遵守的良好纪律，

[ðə; ði] ['disəplɪn] [ʌv; əv][men][tu:; tə][ɔ:'rdər] - ,
The discipline of men to order train'd ,
这 纪律 的 男人 到 命令 - ,

训练有素的男子的纪律，

[hu:] [noʊ] [ɪts][ˈvælju:] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:m] - [ti:][ɪz][ˈvɜ:rtʃu:] :
Who know its value , and in whom ' t is virtue :
WHO 知道 它是 价值 , 和 在 谁 - t 是 美德 :

谁懂得它的价值，谁身上就有美德：

[tu:; tə] [ðæt] [prɑ:mpʔ] ['hɑ:rdi,hʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mi:t]
To that prompt hardihood with which they meet
到 那 迅速的 坚韧 和 哪个 他们 见面

他们以迅猛的毅力迎战

[ɔ:r][tɔɪl][ɔ:r][ˈdeɪndʒər] , [ˈpɑ:vərʔi][ɔ:r] [deθ] .
Or toil or danger , poverty or death .
或者 辛劳 或者 危险 , 贫困 或者 死亡 .

或者辛劳或危险，贫穷或死亡。

[mæn'kaɪnd] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [wens] [ðæt] ['spɪrɪt] [sprɪŋz] ,
Mankind who know not whence that spirit springs ,
人类 WHO 知道 不是 何处 那 精神 弹簧 ,

不知那精神源自何处的人类，

[wɪtʃ] [hoʊldz][æt; ət][beɪ] [ɔ:l] ['brɪtənz] ['boʊstɪd] ['paʊər] ,
Which holds at bay all Britain's boasted power ,
哪个 持有 在 湾 全部 英国的 吹嘘 力量 ,

这使得英国引以为傲的所有力量都无法发挥作用。

[geɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [di:dz] - .
Gaze on their deeds astonish'd .
目光 在 他们的 契约 - .

惊叹于他们的所作所为。

[si:] [ðə; ði] [ju:θ]
See the youth
看 这 青年

看看这些年轻人

[stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pləʊ] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [pleɪ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] ;
Start from his plough , and straightway play the hero ;
开始 从 他的 犁 , 和 立刻 玩 这 英雄 ;

从他的犁开始，立刻扮演英雄；

['ʌn'mə:məriŋ] [ber] [sʌtʃ] [tɔɪlz] [æz; əz] ['vetərənz] [ʃʌn] ;
Unmurmuring bear such toils as veterans shun ;
不抱怨 熊 这样的 辛勤劳作 作为 退伍军人 回避 ;

默默承受老兵们避之不及的艰辛；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 519**]
[页 -]

[rest] [ɔ:l][ˈkɑ:ntent][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
Rest all content upon the dampsome earth ;
休息 全部 内容 之上 这 潮湿的 地球 ;

安息在潮湿的泥土上；

[ˈfɑ:lʊʊ] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdeθfl] [tʃɑ:rdʒ] ;
Follow undaunted to the deathful charge ;
跟随 无所畏惧 到 这 致命的 收费 ;

无畏地冲向死亡；

[ɔ:r] , [wen] [əˈkeɪzn] [æskʰs] , [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ:t] ,
Or , when occasion asks , lead to the breach ,
或者 , 什么时候 场合 问 , 带领 到 这 违反 ,

或者，在适当的时候，导致违约。

[ˈfɪrləs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl][dɪn][ʌv; əv][wɔ:r] ,
Fearless of all the unusual din of war ,
无畏 的 全部 这 异常 din 的 战争 ,

无惧战争中一切异乎寻常的喧嚣，

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈpi:sf(ə)l] [meɪts] .
His former peaceful mates .
他的 以前的 和平 伙伴们 .

他以前那些爱好和平的伙伴们。

[oʊ][ˈpeɪtriətɪzəm] !
O patriotism !
哦 爱国主义 !

爱国主义啊！

[ðəʊ] - [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] - [laɪk][ˈækʰ(ə)n] !
Thou wond'rous principle of god - like action !
你 - 原则 的 上帝 - 喜欢 行动 !

你这奇妙的、如同神明般的行动原则！

[werˈevər] [ˈlɪbərti] [ɪz] [faʊnd] , [ðer; ðər] [reɪn]
Wherever liberty is found , there reigns
无论 自由 是 成立 , 那里 统治

哪里有自由，哪里就有统治。

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
The love of country .
这 爱 的 国家 .

爱国情怀。

[naʊ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈspɪrɪt]
Now the self - same spirit
现在 这 自己 - 相同的 精神

如今，同样的精神

[wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [li:ˈɔːni:dəz] ,
Which fill'd the breast of great Leonidas ,
哪个 已填充 这 胸部 的 伟大的 列奥尼达 ,

这令伟大的列奥尼达心潮澎湃。

[swelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ˈθəʊzəndz, ˈθəʊzənʒ][ɑ:n] [ði:z] [pleɪnz] ,
Swells in the hearts of thousands on these plains ,
涌浪 在 这 心 的 数千 在 这些 平原 ,

在这片平原上，成千上万人的心中涌动着激动的情绪。

[ˈθəʊzəndz, ˈθəʊzənʒ] [hu:] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈhɪrəʊz, ˈhi:roʊz] [teɪl] .
Thousands who never heard the hero's tale .
数千 WHO 绝不 听到 这 英雄们 故事 .

成千上万的人从未听过这位英雄的故事。

- [ti:] [ɪz] [ðɪs] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [seɪvz] [ði:] , [oʊ] [maɪ] ['kʌntri] ！
' **T is this alone which saves thee , O my country !**
- 这 是 这 独自的 哪个 保存 你 ， 哦 我的 国家 ！

唯有此才能拯救你，我的祖国啊！

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðæt] ['spɪrɪt] [flaɪz] [ði:z] ['westərn] [ʃɔ:z] ,
And , till that spirit flies these western shores ,
和 ， 直到 那 精神 苍蝇 这些 西 海岸 ，

直到那股精神飞越这片西部海岸为止，

[noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [jæl; jəl] [krʌʃ] [ði:] ！
No power on earth shall crush thee !
不 力量 在 地球 将 压碎 你 ！

世上没有任何力量能够摧毁你！

['su:ə-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

- [ti:] [ɪz] - ！
' **T is wond'rous !**
- 是 - ！

“这真是太棒了！”

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [klaɪmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jæl; jəl] [si:]
The men of other climes from this shall see
这 男人 的 其他 气候 从 这 将 看

来自其他地方的人们将会看到

[haʊ] ['i:zi] - [ti:] [ɪz] [tu:; tə] [jeɪk] [ə'preʃn] [ɔ:f] ;
How easy ' t is to shake oppression off ;
如何 简单的 - t 是 到 摇 压迫 离开 ；

摆脱压迫是多么容易啊；

[haʊ] [ɔ:l] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪz] [æn; ən] - ['pi:p(ə)l] :
How all resistless is an union'd people :
如何 全部 无力抵抗 是 一个 - 人们 ；

团结起来的人民是多么无所不能啊！

[ænd; ənd] [hens] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [sək'ses] ([wɪtʃ] , [baɪ] [maɪ] [souʌ] ,
And hence , from our success (which , by my soul ,
和 因此 ， 从 我们的 成功 (哪个 ， 经过 我的 灵魂 ，

因此，从我们的成功（以我的灵魂发誓，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [mʌtʃ] - , [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [foʊz]
I feel as much secur'd , as though our foes
我 感觉 作为 很多 - , 作为 尽管 我们的 敌人

我感到和我们的敌人一样安全。

[wɜ: r; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['prɪzənz] - ,
Were now within their floating prisons hous'd ,
是 现在 之内 他们的 漂浮的 监狱 - ,

现在他们被关押在各自的漂浮监狱里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [praʊd] [praʊ] [ɔ:l] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st]) ,
And their proud prows all pointing to the east) ,
和 他们的 自豪的 船首 全部 指向 到 这 东方) ,

它们骄傲的船首都指向东方)，

[jæl; jəl] ['ʌðər] [neɪʃəns] [breɪk] [ðer; ðər] ['gɔ:lɪŋ] ['fetərz] ,
Shall other nations break their galling fetters ,
将 其他 国家 休息 他们的 令人恼火 镣铐 ，

如果其他国家挣脱这些令人愤慨的枷锁，

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ə'su:m] [ðə; ði][ˈdignəti][ʌv; əv][mæn] .
And re - assume the dignity of man .
和 关于 - 认为 这 尊严 的 男人 .
重拾人的尊严。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [neɪʃəns][ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [stert] ,
Are other nations in that happy state ,
是 其他 国家 在 那 快乐的 状态 ,
其他国家也处于这种幸福状态吗?

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [broʊk] - [ˈaɪərn] [joʊk] ,
That , having broke Coercion's iron yoke ,
那 , 拥有 打破 - 铁 轭 ,
那之后，他打破了强权的铁枷，

[ðeɪ] [kæn; kən][səb'mɪt][tu:; tə] [ˈɔrdɜ-z] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
They can submit to Order's gentle voice ,
他们 能 提交 到 订单的 温和的 嗓音 ,
他们可以服从秩序的温柔声音，

[ænd; ənd][wɔ:k][ɑ:n] [ɜ:rθ] [self] - [ru:ld] ?
And walk on earth self - ruled ?
和 走 在 地球 自己 - 裁决 ?
并且能够自主地行走在地球上？

[aɪ] [mʌtʃ] [du:] [fɪr] [aɪ 'ti:] .
I much do fear it .
我 很多 做 害怕 它 .
我确实很害怕。

[æz; əz][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [si:] ,
As to ourselves , in truth , I nothing see ,
作为 到 我们自己 , 在 真相 , 我 没有什么 看 ,
至于我们自己，说实话，我什么也看不见。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] - [di:dz] [wɪtʃ] [wi:; wi][pər'fɔ:rm] ,
In all the wond'rous deeds which we perform ,
在 全部 这 - 契约 哪个 我们 履行 ,
在我们所行的一切奇妙事迹中，

[bʌt; bət][pleɪn] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] ['kɔ:zɪz] [fʊl] [æz; əz][pleɪn] .
But plain effects from causes full as plain .
但 清楚的 效果 从 原因 满的 作为 清楚的 .
但原因所产生的结果却显而易见。

['raɪzɪz][nɔ:tɪ][mæn][fɔ:r; fər][ˈevər] - [genst] [ə'preʃn] ?
Rises not man for ever ' gainst oppression ?
上升 不是 男人 为了 曾经 - 对抗 压迫 ?
难道人类不会永远奋起反抗压迫吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][laɪf] ; [hi:; hi][kɑ:nt] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] .
It is the law of life ; he can't avoid it .
它 是 这 法律 的 生活 ; 他 不能 避免 它 .
这是人生的规律，他无法逃避。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˈprɑ:pərti] [ju'naɪts]
But when the love of property unites
但 什么时候 这 爱 的 财产 联合
但当对财产的热爱将人们联系在一起时

[wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒərɪz][pæst] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] .
With sense of injuries past , and dread of future .
和 感觉 的 受伤 过去的 , 和 恐惧 的 未来 .

既有对过往伤痛的感伤，也有对未来的恐惧。

[ɪz][aɪ ˈti:] [ðen] [ˈwʌndərf(ə)] , [ðæt] [hi:; hi][ʊd; jəd] [breɪv]
Is it then wonderful , that he should brave
是 它 然后 精彩的 , 那 他 应该 勇敢的

那么，他勇敢地去 做这件事，难道不是一件了不起的事吗？

[ə; eɪ] [ˈlesər] [ˈi:v(ə)][tu:; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] ?
A lesser evil to avoid a greater ?
一个 较少 邪恶的 到 避免 一个 更大的 ?

为避免更大的恶而选择较小的恶？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 520]
[页 -]

[第520页]

[ˈdʒen(ə)rəl]
General
一般的

一般的

[[ˈspɔ:tɪvli]] .
[sportively] .
[体育精神] .

[体育精神地]。

- [ti:][ɪz][hɑ:rd] , [kwɑɪt][hɑ:rd] , [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [pli:z] [ɑ:rˈselvz] ,
' T is hard , quite hard , we may not please ourselves ,
- T 是 难的 , 相当 难的 , 我们 可能 不是 请 我们自己 ,

“这很难，非常难，我们可能不会让自己满意。”

[baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [di:dz] [əsˈkraɪbɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɜ:rtʃu:] .
By our great deeds ascribing to our virtue .
经过 我们的 伟大的 契约 归因 到 我们的 美德 .

我们伟大的善行彰显了我们的美德。

[ˈsu:ə-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[mdɑ:nəld] [ˈnevər] [spɛəz] [tu:; tə] [læʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][praɪd] .
M'Donald never spares to lash our pride .
麦当劳 绝不 备件 到 睫毛 我们的 自豪 .

麦当劳从不吝嗇于打击我们的自尊心。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ɪn] [tru:θ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [praʊd] .
In truth I know of nought to make you proud .
在 真相 我 知道 的 零 到 制作 你 自豪的 .

事实上，我没有什么值得你骄傲的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kæmp] [ðæt] [drɔ:z]
I think there's none within the camp that draws
我 思考 有 没有任何 之内 这 营 那 平局

我认为阵营里没有人能吸引到

[wɪð; wɪθ] ['betər] [wɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæn; ðən] [dʌz] [mdɑːnəld] .
With better will his sword than does M'Donald .
和 更好的 将要 他的 剑 比 做 麦当劳 .
他的剑比M'Donald的更胜一筹。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] [gɑːrd] .
I have a home to guard .
我 有 一个 家 到 警卫 .
我还有家要守护。

[maɪ][sʌn][ɪz] — - —
My son is — butcher'd —
我的 儿子 是 — - —
我的儿子被——屠杀了——

['suːɜːd] .
Seward .
西沃德 .
西沃德。

[hæst] [ðəʊ] [noʊ][ˈnoʊblɜː] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər][ðɑɪ][ɑːrmz]
Hast thou no nobler motives for thy arms
哈斯特 你 不 更高贵 动机 为了 你的 武器
你拿起武器难道没有更高尚的动机吗？

[ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv][ˈprɑːpərti][ænd; ənd][θɜːrst][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ?
Than love of property and thirst of vengeance ?
比 爱 的 财产 和 口渴 的 复仇 ?
比起对财产的贪婪和对复仇的渴望？

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[jes] , [maɪ] [gʊd] ['suːɜːd] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] - .
Yes , my good Seward , and yet nothing wond'rous .
是的 , 我的 好的 西沃德 , 和 然而 没有什么 - .
是的, 我亲爱的西沃德, 然而并没有什么奇迹发生。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][mæn] .
I love this country for the sake of man .
我 爱 这 国家 为了 这 清酒 的 男人 .
我热爱这个国家, 为了人类的福祉。

[maɪ][ˈperənts] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] ,
My parents , and I thank them , cross'd the seas ,
我的 父母 , 和 我 感谢 他们 , 交叉 这 海域 ,
我的父母, 我感谢他们, 远渡重洋而来。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [fer] ['neɪtʃəz] [wɜːrld] ,
And made me native of fair Nature's world ,
和 制成 我 本国的 的 公平的 自然的 世界 ,
并使我成为美丽大自然的一份子,

[wɪð; wɪθ] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] [ɪn] .
With room to grow and thrive in .
和 房间 到 生长 和 蓬勃发展 在 .
有发展和壮大的空间。

[aɪ][hæv; həv] ['θrɪvən] ;
I have thriven ;
我 有 茁壮成长 ;
我发展得很好;

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪ][maɪnd] [ʌn'ækld] , [fri:] , [ɪk'spændɪŋ] ,
And feel my mind unshackled , free , expanding ,
和 感觉 我的 头脑 挣脱束缚 , 自由的 , 扩展 ,
感觉我的思想挣脱束缚, 自由舒展, 不断扩展。

[ˈgræspɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ken] [ʌn'baʊndɪd] , [ˈmɑ:ti] [θɔ:ts] ,
Grasping , with ken unbounded , mighty thoughts ,
抓握 , 和 肯 无界 , 强大的 想法 ,
以无限的视野, 把握伟大的思想

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [tʃæns] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] , [gʊd] [deɪm] ,
At which , if chance my mother had , good dame ,
在 哪个 , 如果 机会 我的 母亲 有 , 好的 贵妇人 ,
那时, 如果我母亲有机会的话, 好心的女士,

[ɪn][ˈskoʊʃə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈviəd] [ˈperənt] [soɪl] ,
In Scotia , our revered parent soil ,
在 斯科舍省 , 我们的 受人尊敬的 父母 土壤 ,
在斯科舍省, 我们敬爱的故土,

[ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʊd][hæv; həv] [ˈrʌŋk]
Given me to see the day , I should have shrunk
鉴于 我 到 看 这 天 , 我 应该 有 缩小
如果我能看到这一天, 我应该会畏缩不前。

[əˈfraɪt] .
Affrighted .
惊恐 .
惊恐万分。

[naʊ] , [aɪ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rld]
Now , I see in this new world
现在 , 我 看 在 这 新的 世界
现在, 我看到了这个新世界

[ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [spɑ:t][fɔ:r; fər][mæn] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][stænd]
A resting spot for man , if he can stand
一个 休息 点 为了 男人 , 如果 他 能 站立
人类的休憩之所, 如果他还能站立的话

[fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [waɪl] [ˈjʊrəp] [haʊlz] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] ,
Firm in his place , while Europe howls around him ,
公司 在 他的 地方 , 尽管 欧洲 嚎叫 大约 他 ,
尽管欧洲在他周围一片哀嚎, 他依然屹立不倒。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʌn'setld] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][vaɪs] ,
And all unsettled as the thoughts of vice ,
和 全部 不安的 作为 这 想法 的 副 ,
而所有这一切都像罪恶的念头一样不安。

[i:tʃ] [ˈnei(ə)n][ɪn][ɪts][tɜ:rn] [θrets] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfi:b(ə)l] [ˈmæləs] .
Each nation in its turn threatens him with feeble malice .
每个 国家 在 它是 转动 威胁 他 和 微弱 恶意 .
每个国家都轮番对他进行威胁, 但恶意却很微弱。

[wʌn][ˈtraɪəl] , [naʊ] , [wi:; wi] [pru:v] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met][aɪ ˈti:] .
One trial , now , we prove ; and I have met it .
一 审判 , 现在 , 我们 证明 ; 和 我 有 遇见 它 .
现在, 我们只需一次考验就能证明一切; 而我已经经受住了考验。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

[ænd; ənd][met][aɪ 'ti:] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [breɪv] [mdɑ:nəld] .
And met it like a man , my brave M'Donald .
和 遇见 它 喜欢 一个 男人 , 我的 勇敢的 麦当劳 .

勇敢的麦克唐纳德像个男人一样迎难而上。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪ][hoʊp][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] ['evri] [ækt]
I hope so ; and I hope my every act
我 希望 所以 ; 和 我 希望 我的 每一个 行为

我希望如此；我希望我的每一个行为都能如此。

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbəɾət] ['dʒʌdʒmənt] ;
Has been the offspring of deliberate judgment ;
有 到过 这 后代 的 商榷 判断 ;

这是深思熟虑的产物；

[jet] , ['fi:lɪŋ] ['sekəndz] ['ri:zənz] [ku:l] [ri'zɒlvz] .
Yet , feeling second's reason's cool resolves .
然而 , 感觉 秒 原因 凉爽的 解决 .

然而，感觉第二个理由冷静地解决了问题。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 521]
[页 -]

[第521页]

[oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mɔ:r] ['pɪti] ,
Oh ! I could hate , if I did not more pity ,
哦 ! 我 可以 恨 , 如果 我 做过 不是 更多的 遗憾 ,

哦！如果不是出于更多的怜悯，我真想恨他们。

[ði:z] ['bændz][ʌv; əv] ['mɜ:rsənəri] [jʊərə'pi:ənz] ,
These bands of mercenary Europeans ,
这些 乐队 的 雇佣兵 欧洲人 ,

这些欧洲雇佣兵团伙，

[soʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
So wanting in the common sense of nature ,
所以 想要 在 这 常见的 感觉 的 自然 ,

因此，缺乏自然常识，

[æz; əz] , [wɪ'ðəʊt] [feɪm] , [tu:; tə] [sel] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] [pelf] ,
As , without shame , to sell themselves for pelf ,
作为 , 没有 耻辱 , 到 卖 他们自己 为了 不义之财 ,

毫无羞耻地出卖自己以换取金钱，

[tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] , ['mɜ:rdər][mæn] —
To aid the cause of darkness , murder man —
到 援助 这 原因 的 黑暗 , 谋杀 男人 —

为了助长黑暗势力，杀人——

[wɪ'ðəʊt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [jet] [kɔ:l]
Without inquiry murder , and yet call
没有 询问 谋杀 , 和 然而 称呼

未经调查的谋杀，却仍称之为

[ðer; ðər] [treɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [haɪ] - [soʊd] ['ɑ:nər] —
Their trade the trade of honour — high - soul'd honour —
他们的 贸易 这 贸易 的 荣誉 — 高的 - 灵魂 荣誉 —

他们从事的是荣誉的生意——高尚的荣誉——

[ˈjet] [ˈɑːnər] [ˈjæl; ʃəl] [əˈkɔːrd] [ɪn][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlshʊd] .
Yet honour shall accord in act with falsehood .
然而 荣誉 将 符合 在 行为 和 谬误 .

然而，在行动上，荣誉却与谎言相符。

[oʊ] , [ðæt] [praʊd] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [dɪ'send] [tuː; tə] [pleɪ]
Oh , that proud man should e'er descend to play
哦 , 那 自豪的 男人 应该 曾经 下降 到 玩

哦，那位骄傲的人竟然会降下来玩。

[ðə; ði] - [pɑːrt] , [ænd; ænd] [lʊr] [men][tuː; tə][ðer; ðər][ˈruːɪn] !
The tempter's part , and lure men to their ruin !
这 - 部分 , 和 饵 男人 到 他们的 废墟 !

诱惑者的角色，引诱人们走向毁灭！

[dɪ'si:t] [ænd; ænd] [ˈɑːnər] ['bædli] [per] [tə'geðər] .
Deceit and honour badly pair together .
欺骗 和 荣誉 糟糕 一对 一起 .

欺骗和荣誉根本不应该放在一起。

[ˈsuːə-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] ; [jet] , [mɪ'θɪŋks]
You have much shew of reason ; yet , methinks
你 有 很多 展示 的 原因 ; 然而 , 我觉得

你看起来很有道理；然而，我认为

[wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ʌv; əv][wʌn] , [huːm] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
What you suggest of one , whom fickle Fortune ,
什么 你 建议 的 一 , 谁 反复无常 财富 ,

你认为谁会受命运捉弄？

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [muːd] , [hæθ] , ['ʌn'pɪtiɪŋ] ,
In her changeling mood , hath hurl'd , unpitying ,
在 她 换子 情绪 , 有 被扔出 , 冷酷无情 ,

她喜怒无常，毫不留情地投掷着，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈtɑːpmoʊst] [haɪt] [tuː; tə] ['loʊɪst] ['mɪzəri] ,
From her topmost height to lowest misery ,
从 她 最顶层 高度 到 最低 苦难 ,

从她人生的巅峰到最低谷，

[teɪsts] [nɑːt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
Tastes not of charity .
口味 不是 的 慈善机构 .

不屑于慈善。

[ˈʌn,dreɪ] , [aɪ] [miːn] .
André , I mean .
安德烈 , 我 意思是 .

我是说安德烈。

[mɔːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm] , [tuː] ; [sʌŋk] [baɪ] [ˌmɪs'diːd] , [nɑːt] ['fɔːrtʃən] .
I mean him , too ; sunk by misdeed , not fortune .
我 意思是 他 , 也 ; 沉没 经过 不当行为 , 不是 财富 .

我也是指他；他因罪行而堕落，而非命运使然。

[ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [tʃæns] , [oʊ] , [moʊst] [kənˈvi:niənt] [wɜ:rdz] !
Fortune and chance , Oh , most convenient words !
财富 和 机会 , 哦 , 最多 方便的 字 !

命运和机遇, 哦, 多么方便的词语啊!

[mæn] [rʌnz] [ðə; ði][waɪld] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][blaɪnd][æmˈbɪ(ə)n] ,
Man runs the wild career of blind ambition ,
男人 跑步 这 荒野 职业 的 瞎的 志向 ,

男人凭借盲目的野心, 走上了一条疯狂的职业道路。

[plʌndʒz] [ɪn][vaɪs] , [teɪks] [ˈfɔ:lsʰʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbu:ɪ] ,
Plunges in vice , takes falsehood for his buoy ,
暴跌 在 副 , 需要 谬误 为了 他的 浮标 ,

沉溺于罪恶, 以谎言为救命稻草

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈru:ɪn][ɔ:(r)][hɪm; ɪm] ,
And when he feels the waves of ruin o'er him ,
和 什么时候 他 感觉 这 波浪 的 废墟 超过 他 ,

当他感到毁灭的浪潮向他袭来时,

[kɜ:rs] , [ɪn] " [gʊd] [set][tɜ:rmz] , " [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈfɔ:rtʃən] .
Curses , in " good set terms , " poor Lady Fortune .
诅咒 , 在 " 好的 放 条款 , " 贫穷的 女士 财富 :

用“恰当的措辞”诅咒可怜的命运女神。

[ˈdʒen(ə)rəl]
General
一般的

一般的

[[ˈspɔ:tɪvli] [tu:; tə] [ˈsu:ɜ-d]] .
[sportively to Seward] .
[体育精神 到 西沃德] :

[对 Seward 开玩笑地]

[hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪz][ɔ:l] [ʌnˈtɔ:rd] ; [let][ju: ˈes] [li:v] [hɪm; ɪm] .
His mood is all untoward ; let us leave him .
他的 情绪 是 全部 不愉快的 ; 让 我们 离开 他 :

他情绪很不好, 我们还是离开他吧。

[ðoʊ] - [hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][reɪl] ,
Tho ' he may think that he is bound to rail ,
虽然 - 他 可能 思考 那 他 是 边界 到 轨 ,

虽然他可能认为自己注定要大肆抨击,

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
We are not bound to hear him .
我们 是 不是 边界 到 听到 他 :

我们没有义务听他的。

[[tu:; tə] [mdɑ:nəld]] .
[To M'Donald] .
[到 麦当劳] :

[致M'Donald。

[grænt][ju:; jʊ] [ðæt] ?
Grant you that ?
授予 你 那 ?

你同意吗?

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 :

麦当劳。

[oʊ] , [ˈfriːli] , [ˈfriːli] !
Oh , freely , freely !
哦 , 自由 , 自由 !

哦，自由自在，自由自在！

[juː; jʊ][aɪ][ˈnevər][reɪl][ɑːn] .
you I never rail on .
你 我 绝不 轨 在 .

我从来不会责备你。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðæt] ; [juːv] ['kɜːrtəsi] [fɔːr; fər] [ˈɑːfɪs] .
No thanks for that ; you've courtesy for office .
不 谢谢 为了 那 ; 你已经 礼貌 为了 办公室 .

不用了，谢谢；这是你的职业礼仪。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[juː; jʊ][ˈslændər][,em ˈiː] .
You slander me .
你 诽谤 我 .

你诽谤我。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[ˈslændər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] .
Slander that would not wound .
诽谤 那 会 不是 伤口 .

不会伤人的诽谤。

[ˈwɜːrði] [mdɑːnəld] , [ðoʊ] [,aɪ ˈtiː][ˈsuːts] [fʊl] [wel]
Worthy M'Donald , though it suits full well
值得 麦当劳 , 尽管 它 西装 满的 出色地

值得称赞的麦当劳，虽然这很合适。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 522**]
[页 -]

[第522页]

[ðə; ði][ˈvɜːrtʃuəs][mæn][tuː; tə] [fraʊn] [ɑːn][ɔːl] [mɪsdiːzd] ;
The virtuous man to frown on all misdeeds ;
这 有德行的 男人 到 皱眉 在 全部 不当行为 ;

品德高尚的人会厌恶一切不义之举；

[jet] [ˈevər] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [mæn][ɪz][freɪl] ;
Yet ever keep in mind that man is frail ;
然而 曾经 保持 在 头脑 那 男人 是 脆弱 ;

但要时刻记住，人是脆弱的；

[hɪz; ɪz][taɪd][ˌʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ['strʌɡlɪŋ] [stiɪl] [wɪð; wɪθ] ['riːzənz]
His tide of passion struggling still with Reason's
他的 潮 的 热情 挣扎 仍然 和 原因

他汹涌澎湃的激情仍在与理性抗争

[fɛr] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [geɪl] , [ænd; ənd] [əd'vɜ:rs]
Fair and favourable gale , and adverse
公平的 和 有利 大风 , 和 不利

风向和风向都比较好，风向和风向都比较差。

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'steɪb(ə)l][bɑ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði]
Driving his unstable Bark upon the
驾驶 他的 不稳定 吠 之上 这

驱使他那不稳定的吠叫

[ˈrɑ:ks] [ʌv; əv] ['erər] .
Rocks of error .
岩石 的 错误 .

错误的岩石。

[ʃʊd; fəd][hi:; hi][sɪŋk] [ðʌs] - ,
Should he sink thus shipwreck'd ,
应该 他 下沉 因此 - ,

如果他因此遭遇海难而沉没，

[ʃʊr] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈvɜ:rtʃu:z] [vɔɪs] [ðæt] ['traɪəmfz]
Sure it is not Virtue's voice that triumphs
当然 它 是 不是 美德 嗓音 那 胜利

当然，最终获胜的并非美德的声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] .
In his ruin .
在 他的 废墟 .

他的毁灭。

[aɪ][mʌst; məst] [si:k] [rest] .
I must seek rest .
我 必须 寻找 休息 .

我必须休息一下。

[ə'du:] !
Adieu !
再见 !

再见！

['eksɪʌnt][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['su:əd] .
[Exeunt General and Seward .
[退场 一般的 和 西沃德 .

[将军和西沃德下场。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ðəʊ] [ɑ:rt] : [fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [men] :
Both good and great thou art : first among men :
两个都 好的 和 伟大的 你 艺术 : 第一的 之中 男人 :

你既善良又伟大，是世间第一人。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [ɔ:r][baɪ] ['ɜ:rlɪ] ['hæbɪt] , -
By nature , or by early habit , grac'd
经过 自然 , 或者 经过 早期的 习惯 , -

出于天性，或出于早期的习惯，恩典

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blest] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] ['gɪvz] [du:] [fɔ:rs]
With that blest quality which gives due force
和 那 祝福 质量 哪个 给予 到期的 力量

凭借那种赋予应有力量的卓越品质

[tuː; tə] ['evri] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ðə; ði][maɪnd]
To every faculty , and keeps the mind
到 每一个 学院 , 和 保持 这 头脑

对每一种能力，并保持心智

[ɪn] ['helθf(ə)l] ['ekwɪpɔɪz] , ['redi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] ;
In healthful equipoise , ready for action ;
在 健康的 平衡 , 准备好 为了 行动 ;

保持健康的平衡状态，随时准备行动；

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['tempərəns] — [baɪ][ɔ:l]
Invaluable temperance — by all
无价 节制 — 经过 全部

所有人的节制都弥足珍贵

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪd] , [jet] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə]['eni] .
To be acquired , yet scarcely known to any .
到 是 获得 , 然而 几乎 已知 到 任何 .

待人寻觅，却鲜为人知。

[['eksɪt] .
[Exit] .
[出口] .

[出口。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .
End of the First Act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [i:] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[si:n] , [ə; eɪ] ['prɪzn] .
Scene , a Prison .
场景 , 一个 监狱 .

场景：监狱。

['ɑn,dreɪ] , [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['pensɪv] ['pɑ:stʃər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][hɪm; ɪm]
André , discovered in a pensive posture , sitting at a table ; a book by him
安德烈 , 发现 在 一个 沉思的 姿势 , 坐着 在 一个 桌子 ; 一个 书 经过 他

[ænd; ənd] ['kændlɪz] :
and candles :
和 蜡烛 :

安德烈被发现时呈沉思姿势，坐在桌旁；桌上有一本他的书和几根蜡烛：

[hɪz; ɪz] [dres] [nɪ'glektɪd] , [hɪz; ɪz] [her] [dɪ'feɪld] : [hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] .
his dress neglected , his hair dishevelled : he rises and comes forward .
他的 裙子 被忽视的 , 他的 头发 蓬头垢面 : 他 上升 和 来 向前 .

他衣衫褴褛，头发蓬乱，站起身来，走了过来。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[kaɪnd]['hev(ə)n][biː; bi] - [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][stændɪŋ][ə'loʊn]
Kind heaven be thank'd for that I stand alone
种类 天堂 是 - 为了 那 我 站立 独自的

感谢上苍，让我独自一人。

[ɪn] [ðɪs] [sæd][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈlaɪfs] [bri:f] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ！
In this sad hour of life's brief pilgrimage ！
在 这 伤心 小时 的 生活的 简短的 朝圣 ！
在这短暂人生旅程的悲伤时刻！

[ˈsɪŋg(ə)l][ɪn] [ˈmɪzəri] ；[noʊ][wʌn] [els] [ɪnˈvɔ:lɪŋ] ，
Single in misery ； no one else involving ；
单身的 在 苦难 ； 不 一 别的 涉及 ；
独自承受痛苦；没有其他人参与其中。

[ɪn] [gri:f] ，[ɪn] [ˈjeɪm] ，[ænd; ənd][ˈru:ɪn] ．
In grief , in shame , and ruin ．
在 悲伤 ， 在 耻辱 ， 和 废墟 ．
悲痛欲绝，羞愧难当，一蹶不振。

ˈ [ti:] [ɪz][maɪ] [ˈkʌmfərt] ．
ˈ T is my comfort ．
T 是 我的 舒适 ．
“这让我感到舒适。”

[ðəʊ] ，[maɪ] [θraɪs] [ˈsaɪər] ，[ɪn] [pi:s] - [daʊn]
Thou , my thrice honour'd sire , in peace went'st down
你 ， 我的 三次 荣幸 父系 ， 在 和平 - 向下
你，我三重尊崇的父亲，安详地离世了。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [tu:m] ，[nɔ:r] [nu:] [tu:; tə] [blʌʃ] ，[nɔ:r] [nu:]
Unto the tomb , nor knew to blush , nor knew
到 这 墓 ， 也不 知道 到 脸红 ， 也不 知道
直到坟墓，既不知羞耻，也不知

[ə; eɪ] [pæŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ！
A pang for me ！
一个 疼痛 为了 我 ！
我感到一阵刺痛！

[ænd; ənd] [ðəʊ] ， [rɪˈvɪəd] [ˈmeɪtrən] ，
And thou , revered matron ,
和 你 ， 受人尊敬的 护士长 ，
而你，尊敬的夫人，

[kudst] [bles] [ðɑɪ][tʃaɪld] ，[ænd; ənd] [ji:ld] [ðɑɪ] [breθ] [ɪn] [pi:s] ！
Couldst bless thy child , and yield thy breath in peace ！
可以 保佑 你的 孩子 ， 和 屈服 你的 气息 在 和平 ！
愿你祝福你的孩子，并安然离世！

[noʊ][waɪf][jæl; jəl] [wi:p] ，[noʊ][tʃaɪld] [lə'ment] ，[maɪ] [lɔ:s] ．
No wife shall weep , no child lament , my loss ．
不 妻子 将 哭泣 ， 不 孩子 哀叹 ， 我的 损失 ．
我的离去，妻子不会哭泣，孩子也不会哀叹。

[ðʌs] [meɪ] [aɪ][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][faɪnd][ɪn] [wʌt]
Thus may I consolation find in what
因此 可能 我 安慰 寻找 在 什么
因此，我愿在以下方面找到慰藉：

[wʌz; wəz][wʌns][maɪ][woʊ] ．
Was once my woe ．
曾是 一次 我的 悲哀 ．
这曾是我的忧愁。

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][dʒɔɪ]
I little thought to joy
我 小的 想法 到 喜悦
我几乎没有想到快乐。

[ɪn][nɑ:t] [pə'zesɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['ə:st] ,
In not possessing , as I erst possess ;
在 不是 拥有 , 作为 我 最初 占有 ,
不再拥有, 如同我曾经拥有的那样,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 523**]
[页 -]
[第523页]

[ðɑɪ] [lʌv] , [həu'nɔ:rə] !
Thy love , Honora !
你的 爱 , 霍诺拉 !
你的爱, 霍诺拉!

['ændreɪz] [deθ] , [pər'hæps] ,
André's death , perhaps ;
安德烈的 死亡 , 也许 ,
安德烈的死, 或许.....

[meɪ] [kɔ:z] [ə; eɪ][klaʊd] [pæs] [ɔ:(r)][ðɑɪ] ['lʌvli] [feɪs] ;
May cause a cloud pass o'er thy lovely face ;
可能 原因 一个 云 经过 超过 你的 迷人的 脸 ;
或许会给你的美丽脸庞蒙上一层阴霾;

[ðə; ði] ['pɜ: rli] [ter; tɪ(ə)r] [meɪ] [sti:l] [frʌm; frəm] ['i:ðər] [aɪ] ;
The pearly tear may steal from either eye ;
这 珍珠般的 撕 可能 偷 从 任何一个 眼睛 ;
那颗晶莹的泪珠可能从任何一只眼睛里流出;

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [fi:l] [ə; eɪ]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [pæŋ] , [nɔ:r] [rɔ:ŋ]
For thou mayest feel a transient pang , nor wrong
为了 你 五月 感觉 一个 瞬态 疼痛 , 也不 错误的
你或许会感到一阵短暂的刺痛, 但这并非错误。

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] : [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [pæŋ]
A husband's rights : more than a transient pang
一个 丈夫的 权利 : 更多的 比 一个 瞬态 疼痛
丈夫的权利: 不仅仅是一时的焦虑

[oʊ]['meɪɪst, meɪst] [ðəʊ] ['nevər] [fi:l] !
O mayest thou never feel !
哦 五月 你 绝不 感觉 !
愿你永不感受!

[ðə; ði][mɔ:rn] [drɔ:z] [naɪ]
The morn draws nigh
这 早晨 平局 夜
晨曦将至

[tu:; tə] [laɪt] [,em 'i:] [tu:; tə][maɪ] [,feɪm] .
To light me to my shame .
到 光 我 到 我的 耻辱 .
照亮我的羞耻。

[freɪl] ['neɪtʃər] [,rɪŋks] . —
Frail nature shrinks . —
脆弱 自然 收缩 . —
脆弱的自然会萎缩。

[ænd; ənd][ɪz] [deθ] [ðen] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] ?
And is death then so fearful ?
和 是 死亡 然后 所以 可怕 ?
那么, 死亡真的那么可怕吗?

[aɪ][hæv; həv] -
I have brav'd
我 有 -
我鼓起勇气

[hɪm; ɪm] , [ˈfɪrləs] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] - [maɪ] [brest]
Him , fearless , in the field , and steel'd my breast
他 , 无畏 , 在这 场地 , 和 - 我的 胸部
他无所畏惧，身处战场，令我胸膛紧绷。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɒrəz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ku:l] ,
Against his thousand horrors ; but his cool ,
反对 他的 千 恐怖 ; 但 他的 凉爽的 ,
面对他千般恐怖；但他却冷静，

[hɪz; ɪz] [ʃʊr] [əˈprəʊtʃ] , [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtɪtʊ:d]
His sure approach , requires a fortitude
他的 当然 方法 , 需要 一个 坚韧
他稳健的做法需要坚韧不拔的毅力。

[wɪtʃ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈrektɪtʊ:d] [kæn; kən] [ɡɪv] .
Which nought but conscious rectitude can give .
哪个 零 但 有意识的 正直 能 给 :
只有自觉的正直才能带来这种品质。

[ˈriˈtaɪəz] , [ænd; ənd][sɪts] [ˈli:nɪŋ] .
[Retires , and sits leaning .
[退休 , 和 坐着 倾斜 :
[退休，倚靠着坐着。

[ˈentər][blænd] [ˌʌnpərˈsɪvd] [baɪ][ˈʌŋˌdrei] .
Enter Bland unperceived by André .
进入 平淡 未被察觉的 经过 安德烈 :
布兰德悄悄地走了进来，安德烈没有察觉。

[blænd] .
Bland .
平淡 :
平淡无味。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ˈʌŋˌdrei] !
And is that André !
和 是 那 安德烈 !
那是安德烈吗？

[oʊ] , [haʊ] [tʃæŋd] ! [əˈlæs] !
Oh , how chang'd ! Alas !
哦 , 如何 变了 ! 唉 !
哦，变化真大！唉！

[wer] [ɪz] [ðæt] [ˈmɑ:rj(ə)l][ˈfaɪər] , [ðæt] [ˈdʒenərəs] [wɔ:rmθ] ,
Where is that martial fire , that generous warmth ,
在哪里 是 那 武术 火 , 那 慷慨的 温暖 ,
那份尚武之火，那份慷慨之心，如今何在？

[wɪtʃ] - [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈkaʊntənəns] [θru:ˈaʊt] ,
Which glow'd his manly countenance throughout ,
哪个 - 他的 男子气概 面容 自始至终 ,
这使他英俊的脸上容光焕发。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] [ˈevri] [lʊk] , [tu:; tə] [ˈevri] [ækt] ,
And gave to every look , to every act ,
和 给予 到 每一个 看 , 到 每一个 行为 ,
并赋予每一个眼神，每一个动作，

[ðə; ði][tʊŋ][ʌv; əv] [haɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] ? —
The tone of high chivalrous animation ? —
这 语气 的 高的 骑士精神 动画片 ? —

这是那种崇尚骑士精神的动画风格吗？

[ˈɑnˌdrei] , [maɪ] [frend] !
André , my friend !
安德烈 , 我的 朋友 !

安德烈，我的朋友！

[lʊk] [ʌp] .
look up .
看 向上 .

抬头。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[hu:] [kɔ:lz][ˌem ˈi:] [frend] ?
Who calls me friend ?
WHO 呼叫 我 朋友 ?

谁称我为朋友？

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[jʌŋ] [ˈɑ:rθər] [blænd] .
Young Arthur Bland .
年轻的 亚瑟 平淡 .

年轻的亚瑟·布兰德。

[ˈɑnˌdrei] [[ˈraɪzɪŋ]] .
André [rising] .
安德烈 [上升] .

安德烈[崛起]。

[ðæt] [neɪm] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrendz] .
That name sounds like a friend's .
那 姓名 声音 喜欢 一个 朋友们 .

这个名字听起来像我朋友的。

[[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
[With emotion .
[和 情感] .

【饱含情感。】

[aɪ][hæv; həv] - [fɔ:r; fər] [ði:] — [wɪt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ði:] —
I have inquir'd for thee — wish'd much to see thee —
我 有 - 为了 你 — 希望 很多 到 看 你 —

我已打听过你的消息——非常想见你——

[aɪ] [ˈprɪði:] [teɪk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv] [ði:z] [ˈfu:lz] [terz] —
I prithee take no note of these fool's tears —
我 普里西 拿 不 笔记 的 这些 傻瓜 眼泪 —

请别理会这些傻瓜的眼泪——

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ði:] —
My heart was full — and seeing thee —
我的 心 曾是 满的 — 和 看到 你 —

见到你，我的心充满了喜悦。

[blænd] [[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]] .
Bland [embracing him] .
平淡 [拥抱 他] .

布兰德（拥抱他）。

[oʊ][ˈɑn,dreɪ] ! —
O André ! —
哦 安德烈 ! —

哦，安德烈！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] —
I have but now arrived from the south —
我 有 但 现在 到达的 从 这 南 —

我刚从南方抵达——

[nɔːr] [hɜːrd] — [tɪl] [naʊ] — [ʌv; əv] [ðɪs] — [aɪ][ˈkænə:t] [spi:k] .
Nor heard — till now — of this — I cannot speak .
也不 听到 — 直到 现在 — 的 这 — 我 不能 说话 .

直到现在，我都没听说过这件事——我无法置评。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] ? — [oʊ] , [ðʌs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend] !
Is this a place ? — Oh , thus to find my friend !
是 这 一个 地方 ? — 哦 , 因此 到 寻找 我的 朋友 !

这是个地方吗？——哦，原来是来找我的朋友啊！

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[stɪl] [dʌst] [ðəʊ] [kɔːl][em 'i:] [frend] ?
Still dost thou call me friend ?
仍然 朋友 你 称呼 我 朋友 ?

你还称我为朋友吗？

[aɪ] , [huː] [derd] [ækt]
I , who dared act
我 , WHO 敢于 行为

我，胆敢行动的人

[ə'genst] [maɪ][ˈriːz(ə)n] , [maɪ] [dɪ'klerd] [ə'pɪnjən] ;
Against my reason , my declared opinion ;
反对 我的 原因 , 我的 声明 观点 ;

违背我的理智，违背我已表明的观点；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 524]
[页 -]

[第524页]

[ə'genst] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəːz] [feɪm] ?
Against my conscience , and a soldier's fame ?
反对 我的 良心 , 和 一个 士兵的 名声 ?

违背我的良心， 以及一个士兵的荣誉？

[ɔːft][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [juːθ] ,
Oft in the generous heat of glowing youth ,
经常 在 这 慷慨的 热 的 发光 青年 ,

往往在青春洋溢的热情中，

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [sed] [haʊ] [ˈfɒli] [aɪ] -
Oft have I said how fully I despis'd
经常 有 我 说 如何 完全 我 -

我曾多次说过我有多么鄙视

[ɔ:l][ˈbraɪbəri][beɪs] , [ɔ:l] [ˈtretʃərəs] [ˈtrɪks] [ɪn][wɔ:r] :
All bribery base , all treacherous tricks in war :
全部 受贿 根据 , 全部 奸诈 技巧 在 战争 :

战争中所有的贿赂手段，所有的阴险诡计：

[ˈræðər][maɪ][blʌd][ʃʊd; ʃəd][beɪð] [ði:z] [ˈhɑ:st(ə)l] [ʃɔ:z] ,
Rather my blood should bathe these hostile shores ,
相当 我的 血 应该 洗澡 这些 敌对的 海岸 ,

宁愿我的鲜血染红这片敌对的海岸，

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪˈti:] [sed] , " [hi:; hi][daɪd][ə; eɪ][ˈgælənt][ˈsoʊldʒər] ,
And have it said , " he died a gallant soldier ,
和 有 它 说 , " 他 死亡 一个 英勇 士兵 ,

并让人们这样记载：“他是一位英勇牺牲的战士。”

" [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌntri:z] [ɡoʊld] [ɪnˈkɜ:riɪdʒ] [ˈtri:z(ə)n] ,
" Than with my country's gold encourage treason ,
" 比 和 我的 该国的 金子 鼓励 叛国罪 ,

“与其用我国的黄金去鼓励叛国，

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [feɪm] .
And thereby purchase gratitude and fame .
和 从而 购买 感激 和 名声 :

从而赢得感激和名望。

[blænd] .
Bland .
平淡 :

平淡无味。

[stɪl] [ˈmeɪɪst, meɪst] [ðəʊ] [seɪ][aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈhɑ:rts] [ðə; ði] [seɪm] .
Still mayest thou say it , for thy heart's the same .
仍然 五月 你 说 它 , 为了 你的 心脏的 这 相同的 :

你仍然可以这样说，因为你的心依然如故。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 :

安德烈。

[stɪl] [ɪz][maɪ][hɑ:rt] [ðə; ði] [seɪm] : [stɪl] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪˈti:] :
Still is my heart the same : still may I say it :
仍然 是 我的 心 这 相同的 : 仍然 可能 我 说 它 :

我的心依旧如初：我依然可以这样说：

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [di:dz] [wɪl] [raɪz] [əˈgenst] [maɪ][wɜ:rdz] ;
But now my deeds will rise against my words ;
但 现在 我的 契约 将要 上升 反对 我的 字 ;

但现在我的行为将与我的言语相悖；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [der] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [tru:θ] ,
And should I dare to talk of honest truth ,
和 应该 我 敢 到 讲话 的 诚实的 真相 ,

如果我胆敢谈论诚实的真相，

[fræŋk] [ˌʌndɪˈsembliŋ] [ˈprɒʊbəti][ænd; ənd] [feɪθ] ,
Frank undissembling probity and faith ,
坦率 拆卸 廉洁 和 信仰 ,

坦诚正直，毫无保留，

[ˈmeməri] [wʊd] [ˈkrɪmz(ə)n][ɔ:(r)][maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] ,
Memory would crimson o'er my burning cheek ,
记忆 会 赤红 超过 我的 燃烧 脸颊 ,

回忆会让我灼热的脸颊泛起红晕，

[ænd; ənd] ['ækʃnz] ['retrəspektɪd] [tʃoʊk] [ðə; ði] [teɪl] .
And actions retrospected choke the tale .
和 行动 回顾 呛 这 故事 .

事后看来，这些行为反而会掩盖真相。

[stɪl] [ɪz][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [serm] .
Still is my heart the same .
仍然 是 我的 心 这 相同的 .

我的心依然如故。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz][pæst]
But there has past
但 那里 有 过去的

但过去已成往事。

[ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊər] — [wɪtʃ] [nɛə] [kæn; kən] [bi:; bi] - !
A day , an hour — which ne'er can be recall'd !
一个 天 , 一个 小时 — 哪个 从未 能 是 - !

一天，一小时——永远无法回忆！

[ʌn'hæpi] [mæn] !
Unhappy man !
不开心 男人 !

不快乐的人！

[ðoʊ] - [ɔ:l] [ðɑɪ] [laɪf] [pæs] [pjʊr] ;
tho ' all thy life pass pure ;
虽然 - 全部 你的 生活 经过 纯的 ;

纵使 you 一生纯洁无瑕；

[mɑ:rkt] [baɪ] [bə'nevələns] [ðɑɪ] ['evri] [di:d] ;
Mark'd by benevolence thy every deed ;
标记 经过 仁 你的 每一个 契据 ;

你的每一项行为都体现了仁慈；

[ðə; ði] [aʊt] - [spred] [mæp] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [ðəʊst] [trɑ:d] ,
The out - spread map , which shews the way thou'st trod ,
这 出去 - 传播 地图 , 哪个 展示 这 方式 你 践踏 ,

展开的地图，显示了你走过的路，

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['di:vɪəs] [træk] , [ɔ:r] ['daʊtf(ə)l] [laɪn] ;
Without one devious track , or doubtful line ;
没有 一 狡猾的 追踪 , 或者 疑 线 ;

没有一条曲折的线索，也没有一条可疑的线索；

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'veɪls] [ði:] [nɔ:t] , [ɪf] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] ,
It all avails thee nought , if in one hour ,
它 全部 可用性 你 零 , 如果 在 一 小时 ,

如果一个小时内，这一切对你都毫无益处，

[wʌn] ['hæpləs] ['aʊər] , [ðɑɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [led] [ə'streɪ] ; —
One hapless hour , thy feet are led astray ; —
— 不幸的 小时 , 你的 脚 是 引领 误入歧途 ; —

短短一小时，你的脚步便迷失了方向；

[ðɑɪ] ['hæpi] [di:dz] , [ɔ:l] [blɒtɪd] [frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] ;
Thy happy deeds , all blotted from remembrance ;
你的 快乐的 契约 , 全部 印迹 从 纪念 ;

你的善行，全都被遗忘；

- [ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðɑɪ] ['fɔ:rmər] [gʊd] .
Cancel'd the record of thy former good .
- 这 记录 的 你的 以前的 好的 .

抹去了你以往的善行记录。

[ɪz][aɪ'ti:] [nɑ:t][hɑ:rd] , [maɪ] [frend] ?
Is it not hard , my friend ?
是 它 不是 难的 , 我的 朋友 ?

朋友，这难道不难吗？

[ɪz] - [ti:] [nɑ:t][ʌn'dʒʌst] ?
Is 't not unjust ?
是 - t 不是 不公正 ?

难道这不公平吗？

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[nɑ:t] ['evri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - — [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['hɑ:rts] ,
Not every record cancel'd — Oh , there are hearts ,
不是 每一个 记录 - — 哦 , 那里 是 心 ,

并非所有被取消的唱片——哦，还有真心话，

[wer] ['vɜ:rtʃu:z] ['ɪmɪdʒ] , [wen] - [ti:] [ɪz][wʌns] - ,
Where Virtue's image , when 't is once engrav'd ,
在哪里 美德 图像 , 什么时候 - t 是 一次 - ,

美德的形象，一旦被镌刻，

[kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ɪ'reɪzər] .
Can never know erasure .
能 绝不 知道 抹除 .

抹除，我们永远无法知晓。

['ʌn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

['dʒenərəs] [blænd] !
Generous Bland !
慷慨的 平淡 !

慷慨的平庸！

[[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .
[**Takes his hand** .
[需要 他的 手 .

握住他的手。

[ðə; ðɪ]['aʊər] [drɔ:z] [naɪ] [wɪtʃ] ['endz][maɪ] ['laɪfs][sæd]['stɔ:ri] .
The hour draws nigh which ends my life's sad story .
这 小时 平局 夜 哪个 结束 我的 生活的 伤心 故事 .

我悲惨人生的终结时刻即将到来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɜ:rm] —
I should be firm —
我 应该 是 公司 —

我应该态度坚决——

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[baɪ] ['hev(ə)n] [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t][daɪ] !
By heaven thou shalt not die !
经过 天堂 你 应 不是 死 !

以天发誓，你必不死！

[ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ʃər] [dɪ'zɜ:rv] [,aɪ 'ti:] .
Thou dost not sure deserve it .
你 朋友 不是 当然 应得 它 ：

你未必配得上它。

[bɪtreɪd] , [pər'hæps]
Betray'd , perhaps
背叛 , 也许

或许是被背叛了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 525**]
[页 -]

[第525页]

[wɪ'ðəʊt] [du:] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪd] [noʊn] ?
Condemn'd without due circumstance made known ?
被判有罪 没有 到期的 环境 制成 已知 ？

未说明具体情况就予以谴责？

[ðəʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tempt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fəsərz] ?
Thou didst not mean to tempt our officers ?
你 迪斯特 不是 意思是 到 诱惑 我们的 警官 ？

你并非有意试探我们的军官吧？

[bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['joʊmən] ['soʊldʒərz][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ?
Betray our yeoman soldiers to destruction ?
背叛 我们的 乡绅 士兵 到 破坏 ？

出卖我们的志愿兵，让他们自取灭亡？

['saɪlənt] .
Silent .
沉默的 。

沉默的。

[neɪ] , [ðen] - [ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒʊtɪəs] [wɪ]
Nay , then ' t was from a duteous wish
不 , 然后 - t 曾是 从 一个 尽职尽责 希望

不，那一定是出于一个恳切的愿望。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðəʊ] [wɑ:st][ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] —
To serve the cause thou wast in honour bound —
到 服务 这 原因 你 浪费 在 荣誉 边界 —

你恪尽职守，为你所肩负的荣誉使命而奋斗——

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 。

安德烈。

[kaɪnd][ɪz][maɪ][blænd] , [hu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] ,
Kind is my Bland , who to his generous heart ,
种类 是 我的 平淡 , WHO 到 他的 慷慨的 心 ,

我的布兰德心地善良，他慷慨大方。

[stɪl] [faɪndz][ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] [frend] .
Still finds excuses for his erring friend .
仍然 发现 借口 为了 他的 犯错 朋友 。

仍然为犯错的朋友找借口。

[ə'tentɪv] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][,em 'i:] . —
Attentive hear and judge me . —
细心 听到 和 法官 我 。

请仔细聆听并评判我。

[plɪ:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nərz] ['deɪlɪ] - [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
Pleas'd with the honours daily shower'd upon me ,
高兴 和 这 荣誉 日常的 - 之上 我 ,
我对每天降临到我身上的荣誉感到欣喜，

[aɪ] - [wɪð; wɪθ]['mɑ:rj(ə)l] [hi:t] , [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [reɪz]
I glow'd with martial heat , my name to raise
我 - 和 武术 热 , 我的 姓名 到 增加
我浑身散发着武士般的热忱，我的名字将被高举。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['vʌlgə] [hɜ:rd] , [hu:] [lɪv; laɪv][tu:; tə][daɪ] ,
Above the vulgar herd , who live to die ,
多于 这 庸俗 一群 , WHO 居住 到 死 ,
凌驾于庸俗的芸芸众生之上，他们活着只是为了死去。

[ænd; ənd][daɪ][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
And die to be forgotten .
和 死 到 是 被遗忘的 .
死后被人遗忘。

[ðʌs] [aɪ] [stʊd] ,
Thus I stood ,
因此 我 站立 ,
我就这样站着，

[wen] , ['ævərɪs] [ɔ:r][æm'brɪ(ə)n]['ɑ:rnəld] ['temptɪd] ,
When , avarice or ambition Arnold tempted ,
什么时候 , 贪婪 或者 志向 阿诺德 受诱惑 ,
当贪婪或野心诱惑阿诺德时，

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɑ:nə] [tu:; tə] [br'treɪ] ;
His country , fame , and honour to betray ;
他的 国家 , 名声 , 和 荣誉 到 背叛 ;
他背叛了自己的国家、名誉和荣誉；

[lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] ['ɪnfəmi] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
Linking his name to infamy eternal .
链接 他的 姓名 到 骂名 永恒 .
将他的名字与永世的耻辱联系在一起。

[ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
In confidence it was to be propos'd ,
在 信心 它 曾是 到 是 提议 ,
这项提议将以保密的方式提出。

[tu:; tə][plæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mi:nz] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr]
To plan with him the means which should ensure
到 计划 和 他 这 方法 哪个 应该 确保
与他一起计划确保

[ðəɪ] ['kʌntri:z] ['daʊnfɔ:l] .
Thy country's downfall .
你的 该国的 倒台 .
你国家的衰落。

['nʌθɪŋ] [ðen] [aɪ] [sɔ:]
Nothing then I saw
没有什么 然后 我 锯
然后我什么也没看到。

[bʌt; bət],[kɔ:nfɪ'den(ə)l] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,
But confidential favour in the service ,
但 机密的 偏爱 在 这 服务 ,
但军方内部的秘密恩惠，

[maɪ] ['kʌntriːz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][maɪ] ['maʊntɪŋ] ['feɪm] ;
My country's glory , and my mounting fame ;
我的 该国的 荣耀 , 和 我的 安装 名声 ;
祖国的荣耀, 以及我日益增长的名声;

[fər'gɑːt][maɪ]['fɔːrmər]['pʊərəti][ʌv; əv] [θɔːt] ,
Forgot my former purity of thought ,
忘了 我的 以前的 纯度 的 想法 ,
我忘记了以往纯洁的思想,

[ænd; ənd] [haɪ] - - ['ɑːnə-z] ['skru:pəlz] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] .
And high - ton'd honour's scruples disregarded .
和 高的 - - 荣誉的 顾虑 被忽视 .
而高尚的荣誉感也被抛诸脑后。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðɑɪ]['duːti][soʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ðɑɪ] ['kʌntri] .
It was thy duty so to serve thy country .
它 曾是 你的 责任 所以 到 服务 你的 国家 .
为国效力是你的职责。

['ɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[neɪ] , [neɪ] ; [biː; bi] ['kɔːʃəs] ['evər][tuː; tə][æd'mɪt]
Nay , nay ; be cautious ever to admit
不 , 不 ; 是 谨慎 曾经 到 承认
不, 不; 务必谨慎, 切勿轻易承认。

[ðæt] ['duːti][kæn; kən] [brɪ'get] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] .
That duty can beget dissimulation .
那 责任 能 产生 伪装 .
这份职责可能会导致虚伪。

[ɑːn] [graʊnd] , [ʌn'ɑːkjupaɪd][baɪ] ['iːðər] [pɑːrt] ,
On ground , unoccupied by either part ,
在 地面 , 空置 经过 任何一个 部分 ,
在地面上, 双方均未占据,

['nuːtrəl] , [aɪ]['lændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][met] .
Neutral esteem'd , I landed , and was met .
中性的 受人尊敬的 , 我 登陆 , 和 曾是 遇见 .
带着中立的敬意, 我降落了, 并受到了迎接。

[bʌt; bət] [er] [maɪ] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld][klaːzd] ,
But ere my conference was with Arnold clos'd ,
但 埃雷 我的 会议 曾是 和 阿诺德 已关闭 ,
但在我与阿诺德的会议结束前,

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɑːn] : [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz][təʊld]
The day began to dawn : I then was told
这 天 开始 到 黎明 : 我 然后 曾是 讲述
天色渐亮: 然后有人告诉我

[ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][maɪ] ['seɪftɪ] [siːk]
That till the night I must my safety seek
那 直到 这 夜晚 我 必须 我的 安全 寻找
直到夜幕降临, 我都必须寻求安全。

[ɪn][kloʊz] [kən'si:lmənt] .
In close concealment .
在 关闭 隐蔽 .

严密隐蔽。

[wɪ'dɪn] [jʊr; jər][poʊsts] ,
Within your posts convey'd ,
之内 你的 帖子 已传递 ,

在你的帖子中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] - [ɪn] [ʌn'θɔ:t] ['deɪndʒəz] .
I found myself involv'd in unthought dangers .
我 成立 我 - 在 未曾考虑过的 危险 .

我发现自己身陷意想不到的危险之中。

[naɪt] [keɪm] .
Night came .
夜晚 来了 .

夜幕降临。

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] [bɔ:rn]
I sought the vessel which had borne
我 寻求 这 血管 哪个 有 出生

我寻找那艘载着

[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɔ:t] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Me to the fatal spot ; but she was gone .
我 到 这 致命的 点 ; 但 她 曾是 已消失 .

我来到那个致命的地方；但她已经走了。

[rɪ'tri:t] [ðæt] [wei] [kʌt] [ɔ:f] , [ə'gen] [aɪ] [sɔ:t]
Retreat that way cut off , again I sought
撤退 那 方式 切 离开 , 再次 我 寻求

撤退的路被切断了，我又一次寻求

[kən'si:lmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtəz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑ:rmɪ] .
Concealment with the traitors of your army .
隐蔽 和 这 叛徒 的 你的 军队 .

与你军队中的叛徒一起隐瞒。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 526]
[页 -]

[第526页]

['ɑ:rnəld] [naʊ] ['græntɪd] ['pa:sɪz] , [ænd; ənd][aɪ] -
Arnold now granted passes , and I doff'd
阿诺德 现在 的确 通过 , 和 我 -

阿诺德现在允许通行，我脱下了球衣。

[maɪ]['mɑ:r(ə)l][gɑ:rb] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] - [dɪs'gaɪz] !
My martial garb , and put on curs'd disguise !
我的 武术 外衣 , 和 放 在 - 伪装 !

我的武士服，换上了诅咒般的伪装！

[ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['pezənts] [fɔ:rm][aɪ] [pæst] [jʊr; jər][poʊsts] ;
Thus in a peasant's form I pass'd your posts ;
因此 在 一个 农民的 形式 我 通过 你的 帖子 ;

于是，我以农民的身份经过了你们的哨所；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ] [kənsi:vd] , [maɪ]['deɪndʒər][ɔ:(r)] ,
And when , as I conceiv'd , my danger o'er ,
和 什么时候 , 作为 我 构思 , 我的 危险 超过 ,

当，正如我所料，我的危险过去之后，

[wʌz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [si:zd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [skaʊts] .
Was stopt and seiz'd by some returning scouts .
曾是 停止 和 被扣押 经过 一些 返回 侦察兵 .
被一些返回的侦察兵拦下并缴获。

[soʊ][dɪd][æm'bi(ə)n] [li:d] [ˌem 'i:] , [step][baɪ][step] ,
So did ambition lead me , step by step ,
所以 做过 志向 带领 我 , 步 经过 步 ,
于是, 野心一步步引领着我前进。

[tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] ['tri:z(ə)n] ;
To treat with traitors , and encourage treason ;
到 对待 和 叛徒 , 和 鼓励 叛国罪 ;
与叛徒勾结, 鼓励叛国;

[ænd; ənd] [ðen] , - [ɪn][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [si:n] ,
And then , bewilder'd in the guilty scene ,
和 然后 , - 在 这 有罪的 场景 ,
然后, 在罪恶的场景中, 他感到困惑不解。

[tu:; tə][kwɪt][maɪ]['mɑ:rj(ə)l] ['deɪɡneɪtɪŋ] ['bædʒɪz] ,
To quit my martial designating badges ,
到 辞职 我的 武术 指定 徽章 ,
放弃我的武术徽章,

[dɪ'naɪ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði][spaɪ] .
Deny my name , and sink into the spy .
否定 我的 姓名 , 和 下沉 进入 这 间谍 .
否认我的名字, 沉沦于间谍的身份。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[ðəʊ] [dɪdst][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z]['du:ti] ,
Thou didst no more than was a soldier's duty ,
你 迪斯特 不 更多的 比 曾是 一个 士兵的 责任 ,
你所做的不过是一个士兵应尽的职责。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði][pɑ:rt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
To serve the part on which he drew his sword .
到 服务 这 部分 在 哪个 他 画 他的 剑 .
为他拔剑的目标效力。

[ðəʊ] [ʃælt] [nɔ:t][daɪ][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Thou shalt not die for this .
你 应 不是 死 为了 这 .
你不会因此而死。

[streɪt] [wɪl] [aɪ][flaɪ] —
Straight will I fly —
直的 将要 我 飞 —
我将笔直飞翔——

[aɪ] ['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] —
I surely shall prevail —
我 一定 将 占上风 —
我必胜——

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] .
It is in vain .
它 是 在 徒劳 。

徒劳无功。

[ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] .
All has been tried .
全部 有 到过 尝试 。

所有方法都试过了。

[iːtʃ] ['frendli] ['ɑːrgjʊmənt] —
Each friendly argument —
每个 友好的 争论 —

每一次友好的争论——

[blænd] .
Bland .
平淡 。

平淡无味。

[ɔːl][hæz; həz][nɔːt] [jet] [bɪn] [traɪd] .
All has not yet been tried .
全部 有 不是 然而 到过 尝试 。

还有一些事情尚未尝试。

[ðə; ði]['paʊəf(ə)l] [vɔɪs]
The powerful voice
这 强大的 嗓音

强有力的声音

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðəɪ] [kɔːz] , [hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [hɜːrd] .
Of friendship in thy cause , has not been heard .
的 友谊 在 你的 原因 , 有 不是 到过 听到 。

你的事业中没有听到任何友谊的讯息。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvəz] [em 'iː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [maɪ]['fɑːðər] —
My General favours me , and loves my father —
我的 一般的 恩惠 我 , 和 爱 我的 父亲 —

我的将军很喜欢我，也爱我的父亲——

[maɪ]['gælənt] ['fɑːðər] !
My gallant father !
我的 英勇 父亲 ！

我英勇的父亲！

[wʊd] [ðæt][hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] !
would that he were here !
会 那 他 是 这里 ！

但愿他能在这里！

[bʌt; bət][hiː; hi] , [pər'hæps] , [naʊ] ['wɒnts][æn; ən]['ændreɪz] [ker] ,
But he , perhaps , now wants an André's care ,
但 他 , 也许 , 现在 想要 一个 安德烈的 关心 ,

但他现在或许想要安德烈的照顾。

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]['aʊərz] — [pər'hæps] , [naʊ] ['læŋgwɪʒ]
To cheer his hours — perhaps , now languishes
到 欢呼 他的 小时 — 也许 , 现在 衰弱

为了让他的时光更加快乐——或许，如今却黯然失色

[ə'mɪdst] [ðoʊz] ['hɒrəz] [wens] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz][sʌn] !
Amidst those horrors whence thou sav'd'st his son !
在.....之中 那些 恐怖 何处 你 - 他的 儿子 ！

在那些恐怖之中，你救了他的儿子！

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][kleɪmz][maɪ] [θɔ:t] .
The present moment claims my thought .
这 展示 片刻 索赔 我的 想法 :

此刻占据了我的全部思绪。

[ˈɑn,dreɪ] —
André —
安德烈 —

安德烈——

[aɪ][flaɪ][tu:; tə] [seɪv] [ðɪ:] ! —
I fly to save thee ! —
我 飞 到 节省 你 ! —

我飞来救你！

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 :

安德烈。

[blænd] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] .
Bland , it is in vain .
平淡 , 它 是 在 徒劳 :

平淡无奇，徒劳无功。

[bʌt; bət] , [hoʊld] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ðəʊ] [du:][em ˈi:] .
But , hold — there is a service thou may'st do me .
但 , 抓住 — 那里 是 一个 服务 你 五月 做 我 :

但是，等等——你可以帮我一个忙。

[blænd] .
Bland .
平淡 :

平淡无味。

[spi:k] [aɪ ˈti:] .
Speak it .
说话 它 :

说出来。

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 :

安德烈。

[oʊ] , [θɪŋk] , [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [θɪŋk] ,
Oh , think , and as a soldier think ,
哦 , 思考 , 和 作为 一个 士兵 思考 ,

哦，想想，像个士兵一样思考，

[haʊ] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] — [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] —
How I must die — The manner of my death —
如何 我 必须 死 — 这 方式 的 我的 死亡 —

我将如何死去——我的死亡方式——

[laɪk] [ðə; ði] [beɪs] [ˈrʌfiən] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [θi:f] ,
Like the base ruffian , or the midnight thief ,
喜欢 这 根据 痞子 , 或者 这 午夜 贼 ,

就像底层恶棍，或者午夜窃贼一样，

[teɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ,
Ta'en in the act of stealing from the poor ,
塔恩 在 这 行为 的 偷窃 从 这 贫穷的 ,

塔恩正在偷窃穷人的财物，

[tuː; tə][biː; bi][tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfelənz] — [ˈmɜːdɜːz] [kɑːrt] ,
To be turn'd off the felon's — murderer's cart ,
到 是 转弯 离开 这 重罪犯 — 凶手的 大车 ,

被从重罪犯——杀人犯的马车上赶下来，

[ə; eɪ][mɪd] - [er] [ˈspektək(ə)] [tuː; tə] [ˈgeɪpɪŋ] [klaʊnz] : —
A mid - air spectacle to gaping clowns : —
一个 中 - 空气 奇观 到 张开的 小丑 : —

一场令目瞪口呆的小丑们惊愕不已的空中奇观：——

[tuː; tə][rʌŋ][ə; eɪ] [ɔːrt] , [æŋ; ən] [ˈenvid] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] ,
To run a short , an envied course of glory ,
到 跑步 一个 短的 , 一个 令人羡慕 课程 的 荣耀 ,

跑完一段短暂却令人艳羡的荣耀赛程，

[ænd; ənd][end][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɪbrɪt] . — —
And end it on a gibbet . — —
和 结尾 它 在 一个 绞刑架 . — —

最后把他绑在绞刑架上示众。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[dæmˈneɪn] ！！
Damnation ！！
诅咒 ！！

诅咒！！

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [duːm] .
Such is my doom .
这样的 是 我的 厄运 .

这就是我的命运。

[oʊ] ! [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] ,
Oh ! have the manner changed ,
哦 ! 有 这 方式 已更改 ,

哦！方式变了吗？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪr] [deθ] [aɪl] [θɪŋk] [nɑːt] .
And of mere death I'll think not .
和 的 仅仅 死亡 患病的 思考 不是 .

至于单纯的死亡，我想并非如此。

[dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] — ?
Dost thou think — ?
多斯特 你 思考 — ?

你认为——？

[pərˈhæps] [ðəʊ] [kænst][geɪn] [ðæt] — — ?
Perhaps thou canst gain that — — ?
也许 你 罐 获得 那 — — ?

或许你能获得那——？

[blænd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi]] .
Bland [almost in a frenzy] .
平淡 [几乎 在 一个 狂热] .

平淡无奇（几乎处于疯狂状态）。

[ðəʊ] [jælt] [nɑːt][daɪ] !
Thou shalt not die !
你 应 不是 死 ！

你必不死！

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[let] [em ˈiː] , [oʊ] ! [let][em ˈiː][daɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [deθ] ,
Let me , Oh ! let me die a soldier's death ,
让 我 , 哦 ！ 让 我 死 一个 士兵的 死亡 ,

让我，哦！让我像个士兵一样死去吧！

[waɪl] [ˈfrendli] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfraʊd] [frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz]
While friendly clouds of smoke shroud from all eyes
尽管 友好的 云 的 抽烟 裹尸布 从 全部 眼睛

友好的烟雾笼罩着所有人的双眼

[maɪ][ləst] [kənˈvʌlsɪv] [pæŋz] , [ænd; ɛnd][aɪm][ˈkɑːntent] .
My last convulsive pangs , and I'm content .
我的 最后的 痉挛 疼痛 , 和 我是 内容 .

我最后的阵痛过去了，我感到满足了。

[blænd] [[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n]] .
Bland [with increasing emotion] .
平淡 [和 增加 情感] .

平淡（随着情绪的增强）。

[ðəʊ] [jælt] [nɑːt][daɪ] !
Thou shalt not die !
你 应 不是 死 ！

你必不死！

[kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][wɔːr] ! —
Curse on the laws of war ! —
诅咒 在 这 法律 的 战争 ！ —

该死的战争法！

[ɪf] [wɜːrθ] [laɪk] [ðəɪn] [mʌst; məst] [ðʌs] [biː; bi] [ˈsækrifaɪst] ,
If worth like thine must thus be sacrificed ,
如果 值得 喜欢 你的 必须 因此 是 牺牲 ,

如果像你这样有价值的东西必须因此而被牺牲，

[tuː; tə][ˈpɑːləsi][soʊ][ˈkruːəl][ænd; ɛnd][ʌnˈdʒʌst] ,
To policy so cruel and unjust ,
到 政策 所以 残忍的 和 不公正 ,

如此残酷不公的政策，

[aɪ] [wɪl] [fɔːrˈswer] [maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ɛnd][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] :
I will forswear my country and her service :
我 将要 作伪证 我的 国家 和 她 服务 :

我将放弃对我的国家及其服务的忠诚：

[aɪl] [haɪ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtn] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ,
I'll hie me to the Briton , and with fire ,
患病的 嗨 我 到 这 英国人 , 和 和 火 ,

我要赶到英国人那里，用火，

[ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ]
And sword , and every instrument of death
和 剑 , 和 每一个 乐器 的 死亡

还有剑，以及一切死亡的工具

[ɔ:r] [ˌdevə'steɪn] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wɔ:r] !
Or devastation , join in the work of war !
或者 毁灭 , 加入 在 这 工作 的 战争 !

否则，就加入战争吧！

[wʌt] , [ʌl; əl] [wɜ:rθ] [weɪ] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] ?
What , shall worth weigh for nought ?
什么 , 将 值得 称重 为了 零 ?

什么，值得衡量却毫无价值？

[aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ði:] !
I will avenge thee !
我 将要 报仇 你 !

我必为你报仇！

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[hoʊld] , [hoʊld] , [maɪ] [frend] ; [ðaɪ] ['kʌntri:z] [wəʊz][ɑ:r; ər] [fʊl] .
Hold , hold , my friend ; thy country's woes are full .
抓住 , 抓住 , 我的 朋友 ; 你的 该国的 烦恼 是 满的 .

坚持住，坚持住，我的朋友；你国家的苦难已经够多了。

[wʌt] ! [wʊdst] [ðəʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [kɔ:z] [ə'nʌðər] ['treɪtər] ?
What ! wouldst thou make me cause another traitor ?
什么 ! 会 你 制作 我 原因 其他 叛徒 ?

什么！你想让我再造一个叛徒吗？

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][daɪ] , [brɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
No more of this ; and , if I die , believe me ,
不 更多的 的 这 ; 和 , 如果 我 死 , 相信 我 ,

到此为止；如果我死了，请相信我，

[ðaɪ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] [ɪn'kə:z] [noʊ] [bleɪm] .
Thy country for my death incurs no blame .
你的 国家 为了 我的 死亡 产生 不 责备 .

我的死与你的国家无关。

[rɪ'streɪn] [ðaɪ] ['ɑ:rdər] — [bʌt; bət] ['si:sləsli] [ɪn'tri:t] ,
Restrain thy ardour — but ceaselessly intreat ,
抑制 你的 热情 — 但 不停地 治疗 ,

克制你的热情——但要不断恳求，

[ðæt] ['ɑnˌdrei] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [daɪ][æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ,
That André may at least die as he lived ,
那 安德烈 可能 在 至少 死 作为 他 居住地 ,

至少安德烈可以像他生前那样死去。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] .
A soldier .
一个 士兵 .

一名士兵。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[baɪ] ['hev(ə)n] [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t][daɪ] ！ —
By heaven thou shalt not die ! —
经过 天堂 你 应 不是 死 ！ —

上天作证，你必不死！

[[blænd] ['rʌʃɪz] [ɔ:f] : ['ɑn,dreɪ] [lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
[Bland rushes off : André looks after him with an expression of love and
[平淡 冲刺 离开 : 安德烈 看起来 后 他 和 一个 表达 的 爱 和
[grætɪtu:d] ,
gratitude ,
感激 ,

布兰德匆匆离开：安德烈满怀爱意和感激地看着他，

[ðen] [ri'taiəz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .
then retires up the stage .
然后 退休 向上 这 阶段 .

然后退场回到舞台上。

[si:n] [kləuzɪz] .]
Scene closes .]
场景 关闭 .]

场景结束。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 528]
[页 -]

[第528页]

[si:n] , [ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz]['kwɔ:rtərz] .
Scene , the General's Quarters .
场景 , 这 将军的 四分之一 .

场景：将军的住所。

['entər] [mdɑ:nəld] [ænd; ənd] ['su:ə-d] , [ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
Enter M'Donald and Seward , in conversation .
进入 麦当劳 和 西沃德 , 在 对话 .

麦当劳和西沃德走进房间，开始交谈。

[mdɑ:nəld] [['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd]] .
M'Donald [coming forward] .
麦当劳 [未来 向前] .

麦当劳[挺身而出]。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪv] [roʊlz][ɑ:n] ,
Three thousand miles the Atlantic wave rolls on ,
三 千 英里 这 大西洋 海浪 卷 在 ,

三千英里外，大西洋的波涛依然滚滚向前。

安德烈(André)

第3/6页

[wɪtʃ] [beɪðd] [kə'lʌmbi:əz] [ɔ:z] , [er] , [ɑ:n][ðə; ði][strænd]
Which bathed Columbia's shores , ere , on the strand
哪个 洗澡 哥伦比亚大学的 海岸 , 埃雷 , 在这 链

曾经沐浴在哥伦比亚海岸的沙滩上

[ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ɔ:r][ʌv; əv][æ'frik] , [ðer; ðər]['kɑ:ntənənts] ,
Of Europe , or of Afric , their continents ,
的 欧洲 , 或者 的 非洲 , 他们的 各大洲 ,

无论是欧洲的, 还是非洲的, 他们的洲,

[ɔ:r] [si:] - [gɜ:rt] [aɪlz] , [aɪ 'ti:] [tʃerfs] . —
Or sea - girt isles , it chafes . —
或者 海 - 束 岛屿 , 它 摩擦 . —

或者说, 是那些被大海环绕的岛屿, 它对此感到不满。

['su:ʒ-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[oʊ] ! [wʊd] [tu:; tə]['hev(ə)n]
Oh ! would to heaven
哦 ! 会 到 天堂

哦! 愿上天堂

[ðæt] [ɪn][mɪd] - [wei] [brɪ'twi:n] [ði:z] [sevɜ-d] [wɜ:rld] ,
That in mid - way between these sever'd worlds ,
那 在 中 - 方式 之间 这些 切断 世界 ,

就在这两个分离的世界的中间,

[rouz] ['bæriərz] , [ɔ:l][ɪm'pæsəb(ə)][tu:; tə][mæn] ,
Rose barriers , all impassable to man ,
玫瑰 障碍 , 全部 不可逾越 到 男人 ,

玫瑰花丛, 人迹罕至。

['kʌtɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntərkɔ:rs] , [tɪl] ['i:ðər] [saɪd]
Cutting off intercourse , till either side
切割 离开 交往 , 直到 任何一个 边

停止性交, 直到任何一方

[hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !
Had lost all memory of the other !
有 丢失的全部 记忆 的 这 其他 !

完全忘记了对方!

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[wʌt] [spɜ:r] [naʊ] [gəʊdz] [ðɑɪ][wɔ:rm][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ?
What spur now goads thy warm imagination ?
什么 刺 现在 刺棒 你的 温暖的 想像力 ?

是什么激发了你那炽热的想象力?

[ˈsuːɜːd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ðen] [maɪt] , [pərˈhæps] , [wʌn][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi] [faʊnd] ,
Then might , perhaps , one land on earth be found ,
然后 可能 , 也许 , 一 土地 在 地球 是 成立 ,
那么, 或许地球上会找到一块陆地。

[friː] [frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] ;
Free from th ' extremes of poverty and riches ;
自由的 从 th - 极端情况 的 贫困 和 财富 ;
摆脱了贫困和富裕的极端境地；

[wer] [nɛə] [ə; eɪ] - [ˈtaɪrənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nʊʊn] ,
Where ne'er a scepter'd tyrant should be known ,
在哪里 从未 一个 - 暴君 应该 是 已知 ,
绝不容许暴君横行之地

[ɔːr][ˈtaɪrənt] [ˈlɔːdlɪŋ] , [kɜːrs] [ʌv; əv][kriˈeɪ(ə)n] ; —
Or tyrant lordling , curses of creation ; —
或者 暴君 小贵族 , 诅咒 的 创建 ; —
或暴君，造物主的诅咒；——

[wer] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈʃriːks] [ʌv; əv][wʊʊ] - [ɪgˈzɔːstɪd] [eɪdʒ] ,
Where the faint shrieks of woe - exhausted age ,
在哪里 这 头晕的 尖叫 的 悲哀 - 筋疲力尽的 年龄 ,
那里传来衰老带来的微弱哀嚎，

[ˈreɪvɪŋ] , [ɪn][ˈfiːb(ə)l] [ˈmædnəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːrs]
Raving , in feeble madness , o'er the corse
狂言 , 在 微弱 疯狂 , 超过 这 课程
在虚弱的疯狂中，对着尸体狂吠

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈluːtɪd] [ˈdɔːtər] , [steɪnd] [baɪ] [lʌst]
Of a polluted daughter , stained by lust
的 一个 受污染的 女儿 , 染色 经过 欲望
一个被情欲玷污的女儿

[ʌv; əv][ˈvaɪənd] - - [ˈlʌkʃəri] , [maɪt] [nɛə] [biː; bi] [hɜːrd] ; —
Of viand - pamper'd luxury , might ne'er be heard ; —
的 菜肴 - - 奢华 , 可能 从未 是 听到 ; —
或许永远不会听到关于美食盛宴的奢华之声；——

[wer] [ðə; ði] [ˈblæstɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈbjʊːzd]
Where the blasted form of much abused
在哪里 这 炸毁 形式 的 很多 受虐
被严重滥用的形式

[ˈbjʊːti] , [baɪ] [ˈvɪləni] [sɪˈdjuːst] , [baɪ] [ˈnɔːlɪdʒ]
Beauty , by villainy seduced , by knowledge
美丽 , 经过 邪恶 被诱惑 , 经过 知识
美貌，被邪恶诱惑，被知识所俘获

[ɔːl] [ʌnˈɡɑːrdɪd] , [maɪt] [nɛə] [biː; bi] [vjuːd] , [ˈflɪtɪŋ]
All unguarded , might ne'er be view'd , flitting
全部 无人看守 , 可能 从未 是 已查看 , 飞掠
毫无防备，或许永远不会被人看到，匆匆而过

[əbˈsiːn] , - [twiːn] [læmp][ænd; ənd][læmp] , [aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈmɪdnaɪt] [striːt]
Obscene , ' tween lamp and lamp , i ' th ' midnight street
猥亵 , - 青少年 灯 和 灯 , 我 - th - 午夜 街道
淫秽的，灯与灯之间，在午夜的街道上

[ʌv; əv][ɔ:l] [dr'faɪlɪŋ] ['sɪtɪ] ；
Of all defiling city ；
的 全部 玷污 城市 ；

一切污秽之城；

[wer] [ðə; ði][tʃaɪld] — —
where the child — —
在哪里 这 孩子 — —

孩子在哪里——

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[hoʊld] ！
Hold ！
抓住 ！

抓住！

[ˈraʊd] [ðɑɪ][ˈreɪv(ə)n][ɪ,mædzɪˈneɪʃ(ə)n] ！
Shroud thy raven imagination ！
裹尸布 你的 乌鸦 想像力 ！

遮蔽你那乌鸦般的想象力吧！

[ˈtɔ:rtʃər] [nɑ:t][,em ˈi:][wɪð; wɪθ][ˈɪmɪdʒɪz][soʊ][kə:st] ！
Torture not me with images so curst ！
酷刑 不是 我 和 图片 所以 诅咒 ！

别用这么恶心的图片折磨我！

[ˈsu:ə-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[su:n] [ʃæl; ʃəl][ˈaʊər; ɑ:r][fəʊz] , [ɪnˈɡlɔ:riəs] , [flaɪ] [ðɪ:z] [ɔ:z] .
Soon shall our foes , inglorious , fly these shores .
很快 将 我们的 敌人 , 不光彩的 , 飞 这些 海岸 .

不久之后，我们那些卑鄙无耻的敌人将逃离这片土地。

[pi:s] [ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [rɪˈtɜ:rn] .
Peace shall again return .
和平 将 再次 返回 .

和平终将再次降临。

[ðen] [ˈjʊrəps] [pɔ:rts]
Then Europe's ports
然后 欧洲的 端口

然后是欧洲的港口

[ʃæl; ʃəl] [pɔ:r] [ə; eɪ][hɜ:rd][əˈpɑ:n][ju: ˈes] , [fɑ:r] [mɔ:r] [fel]
Shall pour a herd upon us , far more fell
将 倒 一个 一群 之上 我们 , 远的 更多的 跌倒

将会有一群野兽倾泻而下，更多野兽会倒下。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 529]
[页 -]

[第529页]

[ðæn; ðən] [ðoʊz] , [hɜ:r; həɾ] [ˈmɜ:rsənəri] [sʌnz] , [hu:] , [naʊ] ,
Than those , her mercenary sons , who , now ,
比 那些 , 她 雇佣兵 儿子们 , who , 现在 ,

比起那些她那些唯利是图的儿子们，如今，

[ˈθret(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [sɔːr] [tjæ'staɪzmənt] .
Threaten our sore chastisement .
威胁 我们的 疮 惩罚 .
威胁要施以严厉的惩罚。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[ˈpraːfɪt] [ʌv; əv] [ɪl] ,
Prophet of ill ,
先知 的 患病的 ,
预言疾病的先知

[frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [jæl; jəl] [ɪn'rɪtʃɪŋ] ['kɑːməːrs] [floʊ] ,
From Europe shall enriching commerce flow ,
从 欧洲 将 丰富的 商业 流动 ,
来自欧洲的商业流动将更加丰富，

[ænd; ænd] [ˈmeni] [æn; ən] [ɪl] [ə'tendənt] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðens]
And many an ill attendant ; but from thence
和 许多 一个 患病的 服务员 ; 但 从 因此
还有许多生病的侍从；但从那里

[jæl; jəl] [ˈlaɪkwɑɪz] [floʊ] [blest] [ˈsaɪəns] .
Shall likewise flow blest Science .
将 同样地 流动 祝福 科学 .
愿科学也同样繁荣昌盛。

[ˈjʊərəps] ['nɑːlɪdʒ] ,
Europe's knowledge ,
欧洲的 知识 ,
欧洲的知识，

[baɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪəriəns] [bɔːt] , [wiː; wi][ʊd; jəd] [ə'prɒʊpriət] ;
By sharp experience bought , we should appropriate ;
经过 锋利的 经验 买 , 我们 应该 合适的 ;
通过积累的丰富经验，我们应该有所取舍；

[ˈstraɪvɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] ,
Striving thus to leap from that simplicity ,
努力 因此 到 飞跃 从 那 简单 ,
因此，努力摆脱这种简单状态，

[wɪð; wɪθ] [ˈɪgnərəns] [kəːst] , [tuː; tə] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] ,
With ignorance curst , to that simplicity ,
和 无知 诅咒 , 到 那 简单 ,
无知诅咒了这种简单，

[baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [blest] ; [ʌn'noʊn] [ðə; ði][gʌlf] [brɪ'twiːn] .
By knowledge blest ; unknown the gulf between .
经过 知识 祝福 ; 未知 这 海湾 之间 .
凭借知识，我深知两者之间的鸿沟。

[ˈsuːəd] .
Seward .
西沃德 .
西沃德。

[mɪr] [ˌθiːə'retɪk] [ˈdriːmɪŋ] !
Mere theoretic dreaming !
仅仅 理论的 做梦 !
纯粹是纸上谈兵！

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[blest] ['wɪzdəm]
Blest wisdom
祝福 智慧

蒙福的智慧

[si:mz] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊ](ə)l][wɜ:rld] ,
Seems , from out the chaos of the social world ,
似乎 , 从 出去 这 混乱 的 这 社会的 世界 ,
似乎, 从混乱的社会世界中,

[wer] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪn][streɪndʒ] [kə'mɪkstʃər] , [floʊt] ,
Where good and ill , in strange commixture , float ,
在哪里 好的 和 患病的, 在 奇怪的 混合物 , 漂浮 ,
善与恶奇异地混杂在一起, 漂浮着。

[tuː; tə][raɪz] , [baɪ] [strɔ:ŋ] [nə'sesəti] , - ;
To rise , by strong necessity , impell'd ;
到 上升 , 经过 强的 必要性 , - ;
迫于强烈的需要而崛起;

['sta:tɪŋ] , [laɪk] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [frʌm; frəm] [wu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Starting , like Love divine , from womb of Night ,
开始 , 喜欢 爱 神圣的 , 从 子宫 的 夜晚 ,
如同神圣的爱, 从黑夜的子宫中诞生,

[ɪ'lu:mɪŋ] [ɔ:l] , [tuː; tə]['ɔ:rdər][ɔ:l] [rɪ'dju:sɪŋ] ;
Illuming all , to order all reducing ;
照明 全部 , 到 命令 全部 减少 ;
照亮一切, 使一切归于有序, 减少一切;

[ænd; ənd] [əʊ] , [baɪ][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] ['nu:ntaɪd] [bleɪz] ,
And shewing , by its bright and noontide blaze ,
和 显示 , 经过 它是 明亮的 和 正午 火焰 ,
并以其明亮而正午的光芒展现出来,

[ðæt] ['hæpɪnəs] [ə'loʊn] ['proʊsi:dʒ][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
That happiness alone proceeds from justice .
那 幸福 独自的 收益 从 正义 .
唯有正义才能带来真正的幸福。

['su:ɜ-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[dri:mz] , [dri:mz] !
Dreams , dreams !
梦想 , 梦境 !

梦想, 梦想!

[mæn][kæn; kən] [noʊ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Man can know nought but ill on earth .
男人 能 知道 零 但 患病的 在 地球 .
人世间除了邪恶别无所知。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪ] [tuː; tə][maɪ][bed] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃdt] [ɔːl] [naɪt] ；
I'll to my bed , for I have watch'd all night ;
患病的 到 我的 床 ； 为了 我 有 观看 全部 夜晚 ；

我要上床睡觉了，因为我整夜没睡。

[ænd; ənd] [meɪ][maɪ] [sliːp] [gɪv] ['pliːzɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n]
And may my sleep give pleasing repetition
和 可能 我的 睡觉 给 令人愉悦 重复

愿我的睡眠带来愉悦的重复。

[ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] ！
Of these my waking dreams !
的 这些 我的 醒来 梦境 ！

这些就是我清醒时的梦想！

[ˈvɜːrtʃuːz] [ɪnˈsentɪvz] .
Virtue's incentives .
美德 激励措施 ；

美德的激励。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 ；

[出口。

[ˈsuːəd] .
Seward .
西沃德 ；

西沃德。

- [kaɪˈmɪrəz] [ˈræðər] ː [gaɪdz] [tuː; tə] [ˈerər] .
Folly's chimeras rather ː guides to error .
- 嵌合体 相当 ː 指南 到 错误 ；

与其说是愚昧的幻想，不如说是错误的指南。

[ˈentər][blænd] , [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] .
Enter Bland , preceded by a Sergeant .
进入 平淡 ； 之前 经过 一个 军士 ；

布兰德上场，前面有一名警官。

[ˈsɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 ；

军士。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
Pacquets for the General .
包裹 为了 这 一般的 ；

给将军的包裹。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 ；

[出口。

[blænd] .
Bland .
平淡 ；

平淡无味。

[ˈsuːəd] , [maɪ] [frend] ！
Seward , my friend !
西沃德 ； 我的 朋友 ！

西沃德，我的朋友！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **530**]
[页 -]

[ˈsuːɜːd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ˈkæptɪn] !
Captain !
队长 !

队长！

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [helθ]
I'm glad to see the hue of health
我是 高兴的 到 看 这 色调 的 健康

我很高兴看到健康的光辉。

[sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsæloʊ] [saʊθ] .
Sit on a visage from the sallow south .
坐 在 一个 面容 从 这 黄褐色 南 .

坐在一张面色蜡黄的南方脸上。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðə; ði] [ˈlʌstɪhʊd] [ʌv; əv] [juːθ] [hæθ] [jet] [dɪˈfaɪd]
The lustihood of youth hath yet defied
这 性欲 的 青年 有 然而 违抗

青春的欲望依然存在

[ðə; ði] [ˈpɑːrtʃɪŋ] [sʌn] , [ænd; ɐnd] [ˈtʃɪlɪŋ] [duː] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] .
The parching sun , and chilling dew of even .
这 干旱 太阳 , 和 令人不寒而栗 露 的 甚至 .

烈日当空，露水冰冷刺骨。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [ˈsuːɜːd] — ?
The General — Seward — ?
这 一般的 — 西沃德 — ?

将军——西沃德——？

[ˈsuːɜːd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will lead you to him .
我 将要 带领 你 到 他 .

我会带你去找他。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈsuːɜːd] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [bəʊld] .
Seward , I must make bold .
西沃德 , 我 必须 制作 大胆的 .

西沃德，我必须大胆行事。

[li:v] [ju: 'es] [tə'geðər] ,
Leave us together .
离开 我们 一起 .

让我们一起离开，

[wen] [ə'keɪʒn] [ɔfə-z] .
When occasion offers .
什么时候 场合 优惠 .

时机成熟时。

- [ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['frendli] .
' T will be friendly .
- T 将要 是 友好的 .

他会很友好。

['su:ə-d] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [krɔ:s] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
I will not cross your purpose .
我 将要 不是 又 你的 目的 .

我不会阻挠你的计划。

['eksɪənt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[si:n] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
Scene , A Chamber .
场景 , 一个 商会 .

场景，一个房间。

['entər]['mɪsɪz] . [blænd] .
Enter Mrs . Bland .
进入 太太 . 平淡 .

布兰德太太出场了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[jes] , ['evər][bi:; bi] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]
Yes , ever be this day a festival
是的 , 曾经 是 这 天 一个 节日

是的，这一天永远都是一个节日

[ɪn][maɪ] [də'mestɪk] ['kælɪndər] .
In my domestic calendar .
在 我的 国内的 日历 .

在我的家庭日程表上。

[ðɪs] [mɔ:rn]
This morn
这 早晨

今天早上

[wɪl] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] [fri:] .
Will see my husband free .
将要 看 我的 丈夫 自由的 .

我会让我的丈夫重获自由。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pərˈhæps] ,
Even now , perhaps ,
甚至 现在 , 也许 ,
即使现在, 或许也是如此。

[er] [jet] [ɔːˈrɔːrə] [flaɪz][ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] ,
Ere yet Aurora flies the eastern hills ,
埃雷 然而 极光 苍蝇 这 东 丘陵 ,
在曙光女神奥罗拉飞越东部山丘之前,

[ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌltrɪ] [sʌn] , [maɪ][blænd] [imˈbɑːks] .
Shunning the sultry sun , my Bland embarks .
回避 这 闷热 太阳 , 我的 平淡 启程 .
避开闷热的阳光, 我的布兰德启程了。

[ɔːlˈredi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdsənz] [ˈdænsɪŋ] [weɪv] ,
Already , on the Hudson's dancing wave ,
已经 , 在 这 哈德逊的 跳舞 海浪 ,
哈德逊河的波浪已经舞动起来了,

[hiː; hi] [tʃaɪdz] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈrəʊəz] , [ɔːr] [ˈsʌplɪˌkerts]
He chides the sluggish rowers , or supplicates
他 责备 这 迟缓 划船者 , 或者 恳求者
他斥责那些划桨迟缓的人, 或者恳求他们。

[fɔːr; fər] [geɪlz] [prəˈpɪʃəs] ; [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ɑːrmz]
For gales propitious ; that his eager arms
为了 狂风 吉祥 ; 那 他的 渴望的 武器
为了吉风; 为了他那渴望的双臂

[meɪ] [klæsp][hɪz; ɪz][waɪf] , [meɪ] [bles] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] .
May clasp his wife , may bless his little ones .
可能 搭扣 他的 妻子 , 可能 保佑 他的 小的 一个 .
愿他拥抱妻子, 愿他祝福儿女。

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [baʊnd] ,
Oh ! how the tide of joy makes my heart bound ,
哦 ! 如何 这 潮 的 喜悦 制作 我的 心 边界 ,
哦! 喜悦的浪潮如何紧紧束缚着我的心,

[ˈɡlɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] [ˌekspekˈteɪʃn] !
Glowing with high and ardent expectation !
发光 和 高的 和 热心 期待 !
满怀着崇高的期待!

[ˈentər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
Enter two Children .
进入 二 孩子们 .
输入两个孩子。

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 .
第一个孩子。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈmæmə] , [ʌp] , [ænd; ənd] [drɛsd] [ɔːlˈredi] .
Here we are , Mama , up , and dress'd already .
这里 我们 是 , 妈妈 , 向上 , 和 穿着 已经 .
妈妈, 我们起来了, 也穿好衣服了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 : 平淡 :
布兰德夫人。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [wɜːr; wər][jiː; ji][soʊ] [ˈɜːrli] ？
And why were ye so early ？
和 为什么 是 是的 所以 早期的 ？

你们为什么来得这么早？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 531]
[页 -]

[第531页]

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 ．

第一个孩子。

[waɪ] , [daɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ˈpɑːpə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] ？
Why , did not you tell us that Papa was to be home to - day ？
为什么 , 做过 不是 你 告诉 我们 那 爸爸 曾是 到 是 家 到 - 天 ？

为什么你没告诉我们爸爸今天回家？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 ． 平淡 ．

布兰德夫人。

[aɪ] [sed] , [pərˈhæps] .
I said , perhaps .
我 说 , 也许 ．

我说，也许吧。

2nd [tʃaɪld] [[dɪsəˈpɔɪntɪd]] .
2nd Child [disappointed] .
2nd 孩子 [失望的] ．

第二个孩子[失望]。

[pərˈhæps] !
Perhaps !
也许 ！

也许！

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 ．

第一个孩子。

[aɪ][dəʊnt][laɪk] [pɜːˈhæps] .
I don't like perhaps's .
我 不 喜欢 或许 ．

我不喜欢“或许”这种说法。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 ．

第二个孩子。

[noʊ] , [nɔːr][aɪ] [ˈniːðər] ; [nɔːr] " [meɪ] [biː; bi] [ˈsoʊz] .
No , nor I neither ; nor " may be so's .
不 , 也不 我 两者都不 ; 也不 " 可能 是 所以也是 ．

不，我也不是；也不是“可能是这样”。

" [ˈmɪsɪz] . [blænd] .
" Mrs . Bland .
" 太太 ． 平淡 ．

布兰德夫人。

[wiː; wi] [meɪk] [nɑːt] ['səːntɪtɪz] , [maɪ] ['prɪti] [lʌvz] ;
We make not certainities , my pretty loves ;

我们 制作 不是 确定性 , 我的 漂亮的 爱 ;

我们无法创造确定性，我的宝贝们；

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] " [pəˈhæps] " [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I do not like " perhaps's " more than you do .

我 做 不是 喜欢 " 或许 " 更多的 比 你 做 .

我并不比你更喜欢“或许”。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .

2nd 孩子 .

第二个孩子。

[oʊ] ! [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , ['mæmə] !
Oh ! don't say so , Mama !

哦 ! 不 说 所以 , 妈妈 !

哦! 妈妈，别这么说！

[fɔːr; fər][aɪm] [ʃər] [aɪ]['hɑːrdli]['evər][æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
for I'm sure I hardly ever ask you anything

为了 我是 当然 我 几乎 曾经 问 你 任何事物

因为我几乎从没问过你任何问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ænsər] [em 'iː][wɪð; wɪθ] " [meɪ] [biː; bi][soʊ] , "
but you answer me with " may be so , "

但 你 回答 我 和 " 可能 是 所以 , "

但你却回答我说“也许是这样”。

" [pər'hæps] , " — [ɔːr] " ['veri] ['laɪkli] . "
" perhaps , " — or " very likely . "

" 也许 , " — 或者 " 非常 可能 . "

“或许”、“——或者很可能”。

" ['mæmə] , [æɪ; ɛɪ][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ? "
" Mama , shall I go to the camp to - morrow , and see the General ? "

" 妈妈 , 将 我 去 到 这 营 到 - 明天 , 和 看 这 一般的 ? "

“妈妈，我明天可以去军营见将军吗？ ”

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] ,
" May be so ,

" 可能 是 所以 ,

或许如此，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .

我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [hæŋ] " [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [seɪ] [aɪ] .
" Hang " may be so , " say I .

" 悬挂 " 可能 是 所以 , " 说 我 .

“或许如此吧，”我说。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .

太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[wel] [sed] , [sɜːr] ['pəːtnɪs] .
Well said , Sir Pertness .

出色地 说 , 先生 俏丽 .

说得好，珀特尼斯爵士。

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 .

第一个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [sed] , [ðæt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈpɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz]
But I am sure , Mama , you said , that , to - day , Papa would have his
但 我 是 当然 , 妈妈 , 你 说 , 那 , 到 - 天 , 爸爸 会 有 他的
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

但我相信, 妈妈, 您说过, 今天爸爸就能获得自由。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[soʊ] , [ʃʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [təʊld][em 'iː] .
So , your dear father , by his letters , told me .
所以 , 你的 亲爱的 父亲 , 经过 他的 信件 , 讲述 我 .

这是你亲爱的父亲在信中告诉我的。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .

第二个孩子。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
Why , then , I am sure he will be here to - day .
为什么 , 然后 , 我 是 当然 他 将要 是 这里 到 - 天 .

那么, 我确信他今天一定会到场。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ,
When he can come to us ,
什么时候 他 能 来 到 我们 ,

当他能来我们这里的时候,

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ænd] [ˈheɪənz] .
I'm sure he will not stay among those strange Englishmen and Hessians .
我是 当然 他 将要 不是 停留 之中 那些 奇怪的 英国人 和 黑森人 .

我相信他不会继续和那些古怪的英国人和黑森雇佣兵待在一起。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
I often wish'd that I had wings to fly , for then I would soon be with
我 经常 希望 那 我 有 翅膀 到 飞 , 为了 然后 我 会 很快 是 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我常常希望自己有翅膀可以飞翔, 那样我就能很快和他在一起了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[dɪr] [bɔɪ] !
Dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[ˈentər][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Enter **Servant** **and** **gives** **a** **letter** **to** **Mrs** . **Bland** .
进入 仆人 和 给予 一个 信 到 太太 . 平淡 .
仆人进来，递给布兰德太太一封信。

[ˈsɜːrvənt] .
Servant .
仆人 .
仆人。

[æn; ən] [ɪkˈspres] , [ˈmædəm] , [frʌm; frəm] [nuː] - [jɔːk] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [dɪˈlɪvəd]
An **express** , **madam** , **from** **New** - **York** **to** **Headquarters** , **in** **passing** , **delivered**
一个 表达 , 女士 , 从 新的 - 约克 到 总部 , 在 通过 , 发表
[ðɪs] .
this .
这 .
夫人，从纽约发往总部的快递员顺路送来了这份文件。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .
第二个孩子。

[ˈpɑːpɑːz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [dʒɑːn] .
Papa's **coming** **home** **to** - **day** , **John** .
爸爸的 未来 家 到 - 天 , 约翰 .
约翰，爸爸今天回家了。

[[ˈeksɪənt][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
[**Exeunt** **Servant** **and** **Children** .
[退场 仆人 和 孩子们] .
仆人和孩子们退场。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . **Bland** .
太太 . 平淡 .
布兰德夫人。

[wʌt] [fɪəz] [əˈseɪl] [em ˈiː] !
What **fears** **assail** **me** !
什么 恐惧 攻击 我 !
我感到无比恐惧！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt]
I **did** **not** **want**
我 做过 不是 想
我不想

[ə; eɪ] [ˈletər] [naʊ] !
A **letter** **now** !
一个 信 现在 !
现在就写封信！

[[ʃiː; ʃi] [riːdʒ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər]
[**She reads in great agitation , exclaiming , while her eyes are fixed on the paper**
[她 阅读 在 伟大的 搅动 , 惊呼 , 尽管 她 眼睛 是 固定的 在 这 纸
.]
.
.
.
.]

她激动地读着，眼睛紧盯着纸上的内容，不时发出惊呼。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] !
My husband !
我的 丈夫 ！

我老公！

[tuː; tə][daɪ] !
doom'd to die !
注定失败 到 死 ！

注定要死！

[rɪ,tæliˈeɪʃn] !
Retaliation !
报复 ！

报复！

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ˈwaɪldnəs] , [kɑːnstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
[**She looks forward with wildness , consternation and horror .**
[她 看起来 向前 和 野性 , 惊愕 和 恐怖 .

她带着狂野、惊恐和恐惧展望未来。

[tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [ˈɑ̃,dreɪ][daɪz] !
To die , if André dies !
到 死 , 如果 安德烈 死亡 ！

如果安德烈死了，我也要死！

[hiː; hi][daɪz][tuː; tə] - [deɪ] ! —
He dies to - day ! —
他 死亡 到 - 天 ！ —

他今天就死了！

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈməːdəd] !
My husband to be murdered !
我的 丈夫 到 是 被谋杀 ！

我丈夫会被谋杀！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] !
And to - day !
和 到 - 天 ！

就是今天！

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ˈɑ̃,dreɪ][daɪz] !
To - day , if André dies !
到 - 天 , 如果 安德烈 死亡 ！

今天，如果安德烈死了！

[rɪ,tæliˈeɪʃn] !
Retaliation !
报复 ！

报复！

[oʊ][kəːst] [kənˈtraɪvəns] ! — [ˈmædnəs] [rɪˈliːv] [em ˈiː] !
O curst contrivance ! — Madness relieve me !
哦 诅咒 装置 ！ — 疯狂 缓解 我 ！

啊，该死的阴谋！ ——疯狂啊，请你解脱我！

[bɜːrst] , [bɜːrst] , [maɪ][breɪn] ！ — [jet] — ['ʌn,dreɪ][ɪz][nɑːt] [ded] ː
Burst , **burst** , **my brain** ！ — **Yet** — **André is not dead** ː
爆裂 , 爆裂 , 我的 脑 ！ — 然而 — 安德烈 是 不是 死的 ː

我的大脑啊，快要爆炸了！ —— 然而 —— 安德烈并没有死ː

[maɪ] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] ː
My husband lives ː
我的 丈夫 生活 ː

我丈夫还活着。

[[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .]
[Looks at the letter .]
[看起来 在 这 信 .]

(看着信。)

" [wʌn][mæn][hæz; hæz] ['paʊər] ː
" **One man has power** ː
" 一 男人 有 力量 ː

“一个人掌握着权力。”

" [aɪ][flaɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ！
" **I fly to save the father of my children** ！
" 我 飞 到 节省 这 父亲 的 我的 孩子们 ！

“我飞去拯救我孩子的父亲！ ”

[['rʌʃɪz] [aʊt] ː
[Rushes out .]
[冲刺 出去 ː

冲了出去。

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ː
End of the Second Act ː
结尾 的 这 第二 行为 ː

第二幕结束。

[ækt][,aɪ'aɪ'aɪ] ː
ACT III ː
行为 三、 ː

第三幕

[sɪːn] , [ðə; ði]['dʒɛnəʳəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kwɔːrtərz] ː
Scene , the General's Quarters ː
场景 , 这 将军的 四分之一 ː

场景：将军的住所。

[ðə; ði]['dʒɛn(ə)rəl][ænd; ænd][blænd] [kʌm] ['fɔːrwərd] ː
The General and Bland come forward ː
这 一般的 和 平淡 来 向前 ː

将军和布兰德站了出来。

['dʒɛn(ə)rəl] [['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]] ː
General [papers in his hand] ː
一般的 [文件 在 他的 手] ː

将军[手里拿着文件]。

['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nɒtɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l]
Captain , you are noted here with honourable
队长 , 你 是 著名的 这里 和 光荣的

船长，您在此受到表彰。

['preɪzɪz] ː
Praises ː
赞扬 ː

赞扬。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ðæt] ['kaʊntənəns]
Depend upon that countenance
依赖 之上 那 面容

就看那副面孔了

[frʌm; frəm][em 'i:] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][pra:vɪd] [jɔ:r'self] [soʊ] ['rɪtʃli]
From me , which you have prov'd yourself so richly
从 我 , 哪个 你 有 已提供 你自己 所以 丰富

而你，已经用实际行动充分证明了这一点。

['merɪtɪŋ] .
Meriting .
值得 .

值得。

[bəʊθ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] ['vɜ:rtʃʊ] ,
Both for your father's virtues ,
两个都 为了 你的 父亲的 美德 ,

既因为你父亲的品德，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [oʊz] [ju:; jʊ] ['ɑ:nər] —
And your own , your country owes you honour —
和 你的 自己的 , 你的 国家 欠款 你 荣誉 —

你的国家，你的人民，都欠你荣誉——

[ðə; ði][soʊl] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
The sole return the poor can make for service .
这 唯一 返回 这 贫穷的 能 制作 为了 服务 .

这是穷人通过服务所能获得的唯一回报。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌntri] [ɔ:t] [aɪv] ['merɪtɪd] ,
If from my country ought I've merited ,
如果 从 我的 国家 应该 我已经 值得 ,

如果我配得上祖国的恩赐，

[ɔ:r] [ðə; ði] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃæmpiən] ,
Or gain'd the approbation of her champion ,
或者 获得 这 赞许 的 她 冠军 ,

或者获得了她支持者的认可，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 533**]
[页 -]

[第533页]

[æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [der] ,
At any other time , I should not dare ,
在 任何 其他 时间 , 我 应该 不是 敢 ,

在其他任何时候，我都不敢这样做。

[prɪ'zʌmptʃʊəsli] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Presumptuously , to shew my sense of it ;
狂妄地 , 到 展示 我的 感觉 的 它 ;

冒昧地，我想表明我的理解；

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [tʌŋ] , [ɔ:l] ['feɪmləs] , [dɛəz] [tu:; tə] [neɪm]
But now , my tongue , all shameless , dares to name
但 现在 , 我的 舌头 , 全部 不要脸 , 敢于 到 姓名

但现在，我的舌头，毫无羞耻之心，竟敢说出

[ðə; ði] [bu:n] , [ðə; ði] ['prejəs] ['rekəmpens] , [aɪ] [wɪʃ] ,
The boon , the precious recompense , I wish ,
这 恩惠 , 这 宝贵的 补偿 , 我 希望 ,
那份恩惠, 那份珍贵的回报, 我多么希望.....

[wɪtʃ] , ['græntɪd] , [peɪz] [ɔ:l] ['sɜ:rvɪs] , [pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] ,
Which , granted , pays all service , past or future ,
哪个 , 的确 , 支付 全部 服务 , 过去的 或者 未来 ,
当然, 这笔费用涵盖所有服务, 包括过去和未来的服务。

- [ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ][kæn; kən] [ɛə] [ə'tʃi:v] .
O'er pays the utmost I can e'er achieve .
- 这 极致 我 能 曾经 达到 .
付出我所能达到的最高代价。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

[brɪ:f] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['brɪ:flɪ] , [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
Brief , my young friend , briefly , your purpose .
简短的 , 我的 年轻的 朋友 , 简要地 , 你的 目的 .
我的年轻朋友, 请简要说明你的目的。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
If I have done my duty as a soldier ;
如果 我 有 完毕 我的 责任 作为 一个 士兵 ;
如果我已经尽到了作为一名士兵的职责;

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [ɔ:l]['deɪndʒəz][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] ;
If I have brav'd all dangers for my country ;
如果 我 有 - 全部 危险 为了 我的 国家 ;
如果我已为我的国家冒过一切危险;

[ɪf] [maɪ] [breɪv] ['fɑ:ðər][hæz; həz] [dɪ'zɜ:rvd] [ɔ:t] ;
If my brave father has deserved ought ;
如果 我的 勇敢的 父亲 有 应得的 应该 ;
如果我勇敢的父親值得拥有什么;

[kɔ:l] [ɔ:l][tu:; tə][maɪnd] — [ænd; ənd]['kæns(ə)l][ɔ:l] — [bʌt; bət][grænt]
Call all to mind — and cancel all — but grant
称呼 全部 到 头脑 — 和 取消 全部 — 但 授予
召集所有人——并取消所有人——但授予

[maɪ][wʌŋ] [rɪ'kwɛst] — [maɪn] , [ænd; ənd][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] .
My one request — mine , and humanity's .
我的 — 要求 — 矿 , 和 人类的 .
我唯一的请求——也是我个人的请求, 更是全人类的请求。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

[bi:; bi] [les] [prə'fju:s][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [neɪm] [jʊr; jər] [wɪʃ] ;
Be less profuse of words , and name your wish ;
是 较少的 丰富的 的 字 , 和 姓名 你的 希望 ;
少说废话, 直接说出你的愿望;

[ɪf] [fɪt] , [ɪts] ['fɪtnəs] [ɪz][ðə; ði][best] [ə'ʃʊərəns]
If fit , its fitness is the best assurance
如果合身，它是 健康 是 这 最好的 保证

如果身体健康，那么它的健康状况就是最好的保证。

[ðæt] [nɑ:tɪ][ɪn][veɪn][ju:; jʊ] [su:] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ʌn'dʒʌst] ,
That not in vain you sue ; but , if unjust ,
那 不是 在 徒劳 你 起诉； 但 , 如果 不公正 ,

这样你就不会白费力气去起诉；但是，如果判决不公正，

[ðai] ['merɪts] , [nɔ:r][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðai] [reɪs] ,
Thy merits , nor the merits of thy race ,
你的 优点 , 也不 这 优点 的 你的 种族 ,

你自身的功绩，以及你种族的功绩，

['kændɪt] [ɪts] ['neɪtʃər] ['ɔ:ltər] , [nɔ:r][maɪ][maɪnd] ,
Cannot its nature alter , nor my mind ,
不能 它是 自然 改变 , 也不 我的 头脑 ,

它的本性无法改变，我的心思也无法改变。

[frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
From its determined opposition change .
从 它是 决定 反对 改变 .

从其坚定的反对立场转变。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ju:; jʊ][həʊld][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ][məʊst] [lʌvd] [ʌv; əv] [frendz] ;
You hold the fate of my most lov'd of friends ;
你 抓住 这 命运 的 我的 最多 喜爱 的 朋友们 ;

你掌握着我挚友的命运；

[æz; əz] ['gælənt] ['souldʒər][æz; əz] [ɛə] [feɪst] [ə; eɪ][foʊ] ,
As gallant soldier as e'er faced a foe ,
作为 英勇 士兵 作为 曾经 面对 一个 敌人 ,

面对敌人时，他是勇敢的战士，

[wɪð; wɪθ] [ɪ:tɪ] - [ɡɪft][ʌv; əv]['səʊ(ə)l][laɪf] ,
Bless'd with each polish'd gift of social life ,
蒙福 和 每个 - 礼物 的 社会的 生活 ,

社交生活的每一份美好馈赠都令我感到无比幸福，

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
And every virtue of humanity .
和 每一个 美德 的 人类 .

以及人类的一切美德。

[tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [deθ] ,
To me , a saviour from the pit of death ,
到 我 , 一个 救主 从 这 坑 的 死亡 ,

对我而言，他是从死亡深渊中拯救我的救星。

[tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] .
To me , and many more my countrymen .
到 我 , 和 许多 更多的 我的 同胞们 .

对我以及我的许多同胞来说。

[oʊ] ! [kʊd; kəd][maɪ][wɜ:rdz] [pɔ:r'treɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ;
Oh ! could my words portray him what he is ;
哦 ! 可以 我的 字 写真 他 什么 他 是 ;

哦！我的言语怎能描绘出他真正的为人呢？

[brɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər][maɪnd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] ,
Bring to your mind the blessings of his deeds ,
带来 到 你的 头脑 这 祝福 的 他的 契约 ,
要铭记他所行的善事带来的福祉,

[waɪl] [θruː] - [ðə; ði][ˈfiːvər] - ['hiːtɪd] , ['loʊðsəm] [hoʊldz] ,
While thro' the fever - heated , loathsome holds ,
尽管 喉咙 - 这 发烧 - 加热 , 令人厌恶的 持有 ,
穿过那些令人作呕、热气腾腾的牢笼,

[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [hʌlks] , ['dʌndʒənz] [əbˈsiːn] , [wer] [nɛə]
Of floating hulks , dungeons obscene , where ne'er
的 漂浮的 绿巨人 , 地下城 猥亵 , 在哪里 从未
漂浮的残骸, 淫秽的地牢, 那里从未

[ðə; ði] ['duːi] [briːz] [ʌv; əv][mɔːrɪn] , [ɔːr] ['iːvɪnɪŋz] ['kuːlnəs] ,
The dewy breeze of morn , or evening's coolness ,
这 露水 微风 的 早晨 , 或者 晚上 凉爽 ,
清晨的露水微风, 或是傍晚的凉意,

- [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [skɪnz] , [hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] ,
Breath'd on our parching skins , he pass'd along ,
- 在 我们的 干旱 皮肤 , 他 通过 沿着 ,
他朝我们干裂的皮肤吹了口气, 然后传递下去。

[dɪˈfjuːsɪŋ] ['blesɪŋz] ; [stiːl] [hɪz; ɪz][ˈpaʊər] [ɪɡˈzɜːrtɪŋ] ,
Diffusing blessings ; still his power exerting ,
扩散 祝福 ; 仍然 他的 力量 施力 ,
散播祝福; 他的力量依然在发挥作用,

[tuː; tə] [əˈliːviət] [ðə; ði][wəʊz] [wɪtʃ] ['ruːθləs] [wɔːr] ,
To alleviate the woes which ruthless war ,
到 减轻 这 烦恼 哪个 无情 战争 ,
为了减轻残酷战争带来的苦难,

[pərˈhæps] , [θruː] - [ˈdaɪər] [nəˈsesəti] , - [ɑːn][juːˈes] ;
Perhaps , thro' dire necessity , heap'd on us ;
也许 , 喉咙 - 可怕的 必要性 , - 在 我们 ;
或许, 迫于无奈, 我们不得不承受这一切;

['fɔːrli] , [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][fərˈget]
Surely , the scene would move you to forget
一定 , 这 场景 会 移动 你 到 忘记
眼前的景象一定会让你忘记一切。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪnˈtent] — ([ðoʊ - [ˈoʊnli] ['sɜːrvɪŋ] [ðen] ,
His late intent — (tho' only serving then ,
他的 晚的 意图 — (虽然 - 仅有的 服务 然后 ,
他后来的意图——（尽管当时只是在服务,

[æz; əz][ˈduːti] [ˈprɑːmptɪd]) — [ænd; ənd][tɜːrɪn][ðə; ði] ['rɪɡər]
As duty prompted) — and turn the rigour
作为 责任 提示) — 和 转动 这 严格
正如职责所要求的那样）——并扭转了严酷局面

[ʌv; əv] ['wɔːrz] [ˈaɪərən] [lɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][men] ,
Of War's iron law from him , the best of men ,
的 战争的 铁 法律 从 他 , 这 最好的 的 男人 ,
他, 这位最优秀的人, 讲述了战争的铁律。

[ment] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .
Meant only for the worst .
意思是 仅有的 为了 这 最差 :

注定会带来最坏的结果。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 :

一般的。

[ˈkæptɪn] , [noʊ] [mɔːr] .
Captain , no more .
队长 , 不 更多的 :

船长，到此为止。

[blænd] .
Bland .
平淡 :

平淡无味。

[ɪf] ['ʌŋ,dreɪ][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][faɪndz][ə; eɪ] [frend] ;
If André lives , the prisoner finds a friend ;
如果 安德烈 生活 , 这 囚犯 发现 一个 朋友 ;

如果安德烈活下来，囚犯就能找到朋友；

[els] ['helpləs] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn] —
Else helpless and forlorn —
别的 无助 和 绝望 —

否则将无助而孤苦伶仃——

[ɔːl] [men] [wɪl] [bles] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd] [bles] [ðɪː] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
All men will bless the act , and bless thee for it .
全部 男人 将要 保佑 这 行为 , 和 保佑 你 为了 它 :

所有人都会赞扬你的行为，也会因此而赞扬你。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 :

一般的。

[θɪŋkst] [ðəʊ] [ðəɪ] ['kʌntri] [wʊd] [nɑːt] [kɜːrs] [ðə; ði][mæn] ,
Think'st thou thy country would not curse the man ,
思考 你 你的 国家 会 不是 诅咒 这 男人 ,

你以为你的国家不会诅咒这个人吗？

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] ['klemənsɪ] [ɪl] - - , [ɪl] - - ,
Who , by a clemency ill - tim'd , ill - judg'd ,
WHO , 经过 一个 宽恕 患病的 - - , 患病的 - - ,

谁因不合时宜、判断失误的宽恕而受罚，

- ['triːz(ə)n] ?
Encourag'd treason ?
- 叛国罪 ?

鼓励叛国？

[ðæt] [praɪd] - ,
That pride encourag'd ,
那 自豪 - ,

那种自豪感激励着他，

[wɪtʃ] , [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [juːˈes][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][neɪʃəns] ,
Which , by denying us the rights of nations ,
哪个 , 经过 否认 我们 这 权利 的 国家 ,

这剥夺了我们作为国家的权利，

[hæθ] [ðoʊz] ['ɪlz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [naʊ] ?
Hath caus'd those ills which thou hast now portray'd ?
有 导致 那些 疾病 哪个 你 哈斯特 现在 - ？

你所描述的那些灾祸，是你造成的吗？

[ˈaʊər; ɑːr] ['prɪzənəz] , [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pezntri] ,
Our prisoners , brave and generous peasantry ,
我们的 囚犯 , 勇敢的 和 慷慨的 农民 ,

我们的俘虏，勇敢而慷慨的农民，

[æz; əz]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] , [nɑ:t][æz; əz][men] .
As rebels have been treated , not as men .
作为 叛军 有 到过 治疗 , 不是 作为 男人 .

叛乱分子没有被当作人对待。

- [tiː][ɪz][maɪn] , [breɪv] ['joʊmən] , [tuː; tə] [ə'sɜ:rt] [jʊr; jər] [raɪts] ;
' T is mine , brave yeomen , to assert your rights ;
- T 是 矿 , 勇敢的 自耕农 , 到 断言 你的 权利 ;

勇敢的乡绅们，维护你们的权利是我的职责；

- [tiː][ɪz][maɪn][tuː; tə] [ti:tʃ] [ðə; ðɪ][foʊ] , [ðæt] , [ðoʊ] -
' T is mine to teach the foe , that , though array'd
- T 是 矿 到 教 这 敌人 , 那 , 尽管 -

我有责任教训敌人，即便他们全副武装

[ɪn] [ru:d] [sɪm'plɪsəti] , [jiː; jɪ] , [jet] , [ɑːr; ər][men] ,
In rude simplicity , ye , yet , are men ,
在 粗鲁的 简单 , 是的 , 然而 , 是 男人 ,

尽管你们外表朴实无华，但你们仍然是真正的人。

[ænd; ənd][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmoust] .
And rank among the foremost .
和 秩 之中 这 首先 .

并跻身前列。

[ɔ:ft][ðer; ðər] [skaʊts] ,
Oft their scouts ,
经常 他们的 侦察兵 ,

他们的侦察兵经常

[ðə; ðɪ] ['veri] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:rmz] ,
The very refuse of the English arms ,
这 非常 拒绝 的 这 英语 武器 ,

英国军队的残渣，

- , [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntri:mɪn] -
Unquestion'd , have our countrymen consign'd
- , 有 我们的 同胞们 -

毫无疑问，让我们的同胞们投降吧

[tuː; tə] [deθ] , [wen] - , ['mɑ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ˈægəni] .
To death , when captur'd , mocking their agonies .
到 死亡 , 什么时候 - , 嘲讽 他们的 痛苦 .

被俘后处死，嘲笑他们的痛苦。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[kɜ:rs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !

诅咒他们！

[[ˈtʃekɪŋ] [hɪmˈself] .]
[**Checking himself** .]
[检查 他自己 .]

(检查自身状况。)

[jet] [let] [nɑ:t] ['senʃər] [fɔ:l] [ɑ:n] ['an,dreɪ] .
Yet let not censure fall on André .
然而 让 不是 谴责 落下 在 安德烈 .

但是，我们不要责怪安德烈。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz] [breɪv] , [æz; əz] [ɡʊd] ,
Oh , there are Englishmen as brave , as good ,
哦 , 那里 是 英国人 作为 勇敢的 , 作为 好的 ,

哦，英国也有很多勇敢善良的人。

[æz; əz] ['evər] [lænd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [maɪt] [kɔ:l] [ɪts] [oʊn] ;
As ever land on earth might call its own ;
作为 曾经 土地 在 地球 可能 称呼 它是 自己的 ;

就像地球上任何一块土地都可以称之为自己的土地一样；

[ænd; ənd] ['ɡælənt] ['an,dreɪ] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [best] !
And gallant André is among the best !
和 英勇 安德烈 是 之中 这 最好的 !

英勇的安德烈也是最优秀的人之一！

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔ:r] [ɑ:n] [ju: 'es] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ʃoʊ]
Since they have hurl'd war on us , we must shew
自从 他们 有 被扔出 战争 在 我们 , 我们 必须 展示

既然他们向我们发动了战争，我们就必须表明立场。

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [wɔ:r] [wi:; wi] [wɪl] [əˈbaɪd] ;
That by the laws of war we will abide ;
那 经过 这 法律 的 战争 我们 将要 遵守 ;

我们将遵守战争法；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [æktɪs] [fɔ:r; fər] ['traɪəl] ,
And have the power to bring their acts for trial ,
和 有 这 力量 到 带来 他们的 行为 为了 审判 ,

并有权将他们的行为提交审判。

[tu:; tə] [ðæt] [traɪˈbju:nl] , ['emɪnənt] - [mʌŋst] [men] ,
To that tribunal , eminent 'mongst men ,
到 那 法庭 , 杰出 - 其中 男人 ,

到那个法庭，杰出的“人物”，

[i'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑ:ləsi] [ʌv; əv] [neɪʃəns] ,
Erected by the policy of nations ,
竖立 经过 这 政策 的 国家 ,

由各国政策制定，

[tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɪlz] , [wɪt] [els] [fel] [wɔ:r]
To stem the flood of ills , which else fell war
到 干 这 洪水 的 疾病 , 哪个 别的 跌倒 战争

为了遏制灾祸的泛滥，否则战争就会爆发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 535**]
[页 -]

[wʊd] [pɔ:r] , - , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [wɜ:rlɔd] ,
Would pour , uncheck'd , upon the sickening world ,
会 倒 , - , 之上 这 令人作呕 世界 ,
会不受控制地倾泻到这个令人作呕的世界,

['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][laɪf] .
Sweeping away all trace of civil life .
扫荡 离开 全部 痕迹 的 民用 生活 :
彻底抹去文明生活的痕迹。

[blænd] .
Bland .
平淡 :
平淡无味。

[tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [ɪl] .
To pardon him would not encourage ill .
到 赦免 他 会 不是 鼓励 患病的 :
赦免他并不会助长邪恶。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz]['sɪŋɡjələɹ] : [hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] [haɪ] ;
His case is singular : his station high ;
他的 案件 是 单数 : 他的 车站 高的 ;
他的情况很特殊: 他的地位很高;

[hɪz; ɪz] ['kwɑ:lətɪz] [əd'maɪəd] ; [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] [lʌvd] .
His qualities admired ; his virtues lov'd .
他的 品质 钦佩 ; 他的 美德 喜爱 :
他的品格令人钦佩; 他的美德令人爱戴。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 :
一般的。

[noʊ] [mɔ:r] , [maɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [frend] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][veɪn] .
No more , my good young friend : it is in vain .
不 更多的 , 我的 好的 年轻的 朋友 : 它 是 在 徒劳 :
别再这样了, 我亲爱的年轻朋友: 一切都是徒劳的。

[ðə; ði][men] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['kʌntri:z] [raɪts]
The men entrusted with thy country's rights
这 男人 受托 和 你的 该国的 权利
那些受托保卫国家权利的人

[hæv; həv] , [ə'tentɪv] , ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] .
Have weigh'd , attentive , every circumstance .
有 称重 , 细心 , 每一个 环境 :
已仔细权衡每一种情况。

[æŋ; ən][,ɪndə'vɪdʒəwəlz]['vɜ:rtʃu:][ɪz] , [baɪ][ðem; ðəm] ,
An individual's virtue is , by them ,
一个 个人的 美德 是 , 经过 他们 ,
在他们看来, 一个人的美德是.....

[æz; əz] ['haɪli] [praɪzd] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][baɪ] [ði:] .
As highly prized as it can be by thee .
作为 高度 珍贵的 作为 它 能 是 经过 你 :
它对你而言无比珍贵。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I know the virtues of this man , and love them .
我 知道 这 美德 的 这 男人 , 和 爱 他们 :
我知道这个人的优点, 并且非常欣赏他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdestəni][ʌv; əv][ˈmɪljənz] , [ˈmɪljənz]
But the destiny of millions , millions
但 这 命运 的 百万 , 百万

但数百万人的命运，数百万人的命运。

[jet][ʌnˈbɔ:rn] , [dɪˈpendz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈrɪgər]
Yet unborn , depends upon the rigour
然而 未出生的 , 取决于 之上 这 严格

然而，尚未出生的，却取决于严酷的

[ʌv; əv][ðɪs][ˈmoʊmənt] .
Of this moment .
的 这 片刻 .

此刻。

[ðə; ði][ˈhɔ:ti][ˈbrɪtn][lɑ:fs]
The haughty Briton laughs
这 傲慢 英国人 笑声

傲慢的英国人笑了

[tu:; tə][skɔ:rn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:miz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkaʊnslz] .
To scorn our armies and our councils .
到 轻蔑 我们的 军队 和 我们的 议会 .

蔑视我们的军队和议会。

[ˈmɜ:rsi] ,
Mercy ,
怜悯 ,

怜悯，

[hju:ˈmænəti] , [kɔ:l][ˈlaʊdli] , [ðæt][wi:; wi][meɪk]
Humanity , call loudly , that we make
人类 , 称呼 高声 , 那 我们 制作

人类啊，大声呼喊，我们创造了

[ˈaʊər; ɑ:r][naʊ][dɪˈspaɪzd][ˈpaʊər][bi:; bi][felt] , [vɪnˈdɪktɪv] .
Our now despised power be felt , vindictive .
我们的 现在 被鄙视的 力量 是 毛毡 , 报复心强的 .

我们如今令人鄙夷的权力将会被感受到，充满报复性。

[ˈmɪljənz][dɪˈmænd][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][ðɪs][jʌŋ][mæn] .
Millions demand the death of this young man .
百万 要求 这 死亡 的 这 年轻的 男人 .

数百万民众要求处死这名年轻人。

[maɪ] - [ˈkʌntri] , [hi:; hi][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rfɪt][laɪf]
My injur'd country , he his forfeit life
我的 - 国家 , 他 他的 丧失 生活

我受伤的祖国，他献出了自己的生命

[mʌst; məst][ji:ld] , [tu:; tə][ji:ld][ðəɪ][ˈlæsəreɪtɪd][breɪst]
Must yield , to shield thy lacerated breast
必须 屈服 , 到 盾 你的 撕裂 胸部

必须屈服，以保护你那撕裂的胸膛

[frʌm; frəm][ˈtɔ:rtʃər] .
From torture .
从 酷刑 .

遭受酷刑。

[[tu:; tə][blænd] .]
[**To Bland** .]
[到 平淡 .]

[致布兰德。]

[ðaɪ] ['merɪts][ɑːr; ər][nɑːt] - .
Thy merits are not overlook'd .
你的 优点 是 不是 - .
你的功绩不会被忽视。

[prə'moʊʃ(ə)n][jæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [ə'tend] [ði:] .
Promotion shall immediately attend thee .
晋升 将 立即地 出席 你 .
晋升将立即到来。

[blænd] [[wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['aɪrəni]] .
Bland [with contemptuous irony] .
平淡 [和 轻蔑的 讽刺] .
平淡无奇（带着轻蔑的讽刺）。

['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [sɜːr] , [aɪ]['nevər][jæl; ʃəl] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] .
Pardon me , sir , I never shall deserve it .
赦免 我 , 先生 , 我 绝不 将 应得 它 .
先生，请原谅，我永远不配得到这份恩情。

[[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] .]
[With increasing heat .]
[和 增加 热 .]
随着气温升高。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [fə'gets] [tuː; tə] ['revərəns] ['vɜːrtʃuː] ;
The country that forgets to reverence virtue ;
这 国家 那 忘记了 到 尊敬 美德 ;
一个忘记崇尚美德的国家；

[ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] - [twɪkst][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [retʃ] ,
That makes no difference 'twixt the sordid wretch ,
那 制作 不 不同之处 - 中间 这 肮脏的 可怜虫 ,
对那个卑鄙的家伙来说，这毫无区别。

[huː] , [fɔːr; fər][rɪ'wɔːrd] , [rɪks] - ['penəlti] ,
Who , for reward , risks treason's penalty ,
WHO , 为了 报酬 , 风险 - 惩罚 ,
谁为了利益甘愿冒叛国罪的风险？

[ænd; ænd][hɪm; ɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [huːz] ['dʒʊtiəs] ['sɜːrvɪs]
And him unfortunate , whose duteous service
和 他 不幸 , 谁 尽职尽责 服务
而他，不幸地，他尽职尽责地服务

[ɪz] , [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] , [soʊ] [tʃæŋd] [ɪn][fɔːrm] ,
Is , by mere accident , so chang'd in form ,
是 , 经过 仅仅 事故 , 所以 变了 在 形式 ,
纯属偶然，形式才发生了如此改变。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'suːm] - ['seɪbləns] , [aɪ] [sɜːrv] [nɑːt] :
As to assume guilt's semblance , I serve not :
作为 到 认为 - 外表 , 我 服务 不是 :
至于臆测罪责，我绝不效忠：

[skɔːrn][tuː; tə] [sɜːrv] .
Scorn to serve .
轻蔑 到 服务 .
蔑视服务。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊldʒəz] ['ɑːnər] ,
I have a soldier's honour ,
我 有 一个 士兵的 荣誉 ,
我拥有军人的荣誉感。

[bʌt; bət] - [ti:] [ɪz] [ɪn] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfri:mənz] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
But t is in union with a freeman's judgment ,
但 t 是 在 联盟 和 一个 弗里曼的 判断 ,
但这与自由人的判断是一致的,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ækt] , [bəuθ][prɑːmpt] .
And when I act , both prompt .
和 什么时候 我 行为 , 两个都 迅速的 .
当我采取行动时, 两者都会迅速响应。

[ðʌs] [frʌm; frəm][maɪ][helm]
Thus from my helm
因此 从 我的 舵
因此, 我从舵手的位置上出发。

[aɪ][ter; tɪ(ə)r] , [wʌt] [wʌns][aɪ] [ˈpraʊdli] [θɔːt] , [ðə; ði] [bædʒ]
I tear , what once I proudly thought , the badge
我 撕 , 什么 一次 我 自豪地 想法 , 这 徽章
我撕碎了, 我曾经引以为傲的, 徽章

[ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuəs] [ˈfelʊʃɪp] .
Of virtuous fellowship .
的 有德行的 奖学金 .
美德相伴。

[[terz] [ðə; ði] [kɑːˈkeɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .]
[Tears the cockade from his helmet .]
[眼泪 这 帽徽 从 他的 头盔 .]
[扯下头盔上的帽徽。]

[maɪ] [sɔːrd] [aɪ] [kiːp] .
My sword I keep .
我的 剑 我 保持 .
我的剑我留着。

[[pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .]
[Puts on his helmet .]
[放置 在 他的 头盔 .]
[戴上头盔。]

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 536]
[页 -]
[第536页]

[wʊd] , [ˈɑːndreɪ] , [ðəʊ] [hædst][ˈnevər] [pʊt] [ðaɪn] [ɔːf] !
Would , André , thou hadst never put thine off !
会 , 安德烈 , 你 哈斯特 绝不 放 你的 离开 !
安德烈, 但愿你当初没有推迟你的计划!

[ðen] [hædst] [ðəʊ] [θruː] [əˈpəʊzə] - [ˈhɑːrts] [meɪd] [wei]
Then hadst thou through opposers ' hearts made way
然后 哈斯特 你 通过 反对者 - 心 制成 方式
那时, 你已穿过反对者的心扉, 开辟出一条道路。

[tuː; tə] [ˈlɪbərti] , [ɔːr] [ˈbreɪvli] [pɪrkd] [ðaɪn] [oʊn] !
To liberty , or bravely pierc'd thine own !
到 自由 , 或者 勇敢地 穿孔 你的 自己的 !
为了自由, 或者勇敢地刺穿你自己的自由!

[[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[ˈdʒen(ə)rəl] .

General .
一般的 .

一般的。

[ræʃ] , [ˈhedstrɒːŋ] , [ˈmædnɪŋ] [bɔɪ] !
Rash , headstrong , maddening boy !
皮疹 , 固执己见 , 令人抓狂 男生 !

鲁莽、任性、令人抓狂的男孩！

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [ˈæk(ə)n][pæst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
Had not this action past without a witness ,

如果不是在没有目击者的情况下发生这件事，

[ˈduːtɪ] [wʊd] [æsk][ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ruː] [ðəɪ] [ˈfɔːli] —
Duty would ask that thou shouldst rue thy folly —

责任要求你为你的愚蠢感到懊悔——

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊtɪv] , [biː; bi][ðə; ðɪ] [diːd] [fərˈgɑːtn] .
But , for the motive , be the deed forgotten .

但是，动机是什么，就让这件事被遗忘吧。

[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] , [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
Scene , a Village .
场景 , 一个 村庄 .

场景，一个村庄。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [sʌm; səm] [tents] .
At a distance some tents .

在 一个 距离 一些 帐篷 .

远处有一些帐篷。

[ɪn] [frʌnt] [ˈmʌskɪt] , [drʌmz] , [ænd; ænd] [ˈlðər] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] - [ˈkwɔːrtərz] .
In front muskets , drums , and other indications of soldiers ' quarters .

在 正面 滑膛枪 , 鼓 , 和 其他 症状 的 士兵 - 四分之一 .

前面有火枪、鼓和其他士兵营房的标志。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] . [blænd][ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] , [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈmelvɪl] .
Enter Mrs . Bland and Children , attended by Melville .

进入 太太 . 平淡 和 孩子们 , 参加 经过 梅尔维尔 .

布兰德太太和孩子们出场，梅尔维尔陪同在侧。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ðə; ðɪ][ˈdʒenə-əlz, ˈdʒenrəlz] [dɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər][ˈoʊpən] .
The General's doors to you are ever open .

这 将军的 门 到 你 是 曾经 打开 .

将军的大门永远向你敞开。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] , [ðɪs] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ?
But why , my worthy friend , this agitation ?

但 为什么 , 我的 值得 朋友 , 这 搅动 ?

但是，我亲爱的朋友，为何要如此激动呢？

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɜːrn(ə)l] , [jɜː; jər] [ˈhʌzbənd] — —
Our Colonel , your husband — —
我们的 上校 , 你的 丈夫 — —
我们的上校，你的丈夫——

[ˈmɪsɪz] . [blænd] [[ɪn] [terz] , [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər]] .
Mrs . Bland [in tears , gives him the letter] .
太太 . 平淡 [在 眼泪 , 给予 他 这 信] .
布兰德太太（含泪将信递给他）。

[riːd] , [ˈmelvɪl] .
Read , Melville .
读 , 梅尔维尔 .
读读梅尔维尔的作品。

1st [tʃaɪld] .
1st Child .
1st 孩子 .
第一个孩子。

[duː][nɑːt][kraɪ] , [ˈmæmə] ,
Do not cry , Mama ,
做 不是 哭 , 妈妈 ,
妈妈，别哭。

[fɔːr; fər][aɪm] [jʊr] [ɪf] [ˈpɑːpə] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [jet] :
for I'm sure if Papa said he would come home to - day he will come yet :
为了 我是 当然 如果 爸爸 说 他 会 来 家 到 - 天 他 将要 来 然而 :
因为我确信，如果爸爸说他会今天会回家，他今天一定会回来：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] .
for he always does what he says he will .
为了 他 总是 做 什么 他 说道 他 将要 .
因为他总是说到做到。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .
布兰德夫人。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [kʌm] , [daɪr] [lʌv] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] .
He cannot come , dear love ; they will not let him .
他 不能 来 , 亲爱的 爱 ; 他们 将要 不是 让 他 .
亲爱的，他来不了；他们不会让他来的。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .
第二个孩子。

[waɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][laɪz] .
Why , then , they told him lies .
为什么 , 然后 , 他们 讲述 他 谎言 .
那么，他们为什么要对他撒谎呢？

[oʊ] , [faɪ][əˈpɑːn][ðem; ðəm] !
Oh , fie upon them !
哦 , 菲 之上 他们 !
呸！

[ˈmelvɪl] [[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər]] .
Melville [returning the letter] .
梅尔维尔 [返回 这 信] .
梅尔维尔（退回信件）。

[fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmædəm] , - [ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈempti] [θret] :
Fear nothing , Madam , ' t is an empty threat :
害怕 没有什么 , 女士 , - t 是 一个 空的 威胁 :
夫人, 不必担心, 这只是空洞的威胁。

[ə; ei] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ləsi] .
A trick of policy .
一个 诡计 的 政策 .
政策上的小伎俩。

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] [du:] [aɪ ˈti:] .
They dare not do it .
他们 敢 不是 做 它 .
他们不敢这么做。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 : 平淡 :
布兰德夫人。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [dɛəz] [nɑ:t] [ˈpaʊər] [tu; tə] [du:] ?
what dares not power to do ?
什么 敢于 不是 力量 到 做 ?
权力不敢做的事情是什么?

[wʌt] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] , [ɔ:r] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [wɜ:rdz] ,
What art of reasoning , or what magic words ,
什么 艺术 的 推理 , 或者 什么 魔法 字 ,
是怎样的推理艺术, 或者说, 是怎样的咒语?

[kæn; kən] [sti:l] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ði:z] [laɪnz] [hæv; həv] [reɪzd] ?
Can still the storm of fears these lines have rais'd ?
能 仍然 这 风暴 的 恐惧 这些 线条 有 提高 ?
这些文字所引发的恐惧风暴是否依然存在?

[ðə; ði] [ˈwaɪfs] , [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [fɪrɪz] ?
The wife's , the mother's fears ?
这 妻子的 , 这 母亲的 恐惧 ?
妻子的担忧, 母亲的担忧?

[ji; ji] [ˈɪnəsnts] ,
Ye innocents ,
叶 无辜者 ,
无辜的人们,

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 537]
[页 -]
[第537页]

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; ei] [ˈperələs]
Unconscious on the brink of what a perilous
无意识 在 这 边缘 的 什么 一个 危险的
昏迷不醒, 濒临何等危险的境地

[aɪ][er 'em][ɑ:n] [gɑ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] .
I am on guard to - day .
我 是 在 警卫 到 - 天 .

我今天值班。

[bʌt; bət] [si:] [jʊr; jər][sʌn] ;
But see your son ;
但 看 你的 儿子 ;

但请看看你的儿子；

[tu:; tə][him; ɪm][aɪ] [li:v] [jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] .
To him I leave your guidance .
到 他 我 离开 你的 指导 .

我将你的指导留给他。

[gʊd] [wɪʃɪz]
Good wishes
好的 愿望

祝好

[ˈprɑ:spər][ju:; jʊ] !
Prosper you !
繁荣 你 !

祝你繁荣昌盛！

[ˈeksɪt] [ˈmelvɪl] .
[Exit Melville] .
[出口 梅尔维尔] .

[离开梅尔维尔。

[ˈentər][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 .

进入布兰德。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[maɪ] ['ɑ:rθər] , [oʊ][maɪ] ['ɑ:rθər] !
My Arthur , O my Arthur !
我的 亚瑟 , 哦 我的 亚瑟 !

我的亚瑟，我的亚瑟！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[maɪ] ['mʌðər] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲！

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; həɪ] .
[Embracing her] .
[拥抱 她] .

拥抱她。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[maɪ][sʌn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ]
My son , I have been wishing
我的 儿子 , 我 有 到过 祝

我的儿子，我一直希望

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
For you — —
为了 你 — —

为你 -

[[bəːsts] [ɪntuː] [terz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prəʊ'siːd] .
[Bursts into tears , unable to proceed]
[爆发 进入 眼泪 , 无法 到 继续] .

【突然嚎陶大哭，无法继续。】

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[bʌt; bət] [wens] [ðɪs] [griːf] , [ðiːz] [terz] , [maɪ] ['mʌðər] ?
But whence this grief , these tears , my mother ?
但 何处 这 悲伤 , 这些 眼泪 , 我的 母亲 ?

母亲，这悲伤，这泪水，究竟从何而来？

[waɪ][ɑːr; ər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] - [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ?
Why are these little cheeks bedew'd with sorrow ?
为什么 是 这些 小的 脸颊 - 和 悲哀 ?

为什么这些小脸蛋上沾满了悲伤的泪水？

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɪk'skleɪm] , ['brʌðər] , ['brʌðər] !
[He kisses the children , who exclaim , Brother , brother !
[他 吻 这 孩子们 , WHO 惊叹 , 兄弟 , 兄弟 !

他亲吻孩子们，孩子们惊呼：“哥哥，哥哥！”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] ['sædnəs] ?
Have I done ought to cause a mother's sadness ?
有 我 完毕 应该 到 原因 一个 母亲的 悲伤 ?

我是否做了什么事，让一位母亲伤心？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[noʊ] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
No , my brave boy !
不 , 我的 勇敢的 男生 !

不，我勇敢的孩子！

[aɪ][ɔːft][hæv; həv] [fɪrd] , [bʌt; bət]['nevər]
I oft have fear'd , but never
我 经常 有 担心 , 但 绝不

我常常害怕，但从未

- [fɔːr; fər] [ðɪː] .
Sorrow'd for thee .
- 为了 你 .

为你感到悲伤。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[haɪ] [preɪz] ！ — [ðen] [bles] [em 'i:] , ['mædəm] ；
High praise ！ — Then bless me , Madam ；
高的 称赞 ！ — 然后 保佑 我 ， 女士 ；
真是莫大的赞美！——那么，夫人，请您祝福我吧；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [siːn]
For I have pass'd through many a bustling scene
为了 我 有 通过 通过 许多 一个 繁华 场景
因为我曾穿过许多熙熙攘攘的场景

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['faːðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Since I have seen a father or a mother .
自从 我 有 已见 一个 父亲 或者 一个 母亲 ；
自从我见过父亲或母亲以来。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 538]
[页 -]
[第538页]

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 ； 平淡 ；
布兰德夫人。

[bles] [ðiː] , [maɪ] [bɔɪ] ！
Bless thee , my boy ！
保佑 你 ， 我的 男生 ！
孩子，愿上帝保佑你！

[oʊ] [bles] [hɪm; ɪm] , [bles] [hɪm; ɪm] , ['hev(ə)n] ！
O bless him , bless him , Heaven ！
哦 保佑 他 ， 保佑 他 ， 天堂 ！
上天啊，请保佑他，保佑他！

['rendər] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðiːz] ['beɪbz] ！
Render him worthy to support these babes ！
使成为 他 值得 到 支持 这些 宝贝们 ！
让他配得上养活这些宝贝们！

[soʊ] [suːn] , [pər'hæps] , [ɔːl] ['faːðərləs] — [dɪ'pendənt] . —
So soon , perhaps , all fatherless — dependent . —
所以 很快 ， 也许 ， 全部 无父 — 依赖 ； —
或许不久之后，所有孩子都会失去父亲，依赖他人。

[blænd] .
Bland .
平淡 ；
平淡无味。

[wʌt] [ðəʊ] , ['mædəm] ？
What mean'st thou , madam ？
什么 最卑鄙的 你 ， 女士 ？
夫人，您这话是什么意思？

[waɪ] [ðiːz] [terz] ？
Why these tears ？
为什么 这些 眼泪 ？
为什么会有这些眼泪？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 ； 平淡 ；
布兰德夫人。

[ðaɪ] ['fɑːðər] — —
Thy father — —
你的 父亲 — —

你的父亲——

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] — [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪˈtiː] —
A prisoner of war — I long have known it —
一个 囚犯 的 战争 — 我 长的 有 已知 它 —

我早就知道，我是一名战俘。

[bʌt; bət] [meɪd] [soʊ] [wɪˈðaʊt] ['blemɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
But made so without blemish to his honour ,
但 制成 所以 没有 缺陷 到 他的 荣誉 ,

但这样做并没有玷污他的名誉。

[ænd; ænd] [suːn] - , [rɪˈtʃːrɪn] [ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [frendz] ,
And soon exchang'd , returns unto his friends ,
和 很快 - , 返回 到 他的 朋友们 ,

不久后，他交换了礼物，回到了朋友们身边。

[tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ænd] [pɔɪnt] [ænd; ænd] [liːd] ,
To guard these little ones , and point and lead ,
到 警卫 这些 小的 一个 , 和 观点 和 带领 ,

为了守护这些孩子，并指引和带领他们，

[tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ænd][tuː; tə][ˈɡlɔːrɪ] .
To virtue and to glory .
到 美德 和 到 荣耀 .

为美德和荣耀而活。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[ˈnevər] , [ˈnevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][ˈændreɪz][meɪniːz] , [[ˈsevən]]
His life , a sacrifice to André's manes , [7]
他的 生活 , 一个 牺牲 到 安德烈的 鬃毛 , [7]

他的生命，是为安德烈的鬃毛而牺牲的[7]

[mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] .
Must soon be offer'd .
必须 很快 是 提供 .

必须尽快提供。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , - ,
Even now , endungeon'd ,
甚至 现在 , - ,

即使现在，身处地牢之中，

[laɪk] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈfelən] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][laɪz] ,
Like a vile felon , on the earth he lies ,
喜欢 一个 卑鄙的 重罪犯 , 在 这 地球 他 谎言 ,

他像个卑鄙的罪犯一样躺在地上，

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪk'spektɪŋ] .
His death expecting .
他的 死亡 期待 .

他预料到自己会死。

[ˈændreɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]
André's execution
安德烈的 执行

安德烈的处决

[ˈɡɪvz] [ˈsɪɡnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈfɑːðər] —
Gives signal for the murder of thy father —
给予 信号 为了 这 谋杀 的 你的 父亲 —

这是你父亲被谋杀的信号——

[ˈɑːndreɪ] [naʊ] [daɪz] ! —
André now dies ! —
安德烈 现在 死亡 ! —

安德烈去世了！

[blænd] [[dɪˈspeɪrɪŋli]] .
Bland [despairingly] .
平淡 [绝望地] .

平淡无奇（绝望地）。

[maɪ] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][maɪ] [frend] ! !
My father and my friend ! !
我的 父亲 和 我的 朋友 ! !

我的父亲和我的朋友！！

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [kæən; kən] [seɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] —
There is but one on earth can save my husband —
那里 是 但 一 在 地球 能 节省 我的 丈夫 —

世上只有一个人能救我的丈夫——

[bʌt; bət][wʌn][kæən; kən][ˈpɑːrd(ə)n][ˈɑːndreɪ] .
But one can pardon André .
但 一 能 赦免 安德烈 .

但我们可以原谅安德烈。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[heɪst] , [maɪ] [ˈmʌðər] !
Haste , my mother !
匆忙 , 我的 母亲 !

快点，我的母亲！

[ðəʊ] [wɪlt] [prɪˈveɪl] .
Thou wilt prevail .
你 枯萎 占上风 .

你必将胜利。

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [iːtʃ] [hænd]
Take with thee in each hand
拿 和 你 在 每个 手

每只手都带上它们

[æn; ən] [ʌnə'fendɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðəʊ] .
An unoffending child of him thou weep'st .

一个 无害的 孩子 的 他 你 - .

你为他无辜的孩子哭泣。

[seɪv] — [seɪv] [ðəm; ðəm][bəʊθ] !
Save — save them both !

节省 — 节省 他们 两个都 !

救救他们——救救他们两个！

[ðɪs] [wei] — [heɪst] — [li:n] [ɑ:n][em 'i:] .
This way — haste — lean on me .

这 方式 — 匆忙 — 倾斜 在 我 .

这边走——快点——靠着我。

['eksɪʌnt] .
[Exeunt] .
[退场] .

[退场。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 539]
[页 -]

[第539页]

[si:n] , [ðə; ði]['dʒɛnṽəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kwɔ:rtərz] .
Scene , the General's Quarters .

场景 , 这 将军的 四分之一 .

场景：将军的住所。

['entər][ðə; ði]['dʒɛn(ə)rəl][ænd; ənd] [mdɑ:nəld] .
Enter the General and M'Donald .

进入 这 一般的 和 麦当劳 .

将军和麦当劳登场。

['dʒɛn(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][,ɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] ,
Here have I intimation from the foe ,

这里 有 我 暗示 从 这 敌人 ,

我从敌人那里得到了一些暗示，

[ðæt] [stɪl] [ðeɪ] [di:m] [ðə; ði][spaɪ][wi:; wi][hæv; həv] ,
That still they deem the spy we have condemn'd ,

那 仍然 他们 认为 这 间谍 我们 有 被判有罪 ,

他们仍然认为我们已经谴责的间谍，

['mɪrli] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɑ:rmz]
Merely a captive ; by the laws of arms

仅仅 一个 俘虏 ; 经过 这 法律 的 武器

仅仅是俘虏；根据兵法

[frʌm; frəm] [deθ] [prə'tektɪd] ; [ænd; ənd] [rɪ,tæli'eɪʃn] ,
From death protected ; and retaliation ,

从 死亡 受保护 ; 和 报复 ,

免遭死亡侵害；以及报复，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rm][,aɪ 'ti:] , ['θret(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [hoʊld] .
As they term it , threaten , if we our purpose hold .

作为 他们 学期 它 , 威胁 , 如果 我们 我们的 目的 抓住 .

正如他们所说的，威胁，如果我们坚持我们的目标。

[blænd][ɪz][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] ,
Bland is the victim they have singled out ,
平淡 是 这 受害者 他们 有 单身 出去 ,

布兰德是他们挑出来的受害者。

[ˈhoʊpɪŋ][hɪz; ɪz] - [deθ] [wɪl] [ˈɑnˌdrei] [seɪv] .
Hoping his threaten'd death will André save .
希望 他的 - 死亡 将要 安德烈 节省 .

希望他受到的死亡威胁能救安德烈。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][blænd][aɪ][ˈboʊldli] [maɪ] [ədˈvaɪz]
If I were Bland I boldly might advise
如果 我 是 平淡 我 大胆地 可能 建议

如果我是布兰德，我可能会大胆地建议

[maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
My General how to act .
我的 一般的 如何 到 行为 .

我的将军该如何行动。

[friː] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈseɪfti] ,
Free , and in safety ,
自由的 , 和 在 安全 ,

免费且安全

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [səˈpouz] [maɪ][ˈkaʊns(ə)l] [ˈniːdləs] .
I will now suppose my counsel needless .
我 将要 现在 认为 我的 法律顾问 不必要 .

我现在认为我的建议没有必要了。

[ˈentər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] .
Enter an American Officer .
进入 一个 美国人 官 .

一名美国军官登场。

[ˈɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[əˈnʌðər] [flæg] [hæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ]
Another flag hath from the foe arriv'd ,
其他 旗帜 有 从 这 敌人 到达 ,

敌方又升起了一面旗帜。

[ænd; ənd] [kreɪvz] [ædˈmɪt(ə)ns] .
And craves admittance .
和 渴望 准入 .

并渴望被接纳。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[kənˈdʌkt] [aɪ ˈtiː] [ˈhɪðər] .
Conduct it hither .
执行 它 这里 .

在这里进行。

[['eksɪt] ['ɑ: fɪsər] .
[Exit Officer] .
[出口 官] .

[出口官员。

[let] [ju: 'es] , [ʌn'wɪrɪd] [hɪr] , - [dʒʌdʒ] ,
Let us , unwearied hear , unbias'd judge ,
让 我们 , 不知疲倦 听到 , - 法官 ,

让我们, 不厌其烦地聆听, 公正地评判,

[hwɒt'ɛə; 'hwət-] [ə'genst] ['əʊər; ɑ:r] ['mɑ:r](ə)l] ['kɔrts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Whate'er against our martial court's decision ,
什么 反对 我们的 武术 法院的 决定 ,

无论这是否违背了我们军事法庭的判决,

['əʊər; ɑ:r] ['enəmi] [kæn; kən] [brɪŋ] .
Our enemies can bring .
我们的 敌人 能 带来 .

我们的敌人可能会带来.....

['entər] ['brɪtɪʃ] ['ɑ: fɪsər] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ: fɪsər] .
Enter British Officer , conducted by the American Officer .
进入 英国 官 , 实施 经过 这 美国人 官 .

英国军官入场, 由美国军官指挥。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] , [sɜ:r] .
You are welcome , sir .
你 是 欢迎 , 先生 .

不客气, 先生。

[wʌt] ['fɜ:rðər] [sez] [sɜ:r] ['henri] ?
What further says Sir Henry ?
什么 更远 说道 先生 亨利 ?

亨利爵士还有什么要补充的吗?

['brɪtɪʃ] ['ɑ: fɪsər] .
British Officer .
英国 官 .

英国军官。

[ðɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
This from him .
这 从 他 .

这是他亲口说的。

[hi:; hi][kɔ:lz][ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['weɪtɪ] [wəʊz]
He calls on you to think what weighty woes
他 呼叫 在 你 到 思考 什么 重 烦恼

他呼吁你思考那些沉重的苦难

[ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] ['brɪŋɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌntri] .
You now are busy bringing on your country .
你 现在 是 忙碌的 带来 在 你的 国家 .

你现在正忙着为你的祖国效力。

[hi:; hi][bɪdʒ][em 'i:] [seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['sentəns] [rɪ:tʃ]
He bids me say , that , if your sentence reach
他 出价 我 说 , 那 , 如果 你的 句子 抵达

他嘱咐我转告, 如果你的判决达到

[ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][laɪf] ([ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][ɑ:rmz][hi:; hi] [di:mz] [him; ɪm] ,
The prisoner's life (prisoner of arms he deems him ,
这 囚犯的 生活 (囚犯 的 武器 他 认为 他 ,
囚犯的生命 (他认为他是武器的囚徒),

[ænd; ənd][noʊ][spaɪ]) , [ɑ:n][him; ɪm][əˈloʊn][aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [nɑ:t] .
And no spy) , on him alone it falls not .
和 不 间谍) , 在 他 独自的 它 瀑布 不是 .
而且, 这并非仅仅归咎于他一人。

[hi:; hi][bɪdz][,em ˈi:] [laʊd] [prəˈkleɪm][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dɪˈkler] ,
He bids me loud proclaim it , and declare ,
他 出价 我 大声 宣布 它 , 和 宣布 ,
他命令我大声宣告, 并宣布:

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 540]
[页 -]
[第540页]

[ɪf] [ðɪs] [breɪv] [ˈɑ:fɪsər] , [baɪ][ˈkru:əl] [ˈmɑ:kəri]
If this brave officer , by cruel mockery
如果 这 勇敢的 官 , 经过 残忍的 嘲讽
如果这位勇敢的军官受到残酷的嘲讽

[ʌv; əv] [ˈwɔrz] [stɜ:rn] [lɔ:] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪsɪz] - [ˈpri:tens] ,
Of war's stern law , and justice's feign'd pretence ,
的 战争的 船尾 法律 , 和 正义的 - 虚伪 ,
战争的严酷法则, 以及正义的虚伪伪装,

[bi:; bi] [ˈmɜ:rdəd] ; [ðə; ði][ˈsi:kwəl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [straɪf] , [ˈblʌdi] ,
Be murder'd ; the sequel of our strife , bloody ,
是 被谋杀 ; 这 续集 的 我们的 冲突 , 血腥 ,
惨遭谋杀; 我们冲突的后续, 血腥的,

[ʌnˈspəriŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rsləs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] .
Unsparing and remorseless , you will make .
毫不留情 和 冷酷无情 , 你 将要 制作 .
你将毫不留情、冷酷无情地做出决定。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkæptɪvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] .
Think of the many captives in our power .
思考 的 这 许多 俘虏 在 我们的 力量 .
想想我们手中有多少俘虏。

[ɔ:lˈredi] [wʌn][ɪz] [mɑ:rkt] ; [fɔ:r; fər][ˈɑŋdrei] [mɑ:rkt] ; —
Already one is mark'd ; for André mark'd ; —
已经 一 是 标记 ; 为了 安德烈 标记 ; —
已经有一个被标记了; 安德烈也被标记了; ——

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] , - [ɪn][wɔ:r] ,
And when his death , unparallel'd in war ,
和 什么时候 他的 死亡 , - 在 战争 ,
而他的死, 在战争中是无与伦比的,

[ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ˈɡɪvz] , [ðen] [ˈkɜ:rn(ə)l][blænd][mʌst; məst][daɪ] .
The signal gives , then Colonel Bland must die .
这 信号 给予 , 然后 上校 平淡 必须 死 .
信号发出后, 布兰德上校必须死。

安德烈(André)

第4/6页

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

- [ti:] [ɪz] [wel] , [sɜ:r] ; [ber] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
' T is well , sir ; bear this message in return .
- T 是出色地 , 先生 ; 熊 这 信息 在 返回 .

先生, 我一切安好; 请代我转达这个消息。

[sɜ:r] ['henri] ['klɪntən] [noʊz] [ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] :
Sir Henry Clinton knows the laws of arms :
先生 亨利 克林顿 知道 这 法律 的 武器 :

亨利·克林顿爵士精通军事法律:

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .
He is a soldier , and , I think , a brave one .
他 是 一个 士兵 , 和 , 我 思考 , 一个 勇敢的 一 .

他是一名士兵, 而且我认为, 他是一名勇敢的士兵。

[ðə; ði] ['prɪzənəz] [hi:; hi] [rɪ'teɪnz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
The prisoners he retains he must account for .
这 囚犯 他 保留 他 必须 帐户 为了 .

他必须对扣押的囚犯负责。

[pər'hæps] [ðə; ði] - [nɪr] .
Perhaps the reckoning's near .
也许 这 - 靠近 .

或许清算的日子快到了。

[aɪ] , ['laɪkwaɪz] , [eɪ 'em]
I , likewise , am
我 , 同样地 , 是

我也是如此。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] ; [ɪn'trʌstɪd] [baɪ] [maɪ] ['kʌntri] .
A soldier ; entrusted by my country .
一个 士兵 ; 受托 经过 我的 国家 .

一名士兵; 受国家委以重任。

[wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [moʊst] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['kʌntri:z] [gʊd] ,
What I shall judge most for that country's good ,
什么 我 将 法官 最多 为了 那 该国的 好的 ,

我将判断什么对那个国家最有利,

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] .
That shall I do .
那 将 我 做 .

我会照办。

[wen] ['daʊtf(ə)l] , [aɪ] [kən'sʌlt]
When doubtful , I consult
什么时候 疑 , 我 咨询

如有疑问, 我会咨询。

[ˈmaɪ] [ˈkʌntriːz] [ˈfrendz] ; [ˈnevər][hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] .
My country's friends ; never her enemies .
我的 该国的 朋友们 ; 绝不 她 敌人 .
我的国家只与她为友，绝不与她为敌。

[ɪn][ˈændreɪz] [keɪs] [ðer; ðəɹ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊts] : - [tiː][ɪz] [klɪr] :
In André's case there are no doubts : ' t is clear :
在 安德烈的 案件 那里 是 不 疑虑 : - t 是 清除 :
就安德烈而言，这一点毋庸置疑：很清楚：

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈklɪntən] [noʊz] [,aɪ ˈtiː] .
Sir Henry Clinton knows it .
先生 亨利 克林顿 知道 它 .
亨利·克林顿爵士知道这一点。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
British Officer .
英国 官 .
英国军官。

[weɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
Weigh consequences .
称重 结果 .
权衡后果。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

[ɪn] [straɪkt] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkwens] [aɪ][ækt] ;
In strict regard to consequence I act ;
在 严格的 看待 到 结果 我 行为 ;
我行事时严格考虑后果；

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˈæk(ə)n] [raɪt] ,
And much should doubt to call that action right ,
和 很多 应该 怀疑 到 称呼 那 行动 正确的 ,
很多人应该怀疑这种行为是否正确。

[haʊˈevər] [ˈspiːʃəs] , [huːz] [əˈpærənt] [end]
However specious , whose apparent end
然而 似是而非的 , 谁 明显 结尾
然而，尽管似是而非，其表面上的结局

[wʌz; wəz] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][mæn] .
Was misery to man .
曾是 苦难 到 男人 .
给人类带来了苦难。

[ðæt] [breɪv] [ˈɑːfɪsər]
That brave officer
那 勇敢的 官
那位勇敢的警官

[huːz] [deθ] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪm'self] [druː] [nɑːt]
Whose death you threaten , for himself drew not
谁 死亡 你 威胁 , 为了 他自己 画 不是
你威胁要杀死他，因为他自己并没有这样做。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [rɒŋz] [ɛrəʊzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
His sword — his country's wrongs arous'd his mind ;
他的 剑 — 他的 该国的 错误 兴奋 他的 头脑 ;
他的剑——他国家的冤屈激起了他的愤慨；

[hɜːr; həər] [gʊd] [ə'loʊn][hɪz; ɪz][eɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][fɔːl]
Her good alone his aim ; and if his fall
她 好的 独自的 他的 目的 ; 和 如果 他的 落下

他的目标仅仅是她的福祉；如果他堕落

[kæn; kən] ['fɜːrðər] ['faɪər] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] ,
Can further fire that country to resistance ,
能 更远 火 那 国家 到 反抗 ,

可能进一步激起该国的抵抗情绪。

[hiː; hi] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [jɪːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [laɪf] ,
He will , with smiles , yield up his glorious life ,
他 将要 , 和 微笑 , 屈服 向上 他的 辉煌 生活 ,

他将面带微笑地结束他辉煌的一生。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ][geɪn] ; [ænd; ənd][ðoʊ] - [kə'lʌmbiən]
And count his death a gain ; and tho ' Columbians
和 数数 他的 死亡 一个 获得 ; 和 虽然 - 哥伦比亚人

把他的死看作是一种收获；虽然哥伦比亚人

[wɪl] [lə'ment][hɪz; ɪz][fɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [lə'ment][ɪn] [blʌd] .
Will lament his fall , they will lament in blood .
将要 哀叹 他的 落下 , 他们 将要 哀叹 在 血 .

他们将为他的陨落而哀悼，他们将以鲜血哀悼。

[['dʒen(ə)rəl] [wɔːks] [ʌp][ðə; ði][sterɪdʒ] .
[General walks up the stage .
[一般的 散步 向上 这 阶段 .

将军走上舞台。

[mdɑːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[hɪr] [ðɪs] !
Hear this !
听到 这 !

听好了！

[hɪr] [ðɪs] , [mæn'kaɪnd] !
hear this , mankind !
听到 这 , 人类 !

听好了，人类！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 541]
[页 -]

[第541页]

['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] .
British Officer .
英国 官 .

英国军官。

[ðʌs] [eɪ 'em][aɪ] ['ænsər] ?
Thus am I answered ?
因此 是 我 回答 ?

这就是我的答案吗？

['entər][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
Enter a Sergeant with a letter .
进入 一个 军士 和 一个 信 .

一名警官拿着一封信进来。

[ˈsɑ:rdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

[ɪkˈspres] [frʌm; frəm][ˈkɜ:rn(ə)l][blænd] .
Express from Colonel Bland .
表达 从 上校 平淡 .

来自布兰德上校的快讯。

[[dɪˈlɪvəz] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈeksɪt] .
[Delivers it and exit .
[交付 它 和 出口 .

交付后离开。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
With your permission .
和 你的 允许 .

经您许可。

[[ˈəʊpənz] [aɪ ˈti:] .
[Opens it .
[打开 它 .

打开它。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] .
British Officer .
英国 官 .

英国军官。

[jʊr; jər] [ˈpleʒər] , [sɜ:r] .
Your pleasure , sir .
你的 乐趣 , 先生 .

乐意效劳，先生。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈfɜ:rðər] .
It may my mission further .
它 可能 我的 使命 更远 .

这或许能让我的任务更进一步。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[oʊ] , [blænd] !
O , Bland !
哦 , 平淡 !

哦，平淡无奇！

[maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [ˈʊrli] [aɪ] [noʊ] [ði:] !
my countryman , surely I know thee !
我的 同胞 , 一定 我 知道 你 !

我的同胞，我肯定认识你！

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

- [ti:] [ɪz] [ʃɔ:rt] : [aɪ] [wɪl] [pʊt] [fɔ:rm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **T is short : I will put form aside , and read it .**
" 我 是 短的 : 我 将要 放 形式 旁边 , 和 读 它 .

“T 很短：我会把形式放在一边，认真阅读它。”

[ri:dz] .]
[**Reads .**]
[阅读 .]

[读]

" [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [maɪ] [kə'mændər] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['daʊtɪd] [jɔr; jər] ['vɜ:rtʃu:] :
" **Excuse me , my Commander , for having a moment doubted your virtue :**
" 原谅 我 , 我的 指挥官 , 为了 拥有 一个 片刻 怀疑 你的 美德 :
[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
but you love me .
但 你 爱 我 .

“恕我直言，我的指挥官，我刚才对您的品德产生了一丝怀疑：但您是爱我的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['weɪvər] , [let] [ðɪs] [kən'fɜ:rm] [ju:; jʊ] .
If you waver , let this confirm you .
如果 你 动摇 , 让 这 确认 你 .

如果你犹豫不决，那就让这件事坚定你的决心。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌntri] .
My wife and children , to you and my country .
我的 妻子 和 孩子们 , 到 你 和 我的 国家 .

我的妻子和孩子们，献给你们和我的国家。

[du:][jɔr; jər] ['du:ti] .
Do your duty .
做 你的 责任 .

尽你的职责。

" [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔr; jər] ['dʒen(ə)rəl] .
" **Report this to your General .**
" 报告 这 到 你的 一般的 .

“把这件事报告给你的将军。”

['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] .
British Officer .
英国 官 .

英国军官。

[aɪ][[jæl; jəl] , [sɜ:r] .
I shall , sir .
我 将 , 先生 .

好的，先生。

[['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['eksɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər] .
[**Bows , and exit with American Officer .**
[弓 , 和 出口 和 美国人 官 .

[鞠躬，与美国军官一同退场。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[oʊ] , [blænd] !
O , Bland !
哦 , 平淡 !

哦，平淡无奇！

[ˈmaɪ] [ˈkʌntrɪmən] ！
my countryman ！
我的 同胞 ！

我的同胞！

[ˈeksɪt][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
[**Exit** **with** **emotion**] .
[出口 和 情感] .

带着感情离开。

[mɒːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ！
Triumph of virtue ！
胜利 的 美德 ！

美德的胜利！

[laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ði:] , [sti:l] [bi:; bi] [əˈmerɪkənz] .
Like him and thee , still be Americans .
喜欢 他 和 你 , 仍然 是 美国人 .

像你我一样，依然要做美国人。

[ðen] , [ðoʊ - ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈjʊrəp] [li:g] [əˈgenst] [ju:ˈes] ,
Then , tho ' all - powerful Europe league against us ,
然后 , 虽然 - 全部 - 强大的 欧洲 联盟 反对 我们 ,

然而，尽管强大的欧洲联盟与我们对抗，

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ɪn][ɑ:rmz][hɜ:r; həɹ][ˈli:dʒənz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:z] ；
And pour in arms her legions on our shores ；
和 倒 在 武器 她 军团 在 我们的 海岸 ；

并将她的军队倾泻到我们的海岸；

[hu:] [ɪz][soʊ] [dʌl] [wʊd] [daʊt] [ðer; ðər] [ˈjeɪmfl] [flaɪt] ？
Who is so dull would doubt their shameful flight ？
WHO 是 所以 乏味的 会 怀疑 他们的 可耻 航班 ？

谁会如此愚钝，以至于怀疑他们可耻的逃亡？

[hu:] [daʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪftɪ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈtraɪʌmf] ？
Who doubt our safety , and our glorious triumph ？
WHO 怀疑 我们的 安全 , 和 我们的 辉煌 胜利 ？

谁会怀疑我们的安全和辉煌的胜利？

[si:n] , [ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Scene , the Prison .
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

[ˈentər][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][bʌd][ʌv; əv][hoʊp]
Lingering , I come to crush the bud of hope
挥之不去的 , 我 来 到 压碎 这 芽 的 希望

我徘徊不去，前来粉碎希望的花蕾。

[maɪ] [breθ] [hæz; həz] , [ˈflætərɪŋ] , [tuː; tə] [ɪgˈzɪstəns] [wɔːrmd] .
My breath has , flattering , to existence warm'd .
我的 气息 有 , 奉承 , 到 存在 温暖 .

我的呼吸，令人欣喜地，温暖了生命。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 542**]
[页 -]

[第542页]

[hɑːrd][ɪz][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] !
Hard is the task to friendship !
难的 是 这 任务 到 友谊 !

友谊之路充满艰辛！

[hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,
hard to say ,
难的 到 说 ,

很难说，

[tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [ˈɑːbdʒekt][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [noʊ][hoʊp] ,
To the lov'd object there remains no hope ,
到 这 喜爱 目的 那里 遗迹 不 希望 ,

对所爱之人而言，已无任何希望。

[noʊ][,kɑːnsəˈleɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] ; [ðəʊ] [mʌst; məst][daɪ] ;
No consolation for thee ; thou must die ;
不 安慰 为了 你 ; 你 必须 死 ;

你得不到任何安慰；你必死无疑；

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ˈdeθs] ; [noʊ] [ˈsɜːrkəmstæns] [əˈbeɪt] .
The worst of deaths ; no circumstance abated .
这 最差 的 死亡人数 ; 不 环境 减弱 .

最惨重的死亡；没有任何理由减轻伤亡。

[ˈentər][ˈʌn,dreɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [dresd] .
Enter André in his uniform , and dress'd .
进入 安德烈 在 他的 制服 , 和 穿着 .

安德烈身着制服，精神抖擞地走了进来。

[ˈʌn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ɪz][ðer; ðər][ðæt] [steɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ˈfrendʃɪp] [ˈkænɑːt] [tʃɪr] ?
Is there that state on earth which friendship cannot cheer ?
是 那里 那 状态 在 地球 哪个 友谊 不能 欢呼 ?

世上是否存在友谊无法抚慰的国度？

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈlɪt(ə)l][aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðiː] , [ˈʌn,dreɪ] .
Little I bring to cheer thee , André .
小的 我 带来 到 欢呼 你 , 安德烈 .

安德烈，我能带给你的安慰微不足道。

[ˈʌn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[aɪ][ˌʌndərˈstænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

- [ti:] [ɪz] [wel] .
' **T is well** .
- T 是出色地 .

一切都好。

- [ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][pæst] .
' **T will soon be past** .
- T 将要 很快 是 过去的 .

“那段日子很快就会过去。”

[jet] , - [ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [aɪ] [æskt] .
Yet , ' t was not much I ask'd .
然而 , - t 曾是 不是 很多 我 问 .

然而，我所要求的并不多。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [deθ] .
A soldier's death .
一个 士兵的 死亡 .

一名士兵的死亡。

[ə; eɪ][ˈtraɪflɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
A trifling change of form .
一个 琐事 改变 的 形式 .

形式上的微小变化。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [nɑ:t] .
Of that I spoke not .
的 那 我 辐 不是 .

对此我没有发言。

[baɪ] [ˈvi:əməns] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] ,
By vehemence of passion hurried on ,
经过 激烈 的 热情 慌忙 在 ,

因激情而匆匆前行，

[aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:ɪd] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [ˈpreʃəs] [laɪf][ə'loʊn] ;
I pleaded for thy precious life alone ;
我 恳求 为了 你的 宝贵的 生活 独自的 ;

我只为你宝贵的生命求情；

[ðə; ði] [wɪt] [dɪˈnaɪd] , [maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] -
The which denied , my indignation barr'd
这 哪个 否认 , 我的 愤慨 -

否认，我的愤慨被压制了。

[ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈpɑ:rlɪ] .
All further parley .
全部 更远 谈判 .

进一步谈判。

[bʌt; bət] [strɔ:n] [sə,lɪsɪˈteɪʃn]
But strong solicitation
但 强的 征求意见

但强烈的请求

[naʊ] [ɪz] - [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['feɪvər] .
Now is urg'd to gain the wish'd - for favour .
现在 是 - 到 获得 这 希望 - 为了 偏爱 .

现在迫切需要获得梦寐以求的青睐。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[wʌt] [ɪz] - [tiː][əˈklɒk, əu-] ?
What is ' t o'clock ?
什么 是 - t 点钟 ?

几点钟？

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

- [tiː][ɪz][pæst][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][naɪn] .
' T is past the stroke of nine .
- T 是 过去的 这 中风 的 九 .

已经过了九点。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[waɪ] , [ðen] , - [tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔː(r)] .
Why , then , ' t is almost o'er .
为什么 , 然后 , - t 是 几乎 超过 .

那么，事情就快结束了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] —
But to be hung —
但 到 是 悬挂 —

但要被绞死——

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæt] ['ɪnfəmi] ?
Is there no way to escape that infamy ?
是 那里 不 方式 到 逃脱 那 骂名 ?

难道就没有办法摆脱这种恶名吗？

[wʌt] [ðen] [ɪz] ['ɪnfəmi] ? — [noʊ] ['mætər] — [noʊ] ['mætər] .
What then is infamy ? — no matter — no matter .
什么 然后 是 骂名 ? — 不 事情 — 不 事情 .

那么，什么是恶名？——无所谓——无所谓。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] [hæθ] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [flæg] .
Our General hath received another flag .
我们的 一般的 有 已收到 其他 旗帜 .

我们的将军又收到了一面旗帜。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[sə'lisɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] ?
Soliciting for me ?
征求 为了 我 ？

替我招揽生意？

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

[ɑːn][ðəɪ] [br'hæf] .
On thy behalf .
在 你的 代表 ．

代表你。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 543]
[页 -]

[第543页]

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 ．

安德烈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər] .
I have been ever favour'd .
我 有 到过 曾经 受青睐 ．

我一直都受到眷顾。

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

- , [naʊ] ;
Threat'nings , now ;
- , 现在 ;

现在发出威胁；

[nʊʊ] [mɔːr] [sə,lɪsɪ'teɪ[nz] .
No more solicitations .
不 更多的 征集 ．

不再进行任何推销。

[hɑːrʃ] , [ɪn'diːd] ,
Harsh , indeed ,
残酷的 , 的确 ,

确实很残酷。

[ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] : [hɑːrʃ] , [ɪn'diːd] .
The import of the message : harsh , indeed .
这 进口 的 这 信息 : 残酷的 , 的确 ．

这条信息的含义：确实很严厉。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 ．

安德烈。

[aɪ][,er 'em] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] .
I am sorry for it .
我 是 对不起 为了 它 ．

对此我深感抱歉。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,
Would that I were dead ,
会 那 我 是 死的 ,

但愿我已经死了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [liːv] [br'haɪnd] .
And all was well with those I leave behind .
和 全部 曾是 出色地 和 那些 我 离开 在后面 .

我身后的人都安好。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] !
Such a threat !
这样的 一个 威胁 !

真是个威胁！

[ɪz] [aɪ 'tiː] [nʌːt] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] ['hev(ə)n] ,
Is it not enough , just heaven ,
是 它 不是 足够的 , 只是 天堂 ,

难道天堂还不够吗？

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ðɪs] [mæn] ?
That I must lose this man ?
那 我 必须 失去 这 男人 ?

我注定要失去他吗？

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left]
Yet there was left
然而 那里 曾是 左边

然而，还有剩余的

[wʌn] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] .
One for my soul to rest on .
一 为了 我的 灵魂 到 休息 在 .

一个能让我灵魂安息的地方。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [noʊ]
But , to know
但 , 到 知道

但是，要知道

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bloʊ] [di'praɪvz] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ʌv; əv] [laɪf] —
That the same blow deprives them both of life —
那 这 相同的 吹 剥夺 他们 两个都 的 生活 —

那一击夺去了他们两人的生命——

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[wʌt] [ðəʊ] , [blænd] ?
What mean'st thou , Bland ?
什么 最卑鄙的 你 , 平淡 ?

布兰德，你这话是什么意思？

[ˈʊrli] [maɪ] [ˈdʒen(ə)rəl]
Surely my General
一定 我的 一般的

当然，我的将军

[θrets] [nɑ:t] [rɪ,tæli'eɪn] .
Threats not retaliation .
威胁 不是 报复 .

威胁而非报复。

[ɪn] ['vendʒəns] ,
In vengeance ,
在 复仇 ,

为了复仇，

[du:mz] [nɑ:t][sʌm; səm] ['betər] [mæn][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Dooms not some better man to die for me ?
末日 不是 一些 更好的 男人 到 死 为了 我 ?

难道就没有更合适的人来为我而死吗？

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .
The best of men .
这 最好的 的 男人 .

最优秀的人。

['ɑŋ,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ðəʊ] [hæst][ə; ei] ['fɑ:ðər] , ['kæptɪv] —
Thou hast a father , captive —
你 哈斯特 一个 父亲 , 俘虏 —

你有一个被囚禁的父亲——

[aɪ] [der] [nɑ:t][æsk] —
I dare not ask —
我 敢 不是 问 —

我不敢问——

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðæt] ['fɑ:ðər] [daɪz][fɔ:r; fər] [ði:] .
That father dies for thee .
那 父亲 死亡 为了 你 .

那位父亲为你而死。

['ɑŋ,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

['ɡreɪʃəs] ['hev(ə)n] !
Gracious heaven !
亲切 天堂 !

我的天哪！

[haʊ] [wəʊz][ɑ:r; ər] - [ə'pɑ:n][em 'i:] !
how woes are heap'd upon me !
如何 烦恼 是 - 之上 我 !

我真是祸不单行！

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[ˈkænɔ:t][wʌn] , [soʊ][ˈtraɪflɪŋ][ɪn][ˈlaɪfs] [si:n] ,
cannot one , so trifling in life's scene ,
不能 一 , 所以 琐事 在 生活的 场景 ,

人生舞台上如此微不足道的人，怎能如此？

[fɔ:l] , [wɪˈðəʊt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈru:ɪn] ?
Fall , without drawing such a ponderous ruin ?
落下 , 没有 绘画 这样的 一个 沉重的 废墟 ?

秋天，却不描绘出如此沉重的废墟？

[li:v] [em ˈi:] , [maɪ] [frend] , [əˈwaɪl] — [aɪ] [jet] [hæv; həv][laɪf] —
Leave me , my friend , awhile — I yet have life —
离开 我 , 我的 朋友 , 一会儿 — 我 然而 有 生活 —

朋友，请你暂时离开我——我还有生命——

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][laɪf] — [let][em ˈi:][ɪgˈzɜ:rt][aɪ ˈti:]
A little space of life — let me exert it
一个 小的 空间 的 生活 — 让 我 发挥 它

一点生活空间——让我好好利用它

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ɪnˈdʒʌstɪs] : — [frʌm; frəm] [deθ] [tu:; tə] [seɪv]
To prevent injustice : — From death to save
到 防止 不公正 : — 从 死亡 到 节省

为了防止不公正：——从死亡中拯救

[ðɑɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ði:] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] .
Thy father , thee to save from utter desolation .
你的 父亲 , 你 到 节省 从 说出 荒凉 .

你的父亲，要将你从彻底的绝望中拯救出来。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wʌt] [ðəʊ] , [ˈʌŋˌdrei] ?
What mean'st thou , André ?
什么 最卑鄙的 你 , 安德烈 ?

安德烈，你这话是什么意思？

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 544**]
[页 -]

[第544页]

[ˈʌŋˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[si:k] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər]
Seek thou the messenger
寻找 你 这 信使

你当寻找使者。

[hu:] [brɔ:t] [ðɪs] [θret] .
Who brought this threat .
WHO 带来 这 威胁 .

是谁制造了这种威胁？

[aɪ] [wɪl] [maɪ] [ləst] [ɪn'tri:tɪ]
I will my last entreaty
我 将要 我的 最后的 恳求

我将作最后的恳求

[send] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
Send by him .
发送 经过 他 .

由他寄出。

[maɪ] ['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊr] , [wɪl] [grænt] [aɪ 'ti:] .
My General , sure , will grant it .
我的 一般的 , 当然 , 将要 授予 它 .

我的将军肯定会批准的。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ləst] [ðə'self] !
To the last thyself !
到 这 最后的 你自己 !

至死不渝！

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
If , at this moment ,
如果 , 在 这 片刻 ,

如果此时此刻，

[wen] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:l'redi] [tʌt] [em 'i:] ,
When the pangs of death already touch me ,
什么时候 这 疼痛 的 死亡 已经 触碰 我 ,

当死亡的痛楚已经袭来，

['fɜ:rmli] [maɪ] [maɪnd] [ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] [straɪvz] ,
Firmly my mind against injustice strives ,
牢牢 我的 头脑 反对 不公正 努力 ,

我坚定地与不公正作斗争，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊəz]
And the last impulse to my vital powers
和 这 最后的 冲动 到 我的 必不可少的 权力

而我生命力的最后冲动

[ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [baɪ] ['æŋkʌs] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'di:m]
Is given by anxious wishes to redeem
是 给定 经过 焦虑的 愿望 到 赎回

出于渴望赎回的迫切愿望

[maɪ] ['feləu'men] [frʌm; frəm] [peɪn] ; ['ʃʊrli] [maɪ] [end] ,
My fellowmen from pain ; surely my end ,
我的 同胞们 从 疼痛 ; 一定 我的 结尾 ,

我的同胞们，请远离痛苦；这必定是我的终点。

[ˈhaʊ'eə] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ɪz][nɑ:t] ['ɪnfəməs] .
Howe'er accomplished , is not infamous .
然而 完成 , 是 不是 臭名昭著的 .
然而，他所取得的成就并非臭名昭著。

['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .
[出口。

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] [ækt] .
End of the Third Act .
结尾 的 这 第三 行为 .
第三幕结束。

[ækt][,aɪ 'vi:] .
ACT IV .
行为 第四 .
第四幕

[si:n] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene , the Encampment .
场景 , 这 营地 .
场景，营地。

[ˈentər] [mdɑ:nəld] [ænd; ənd][blænd] .
Enter M'Donald and Bland .
进入 麦当劳 和 平淡 .
麦当劳和布兰德登场。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[,aɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][ɪn] [tru:θ] [ə'pɪr] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] — [spaɪ] —
It doth in truth appear , that as a — spy —
它 确实 在 真相 出现 , 那 作为 一个 — 间谍 —
事实上，他似乎确实是一名间谍。

[dɪ'testɪd] [wɜ:rd] ! — [breɪv] ['ɑŋ,dreɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [vju:d] .
Detested word ! — brave André must be view'd .
令人厌恶的 单词 ! — 勇敢的 安德烈 必须 是 已查看 .
令人厌恶的词！——勇敢的安德烈必须被人们铭记。

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [hi:; hi] [kən'fesɪz] ['striktli] [dʒʌst] .
His sentence he confesses strictly just .
他的 句子 他 坦白 严格 只是 .
他承认自己所受的判决完全公正。

[jet] [ʃʊr] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪ] , [frʌm; frəm][ðəɪ][hænd] ,
Yet sure a deed of mercy , from thy hand ,
然而 当然 一个 契据 的 怜悯 , 从 你的 手 ,
然而，这的确是出于你手中的慈悲之举。

[kʊd; kəd][ˈnevər] [li:d] [tu:; tə] [ɪl] .
Could never lead to ill .
可以 绝不 带领 到 患病的 .
绝不会导致疾病。

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,
By such an act ,
经过 这样的 一个 行为 ,
通过这种行为，

[ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [blʌd] - [braʊ] [ʌv; əv][wɔ:r]
The stern and blood - stain'd brow of War
这 船尾 和 血 - 沾有污渍 眉头 的 战争

战争那严厉而血迹斑斑的额头

[wʊd] [bi:; bi] - [ʌv; əv][hæf][ɪts]['gɔ:rgən] ['hɒrəz] ;
Would be disarm'd of half its gorgon horrors ;
会 是 - 的 一半 它是 戈耳工 恐怖 ;

将会解除一半蛇发女妖的恐怖威胁；

[mɔ:r] ['hju:mə,naɪzd] ['kʌstəmz] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] ;
More humanized customs be induced ;
更多的 人性化 海关 是 诱导 ;

应推行更人性化的习俗；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn]
And all the race of civilized man
和 全部 这 种族 的 文明 男人

以及所有文明人种

[bi:; bi] [blest] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] .
Be blest in the example .
是 祝福 在 这 例子 .

愿你从这个榜样中受益。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [ðəɪ] [su:t] :
Be it thy suit :
是 它 你的 套装 :

遵命：

- [ti:] [wɪl] [wel] [bɪ'kʌm] [ðəɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n] .
' T will well become thy character and station .
- 丁 将要 出色地 变得 你的 特点 和 车站 .

这很符合你的性格和地位。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[trʌst] [em 'i:] , [jʌŋ] [frend] , [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ðə; ði][dʒʌdʒ]
Trust me , young friend , I am alone the judge
相信 我 , 年轻的 朋友 , 我 是 独自的 这 法官

相信我，年轻的朋友，只有我才是法官。

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n] :
Of what becomes my character and station :
的 什么 变成 我的 特点 和 车站 :

关于我性格和地位的形成：

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['brɪtnz] [deθ] ,
And having judg'd that this young Briton's death ,
和 拥有 - 那 这 年轻的 英国人的 死亡 ,

并判定这位年轻英国人的死因是.....

['i:v(ə)n] - [ðoʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ðəɪ] ['fɑ:ðə-z] ['mɜ:rdər] ,
Even ' though attended by thy father's murder ,
甚至 - 尽管 参加 经过 你的 父亲的 谋杀 ,

即使伴随着你父亲的谋杀，

[ɪz] ['nesəsəri] , [ɪn] [ði:z] [taɪmz] - ,
Is necessary , in these times accurs'd ,
是 必要的 , 在 这些 时代 - ,

在如今这该死的时代，这是必要的。

[wen] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][mæn][ɪz] - [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
When every thought of man is ting'd with blood ,
什么时候 每一个 想法 的 男人 是 - 和 血 ,
当人类的每一个念头都沾染了血腥味时，

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][stɜ:r][maɪ]['fɪŋgər][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðem; ðəm] .
I will not stir my finger to redeem them .
我 将要 不是 搅拌 我的 手指 到 赎回 他们 :
我不会出手相救。

[nei] , [mʌtʃ] [aɪ]['wʌndər] , [blænd] , ['hævɪŋ] [soʊ][ɔ:ft]
Nay, much I wonder, Bland, having so oft
不 , 很多 我 想知道 , 平淡 , 拥有 所以 经常
不，我很好奇，布兰德，他怎么经常

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nesəseri] ['rɪgər]
The reasons for this necessary rigour
这 原因 为了 这 必要的 严格
这种必要严谨性的原因

[ɪn'fɔ:rst] [ə'pɑ:n] [ði:] , [ðəʊ] [wɪlt] [stɪl] [pər'sɪst]
Enforced upon thee, thou wilt still persist
强制执行 之上 你 , 你 枯萎 仍然 坚持
即使强加于你，你仍会坚持下去

[ɪn][veɪn] [sə,lɪsɪ'teɪnɪz] .
In vain solicitations .
在 徒劳 征集 :
徒劳的请求。

['ɪmɪteɪt]
Imitate
模拟
模拟

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] !
Thy father !
你的 父亲 !
你的父亲！

[blænd] .
Bland .
平淡 :
平淡无味。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [nu:] [nɔ:t][ˈɑŋ,dreɪ] .
My father knew not André .
我的 父亲 知道 不是 安德烈 :
我父亲不认识安德烈。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['vælju:;] [oʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ][laɪf] ;
I know his value ; owe to him my life ;
我 知道 他的 价值 ; 欠 到 他 我的 生活 ;
我知道他的价值；我这条命是他给的；

[ænd; ənd] , ['grætɪtu:d] , [ðæt][fɜ:rst] , [ðæt] [best][ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] , —
And , gratitude , that first , that best of virtues , —
和 , 感激 , 那 第一的 , 那 最好的 的 美德 , —
还有，感恩，这是首要的、也是最好的美德——

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [mæn][sɪŋks] [brʻni:θ] [ðə; ði] [bru:t] , 一
Without the which man sinks beneath the brute , 一
没有 这 哪个 男人 水槽 下面 这 蛮力 , 一

如果没有它, 人就会屈服于野兽的统治之下。

[baɪndz][em 'i:][ɪn][taɪz] [ɪndr'sɑ:ljəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Binds me in ties indissoluble to him .
结合 我 在 领带 不解 到 他 .

他让我与他之间建立了牢不可破的联系。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðæt] [mæn] - [kri'eɪtɪd] ['vɜ:rtʃu:][blaɪndz][ðəɪ] ['ri:z(ə)n] .
That man - created virtue blinds thy reason .
那 男人 - 创建 美德 百叶窗 你的 原因 .

人为的美德蒙蔽了你的理智。

[mæn] [oʊz] [tu:; tə][mæn][ɔ:l] [lʌv] ; [wen] ['eksəd] ,
Man owes to man all love ; when exercised ,
男人 欠款 到 男人 全部 爱 ; 什么时候 锻炼 ,

人与人之间彼此相爱; 当这种爱付诸实践时,

[hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['du:ti] .
He does no more than duty .
他 做 不 更多的 比 责任 .

他只是尽了职责而已。

['grætɪtu:d] ,
Gratitude ,
感激 ,

感激,

[ðæt] ['selfɪ] [ru:l] [ʌv; əv]['æk(ə)n] , [wɪtʃ] [kə'mændz] .
That selfish rule of action , which commands
那 自私 规则 的 行动 , 哪个 命令

那条自私的行动准则, 它支配着

[ðæt] [wi:; wi]['aʊər; ɑ:r] ['prefrəns] [meɪk] [ʌv; əv][men] ,
That we our preference make of men ,
那 我们 我们的 偏爱 制作 的 男人 ,

我们偏爱的男人,

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɜ:rθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ju: 'es] ['sɜ:rvis] ,
Not for their worth , but that they did us service ,
不是 为了 他们的 值得 , 但 那 他们 做过 我们 服务 ,

不是因为他们的价值, 而是因为他们为我们提供了服务。

[,mɪs'li:dɪŋ] ['ri:z(ə)n] , ['kæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
Misleading reason , casting in the way
误导性的 原因 , 铸件 在 这 方式

误导性的理由, 阻碍了前进。

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['stʌmblɪŋ] - [blɑ:ks] , ['kænɑ:t][bi:; bi]['vɜ:rtʃu:] .
Of justice stumbling - blocks , cannot be virtue .
的 正义 踉跄 - 积木 , 不能 是 美德 .

正义的绊脚石, 绝非美德。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[dr'testɪd] ['sɑ:fɪstri] ！ — - [ti:] [wʌz; wəz] ['ɑŋdrei] - [em 'i:] ！
Detested sophistry ！ — ' T was André sav'd me ！
令人厌恶的 诡辩 ！ — - T 曾是 安德烈 - 我 ！
诡辩令人厌恶！——是安德烈救了我！

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[hi:; hi] - [ðɑɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['greɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] .
He sav'd thy life , and thou art grateful for it .
他 - 你的 生活 , 和 你 艺术 感激的 为了 它 .
他救了你的命，你对此感激不尽。

[haʊ] [self] [ɪn'tru:dz] , [dr'lʊ:sɪv] , [ɑ:n] ['mænz] [θɔ:ts] ！
How self intrudes , delusive , on man's thoughts ！
如何 自己 入侵 , 虚幻的 , 在 男人的 想法 ！
自我意识是如何侵入人的思想，又是如何欺骗人的呢！

[hi:; hi] - [ðɑɪ] [laɪf] , [jet] [stroʊv] [tu:; tə] [dæm] [ðɑɪ] ['kʌntri] ;
He sav'd thy life , yet strove to damn thy country ;
他 - 你的 生活 , 然而 努力 到 该死 你的 国家 ;
他救了你的命，却竭力想要毁灭你的国家；

['mɪljənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['brɪtnz] [joʊk] ;
Doom'd millions to the haughty Briton's yoke ;
注定失败 百万 到 这 傲慢 英国人的 轭 ;
数百万人注定要受制于傲慢的英国人；

[ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['fɔ:rməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] ,
The best , and foremost in the cause of virtue ,
这 最好的 , 和 首先 在 这 原因 的 美德 ,
最优秀、最杰出的，在美德事业中首屈一指的

[tu:; tə] [deθ] , [baɪ] [sɔ:rd] , [baɪ] ['prɪzn] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:ltər] :
To death , by sword , by prison , or the halter :
到 死亡 , 经过 剑 , 经过 监狱 , 或者 这 缰绳 :
处死，无论是刀剑、监禁还是绞刑：

[hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] [naʊ] [stændz] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɑ:r]
His sacrifice now stands the only bar
他的 牺牲 现在 站立 这 仅有的 酒吧
他的牺牲如今成了唯一的阻碍。

[br'twi:n] [ðə; ði] ['wɔ:ntən] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
Between the wanton cruelties of war ,
之间 这 放肆 残忍 的 战争 ,
在战争肆意残暴的夹缝中，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [mʌt] - ['sʌfərɪŋ] ['soʊldʒərz] : [jet] , [wen]
And our much - suffering soldiers : yet , when weigh'd
和 我们的 很多 - 痛苦 士兵 : 然而 , 什么时候 称重
还有我们饱受苦难的士兵们：然而，当权衡之下

[wɪð; wɪθ] ['græɪtɪtu:d] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] - [ðɑɪ] [laɪf] ,
With gratitude , for that he sav'd thy life ,
和 感激 , 为了 那 他 - 你的 生活 ,
心怀感激，感谢他救了你的命。

[ði:z] [θɪŋz] [pru:v] ['gɔ:səmər] , [ænd; ənd] ['bæləns] [er] : —
These things prove gossamer , and balance air : —
这些 事物 证明 游丝 , 和 平衡 空气 : —
这些事物轻若无物，平衡着空气：——

[pə'vɜ:ɹɜ(ə)n] ['mɑ:nstrəs] [ʌv; əv]['mænz]['mɔ:ɹəl] [sens] ！
Perversion monstrous of man's moral sense ！

变态 滔天 的 男人的 道德 感觉 ！

这是对人类道德的骇人践踏！

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 546]
[页 -]

[第546页]

[blænd] .
Bland .
平淡 。

平淡无味。

['ræðər] [pə'vɜ:ɹɜ(ə)n] ['mɑ:nstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] ,
Rather perversion monstrous of all good ,

相当 变态 滔天 的 全部 好的 ；

简直是对所有美好事物的亵渎，令人发指。

[ɪz][ðəɪ] - , [dɪ'testəbl] [ə'pɪnjən] .
Is thy accurs'd , detestable opinion .

是 你的 - , 可恨 观点 。

是你那该死的、可憎的观点。

[kould] - ['blʌdɪd] ['ri:zənəɹz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:] , [wʊd] [blæst]
Cold - blooded reasoners , such as thee , would blast

寒冷的 - 血腥 推理者 ， 这样的 作为 你 ， 会 爆炸

像你这样冷血的理性主义者会猛烈抨击

[ɔ:l] [wɔ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] ； [ə'sʌndər] ['sevər]
All warm affection ； asunder sever

全部 温暖的 感情 ； 分离 断绝

所有的温暖情谊；分开

['evri] ['soʊʃ(ə)l][taɪ][ʌv; əv]['hju:mə,naɪzd][mæn] .
Every social tie of humanized man .

每一个 社会的 领带 的 人性化 男人 。

人类社会关系的方方面面。

[kə:st][bi:; bi][ðəɪ] ['sɑ:fɪzəm] ！
Curst be thy sophisms ！

诅咒 是 你的 诡辩 ！

诅咒你的诡辩！

['kʌnɪŋli] -
cunningly contriv'd

狡猾地 -

精心策划的

[ðə; ði] ['kæləs] ['kouldnəs][ʌv; əv][ðəɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə]['kʌvər] ,
The callous coldness of thy heart to cover ,

这 冷酷 寒冷 的 你的 心 到 覆盖 ；

你那颗冷酷无情的心，是为了掩盖什么？

[ænd; ænd] [skri:n] [ðɪ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪv] ['mænz] [di:te'steɪʃn] .
And screen thee from the brave man's detestation .

和 屏幕 你 从 这 勇敢的 男人的 憎恶 。

并使你免受勇士们的憎恨。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 。

麦当劳。

[bɔɪ] , [bɔɪ] ！
Boy , boy ！
男生 , 男生 ！

哎呀，哎呀！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ændreɪz][nɑ:t][ə; eɪ][spai] .
Thou knowest that André's not a spy .
你 最了解 那 安德烈的 不是 一个 间谍 .

你知道安德烈不是间谍。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][wʌŋ] .
I know him one .
我 知道 他 一 .

我认识他。

[ðəʊ] [hæst] - [aɪ 'ti:] .
Thou hast acknowledged it .
你 哈斯特 - 它 .

你已经承认了。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ðəʊ] [laɪ] ！
Thou liest ！
你 谎言 ！

你撒谎了！

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ʃeɪm] [ɑ:n][ðəɪ] ['rʌfiən] [tʌŋ] ！
Shame on thy ruffian tongue ！
耻辱 在 你的 痞子 舌头 ！

你那粗鲁的舌头真可耻！

[haʊ] ['pæʃ(ə)n]
how passion
如何 热情

激情

[mɑ:rz] [ði:] ！
Mars thee ！
火星 你 ！

火星啊！

[aɪ] ['pɪti] [ði:] ！
I pity thee ！
我 遗憾 你 ！

我同情你！

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t][hɑ:rm] ,
Thou canst not harm ,
你 罐 不是 伤害 ,

你无法伤害，

[baɪ][wɜ:rdz] [ɪn'tempərət] , [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃuəs][mæn] .
By words intemperate , **a virtuous man** .
经过 字 不节制的 , 一个 有德行的 男人 .

言语轻佻，品德高尚。

[aɪ][ˈpɪti] [ði:] !
I pity thee !
我 遗憾 你 !

我同情你！

[fɔ:r; fər][ˈpæ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [sweɪz]
for passion sometimes sways
为了 热情 有时 摇摆

因为激情有时会动摇

[maɪ][ˈoʊldər] [freɪm] , [θru:] [ˈfɔ:rmər] - [ˈhæbɪt] :
My older frame , through former uncheck'd habit :
我的 老 框架 , 通过 以前的 - 习惯 :

我年老的身躯，都是以前不加节制的习惯造成的：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈhævək] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [meɪks]
But when I see the havoc which it makes
但 什么时候 我 看 这 混乱 哪个 它 制作

但当我看到它造成的破坏时，我感到非常震惊。

[ɪn] [ˈʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [ʃʌn] [ðə; ði] [sner] [əˈkæ:st] ,
In others , I can shun the snare accurst ,
在 其他的 , 我 能 回避 这 圈套 准确 ,

在另一些情况下，我可以避开陷阱的诅咒，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fi:l] [bʌt; bət][ˈpɪti] .
And nothing feel but pity .
和 没有什么 感觉 但 遗憾 .

除了怜悯，我什么也感觉不到。

[blænd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
Bland [indignantlly] .
平淡 [愤慨地] .

淡而无味[愤慨地]。

[ˈpɪti][,em ˈi:] !
Pity me !
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧！

[ɐˈprəʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spi:ks] [ɪn][æn; ən][ˈʌndər] [vɔɪs] .
[Approaches him , and speaks in an under voice .
[方法 他 , 和 说话 在 一个 在下面 噪音 .

[走近他，低声说话。

[ðəʊ] [kænst][bi:; bi] [ku:l] , [jet] , [trʌst] [,em ˈi:] , [ˈpæ(ə)n] [sweɪz] [ði:] .
Thou canst be cool , yet , trust me , passion sways thee .
你 罐 是 凉爽的 , 然而 , 相信 我 , 热情 摇摆 你 .

你表面上可以很冷静，但相信我，激情终究会左右你。

[fɪr] [dʌz] [nɑ:t][wɔ:rm][ðə; ði] [blʌd] , [jet] - [ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈpæ(ə)n] .
Fear does not warm the blood , yet ' t is a passion .
害怕 做 不是 温暖的 这 血 , 然而 - t 是 一个 热情 .

恐惧不会让人热血沸腾，但它却是一种激情。

[hæst] [ðəʊ] [noʊ] ['fi:lɪŋ] ?
Hast thou no feeling ?
哈斯特 你 不 感觉 ？

你难道没有感情吗？

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ði:] ['laɪər] !
I have call'd thee liar !
我 有 被称为 你 说谎者 ！

我已斥责你说谎！

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 ．

麦当劳。

[ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [meɪk] [em 'i:] [wʌn] , [aɪ] [ðen] [maɪt] [gri:v] .
If thou could'st make me one , I then might grieve .
如果 你 不可能 制作 我 一 ， 我 然后 可能 悲伤 ．

如果你不能为我造一个，我或许会感到悲伤。

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

[ðaɪ] ['ku:lnəs] [goʊz][tu:; tə] ['fri:zɪŋ] : [ðəʊt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Thy coolness goes to freezing : thou'rt a coward .
你的 凉爽 去 到 冷冻 : 你 一个 懦夫 ．

你的冷漠已经到了冰点：你是个懦夫。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 ．

麦当劳。

[ðəʊ] [nəʊ] [ðəʊ] - [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] .
Thou knowest thou tell'st a falsehood .
你 最了解 你 - 一个 谬误 ．

你知道你在说谎。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 547**]
[页 -]

[第547页]

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

[ðəʊ] [ʃælt] [noʊ]
Thou shalt know
你 应 知道

你必知道

[nʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] [spi:ks] [ðʌs] [ʌv; əv][em 'i:] .
None with impunity speaks thus of me .
没有任何 和 免责 说话 因此 的 我 ．

谁都不能这样说我而不受惩罚。

[ðæt] [tu:; tə] [raʊz] [ðaɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .
That to rouse thy courage .
那 到 唤醒 你的 勇气 ．

那是为了激发你的勇气。

[ˈtʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd] , [ɪn] ˈkrɒːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
[Touches him gently , with his open hand , in crossing him .
[触摸 他 轻轻地 , 和 他的 打开 手 , 在 过境 他 .
[用张开的手轻轻地触碰他，穿过他。

[mɒːnəld] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'muːvd] .]
M'Donald looks at him unmoved .]
麦当劳 看起来 在 他 不动 .]
麦当劳面无表情地看着他。

[dʌst] [ðəʊ] [nɔːt] [jet] [fiːl] ?
Dost thou not yet feel ?
多斯特 你 不是 然而 感觉 ?
你难道还没有感受到吗？

[mɒːnəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [fiːl] .
For thee I feel .
为了 你 我 感觉 .
我为你而感。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ə'nʌðəz] [æktz]
And tho ' another's acts
和 虽然 - 另一个的 行为
尽管他人的行为

[kæst][noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] ,
Cast no dishonour on the worthy man ,
投掷 不 羞辱 在 这 值得 男人 ,
不要羞辱正直的人，

[aɪ] [stiːl] [fiːl] [fɔːr; fər][ðəɪ] ['fɑːðər] .
I still feel for thy father .
我 仍然 感觉 为了 你的 父亲 .
我仍然很同情你的父亲。

[jet] , [rɪ'membər] ,
Yet , remember ,
然而 , 记住 ,
但是，请记住，

[aɪ] [meɪ] [nɔːt] , [ˈhæpli] , [ˈevər][biː; bi] [ðʌs] ['gɑːrdɪd] ;
I may not , haply , ever be thus guarded ;
我 可能 不是 , 或许 , 曾经 是 因此 守卫 ;
我或许永远无法得到这样的保护；

[aɪ] [meɪ] [nɔːt] [ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [meɪk] .
I may not always the distinction make .
我 可能 不是 总是 这 区别 制作 .
我可能并非总能做出这种区分。

[haʊ'evər] [dʒʌst] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn'tendɪd]
However just , between the blow intended
然而 只是 , 之间 这 吹 故意的
然而，就在这短暂的打击之间

[tuː; tə] [prə'vʊk] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæts] [ment] [tuː; tə] ['ɪndʒər] .
To provoke , and one that's meant to injure .
到 惹 , 和 一 那就是 意思是 到 损伤 .
挑衅，而且是意在伤害。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[hæst] [ðau] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?
Hast thou no sense of honour ?
哈斯特 你 不 感觉 的 荣誉 ?

你难道没有一点荣誉感吗？

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

['tru:li] , [jes] :
Truly , yes :
真的 , 是的 :

确实如此：

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['ɑ:nə-z] ['voutəri] .
For I am honour's votary .
为了 我 是 荣誉的 信徒 .

因为我信奉荣誉。

['ɑ:nər] , [wið; wiθ][em 'i:] ,
Honour , with me ,
荣誉 , 和 我 ,

荣誉，与我同在，

[ɪz] [wɜ:rθ] : - [ti:] [ɪz] [tru:θ] ; - [ti:] [ɪz] ['vɜ:rtʃu:] ; - [ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Is worth : ' t is truth ; ' t is virtue ; ' t is a thing ,
是 值得 : - t 是 真相 ; - t 是 美德 ; - t 是 一个 事物 ;

价值在于：它是真理；它是美德；它是事物。

[soʊ] [haɪ] [pri] - ['emɪnənt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [breθ] ,
So high pre - eminent , that a boy's breath ,
所以 高的 预 - 杰出 , 那 一个 男孩们 气息 ,

如此崇高卓越，以至于男孩的呼吸，

[ɔ:r] [bru:ts] , [ɔ:r] ['mæd,mænz] [bloʊ] , [kæn; kən] ['nevər] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
Or brute's , or madman's blow , can never reach it .
或者 蛮力的 , 或者 疯子的 吹 , 能 绝不 抵达 它 .

无论是蛮力还是疯子的攻击，都永远无法击中它。

[maɪ] ['ɑ:nər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['tru:li] [maɪn] ,
My honour is so much , so truly mine ,
我的 荣誉 是 所以 很多 , 所以 真的 矿 ,

我的荣誉如此珍贵，如此真正属于我。

[ðæt] [nʌn] [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə] [wu:nd] [aɪ 'ti:] , [seɪv] [maɪ'self] .
That none hath power to wound it , save myself .
那 没有任何 有 力量 到 伤口 它 , 节省 我 .

除了我之外，无人能够伤害它。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [ði:] [θru:] [ðə; ði][kæmp][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I will proclaim thee through the camp a coward .
我 将要 宣布 你 通过 这 营 一个 懦夫 .

我必在营中宣告你是懦夫。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
 麦当劳 .

麦当劳。

[θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
Think better of it !
 思考 更好的 的 它 !

再想想吧！

[prə'kleɪm][nɑ:t] [ðəɪn] [oʊn] [[eɪm] .
Proclaim not thine own shame .
 宣布 不是 你的 自己的 耻辱 .

不要宣扬你自己的羞耻。

[blænd] .
Bland .
 平淡 .

平淡无味。

[aɪl] [brænd] [ðɪ:] — [dæm'neɪʃn] !
I'll brand thee — Damnation !
患病的 品牌 你 — 诅咒 !

我要烙上你的印记——该死！

['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
 麦当劳 .

麦当劳。

[oʊ] , ['pæʃ(ə)n] , ['pæʃ(ə)n] !
O , passion , passion !
哦 , 热情 , 热情 !

哦，激情，激情！

[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['vælju:z] [feɪm] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] ;
A man who values fame , far more than life ;
一个 男人 WHO 值 名声 , 远的 更多的 比 生活 ;

一个视名利远胜于生命的人；

[ə; eɪ] [breɪv] [[jʌŋ] [mæn] ; [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] ;
A brave young man ; in many things a good ;
一个 勇敢的 年轻的 男人 ; 在 许多 事物 一个 好的 ;

一个勇敢的年轻人；在很多方面都很优秀；

['ʌtəz] [vaɪl] ['fɔ:ʃhʊd] ; [ædz] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] ;
Utters vile falsehood ; adds injury to insult ;
说话 卑鄙的 谬误 ; 添加 受伤 到 侮辱 ;

散布卑劣的谎言；雪上加霜；

['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [tu:; tə] [si:l] [sʌtʃ] [faʊl] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
Striving with blood to seal such foul injustice ;
努力 和 血 到 海豹 这样的 犯规 不公正 ;

以鲜血来掩盖如此罪恶的不公；

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 548**]
[页 -]

[ænd; ənd][ɔ:l][frʌm; frəm] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʌnˈbraɪdlɪ] [ˈfi:lɪŋ] . —
And all from impulse of unbridled feeling . —
和 全部 从 冲动 的 不受约束的 感觉 . —

这一切都源于无法抑制的冲动。

[[pɔ:z] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhedstrɔ:ŋ] [bɔɪ] ,
Here comes the mother of this headstrong boy ,
这里 来 这 母亲 的 这 固执己见 男生 ,

这位倔强男孩的母亲来了。

[srɪvɪrli] - — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [əˈleɪ] [hɜ:r; hər] [ˈtɔ:rtʃər] ?
Severely rack'd — What shall allay her torture ?
严重 - — 什么 将 巷 她 酷刑 ?

饱受折磨——什么才能减轻她的痛苦？

[fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mən] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] , [hɪr] , [ɪz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
For common consolation , here , is insult :
为了 常见的 安慰 , 这里 , 是 侮辱 :

这里所谓的安慰，不过是侮辱。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
Enter Mrs . Bland and Children .
进入 太太 . 平淡 和 孩子们 .

布兰德太太和孩子们上场了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[oʊ][maɪ] [gʊd] [frend] !
O my good friend !
哦 我的 好的 朋友 !

我的好朋友！

[mdɑ:nəld] [[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]] .
M'Donald [taking her hand] .
麦当劳 [采取 她 手] .

麦当劳[握住她的手]。

[aɪ] [noʊ] [ðəɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsa:rou] .
I know thy cause of sorrow .
我 知道 你的 原因 的 悲哀 .

我知道你悲伤的原因。

[ɑ:rt] [ðəʊ] [naʊ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈmændər] ?
Art thou now from our Commander ?
艺术 你 现在 从 我们的 指挥官 ?

你现在是我们指挥官的部下吗？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] [[ˈdraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [əˈsu:mɪŋ] [ˈdɪgnəti]] .
Mrs . Bland [drying her tears , and assuming dignity] .
太太 . 平淡 [烘干 她 眼泪 , 和 假设 尊严] .

布兰德夫人（擦干眼泪，保持尊严）。

[aɪ][,er ˈem] .
I am .
我 是 .

我是。

[bʌt; bət][veɪn][ɪz][maɪ] [ɪn'tri:tɪ] .
But vain is my entreaty .
但 徒劳 是 我的 恳求 .

但我恳求是徒劳的。

[ɔ:l] -
All unmov'd
全部 -

全部未移动

[hi:; hi] ['hi:rz] [maɪ][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [si:z] [maɪ] ['despəɾət] ['sɑ:rou] .
He hears my words , he sees my desperate sorrow .
他 听到 我的 字 , 他 看到 我的 绝望的 悲哀 .

他听到了我的话语，他看到了我绝望的悲伤。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [bʌt; bət][aɪ]['kænə:t] .
Fain would I blame his conduct — but I cannot .
欣然 会 我 责备 他的 执行 — 但 我 不能 .

我本想责怪他的行为，但我不能。

['striktli] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tu:; tə][mɑ:rk]
Strictly examin'd , with intent to mark
严格来说 已检查 , 和 意图 到 标记

经过严格审查，旨在评分

[ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] [soʊ]['feɪt(ə)] [pru:vz] [tu:; tə][em 'i:] ,
The error which so fatal proves to me ,
这 错误 哪个 所以 致命的 证明 到 我 ,

对我而言，这个致命的错误证明了：

[maɪ]['skru:təni][bʌt; bət]['endz][ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] .
My scrutiny but ends in admiration .
我的 审查 但 结束 在 钦佩 .

我的审视最终化作钦佩。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['moʊæb] ,
Thus when the prophet from the Hills of Moab ,
因此 什么时候 这 先知 从 这 丘陵 的 摩押 ,

因此，当摩押山地的先知

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [reɪs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
Look'd down upon the chosen race of heaven ,
看起来 向下 之上 这 选定 种族 的 天堂 ,

俯视着天选之子，

[wɪð; wɪθ] [fel] [ɪn'tent][tu:; tə] [kɜ:rs] ; [er] [jet] [hi:; hi] [speɪk] ,
With fell intent to curse ; ere yet he spake ,
和 跌倒 意图 到 诅咒 ; 埃雷 然而 他 说 ,

他带着恶毒的诅咒意图；还没开口，

[tru:θ] [ɔ:l] [rɪ'zɪstlɪs] , [emə'neiʃn] [braɪt]
Truth all resistless , emanation bright
真相 全部 无力抵抗 , 散发 明亮的

真理无可抗拒，光芒四射

[frʌm; frəm] [greɪt] [ædɔ'nai] , [hɪz; ɪz]['froʊwərd][maɪnd] ,
From great Adonai , fill'd his froward mind ,
从 伟大的 阿多奈 , 已填充 他的 向外 头脑 ,

来自伟大的阿多奈的启示，充满了他那顽固的心灵，

[ænd; ənd] [tʃæŋd] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['blesɪŋz] .
And chang'd the curses of his heart to blessings .
和 变了 这 诅咒 的 他的 心 到 祝福 .

并将心中的诅咒变成了祝福。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðəʊ] [haɪ] [preɪz] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:] .
Thou payest high praise to virtue .
你 支付 高的 称赞 到 美德 .

你高度赞扬美德。

[ˈwɪðər] [naʊ] ? —
Whither now ? —
往哪里去 现在 ? —

现在该何去何从？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[aɪ] [sti:l] [mʌst; məst] [ˈhʌvər] [raʊnd] [ðɪs] [spɑ:t][ʌn'tɪl]
I still must hover round this spot until
我 仍然 必须 徘徊 圆形的 这 点 直到

我仍然必须在这个地点附近徘徊，直到

[maɪ] [du:m] [ɪz] [noʊn] .
My doom is known .
我的 厄运 是 已知 .

我的厄运已然注定。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[ðen] [tu:; tə][maɪ][ˈkwɔ:rtərz] , [ˈleɪdi] ,
Then to my quarters , lady ,
然后 到 我的 四分之一 , 女士 ,

然后，夫人，请回我的房间去。

[ðer; ðər][jæl; jəl][maɪ] [meɪt] [gɪv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] :
There shall my mate give comfort and refreshment :
那里 将 我的 伴侣 给 舒适 和 清爽 :

在那里，我的伴侣将给予我安慰和慰藉：

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][kæn; kən][best][jʊr; jər] [ˈsɔrəʊz] [su:ð] .
One of your sex can best your sorrows soothe .
一 的 你的 性别 能 最好的 你的 悲伤 舒缓 .

你们性别中至少有一个人能抚慰你的悲伤。

[ˈeksɪənt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 549]
[页 -]

[第549页]

[si:n] , [ðə; ði] [ˈprɪzn] .
Scene , the Prison .
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

[ˈentər][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 .

进入布兰德。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[(h)weərˈeə][aɪ] [lʊk] [kəʊld] [ˌdesəˈleɪʃn] [miːts] [em ˈiː] .
Where'er I look cold desolation meets me .
哪里 我 看 寒冷的 荒凉 满足 我 .

无论我看向哪里，映入眼帘的都是冰冷的荒凉。

[maɪ][ˈfɑːðər] — [ˈɑŋˌdrei] — [ænd; ənd][self] - [ˌkɑːndemˈneiʃn] ！
My father — André — and self - condemnation ！
我的 父亲 — 安德烈 — 和 自己 - 谴责 ！

我的父亲——安德烈——以及自我谴责！

[waɪ] [siːk] [aɪ][ˈɑŋˌdrei] [naʊ] ？
Why seek I André now ？
为什么 寻找 我 安德烈 现在 ？

为什么现在要找我安德烈？

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ][mæn] ,
Am I a man ,
是 我 一个 男人 ,

我是男人吗？

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˈsɔərəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [frend] ？
To soothe the sorrows of a suffering friend ？
到 舒缓 这 悲伤 的 一个 痛苦 朋友 ？

为了抚慰一位正在遭受痛苦的朋友的悲伤？

[ðə; ði] [ˈweðər] - [kɑːk] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ！
The weather - cock of passion ！
这 天气 - 公鸡 的 热情 ！

激情之风向标！

[fuːl] [ɪnˈiːbriːt] ！
fool inebriate ！
傻子 醉酒 ！

愚弄醉酒！

[huː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈrʌfiən] [hænd] [straɪv] [tuː; tə] [prəˈvʊk]
Who could with ruffian hand strive to provoke
WHO 可以 和 痞子 手 努力 到 惹

谁会用流氓手段去挑衅？

[ˈhɔːr] [ˈwɪzdəm][tuː; tə] [ɪnˈtempərəns] ！
Hoar wisdom to intemperance ！
白霜 智慧 到 放纵 ！

将陈旧的智慧转化为放纵！

[huː] [kʊd; kəd][laɪ] ！
who could lie ！
WHO 可以 说谎 ！

谁会说谎呢！

[aɪ] , [ˈswægər] , [laɪ] , [ænd; ənd][bræg] ！ — [ˈlaɪər] ！
Aye , swagger , lie , and brag ！ — **Liar** ！
是的 , 昂首阔步 , 说谎 , 和 吹牛 ！ — 说谎者 ！

是啊，趾高气扬，撒谎，吹牛！ ——骗子！

[dæm'neiʃn] ！！
Damnation ！！
诅咒 ！！

诅咒！！

[oʊ] , [let][em 'i:] [sti:l] [ə'wei] [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [hed] ,
O , **let me steal away and hide my head** ,
哦 , 让 我 偷 离开 和 隐藏 我的 头 ,
哦, 让我偷偷溜走, 藏起我的头来。

[nɔ:r] [vju:] [ə; ei][mæn] , [tu:; tə] ['hɑ:rʃəst] [deθ] ,
Nor view a man , condemn'd to harshest death ,
也不 看法 一个 男人 , 被判有罪 到 最严酷 死亡 ,
也不要轻视一个被判处最严厉死刑的人,

[hu:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] , [wen] [baɪ][maɪn] - ,
Whose words and actions , when by mine compar'd ,
谁 字 和 行动 , 什么时候 经过 矿 - ,
与我的言行相比, 他的言行简直令人难以置信。

[ʃoʊ] [waɪt] [æz; əz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [tru:θ] .
Shew white as innocence , and bright as truth .
秀 白色的 作为 无辜 , 和 明亮的 作为 真相 .
洁白如纯洁, 光明如真理。

[aɪ] [naʊ] [wʊd] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] -
I now would shun him ; but that his shorten'd
我 现在 会 回避 他 ; 但 那 他的 -
我现在会避开他; 但他的短发

[θred] [ʌv; əv][laɪf] , ['gɪvz] [em 'i:][noʊ][laɪn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
Thread of life , gives me no line to play with .
线 的 生活 , 给予 我 不 线 到 玩 和 .
生命的丝线, 不给我任何发挥的空间。

[hi:; hi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;
He comes , with smiles , and all the air of triumph ;
他 来 , 和 微笑 , 和 全部 这 空气 的 胜利 ;
他来了, 脸上带着笑容, 一副凯旋的姿态;

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] :
While I am sinking with remorse and shame :
尽管 我 是 下沉 和 悔恨 和 耻辱 :
当我深陷悔恨和羞愧之中时:

[jet] [hi:; hi][ɪz] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fri:] !
Yet he is doom'd to death , and I am free !
然而 他 是 注定失败 到 死亡 , 和 我 是 自由的 !
然而他注定要死, 而我却自由了!

[ˈentər][ˈɑ̃ˌdʁeɪ] .
Enter André .
进入 安德烈 .

安德烈登场。

[ˈɑ̃ˌdʁeɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ˈwelkəm] , [maɪ][blænd] !
Welcome , my Bland !
欢迎 , 我的 平淡 !

欢迎你, 我的布兰德!

[ˈtʃɪrli] , [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈhɪðər] !
Cheerly , a welcome hither !
欣然 , 一个 欢迎 这里 !

欢迎光临！

[aɪ] [fi:l] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [maɪ][ləst] [rɪˈkwest]
I feel assurance that my last request
我 感觉 保证 那 我的 最后的 要求

我确信我的最后一个请求能够得到满足。

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [slaitɪd] .
Will not be slighted .
将要 不是 是 轻视 .

不会被轻视。

[ˈseɪfli] [ðəɪ] [ˈfɑ:ðər]
Safely thy father
安全 你的 父亲

平安地，你的父亲

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ði:] .
Shall return to thee .
将 返回 到 你 .

必将归还于你。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .]
[Holding out a paper .]
[保持 出去 一个 纸 .]

（递出一张纸。）

[si:] [wʌt] [ɪmˈplɔɪmənt]
See what employment
看 什么 就业

看看有哪些就业机会

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
For a dying man .
为了 一个 垂死 男人 .

为了一个垂死之人。

[teɪk] [ðəʊ] [ði:z] [və:sɪz] ;
Take thou these verses ;
拿 你 这些 诗句 ;

你当接受这些诗句；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][maɪ] [dɪˈsi:s] , [send][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; həɪ]
And , after my decease , send them to her
和 , 后 我的 死亡 , 发送 他们 到 她

我死后，把它们寄给她。

[hu:z] [neɪm] [ɪz][ˈwoʊv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ; [hu:z] [ˈɪmɪdʒ]
Whose name is woven in them ; whose image
谁 姓名 是 编织 在 他们 ; 谁 图像

它们上面织着谁的名字；它们的形象

[hæθ] - [maɪ] [ˈdestəni] .
Hath controul'd my destiny .
有 - 我的 命运 .

掌控了我的命运。

[sʌtʃ] [ˈtəʊkənz]
Such tokens
这样的 代币

此类代币

[ɑ:r; əɹ][ˈræðəɹ][aʊt][ʌv; əv][deɪt] .
Are rather out of date .
是 相当 出去 的 日期 .

相当过时了。

[ˈfæʃənz]
Fashions
时尚

时尚

[ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [ʌv] [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [els] ； [ðeɪ] [tʃeɪndʒ]
There are in love as in all else ; they change
那里 是 在 爱 作为 在 全部 别的 ； 他们 改变

爱情和其他一切事物一样，都会发生变化。

[æz; əz][ˈveriəsli,ˈvəriəsli] .
As variously .
作为 各种各样的 .

多种多样。

[ə; eɪ][ˈgælənt] [naɪt] , [erˈhwaɪl] ,
A gallant Knight , erewhile ,
一个 英勇 骑士 , 以前 ,

一位英勇的骑士，此前

[ʌv; əv] [kɜ:r] [di:][ˈlaɪənz][deɪ] , [wʊd] , [ˈdaɪŋ] , [send]
Of Cœur de Lion's day , would , dying , send
的 心 德 狮子的 天 , 会 , 垂死 , 发送

在狮心王节那天，临终之际，会送

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hoʊm][tu:; tə][ɪts] [ˈmɪstrəs] ； [drɪˈdʒenəreɪt]
His heart home to its mistress ; degenerate
他的 心 家 到 它是 情妇 ； 退化

他的心归向了它的情妇；堕落

[ˈsoʊldʒər][aɪ] , [send][bʌt; bət][sʌm; səm] [blɒtɪd] [ˈpeɪpər] .
Soldier I , send but some blotted paper .
士兵 我 , 发送 但 一些 印迹 纸 .

士兵一号，只送一些沾了墨迹的纸。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 550**]
[页 -]

[第550页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ɪf] - [ti:] [wʊd] [nɑ:t][dæmp][ðəɪ][ˈprez(ə)nt] [tʃɪrflnəs] ,
If ' t would not damp thy present cheerfulness ,
如果 - t 会 不是 潮湿 你的 展示 愉悦 ,

如果这不会浇灭你此刻的喜悦，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ][wɜ:rdz] .
I would require the meaning of thy words .
我 会 要求 这 意义 的 你的 字 .

我需要了解你话语的含义。

[aɪ] [nɛə] [tɪl] [naʊ][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][ˈændreɪz] [ˈmɪstrəs] .
I ne'er till now did hear of André's mistress .
我 从未 直到 现在 做过 听到 的 安德烈的 情妇 .

我之前从未听说过安德烈的情妇。

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈstoːri][ʌv; əv][ðæt] ['kɑːmən] [kaɪnd] ,
Mine is a story of that common kind ,
矿 是 一个 故事 的 那 常见的 种类 ,
我的故事也属于那种常见的类型。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ˈskænti][ˌveriˈeɪ](ə)n] ,
So often told , with scanty variation ,
所以 经常 讲述 , 和 稀少 变化 ,
这个故事被反复讲述，几乎没有什么变化。

[ðæt][ðə; ði] - [ɪr] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [teɪl] .
That the pall'd ear loaths the repeated tale .
那 这 - 耳朵 厌恶 这 重复 故事 .
那苍白的耳朵厌恶反复讲述的故事。

[iːtʃ] [jʌŋ] [rouˈmænsər] [tʃuːzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θiːm]
Each young romancer chooses for his theme
每个 年轻的 浪漫主义者 选择 为了 他的 主题
每个年轻的浪漫主义者都会选择自己的主题

[ðə; ði][wəʊz][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] ['hɑːrts] , [baɪ][ðə; ði][koʊld][hænd]
The woes of youthful hearts , by the cold hand
这 烦恼 的 青春 心 , 经过 这 寒冷的 手
青春的烦恼，被冰冷的手所抚慰

[ʌv; əv][ˈfroːsti][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][pəˈrent(ə)l] [ˈpaʊər] ,
Of frosty Age , arm'd with parental power ,
的 霜冻 年龄 , 武装 和 父母 力量 ,
身处冰冷的岁月，手握父母的权力，

[əˈsʌndər] [tɔːrn] .
Asunder torn .
分离 撕裂 .
撕裂。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [siːsd]
But I long since have ceas'd
但 我 长的 自从 有 停止
但我早已停止了

[tuː; tə] [mɔːrn] ; [wel] [ˈsætɪsfaɪd][ðæt] [ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌv] ,
To mourn ; well satisfied that she I love ,
到 哀悼 ; 出色地 使满意 那 她 我 爱 ,
哀悼；但我很欣慰我爱她，

[ˈhæpi] [ɪn][ˈhoʊli][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
Happy in holy union with another ,
快乐的 在 圣 联盟 和 其他 ,
与他人神圣结合的幸福，

[ˈʃerz] [nɑːt][maɪ] [ˈweɪwərd] [ˈfɔːtʃənz] .
Shares not my wayward fortunes .
股票 不是 我的 任性的 财富 .
它无法分享我坎坷的命运。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ]
Nor would I
也不 会 我
我也不会。

[naʊ] [ðɪ:z] [ˈtəʊkənz][send] , [rɪˈmembərəns] [tu:; tə][əˈweɪkən] ,
Now these tokens send , remembrance to awaken ,
现在 这些 代币 发送 , 纪念 到 觉醒 ,
如今这些信物传递着唤醒记忆的讯息，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɜ:; hə] [ˈhæpi] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhæpi]
But that I know her happy : and the happy
但 那 我 知道 她 快乐的 : 和 这 快乐的
但我知道她很幸福：而且很幸福

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɑ:n] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [[er] [aɪ ˈti:][nɑ:t] .
Can think on misery and share it not .
能 思考 在 苦难 和 分享 它 不是 :
可以思考痛苦，但不必与他人分享。

[blænd] [[ˈædʒɪteɪtɪd]] .
Bland [agitated] .
平淡 [激动] :
平淡[激动]。

[sʌm; səm][wʌn] [əˈprəʊtʃɪz] .
Some one approaches .
一些 一 方法 :
有人走过来。

[ˈɑŋ,dreɪ] .
André .
安德烈 :
安德烈。

[waɪ] , - [ti:][ɪz] [nɪr] [ðə; ðɪ][taɪm] .
Why , ' t is near the time .
为什么 , - t 是 靠近 这 时间 :
哎呀，时间快到了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [blænd] , [seɪ] — [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [tʃæŋd] ?
But tell me , Bland , say — is the manner chang'd ?
但 告诉 我 , 平淡 , 说 — 是 这 方式 变了 ?
但是，布兰德，请告诉我——方式改变了吗？

[blænd] .
Bland .
平淡 :
平淡无味。

[aɪ][hoʊp][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ] [jet] [hæv; həv][noʊ] [əˈʃʊərəns] .
I hope it — but I yet have no assurance .
我 希望 它 — 但 我 然而 有 不 保证 :
我希望如此——但我仍然没有把握。

[ˈɑŋ,dreɪ] .
André .
安德烈 :
安德烈。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !
哎呀，哎呀！

[həʊˈnɔ:;rə] [[wɪˈðəʊt]] .
Honora [without] .
霍诺拉 [没有] :
Honora [没有]。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
I must see him .
我 必须 看 他 .

我必须见他。

[ˈɑŋˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Whose voice was that ?
谁 嗓音 曾是 那 ?

那是谁的声音？

[maɪ] ['sensɪz] ! — [du:] [aɪ] [dri:m] — ?
My senses ! — Do I dream — ?
我的 感官 ! — 做 我 梦 — ?

我的感官！——我是在做梦吗？

[[li:nz] [ɑ:n][blænd] .
[Leans on Bland .
[倾斜 在 平淡 .

[倚靠布兰德。

[ˈentər][həuˈnɔ:rə] .
Enter Honora .
进入 霍诺拉 .

霍诺拉登场。

[həuˈnɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 551]
[页 -]

[第551页]

[ˈɑŋˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

- [ti:][ɪz][ji:; ji] ! !
! T is she ! !
- 丁 是 她 ! !

是她！！

[[ˈstɑ:rts][frʌm; frəm][blænd][ænd; ɐnd] [ədˈvænsɪz] [tɔ:rdz] [həuˈnɔ:rə] ; [ji:; ji] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .]
[Starts from Bland and advances towards Honora ; she rushes into his arms .]
[开始 从 平淡 和 进展 向 霍诺拉 ； 她 冲刺 进入 他的 武器 .]

[从布兰德开始，走向霍诺拉；她扑进了他的怀里。]

[həuˈnɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] ！
It is enough !
它 是 足够的 ！

够了！

[hiː, hi][laɪvz; ɪvz] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
He lives , and I shall save him .
他 生活 , 和 我 将 节省 他 .

他还活着，我一定会救他。

[[ʃiː, ʃi] [feɪnts] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈɑn,dreɪ] .
[She faints in the arms of André .
[她 晕倒 在 这 武器 的 安德烈] .

她晕倒在安德烈的怀里。

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ʃiː, ʃi] [sɪŋks] — [əˈsɪst] [em ˈiː] , [blænd] ！
She sinks — assist me , Bland !
她 水槽 — 协助 我 , 平淡 ！

她沉下去了——帮帮我，布兰德！

[oʊ] , [seɪv] [hɜːr; həɹ] , [seɪv] [hɜːr; həɹ] ！
O , save her , save her !
哦 , 节省 她 , 节省 她 ！

哦，救救她，救救她！

[[ˈpleɪsɪz][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈtendərli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
[Places her in a chair , and looks tenderly on her .
[地点 她 在 一个 椅子 , 和 看起来 温柔地 在 她] .

把她放在椅子上，温柔地看着她。

[jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi] [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] [sliːp] ！
Yet , why should she awake from that sweet sleep !
然而 , 为什么 应该 她 醒 从 那 甜的 睡觉 ！

然而，她为何要从甜美的睡梦中醒来呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [[ˈwaɪldli] .] — [tuː, tə] [siː] [em ˈiː] [hʌŋ] ！
Why should she open her eyes — [Wildly .] — to see me hung !
为什么 应该 她 打开 她 眼睛 — [疯狂地 :] — 到 看 我 悬挂 ！

她为什么要睁开眼睛——[疯狂地]——看到我被吊死！

[wʌt] [dʌz] [ʃiː, ʃi] [hɪr] ？
What does she here ?
什么 做 她 这里 ？

她在这里做什么？

[stænd][ɔːf] — [[ˈtendərli] .] — [ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ][daɪ] .
Stand off — [Tenderly .] — and let her die .
站立 离开 — [温柔地 :] — 和 让 她 死 .

保持距离——（温柔地。）——让她死去。

[haʊ] [peɪl] [ʃiː, ʃi] [lʊks] ！
How pale she looks !
如何 苍白 她 看起来 ！

她脸色好苍白啊！

[haʊ] [wɔːrn] [ðæt] [ˈtendər] [freɪm] ！ —
how worn that tender frame ! —
如何 磨损 那 投标 框架 ！ —

那娇嫩的身躯多么疲惫啊！

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [noʊn] ['sɑːroʊ] !
She has known sorrow !
她 有 已知 悲哀 ！

她曾经历过悲伤！

[huː] [kʊd; kəd][ˈɪndʒər][hɜːr; hər] ?
Who could injure her ?
WHO 可以 损伤 她 ？

谁会伤害她？

[blænd] .
Bland .
平淡 ．

平淡无味。

[ʃiː, ʃi] [riˈvaɪvz] — ['ɑn,dreɪ] — [sɔːft] , [bend][hɜːr; hər][ˈfɔːrwərd] .
She revives — André — soft , bend her forward .
她 复苏 — 安德烈 — 柔软的 , 弯曲 她 向前 ．

她苏醒过来——安德烈——轻轻地，让她向前弯腰。

[['ɑn,dreɪ] [niːl] [ænd; ənd] [səˈpɔːrts] [hɜːr; hər] .
[**André kneels and supports her** :
[安德烈 跪着 和 支持 她 ；

安德烈跪下来扶住她。

[həuˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 ．

霍诺拉。

['ɑn,dreɪ] — !
André — !
安德烈 — ！

安德烈——！

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 ．

安德烈。

[lʌvd] ['eksələns] !
Lov'd excellence !
喜爱 卓越 ！

热爱卓越！

[həuˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 ．

霍诺拉。

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɑn,dreɪ] !
Yes , it is André !
是的 , 它 是 安德烈 ！

是的，是安德烈！

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
[**Rises and looks at him** :
[上升 和 看起来 在 他 ；

[起身看着他。

[noʊ] [mɔːr] [diˈsiːvd] [baɪ] ['vɪʒənəri] [fɔːrmz] ,
No more deceived by visionary forms ,
不 更多的 受骗 经过 有远见的 表格 ；

不再被虚幻的表象所蒙蔽，

[baɪ][hɪm; ɪm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] —
By him supported —
经过 他 有

在他的支持下——

[[li:nz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
[**Leans on him**] .
[倾斜 在 他] .

[靠在他身上。

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢？

[ðəʊ] [dʌst] [lʊk] [peɪl] , [həu'nɔ:rə] — [sɪk] [ænd; ɐnd][wɑ:n] —
Thou dost look pale , Honora — sick and wan —
你 朋友 看 苍白 , 霍诺拉 — 生病的 和 万 —

霍诺拉，你脸色苍白，病怏怏的。

[ˈlæŋɡwɪd][ðəɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [lɪmz] —
Languid thy fainting limbs —
慵懒的 你的 昏厥 四肢 —

你那疲软无力的四肢——

[həu'nɔ:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][kaɪnd][tu:; tə] [li:v] [,em 'i:][æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] — ?
But was it kind to leave me as thou didst — ?
但 曾是 它 种类 到 离开 我 作为 你 迪斯特 — ?

但你这样离开我，算是仁慈吗？

安德烈(André)

第5/6页

[soʊ] ['ræʃli] [tuː; tə] ['dezərt] [ðəɪ] [vaʊ] - - [waɪf] ? —
So rashly to desert thy vow - link'd wife ? —
所以 贸然 到 沙漠 你的 发誓 - - 妻子 ? —

竟如此草率地抛弃与你结为连理的妻子？

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[wen] [meɪd] [əˈnʌðəz] [bəuθ][baɪ] [vaʊz] [ænd; ənd] [lɔːz]
When made another's both by vows and laws
什么时候 制成 另一个的 两个都 经过 誓言 和 法律

当通过誓言和法律缔结为他人的契约时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 552]
[页 -]

[第552页]

[həuˈnɔːrə] [[ˈkwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt]] .
Honora [quitting his support] .
霍诺拉 [辞职 他的 支持] .

霍诺拉[停止支持他]。

[wʌt] [miːn] [ðəʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思？

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[dɪdst] [ðəʊ] [nɔːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
Didst thou not marry him ?
迪斯特 你 不是 结婚 他 ?

你不是嫁给了他吗？

[həuˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[ˈɑːndreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[dɪdɪst] [ðəʊ] [nɑ:t] [gɪv] [ðəɪ] [hænd] [ə'weɪ]
Didst thou not give thy hand away
迪斯特 你 不是 给 你的 手 离开

你难道没有伸出你的手吗？

[frʌm; frəm][,em 'i:] ?
From me ?
从 我 ？

从我这里？

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 。

霍诺拉。

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !
O , never , never !
哦 , 绝不 , 绝不 !

哦，绝不，绝不！

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 。

安德烈。

[nɑ:t] ['mærid] ?
Not married ?
不是 已婚 ？

未婚？

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 。

霍诺拉。

[tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [ði:] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ɪn] [wɪl] [tu:; tə] [ði:] .
To none but thee , and but in will to thee .
到 没有任何 但 你 , 和 但 在 将要 到 你 。

只为你，只为你。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 。

安德烈。

[oʊ][blaɪnd] , [blaɪnd] [retʃ] ! — [ðəɪ] ['fɑ:ðər][təʊld][,em 'i:] — —
O blind , blind wretch ! — Thy father told me — —
哦 瞎的 , 瞎的 可怜虫 ! — 你的 父亲 讲述 我 — —

瞎眼的可怜虫！——你父亲告诉我——

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 。

霍诺拉。

[ðəʊ] [wɑ:st] [di'si:vd] .
Thou wast deceived .
你 浪费 受骗 。

你被骗了。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [,em 'i:] [ə'weɪ] ,
They hurried me away ,
他们 慌忙 我 离开 ,

他们催促我离开，

['spredɪŋ] [fɔ:ls] ['ru:mər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðaɪ] [lʌv] —
Spreading false rumours to remove thy love —
传播 错误的 谣言 到 消除 你的 爱 —
散布谣言，企图夺走你的爱——

[['tendərli] .]
[**Tenderly** .]
[温柔地 .]
[温柔地。]

[ðaʊ] [dɪdst] [tu:] [su:n] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
Thou didst too soon believe them .
你 迪斯特 也 很快 相信 他们 .
你太快相信他们了。

['ʌn,dreɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] —
Thy father —
你的 父亲 —
你的父亲——

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] - ['fɑ:ðər] ?
How could I but believe Honora's father ?
如何 可以 我 但 相信 - 父亲 ?
我怎能不相信霍诺拉的父亲呢？

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [tel] [,em 'i:] [soʊ] .
And he did tell me so .
和 他 做过 告诉 我 所以 .
他确实这么跟我说过。

[aɪ] ['revərənst] [eɪdʒ] ,
I revered age ,
我 受人尊敬的 年龄 ,
我敬畏年长者，

[jet] [nu:] , [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['vɜ:rtʃu:] .
Yet knew , age was not virtue .
然而 知道 , 年龄 曾是 不是 美德 .
然而他深知，年龄并非美德。

[aɪ] [bɪ'li:vd]
I believed
我 相信
我相信

[hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'si:v] [,em 'i:] !
His snowy locks , and yet they did deceive me !
他的 下雪的 锁 , 和 然而 他们 做过 欺骗 我 !
他雪白的头发，然而它们却欺骗了我！

[aɪ] [hæv; həv] [dɪstrɔɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ði:] ! — [ə'læs] !
I have destroy'd myself and thee ! — Alas !
我 有 已摧毁 我 和 你 ! — 唉 !
我毁灭了自己，也毁灭了你！ ——唉！

[ɪl] - ['feɪtɪd] [meɪd] !
Ill - fated maid !
患病的 - 命中注定 女佣 !
倒霉的女仆！

[waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fər'get][,em 'i:] ?
why didst thou not forget me ?
为什么 迪斯特 你 不是 忘记 我 ？

你为何没有忘记我？

[hæst] [ðəʊ] [ru:d] ['si:z] [ænd; ənd][ˈhɑ:st(ə)l] [ʃɔ:z] -
Hast thou rude seas and hostile shores explor'd
哈斯特 你 粗鲁的 海域 和 敌对的 海岸 -

你是否探索过险恶的海洋和充满敌意的海岸？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
For this ?
为了 这 ？

为了这？

[tu:; tə] [si:] [maɪ] [deθ] ?
To see my death ?
到 看 我的 死亡 ？

亲眼目睹我的死亡？

['wɪtnəs] [maɪ] [ʃeɪm] ?
Witness my shame ?
证人 我的 耻辱 ？

见证我的耻辱吧？

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [bles] [ði:] , [ˈʌn,dreɪ] ; [ænd; ənd][[æɫ; ʃəl][du:][,aɪ 'ti:] .
I come to bless thee , André ; and shall do it .
我 来 到 保佑 你 , 安德烈 ; 和 将 做 它 .

安德烈，我来为你祝福；而且我一定会这么做。

[aɪ] [ber] [sʌtʃ] [ˈɔfə-z] [frʌm; frəm][ðəɪ][kaɪnd] [kə'mændər] ,
I bear such offers from thy kind Commander ,
我 熊 这样的 优惠 从 你的 种类 指挥官 ,

我带着您仁慈的指挥官的这些提议而来，

[æz; əz][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [tu:; tə] [seɪv] [ði:] .
As must prevail to save thee .
作为 必须 占上风 到 节省 你 .

为了拯救你，必须如此。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dɔ:tər]
Thus the daughter
因此 这 女儿

因此，女儿

[meɪ] [rɪ'per] [ðə; ði][ˈɪlz][hɜ:r; hər][ˈkru:əl][ˈsaɪər] [ɪn'fliktɪd] .
May repair the ills her cruel sire inflicted .
可能 维修 这 疾病 她 残忍的 父系 造成的 .

或许能弥补她残暴的父亲所造成的伤害。

[maɪ][ˈfɑ:ðər] , [ˈdaɪɪŋ] , [geɪv] [,em 'i:] [kɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋk]
My father , dying , gave me cause to think
我的 父亲 , 垂死 , 给予 我 原因 到 思考

父亲的去世让我开始思考

[ðæt] [a:ts][wɜ:r; wər] [ʌsd] [tu:; tə][draɪv] [ðɪ:] [frʌm; frəm][ðɑɪ] [hoʊm] ；
That arts were us'd to drive thee from thy home ；
那 艺术 是 我们 到 驾驶 你 从 你的 家 ；
他们曾用各种手段将你逐出家园；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊz] [a:ts][aɪ] [nu:] [nɑ:t] .
But what those arts I knew not .
但 什么 那些 艺术 我 知道 不是 .
但我对那些艺术一无所知。

[æn; ən] ['erəs] [left] ,
An heiress left ,
一个 女继承人 左边 ,
一位女继承人离开了，
[ʌv; əv] ['jɪrɪz] [mætʃʊr] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪbərtɪ] ,
Of years mature , with power and liberty ,
的 年 成熟 , 和 力量 和 自由 ,
成熟岁月，拥有权力和自由，

[aɪ] [streɪt] [tu:; tə] [si:k] [ðɪ:] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['si:z] .
I straight resolv'd to seek thee o'er the seas .
我 直的 已解决 到 寻找 你 超过 这 海域 .
我当即决定渡海寻找你。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [noʊn] [frend] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ][lɔ:rd] ,
A long - known friend who came to join her lord ,
一个 长的 - 已知 朋友 WHO 来了 到 加入 她 主 ,
一位相识多年的朋友前来与她的主人团聚，

['ji:ldɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [lʌvd] ['feləʊʃɪp] . —
Yielded protection and lov'd fellowship . —
产生 保护 和 喜爱 奖学金 . —
给予保护和喜爱的友谊。

[ɪn'di:d] , [wen] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][ðɑɪ] [r'steɪt]
Indeed , when I did hear of thy estate
的确 , 什么时候 我 做过 听到 的 你的 财产
的确，当我听说你的境况时，我便如此想了想。

[,aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst] [kɪld]
It almost kill'd
它 几乎 被杀
它差点要了人的命

[,em 'i:] : — [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [br'fɔ:r] —
me : — I was weak before —
我 : — 我 曾是 虚弱的 前 —
我：——我以前很虚弱——

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

- [ti:][ɪz][aɪ][hæv; həv] ['mɜ:rdəd] [ðɪ:] ！ —
' T is I have murder'd thee ! —
- T 是 我 有 被谋杀 你 ！ —
是我杀了你！

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 .
霍诺拉。

[ɔ:l][jæɪ; jəl][bi:; bi] [wel] .
All shall be well .
全部 将 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ðaɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt]
Thy General heard of me , and instant form'd
你的 一般的 听到 的 我 , 和 立即的 形成
你的将军听说了我的事, 立刻就.....

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]['vɪzɪt] .
The plan of this my visit .
这 计划 的 这 我的 访问 .
我此次访问的计划。

[aɪ][,eɪ 'em] [strɔ:ŋ] ,
I am strong ,
我 是 强的 ,
我很坚强,

- [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
Compar'd with what I was .
- 和 什么 我 曾是 .
与我以前的自己相比。

[hoʊp] ['streŋθnɪz] [em 'i:] ;
Hope strengthens me ;
希望 加强 我 ;
希望使我坚强;

[neɪ] , ['i:v(ə)n] [sə'li:sɪtu:d] [sə'pɔ:ts] [em 'i:] [naʊ] ;
Nay , even solicitude supports me now ;
不 , 甚至 关怀 支持 我 现在 ;
不, 就连关心现在也支持我了;

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [jælt] [bi:; bi] [seɪf] , [ðəʊ] [wɪlt] [sə'pɔ:rt] [em 'i:] .
And when thou shalt be safe , thou wilt support me .
和 什么时候 你 应 是 安全的, 你 枯萎 支持 我 .
当你安全的时候, 你会支持我的。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[sə'pɔ:rt] [ði:] ! — [oʊ] ['hev(ə)n] !
Support thee ! — O heaven !
支持 你 ! — 哦 天堂 !
求主垂怜! ——上天啊!

[wʌt] ! — [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][daɪ] ?
What ! — And must I die ?
什么 ! — 和 必须 我 死 ?
什么! ——难道我非死不可吗?

[daɪ] ! — [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɪ] [ðʌs] — ['sʌfərɪŋ] — [ʌnpɹə'tektɪd] ! —
Die ! — and leave her thus — suffering — unprotected ! —
死 ! — 和 离开 她 因此 — 痛苦 — 未受保护 ! —
去死吧! ——让她就这样受苦, 无人保护! ——

['entər] ['melvɪl] [ænd; ənd] [gɑ:rd] .
Enter Melville and Guard .
进入 梅尔维尔 和 警卫 .
梅尔维尔和卫兵上场。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [maɪ][ˈduːtɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪər]
I am sorry that my duty should require
我 是 对不起 那 我的 责任 应该 要求

很抱歉，我的职责需要我这样做。

[ˈsɜːrvɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [rɪˈvɔʊlts] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] ,
Service , at which my heart revolts ; but , sir ,
服务 , 在 哪个 我的 心 叛乱 ; 但 , 先生 ,

服侍，我内心对此感到厌恶；但是，先生，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz] [weɪt] [ɪn][ɑːrmz] .
Our soldiers wait in arms .
我们的 士兵 等待 在 武器 .

我们的士兵严阵以待。

[ɔːl] [ɪz] [priːpɑːrd] — —
All is prepar'd — —
全部 是 准备好了 — —

一切准备就绪——

[həʊˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[tuː; tə] [deθ] ! — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
To death ! — Impossible !
到 死亡 ! — 不可能的 !

去死！ ——不可能！

[hæz; həz][maɪ] [dɪˈleɪ] ,
Has my delay ,
有 我的 延迟 ,

我的延误，

[ðen] , [ˈmɜːrdərd] [hɪm; ɪm] ? — [ə; eɪ][ˈmoʊməntəri] [ˈrespɪt] —
Then , murder'd him ? — A momentary respite —
然后 , 被谋杀 他 ? — 一个 瞬间 喘息 —

然后，杀了他？ ——短暂的喘息——

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[ˈleɪdɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] .
Lady , I have no power .
女士 , 我 有 不 力量 .

夫人，我没有权力。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ˈmelvɪl] , [maɪ] [frend] ,
Melville , my friend ,
梅尔维尔 , 我的 朋友 ,

我的朋友梅尔维尔

[ðɪs] ['leɪdɪ] [berz] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɪmpɔːrt] ,
This lady bears dispatches of high import ,
这 女士 熊 派遣 的 高的 进口 ,
这位女士携带着极其重要的文件,

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] : — [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] —
Touching this business : — **should they arrive too late** —
接触 这 商业 : — 应该 他们 到达 也 晚的 —
涉及此事: ——如果他们来晚了——

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg** **554**]
[页 -]
[第554页]

[həu'noːrə] .
Honora .
霍诺拉 .
霍诺拉。

[fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] ['heɪvənz] , [kən'dʌkt] [em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
For pity's sake , and heaven's , conduct me to him ;
为了 可惜 清酒 , 和 天 , 执行 我 到 他 ;
看在怜悯和上天的份上, 请引领我到他那里去;

[ænd; ənd][weɪt][ðə; ði] ['ɪfuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] .
And wait the issue of our conference .
和 等待 这 问题 的 我们的 会议 .
敬请期待我们会议的相关议题。

[oʊ] , - [tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] ,
Oh , ' t would be murder of the blackest dye ,
哦 , - t 会 是 谋杀 的 这 最黑的 染料 ,
哦, 那简直就是谋杀最黑的染料!

[sɪn][ˈeksɪkrəb(ə)] , [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðɑɪ][ˈɔːrdərz] —
Sin execrable , not to break thy orders —
罪 可憎的 , 不是 到 休息 你的 订单 —
违背你的命令, 乃是可憎的罪过——

[ɪn'hjuːmən] , [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt] .
Inhuman , thou art not .
不人道 , 你 艺术 不是 .
你并非非人。

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .
梅尔维尔。

['leɪdɪ] , [ðəʊ] ['seɪɪst] [truː] ;
Lady , thou say'st true ;
女士 , 你 说 真的 ;
夫人, 您说的是真的;

[fɔːr; fər] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [luːz] [maɪ][ræŋk][ɪn][ɑːrmz] ,
For rather would I lose my rank in arms ,
为了 相当 会 我 失去 我的 秩 在 武器 ,
我宁愿失去我的军衔,

[ænd; ənd][stænd] - [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
And stand cashier'd for lack of discipline ,
和 站立 - 为了 缺少 的 纪律 ,
并因缺乏纪律而被取消收银资格。

[ðæn; ðən] , [geɪn] - [mʌŋst] ['mɪləteri] [men] [ɔ:l] [preɪz] ,
Than , **gain** ' **mongst** **military** **men** **all** **praise** ,
比 , 获得 - 其中 军队 男人 全部 称赞 ,
然后, 赢得军人的一切赞誉,

[ˈwɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [swi:t] [hju:'mænəti] .
Wanting **the** **touch** **of** **sweet** **humanity** .
想要 这 触碰 的 甜的 人类 .
渴望感受人间的温柔。

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 .
霍诺拉。

[ðəʊ] [grɑ:nt] [maɪ] [rɪ'kwest] ?
Thou **grantest** **my** **request** ?
你 格兰特斯特 我的 要求 ?
你同意我的请求吗？

[ˈmelvɪl] .
Melville .
梅尔维尔 .
梅尔维尔。

[ˈleɪdi] , [aɪ][du:] .
Lady , **I** **do** .
女士 , 我 做 .
女士, 我愿意。

[rɪ'taɪə] !
Retire !
退休 !
退休！

[[ˈsoʊldʒərz][goʊ][aʊt] .
[**Soldiers** **go** **out** .
[士兵 去 出去 .
士兵们出动。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ɪk'skju:s] , [tu:; tə][ˈmɑ:rj(ə)l][men] ,
I **know** **not** **what** **excuse** , **to** **martial** **men** ,
我 知道 不是 什么 原谅 , 到 武术 男人 ,
我不知道该如何向尚武之士辩解。

[ðəʊ] [kænst] [æd'væns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðəɪ] [hɑ:rt]
Thou **canst** **advance** **for** **this** ; **but** **to** **thy** **heart**
你 罐 进步 为了 这 ; 但 到 你的 心
你可以为此努力；但要忠于你的内心

[ðəʊ] [wɪlt] [ni:d] [nʌn] , [gʊd] ['melvɪl] .
Thou **wilt** **need** **none** , **good** **Melville** .
你 枯萎 需要 没有任何 , 好的 梅尔维尔 .
你不需要任何帮助, 善良的梅尔维尔。

[ˈɑŋˌdʀeɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[oʊ] , [həu'no:rə] !
O , Honora !
哦 , 霍诺拉 !

哦，奥诺拉！

[həu'no:rə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[tʃɪr] [ʌp] , [aɪ] [fi:l] .
Cheer up , I feel assur'd .
欢呼 向上 , 我 感觉 保证 .

振作起来，我感到很安心。

[hoʊp] [wɪŋz] [maɪ] [flaɪt] ,
Hope wings my flight ,
希望 翅膀 我的 航班 ,

希望之翼伴我飞翔，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ði:] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tu:; tə] [klʌm] .
To bring thee tidings of much joy to come .
到 带来 你 消息 的 很多 喜悦 到 来 .

向你带来即将到来的许多喜讯。

[['eksɪt][həu'no:rə] , [wɪð; wɪθ][blænd][ænd; ənd] ['melvɪ] .
[Exit Honora , with Bland and Melville .
[出口 霍诺拉 , 和 平淡 和 梅尔维尔 .

[霍诺拉退出，布兰德和梅尔维尔也退出。

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['blesɪŋz] [ɑ:n] [ði:] , ['mætʃləs] ['wʊmən] ! —
Eternal blessings on thee , matchless woman ! —
永恒 祝福 在 你 , 无比 女士 ! —

愿你永远蒙福，无与伦比的女子！

[ɪf] [deθ] [naʊ] [klʌmz] , [hi:; hi][faɪndz][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərd]
If death now comes , he finds the veriest coward
如果 死亡 现在 来 , 他 发现 这 最真实的 懦夫

如果死亡现在降临，他会发现他是最懦弱的人。

[ðæt] [ɛə] [hi:; hi] [delt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
That e'er he dealt withal .
那 曾经 他 已处理 此外 .

他一直都在处理这件事。

[aɪ][ˈkænə:t] [θɪŋk]
I cannot think
我 不能 思考

我无法思考

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .
Of dying .
的 垂死 .

死亡。

[vɔɪd][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtʊ:d] , [i:tʃ] [θɔ:t]
Void of fortitude , each thought
空白 的 坚韧 , 每个 想法

缺乏勇气，每一个念头

[kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hoʊldz][həu'noʊrə] !
Clings to the world — the world that holds Honora !
黏附 到 这 世界 — 这 世界 那 持有 霍诺拉 ！
依恋这个世界——依恋着霍诺拉的世界！

['eksɪt] .
[**Exit**] .
[出口] .
[出口] .

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .
End of the Fourth Act .
结尾 的 这 第四 行为 ．
第四幕结束。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 555**]
[页 -]
[第555页]

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V ．
第五章

[siːn] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene , the Encampment .
场景 ， 这 营地 ．
场景，营地。

[ˈentər][blænd] .
Enter Bland .
进入 平淡 ．
进入布兰德。

[blænd] .
Bland .
平淡 ．
平淡无味。

[sə'spens] — [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — ['mænz] [beɪn] [ænd; ənd] ['sɑːləs] !
Suspense — uncertainty — man's bane and solace !
悬念 — 不确定 — 男人的 祸根 和 慰藉 ！
悬念——不确定性——既是人类的祸根，也是人类的慰藉！

[haʊ] ['rækɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][em 'iː] !
How racking now to me !
如何 货架 现在 到 我 ！
现在对我来说真是太煎熬了！

[maɪ] ['mʌðər] [kʌmz] .
My mother comes .
我的 母亲 来 ．
我妈妈来了。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] !
Forgive me , O my father !
原谅 我 ， 哦 我的 父亲 ！
父啊，请原谅我！

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,
if in this war ,
如果 在 这 战争 ,
如果在这场战争中，

[ðɪs] [ˈweɪstɪŋ] [ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪldərəɪŋ] [ˈpæʃnz] ,
This wasting conflict of my wildering passions ,
这 浪费 冲突 的 我的 狂野 激情 ,

我狂乱激情中这种徒劳的冲突，

[ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪ:] [ˈhoʊldz] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsekənd] [pleɪs] !
Memory of thee holds here a second place !
记忆 的 你 持有 这里 一个 第二 地方 !

在这里，对你的思念只能排在第二位！

[mdɑ:nəld] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
M'Donald comes with her .
麦当劳 来 和 她 。

麦当劳和她一起来的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] :
I would not meet him :
我 会 不是 见面 他 :

我不会见他：

[jet] [aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ ˈti:] .
Yet I will do it .
然而 我 将要 做 它 :

但我会去做。

[ˈsʌmən] [ʌp][sʌm; səm] [ˈkɜ:riɪdʒ] —
Summon up some courage —
召唤 向上 一些 勇气 —

鼓起勇气——

[kənˈfes] [maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][geɪn] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
Confess my fault , and gain , if not his love ,
承认 我的 过错 , 和 获得 , 如果 不是 他的 爱 ,

承认我的过错，即使不能赢得他的爱，也能获得他的爱。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ][æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
At least the approbation of my judgment .
在 至少 这 赞许 的 我的 判断 .

至少我的判断得到了认可。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [mdɑ:nəld] .
Enter Mrs . Bland and Children with M'Donald .
进入 太太 . 平淡 和 孩子们 和 麦当劳 .

布兰德太太和孩子们与麦当劳一起出场。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[seɪ] , [ˈmædəm] , [ɪz][ðər; ðər][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)] ,
Say , madam , is there no change of counsel ,
说 , 女士 , 是 那里 不 改变 的 法律顾问 ,

夫人，请问律师没有更换吗？

[ɔ:r] [nu:] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ?
Or new determination ?
或者 新的 决心 ?

还是新的决心？

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[nɔ:t] [nu:] , [maɪ][sʌn] .
Nought new , my son .
零 新的 , 我的 儿子 .

没什么新鲜的, 我儿子。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪz][toʊld] [ʌn'hɜ:rd] .
The tale of misery is told unheard .
这 故事 的 苦难 是 讲述 闻所未闻 .

悲惨的故事无人知晓。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrfən] - [saɪz]
The widow's and the orphans ' sighs
这 寡妇的 和 这 孤儿 - 叹息

寡妇和孤儿的叹息

[flaɪ][ʌp] , [ʌn'həʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] ,
Fly up , unnoted by the eye of man ,
飞 向上 , 未注明 经过 这 眼睛 的 男人 ,

悄无声息地飞向天空, 不被人察觉。

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] .
And mingle , undistinguish'd , with the winds .
和 交融 , - , 和 这 风 .

与风融为一体, 毫不起眼。

[maɪ] [frend] [[tu:; tə] [mdɑ:nəld] .] , [ə'tend] [ðəɪ] ['du:tɪz] .
My friend [To M'Donald .] , attend thy duties .
我的 朋友 [到 麦当劳 .] , 出席 你的 职责 .

我的朋友（致麦克唐纳德）, 履行你的职责。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I must away .
我 必须 离开 .

我必须离开了。

2nd [tʃaɪld] .
2nd Child .
2nd 孩子 .

第二个孩子。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][kraɪ] , ['mæmə] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ;
You need not cry , Mama , the General will do it , I am sure ;
你 需要 不是 哭 , 妈妈 , 这 一般的 将要 做 它 , 我 是 当然 ;

妈妈, 您不必哭, 将军会处理的, 我保证;

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][kraɪ] .
for I saw him cry .
为了 我 锯 他 哭 .

因为我看见他哭了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] .
He turn'd away his head from you , but I saw it .
他 转弯 离开 他的 头 从 你 , 但 我 锯 它 .

他把头扭向一边, 不去看你, 但我看到了。

['mɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 : 平淡 .

布兰德夫人。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[kʌm] [let][ju: 'es][hoʊm][ænd; ənd] [wi:p] .
come let us home and weep .
来 让 我们 家 和 哭泣 .

回家吧，让我们哭一场。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][wɔ:r] [hæθ] [meɪd] [men] ['rɑ:ks] .
I can no more , for war hath made men rocks .
我 能 不 更多的 , 为了 战争 有 制成 男人 岩石 .

我再也无能为力了，因为战争已将人变成了石头。

[['eksɪənt]['mɪsɪz] . [blænd][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
[Exeunt Mrs . Bland and Children .
[退场 太太 . 平淡 和 孩子们 .

布兰德夫人和孩子们下场。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

['kɜ:rn(ə)] , [aɪ] [ju:st] [ðɪ:] [ɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Colonel , I used thee ill this morning .
上校 , 我 用过的 你 患病的 这 早晨 .

上校，我今天早上对你不太友好。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 556]
[页 -]

[第556页]

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[ðɑr'self] [ðəʊ] - [moʊst] ['vaɪllɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Thyself thou used'st most vilely , I remember .
你自己 你 - 最多 卑鄙地 , 我 记住 .

我记得，你曾以最卑劣的方式使用过自己。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[maɪ'self] [sə'steɪnd] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri] , [moʊst] [tru:] ;
Myself sustained the injury , most true ;
我 持续 这 受伤 , 最多 真的 ;

伤势确实由我本人造成；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪn'tent][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd]
But the intent of what I said and did
但 这 意图 的 什么 我 说 和 做过

但我所说所做之事的意图并非如此。

[wʌz; wəz] [ɪl] [tu:; tə] [ðɪ:] [ə'loʊn] : [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

Was ill to thee alone : I'm sorry for it .
曾是 患病的 到 你 独自的 : 我是 对不起 为了 它 .

只为你一个人生病：对此我深感抱歉。

[si:st] [ðəʊ] [ði:z] [blʌʃɪz] ?

Seest thou these blushes ?
西斯特 你 这些 脸红 ?

你看到我脸上的红晕了吗？

[ðeɪ] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [wɔ:rmθ]

They proceed from warmth
他们 继续 从 温暖

它们源于温暖

[æz; əz] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] [ɛə] [felt] ; —

As honest as the heart of man e'er felt ; —
作为 诚实的 作为 这 心 的 男人 曾经 毛毡 ; —

像人类内心所感受到的那样诚实；

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ʌn'mɪŋʌld] , [waɪl] [aɪ] [fɔ:rs]

But not with shame unmingled , while I force
但 不是 和 耻辱 未混合的 , 尽管 我 力量

但并非毫无羞耻之心，我强迫自己

[ðɪs] [tʌŋ] , [dr'beɪst] , [tu:; tə] [oʊn] , [aɪ 'ti:] - [ði:] ,

This tongue , debased , to own , it slander'd thee ,
这 舌头 , 堕落 , 到 自己的 , 它 - 你 ,

这污秽的舌头，竟诽谤了你。

[ænd; ɛnd] — [aɪ][kʊd; kəd] [kɜ:rs] [aɪ 'ti:] — ['fɔ:lshʊd] .

And utter'd — I could curse it — utter'd falsehood .
和 说出 — 我 可以 诅咒 它 — 说出 谬误 .

而且竟然——我真想诅咒它——竟然说了谎。

[haʊ'eə] [mɪs'led][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [stɪl] [maɪ][maɪnd]

Howe'er misled by passion , still my mind
然而 被误导 经过 热情 , 仍然 我的 头脑

然而，被激情蒙蔽，我的心依然平静。

[ri'teɪnz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['rektɪtu:d]

Retains that sense of honest rectitude
保留 那 感觉 的 诚实的 正直

保留了那种诚实正直的品质

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən]['i:v(ə)l] [di:d]

Which makes the memory of an evil deed
哪个 制作 这 记忆 的 一个 邪恶的 契据

这使得人们对罪恶行径的记忆更加深刻。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kəm'pænjən] .

A troublesome companion .
一个 麻烦的 伴侣 .

一个麻烦的同伴。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

I was wrong .
我 曾是 错误的 .

我错了。

[mdɑ:nəld] .

M'Donald .
麦当劳 .

麦当劳。

[waɪ] , [naʊ] [ðɪs] [glæd] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [naʊ] [ɑ:rt] [raɪt] .
Why , now this glads me ; for thou now art right .
为什么 , 现在 这 快乐 我 ; 为了 你 现在 艺术 正确的 ;

现在我很高兴，因为你说得对。

[oʊ] , [meɪ] [ðɑɪ] [tʌŋ] , [hens'fɔ:rwərd] , [ʌtər] [nɔ:t]
Oh , may thy tongue , henceforward , utter nought
哦 , 可能 你的 舌头 , 从此以后 , 说出 零

哦，愿你的舌头从此以后，什么也别说了。

[bʌt; bət] [tru:θs] [swi:t] ['pri:sɛpts] , [ɪn] [fər] ['vɜ:rtʃu:z] [kɔ:z] !
But Truth's sweet precepts , in fair Virtue's cause !
但 真相 甜的 戒律 , 在 公平的 美德 原因 !

但真理的甜蜜教诲，为了美好的美德！

[gɪv] [em 'i:][ðɑɪ][hænd] .
Give me thy hand .
给 我 你的 手 .

把你的手给我。

[[teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] .]
[Takes his hand .]
[需要 他的 手 .]

[握住他的手。]

[nɛə] [meɪ] [aɪ 'ti:][græsp][ə; eɪ] [sɔ:rd]
Ne'er may it grasp a sword
从未 可能 它 抓牢 一个 剑

它永远不能握住剑

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
But in defense of justice .
但 在 防御 的 正义 .

但为了捍卫正义。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[jet] , [er'hwaɪl] ,
Yet , erewhile ,
然而 , 以前 ,

然而，在此之前，

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [skɜ:s] [pæst] ,
A few short hours scarce past ,
一个 很少 短的 小时 稀少 过去的 ,

短短几个小时过去了，

[wen] [ðɪs] [vaɪl] [hænd]
when this vile hand
什么时候 这 卑鄙的 手

当这只卑鄙的手

[ə'temptɪd] [ɑ:n] [ði:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [reɪzd]
Attempted on thee insult ; and was raised
尝试过 在 你 侮辱 ; 和 曾是 提高

试图侮辱你；并被提升

[ə'genst] [ðɑɪ] ['ɑ:nər] ; ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd]
Against thy honour ; ready to be raised
反对 你的 荣誉 ; 准备好 到 是 提高

违背你的荣誉；随时准备被举起

[ə'genst] [ðai][laɪf] .
Against thy life .
反对 你的 生活 :

危及你的生命。

[ɪf] [ðɪs] [maɪ] [di:p] [rɪ'mɔ:rs] —
If this my deep remorse —
如果 这 我的 深的 悔恨 —

如果这是我深深的悔恨——

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 :

麦当劳。

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] .
No more , no more .
不 更多的 , 不 更多的 :

够了，够了。

- [ti:][ɪz][pæst] .
'T is past .
- T 是 过去的 :

“T”已成过去。

[rɪ'membə] [aɪ 'ti:]
Remember it
记住 它

记住它

[bʌt; bət][æz; əz] [ðau] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðə] ,
But as thou would'st the action of another ,
但 作为 你 会 这 行动 的 其他 ,

但正如你希望他人采取行动一样，

[baɪ][ðai] - ['dʒʌdʒmənt] [mʌt] ;
By thy enlighten'd judgment much condemn'd ;
经过 你的 - 判断 很多 被判有罪 ;

以你睿智的判断，他受到了严厉的谴责；

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmz]
And serving as a beacon in the storms
和 服务 作为 一个 信标 在 这 暴风雨

在风暴中充当灯塔

[ðai] ['pæʃnz] [jet] [meɪ] [reɪz] .
Thy passions yet may raise .
你的 激情 然而 可能 增加 :

你的激情或许还会再次燃起。

[rɪ'mɔ:rs] [ɪz][vaɪs] :
Remorse is vice :
悔恨 是 副 :

悔恨是一种罪恶：

[gɑ:rd] [ðɪ:] [ə'genst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [dɪ'beɪsɪŋ] .
Guard thee against its influence debasing .
警卫 你 反对 它是 影响 贬值 :

警惕它对你造成的堕落影响。

[seɪ] [tu:; tə] [ðɑr'self] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ;
Say to thyself , " I am not what I was ;
说 到 你自己 , " 我 是 不是 什么 我 曾是 ;

对自己说：“我已不再是以前的我了；

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] [ʌv; əv][vaɪs] ；
I am not now the instrument of vice ；
我 是 不是 现在 这 乐器 的 副 ；
我如今不再是罪恶的工具；

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 557]
[页 -]
[第557页]

[aɪm] [tʃeɪndʒd] ；[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ；[ˈvɜ:rtʃu:z][fɜ:rm] [frend] ；
I'm changed ；I am a man ；Virtue's firm friend ；
我是 已更改 ；我 是 一个 男人 ；美德 公司 朋友 ；
我已改变；我已成为一名男子汉；美德的坚定朋友；

[sɛvə-d] [fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm][maɪ][ˈfɔ:rmər][self] ；
Sever'd for ever from my former self ；
切断 为了 曾经 从 我的 以前的 自己 ；
与过去的自己永远决裂；

[noʊ][lɪŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'membrəns] ['sæljətəri] .
No link , but in remembrance salutary .
不 关联 , 但 在 纪念 有益的 .
没有关联，但以此缅怀令人欣慰。

" [blænd] .
" Bland .
" 平淡 .
平淡无奇。

[[haʊ] [[eɪt]] [ɔ:l] [men] ['taʊər] [ə'blaʊ] [em 'i:] !
[How [8] all men tower above me !
[如何 [8] 全部 男人 塔 多于 我 !
[8] 所有男人都比我高大！

[mɒɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 .
麦当劳。

[neɪ] , [nɑ:t][soʊ] .
Nay , not so .
不 , 不是 所以 .
不，并非如此。

[ə'blaʊ] [wʌt] [wʌns] [ðəʊ] [wɑ:st] , [sʌm; səm] [fju:] [du:] [raɪz] ；
Above what once thou wast , some few do rise ；
多于 什么 一次 你 浪费 , 一些 很少 做 上升 ；
有些人超越了你曾经的成就；

[nʌn] [ə'blaʊ] [wʌt] [ðəʊ] [ɑ:rt] .
None above what thou art .
没有任何 多于 什么 你 艺术 .
无人能凌驾于你之上。

[blænd] .
Bland .
平淡 .
平淡无味。

[,aɪ 'ti:][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ] .
It shall be so .
它 将 是 所以 .
事情就是这样。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
 麦当劳 .

麦当劳。

[,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
It is so .
 它 是 所以 .

确实如此。

[blænd] .
Bland .
 平淡 .

平淡无味。

[ðen] [tu:; tə] [pru:v] [,aɪ 'ti:] .
Then to prove it .
 然后 到 证明 它 .

然后证明这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [jet] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][ˌʌndər'ɡoʊ] ,
For I must yet a trial undergo ,
 为了 我 必须 然而 一个 审判 经历 ,

因为我还要经历一次考验，

[ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
That will require a consciousness of virtue .
 那 将要 要求 一个 意识 的 美德 .

那需要一种美德意识。

[['eksɪt] .
Exit .
 [出口] .

[出口。

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
 麦当劳 .

麦当劳。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈtempər][dʌθ; dəθ][ɪn][mæn] [rɪ'zɑɪd] !
Oh , what a temper doth in man reside !
 哦 , 什么 一个 脾气 确实 在 男人 居住 !

唉，人的脾气真是难以捉摸！

[haʊ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [jet] [ʌn'θɔ:t] [pər'fekʃ(ə)n] !]
How capable of yet unthought perfection !]
 如何 有能力的 的 然而 未曾考虑过的 完美 !]

多么有能力达到我们尚未想象的完美境界！

[['eksɪt] .
Exit .
 [出口] .

[出口。

[si:n] , [ðə; ði][ˈdʒɛnə-əlz, 'dʒɛnrəlz][ˈkwɔ:rtərz] .
Scene , the General's Quarters .
 场景 , 这 将军的 四分之一 .

场景：将军的住所。

[ˈentər][ˈdʒɛn(ə)rəl][ænd; ɐnd] ['su:əd] .
Enter General and Seward .
 进入 一般的 和 西沃德 .

将军和西沃德登场。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[æsk][hɜːr; həɹ] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə][send][baɪ] [ðiː] [hɜːr; həɹ] .
Ask her , my friend , to send by thee her packets .
问 她 , 我的 朋友 , 到 发送 经过 你 她 包裹 .
朋友, 请她托你把她的包裹送过来。

[[ˈeksɪt] [ˈsuːɜːd] .
[Exit Seward .
[出口 西沃德 .

离开苏厄德。

[oʊ] , [wʌt] [kiːn] [ˈstrʌɡlɪz] [mʌst; məst][aɪ][ˌʌndərˈɡoʊ] !
Oh , what keen struggles must I undergo !
哦 , 什么 敏锐的 斗争 必须 我 经历 !
哦, 我必须经历多么艰苦卓绝的斗争啊!

- [ɪˈsteɪt] !
Unbless'd estate !
- 财产 !

不受祝福的庄园!

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n] ;
to have the power to pardon ;
到 有 这 力量 到 赦免 ;

拥有赦免权;

[ðə; ði] [ˈkɔːrts] [stɜːrn] [ˈsentəns] [tuː; tə][rɪˈmɪt] ; — [ɡɪv] [laɪf] ; —
The court's stern sentence to remit ; — give life ; —
这 法院的 船尾 句子 到 汇 ; — 给 生活 ; —
法院严厉的判决是减刑; ——给予生命; ——

[fiːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ˈblesɪd; blest] [ˈpaʊər] ;
Feel the strong wish to use such blessed power ;
感觉 这 强的 希望 到 使用 这样的 蒙福 力量 ;
心中涌起强烈的愿望, 想要运用这股神圣的力量;

[jet] [noʊ] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [feɪt]
Yet know that circumstances strong as fate
然而 知道 那 情况 强的 作为 命运
然而, 要知道, 命运的力量不容小觑。

[fərˈbɪd][tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [ˈɪmpʊls] .
Forbid to obey the impulse .
禁止 到 服从 这 冲动 .

禁止屈服于冲动。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl]
Oh , I feel
哦 , 我 感觉

哦, 我感觉

[ðæt] [mæn][[ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [[ed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] !
That man should never shed the blood of man !
那 男人 应该 绝不 棚 这 血 的 男人 !
那个人绝不应该流人血!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 558]
[页 -]

[ˈentər] [ˈsuːɜːd] .
Enter Seward .
进入 西沃德 .

西沃德上场。

[ˈsuːɜːd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[nɔːt] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsuːtər][ˈsætɪsfai] ,
Nought can the lovely suitor satisfy ,
零 能 这 迷人的 求婚者 满足 ,

这位英俊的追求者什么都无法满足她。

[bʌt; bət] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr]
But conference with thee , and much I fear
但 会议 和 你 , 和 很多 我 害怕

但与你商议后，我却十分担忧。

[rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [kɔːz] [ˈmædnəs] .
Refusal would cause madness .
拒绝 会 原因 疯狂 .

拒绝会导致疯狂。

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[jet] [tuː; tə][ædˈmɪt] ,
Yet to admit ,
然而 到 承认 ,

然而不得不承认，

[tuː; tə] [hɪr] , [biː; bi] [tɔrtəˈd] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [æt; ət][læst] —
To hear , be tortur'd , and refuse at last —
到 听到 , 是 受折磨 , 和 拒绝 在 最后的 —

听了之后，饱受折磨，最终拒绝——

[ˈsuːɜːd] .
Seward .
西沃德 .

西沃德。

[ʃʊr] [ˈnevər][mæn] [sʌtʃ] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɑːrʊʊ]
Sure never man such spectacle of sorrow
当然 绝不 男人 这样的 奇观 的 悲哀

人间从未见过如此悲惨的景象

[sɔː] [bɪˈfɔːr] .
Saw before .
锯 前 .

以前见过。

[ˈmʊʃnləs] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [ˈsoʊldʒərz]
Motionless the rough - hewn soldiers
静止不动 这 粗糙的 - 凿 士兵

一动不动的粗犷士兵

[ˈsaɪlənt] [vjuː] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wɔːk] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [wiːp] .
Silent view her , or walk aside and weep .
沉默的 看法 她 , 或者 走 旁边 和 哭泣 .

默默地看着她，或者走到一边哭泣。

[ˈdʒen(ə)rəl]

General
一般的

一般的

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[**after a pause**] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

[ædˈmɪt][hɜːr; həɹ] .
Admit her .
承认 她 .

接纳她。

[ˈsuːə-d] [goʊz] [aʊt] .]
[**Seward goes out** .]
[西沃德 去 出去 .]

[西沃德下车了。]

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] , [ðə; ði] ˈpreʃəs [ɑːrt] ,
Oh , for the art , the precious art ,
哦 , 为了 这 艺术 , 这 宝贵的 艺术 ,

哦，为了艺术，为了那珍贵的艺术！

[tuː; tə] ˈrekənsaɪ [ðə; ði] ˈsʌfərər [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] !
To reconcile the sufferer to his sorrows !
到 调和 这 患者 到 他的 悲伤 !

让受苦者接受自己的悲伤！

[[həuˈnɔːrə] ˈrʌʃɪz [ɪn] , [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːrˈself][ˈwaɪldli][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
[**Honora rushes in , and throws herself wildly on her knees before him ; he**
[霍诺拉 冲刺 在 , 和 投掷 她自己 疯狂地 在 她 膝盖 前 他 ; 他
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ] .
endeavours to raise her .
努力 到 增加 她 .

奥诺拉冲了进来，疯狂地跪倒在他面前；他试图扶起她。

[həuˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[neɪ] , [neɪ] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [pleɪs] , [ɔːr] [hɪr] , [ɔːr] ˈloʊər] ,
Nay , nay , here is my place , or here , or lower ,
不 , 不 , 这里 是 我的 地方 , 或者 这里 , 或者 降低 ,

不，不，这里是我的地盘，或者这里，或者更低的地方。

[ənˈles] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] .
Unless thou grant'st his life .
除非 你 - 他的 生活 .

除非你饶他一命。

[ɔːl] [fɔːrmz] [əˈweɪ] !
All forms away !
全部 表格 离开 !

所有表格都消失了！

[ðʌs] [wɪl] [aɪ][klæsp][ðəɪ] [niːz] , [ðʌs] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] . —
Thus will I clasp thy knees , thus cling to thee . —
因此 将要 我 搭扣 你的 膝盖 , 因此 黏着 到 你 . —

我将如此紧紧抱住你的双膝，如此依偎着你。

[aɪ][,er 'em][hɪz; ɪz][waɪf] — - [tɪz][aɪ][hæv; həv] [hɪm; ɪm] —
I am his wife — 'tis I have ruin'd him —
我 是 他的 妻子 — 的 我 有 毀了 他 —
我是他的妻子——是我毀了他——

[oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Oh , save him !
哦 , 节省 他 !
哦，救救他！

[gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][,em 'iː] !
Give him to me !
给 他 到 我 !
把他给我！

[let] [juː 'es] [krɒs]
Let us cross
让 我们 叉
让我们过河

[ðə; ði] ['maɪti] ['siːz] , [fɑːr] , [fɑːr] — [nɛə] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'gen] . —
The mighty seas , far , far — ne'er to offend again . —
这 强大的 海域 , 远的 , 远的 — 从未 到 得罪 再次 . —
浩瀚的大海，遥远而浩瀚——永不再冒犯。

[[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['haɪdz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
[**The General turns away , and hides his eyes with his hand .**
[这 一般的 转弯 离开 , 和 隐藏 他的 眼睛 和 他的 手 .
将军转过身去，用手遮住了眼睛。

['entər] ['suːɜːd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .
Enter Seward and an Officer .
进入 西沃德 和 一个 官 .
西沃德和一名军官上场。

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

['suːɜːd] , [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][tɜːrn][ɪn] [tweɪn] .
Seward , support her — my heart is torn in twain .
西沃德 , 支持 她 — 我的 心 是 撕裂 在 马克·吐温 .
西沃德，请支持她——我的心都碎了。

[[həu'nɔːrə][æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , ['sʌfəz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] , [ænd; ənd] [liːnz] [ɑːn] ['suːɜːd]
[**Honora as if exhausted , suffers herself to be raised , and leans on Seward**
[霍诺拉 作为 如果 筋疲力尽的 , 遭受 她自己 到 是 提高 , 和 倾斜 在 西沃德
.
:
.
[霍诺拉仿佛筋疲力尽，任由自己被扶起，靠在西沃德身上。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .
官。

[ðɪs] ['moʊmənt] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd]
This moment , sir , a messenger arrived
这 片刻 , 先生 , 一个 信使 到达的
先生，就在这时，一个信使到了。

[wɪð; wɪθ] [wel] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
With well confirm'd and mournful information ,
和 出色地 已确认 和 悲哀 信息 ,
根据确凿的令人悲痛的消息,

[ðæt] ['gælənt] ['heɪstɪŋz] , [baɪ][ðə; ði] ['lɔ:ləs] [skaʊts]
That gallant Hastings , by the lawless scouts
那 英勇 黑斯廷斯 , 经过 这 无法无天 侦察兵
那位英勇的黑斯廷斯, 被那些无法无天的侦察兵.....

[ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n][ˈteɪkən] , [ˈæftər][ˈkru:əl] ['mɑ:kəri]
Of Britain taken , after cruel mockery
的 英国 已采取 , 后 残忍的 嘲讽
英国沦陷, 遭受残酷嘲弄

[wɪð; wɪθ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [kɑ:ndem'neɪʃn] ,
With shew of trial and condemnation ,
和 展示 的 审判 和 谴责 ,
伴随着审判和定罪的局面,

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [tri:] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .
On the next tree was hung .
在 这 下一个 树 曾是 悬挂 .
吊死在旁边那棵树上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 559]
[页 -]
[第559页]

[həu'no:rə]
Honora
霍诺拉
霍诺拉

[['waɪldli]] .
[wildly] .
[疯狂地] .
[疯狂地]。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
Oh , it is false !
哦 , 它 是 错误的 !
哦, 这是假的!

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
一般的。

[waɪ] , [waɪ] , [maɪ] ['kʌntri] , [dɪd][aɪ] ['hezɪteɪt] ?
Why , why , my country , did I hesitate ?
为什么 , 为什么 , 我的 国家 , 做过 我 犹豫 ?
为什么, 为什么, 我的祖国, 我犹豫了?

[['eksɪt]] .
[Exit] .
[出口] .
[出口。

[[həu'no:rə][sɪŋks] , [feɪnts] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔ:rn] ɔ:f][baɪ] ['su:ɜ:d] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪsər] .
[Honora sinks , faints , and is borne off by Seward and Officer .
[霍诺拉 水槽 , 晕倒 , 和 是 出生 离开 经过 西沃德 和 官 .
[霍诺拉下沉, 昏厥过去, 被西沃德和军官抬走了。

[si:n] , [ðə; ði] ['prɪzn] .
Scene , the Prison .
场景 , 这 监狱 .

场景，监狱。

['ɑn,dreɪ] ['mi:tɪŋ] [blænd] .
André meeting Bland .
安德烈 会议 平淡 .

安德烈与布兰德会面。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[haʊ] [spi:dz] [həu'no:rə] ?
How speeds Honora ?
如何 速度 霍诺拉 ?

Honora 的速度如何？

[[pɔ:z] .]
[Pause .]
[暂停 .]

[暂停。]

[ɑ:rt] [ðəʊ] ['saɪlənt] , [blænd] ?
Art thou silent , Bland ?
艺术 你 沉默的 , 平淡 ?

布兰德，你沉默不语吗？

[waɪ] , [ðen] [aɪ] [noʊ] [maɪ][tæsk] .
Why , then I know my task .
为什么 , 然后 我 知道 我的 任务 .

那么，我就知道我的任务是什么了。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,
The mind of man ,
这 头脑 的 男人 ,

人的思想，

[ɪf] [nɑ:t][baɪ][vaɪs] - , [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ,
If not by vice debas'd , debilitated ,
如果 不是 经过 副 - , 虚弱的 ,

如果不是因为恶习而堕落、衰弱，

[ɔ:r][baɪ] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv]['bɑ:di][kwɑ:t] - ,
Or by disease of body quite unton'd ,
或者 经过 疾病 的 身体 相当 - ,

或者因身体完全不受控制的疾病，

[hæθ] [ɔ:(r)][ɪts] [θɔ:ts] [ə; eɪ] ['paʊər] — ['enərdʒi][dɪ'vaɪn] !
Hath o'er its thoughts a power — energy divine !
有 超过 它是 想法 一个 力量 — 活力 神圣的 ！

它的思想蕴含着一种力量——神圣的能量！

[ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ænd; ənd] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] —
Of fortitude the source and every virtue —
的 坚韧 这 来源 和 每一个 美德 —

坚韧是所有美德的源泉——

[ə; eɪ]['gɑ:dlɑɪk] ['paʊər] , [wɪtʃ] [i:n] [ɔ:(r)] ['sɜ:rkəmstæns]
A godlike power , which e'en o'er circumstance
一个 神一般的 力量 , 哪个 e'en 超过 环境

一种神一般的力量，甚至凌驾于环境之上

[Its] - [ig'zə:ts] .
Its sov'reignty exerts .
它是 - 施压 .

它的主权得以行使。

[naʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] ,
Now , from my thoughts ,
现在 , 从 我的 想法 ,

现在，从我的想法来看，

[həu'no:ɾə] !
Honora !
霍诺拉 !

霍诺拉！

[jet] [ʃi:; ʃi][ɪz] [left] [ə'loʊn] — —
Yet she is left alone — expos'd —
然而 她 是 左边 独自的 — 曝光 —

然而，她却孤身一人——被彻底暴露——

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[oʊ] , [ˈʌŋ,dreɪ] , [spɜ:rn][em 'i:] , [straɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
O , André , spurn me , strike me to the earth ;
哦 , 安德烈 , 拒绝 我 , 罢工 我 到 这 地球 ;

哦，安德烈，抛弃我吧，把我打倒在地吧；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ə; ei] [retʃ] [ei 'em][aɪ] , [ɪn][ˈændreɪz][maɪnd] ,
For what a wretch am I , in André's mind ,
为了 什么 一个 可怜虫 是 我 , 在 安德烈的 头脑 ,

在安德烈眼中，我真是个可怜虫啊！

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'loʊn] ,
That he can think he leaves his love alone ,
那 他 能 思考 他 树叶 他的 爱 独自的 ,

他竟然会认为自己抛弃了爱人，

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [laɪf] !
And I retaining life !
和 我 保留 生活 !

而我，还活着！

[ˈʌŋ,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , [blænd] ,
Forgive me , Bland ,
原谅 我 , 平淡 ,

请原谅我，布兰德。

[maɪ] [θɔ:ts] [nɑ:t][ɑ:n] [ði:] .
My thoughts glanc'd not on thee .
我的 想法 瞥了一眼 不是 在 你 .

我的思绪从未落在你身上。

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Imagination
想像力

想像力

- ['oʊnli] , [ðen] , [hɜ:r; həɹ] ['ɔ:rf(ə)n] [steɪt] , ['helpləs] ;
Pictur'd only , then , her orphan state , helpless ;
- 仅有的 , 然后 , 她 孤儿 状态 , 无助 ;
当时只描绘了她孤儿般的无助状态；

[hɜ:r; həɹ] [wi:k] [ænd; ənd] [gri:f] - [ɪg'zɔ:stɪd] [freɪm] .
Her weak and grief - exhausted frame .
她 虚弱的 和 悲伤 - 筋疲力尽的 框架 .
她虚弱的身体，因悲痛而精疲力竭。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðɪs] [blɒʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] !
This blow will kill her !
这 吹 将要 杀 她 !
这一击会要了她的命！

[blænd] [['ni:liŋ]] .
Bland [kneeling] .
平淡 [跪着] .
平淡无奇[跪着]。

[hɪr] [du:][aɪ][maɪ'self]
Here do I myself
这里 做 我 我
我在这里也这样做

[dɪ'vɒʊt] , [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ['kɔ:nsɪkreɪt] , [tu:; tə] [ði:] ,
Devote , my fortune consecrate , to thee ,
奉献 , 我的 财富 供奉 , 到 你 ,
奉献我的财富，献给你，

[tu:; tə][ðəɪ] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] - ['sɜ:rvis] ! —
To thy remembrance , and Honora's service ! —
到 你的 纪念 , 和 - 服务 ! —
谨此缅怀你，以及霍诺拉的奉献！

[ˈɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !
足够的！

[let] [em 'i:] [nɔ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] — [nɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] —
Let me not see her more — nor think of her —
让 我 不是 看 她 更多的 — 也不 思考 的 她 —
让我不再见到她，也不要再想起她。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !
告别！

[ˌfer'wel] , [swi:t] ['ɪmɪdʒ] !
farewell , sweet image !
告别 , 甜的 图像 !
再见了，美好的影像！

[naʊ] [fɔ:r; fər] [deθ] .
Now for death .
现在 为了 死亡 .

现在轮到死亡了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 560]
[页 -]

[第560页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[jet] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊdst] [ðə; ði] ['felənz] [fert] [fʊl'fɪ] —
Yet that you shouldst the felon's fate fulfill —
然而 那 你 应该 这 重罪犯 命运 实现 —

然而，你应当履行罪犯的命运——

[dæm'neiʃn] ！
Damnation ！
诅咒 ！

诅咒！

[maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] .
my blood boils .
我的 血 沸腾 .

我怒火中烧。

[,ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n]
Indignation
愤慨

愤慨

[meɪks] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [kɔ:rs] ['waɪldli]
Makes the current of my life course wildly
制作 这 当前的 的 我的 生活 课程 疯狂地

它使我的人生轨迹变得狂野不羁

[θru:] [ɪts] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mæd(ə)n] [i:tʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Through its round , and maddens each emotion .
通过 它是 圆形的 , 和 麦登 每个 情感 .

通过它的循环，使每一种情绪都变得疯狂。

[ˈɑ̃,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[kʌm] , [kʌm] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɔ:t] .
Come , come , it matters not .
来 , 来 , 它 事情 不是 .

来吧，来吧，没关系。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪ][du:] [rɪ'membər] ,
I do remember ,
我 做 记住 ,

我记得，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æt; ət] [sku:l] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'lotɪd] ['tæskz] ,
When a boy , at school , in our allotted tasks ,
什么时候 一个 男生 , 在 学校 , 在 我们的 分配 任务 ,

当一个男孩在学校里, 在我们被分配的任务中,

[wi;; wi] , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpju:ni][ækts] , [stroʊv] [tu;; tə] [pɔ:r'treɪ]
We , by our puny acts , strove to portray
我们 , 经过 我们的 弱小 行为 , 努力 到 写真

我们通过微不足道的行动, 努力描绘

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈɔtwei] .
The giant thoughts of Otway .
这 巨大的 想法 的 奥特威 .

奥特威的宏伟构想。

[aɪ][wʌz; wəz][pi(:)'εə] . —
I was Pierre . —
我 曾是 皮埃尔 . —

我就是皮埃尔。

[oʊ] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [pi:'ɛrz] [ri'æləti] !
O , thou art Pierre's reality !
哦 , 你 艺术 皮埃尔的 现实 !

哦, 你就是皮埃尔的现实!

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
a soldier ,
一个 士兵 ,

一名士兵

[ɑ:n] [hu:z] ['mænli] [braʊ] [sɪts] ['fɔ:rtɪtu:d] [ɛnəmərd] !
On whose manly brow sits fortitude enamour'd !
在 谁 男子气概 眉头 坐着 坚韧 迷恋 !

坚韧的意志, 倾注于他那英俊的额头!

[ə; eɪ][mɑ:rz] , [əb'hɔ:rɪŋ] [vaɪs] , [jet] [tu;; tə][daɪ]
A Mars , abhorring vice , yet doom'd to die
一个 火星 , 令人厌恶 副 , 然而 注定失败 到 死

火星, 憎恶罪恶, 却注定死亡

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ; [ðəɪ] [kɔ:rs]
A death of infamy ; thy corse expos'd
一个 死亡 的 骂名 ; 你的 课程 曝光

死得耻辱; 你的尸体被暴露。

[tu;; tə] ['vʌlgər] [geɪz] — - — [dɪ'stɔ:rtɪd] — [oʊ] ! !
To vulgar gaze — halter'd — distorted — Oh ! !
到 庸俗 目光 — - — 扭曲 — 哦 ! !

庸俗的目光——束缚——扭曲——哦!!

[[ˈpɔ:zɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [ædz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
[Pauses , and then adds in a low , hollow voice .
[停顿 , 和 然后 添加 在 一个 低的 , 空洞的 嗓音 .

[停顿片刻, 然后用低沉空洞的声音补充道。

[pi(:)'εə][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tu;; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʃeɪm] —
Pierre had a friend to save him from such shame —
皮埃尔 有 一个 朋友 到 节省 他 从 这样的 耻辱 —

皮埃尔有个朋友, 帮他摆脱了这种羞辱——

[ænd; ænd][soʊ][hæst] [ðəʊ] .
And so hast thou .
和 所以 哈斯特 你 .

你也是如此。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[noʊ] [mɔːr] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [lʌv] [em ˈiː] .
No more , as thou dost love me .
不 更多的 , 作为 你 朋友 爱 我 .

不再这样了，因为你爱我。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ʌnd][ɑːrm] , [ðæt] [ˈnevər] [em ˈiː] .
I have a sword , and arm , that never fail'd me .
我 有 一个 剑 , 和 手臂 , 那 绝不 失败 我 .

我有一把剑，还有一条胳膊，它们从未让我失望过。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[blænd] , [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [ˈdʒʌstli] [ðiː] [ɪnˈvɔːlv] ,
Bland , such an act would justly thee involve ,
平淡 , 这样的 一个 行为 会 公正地 你 涉及 ,

布兰德，这样的行为理应让你卷入其中。

[ænd; ʌnd] [liːv] [ðæt] [ˈhelpləs] [wʌn] [ðəʊ] [tuː; tə] [gɑːrd] ,
And leave that helpless one thou swore'st to guard ,
和 离开 那 无助 一 你 最发誓 到 警卫 ,

抛弃你发誓要守护的那个无助的人吧。

[tuː; tə] [ˈevri] [ɪl] .
Expos'd to every ill .
曝光 到 每一个 患病的 .

暴露于各种疾病之中。

[oʊ] ! [θɪŋk] [nɔːt][lʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Oh ! think not of it .
哦 ! 思考 不是 的 它 .

哦！别想了。

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt][nɔːt][maɪ][eɪd] — [teɪk] [aɪ ˈtiː][ðəˈself] .
If thou wilt not my aid — take it thyself .
如果 你 枯萎 不是 我的 援助 — 拿 它 你自己 .

如果你不接受我的帮助，那就自己想办法吧。

[[drɔːz] [ænd; ʌnd] [ˈɔfəz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
[Draws and offers his sword .
[平局 和 优惠 他的 剑 .

拔出剑并递给对方。

[ˈɑnˌdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[nɒʊ] , [men] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['kaʊədɪs] [dɪd][ɜ:rdʒ][em 'i:] .
No , men will say that cowardice did urge me .
不 , 男人 将要 说 那 怯懦 做过 敦促 我 .

不, 人们会说, 是懦弱驱使我这么做的。

[ɪn][maɪ]['maɪndz] ['wi:knəs] , [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʌn]
In my mind's weakness , I did wish to shun
在 我的 心灵的 弱点 , 我 做过 希望 到 回避

在我意志薄弱之时, 我确实想要逃避。

[ðæt] [moʊd][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] ['erər] [,reprɪ'zentɪd]
That mode of death which error represented
那 模式 的 死亡 哪个 错误 代表

错误所代表的那种死亡方式

['ɪnfəməs] : [naʊ] [let][em 'i:][raɪz] [su:'pɪriər] ;
Infamous : Now let me rise superior ;
臭名昭著的 : 现在 让 我 上升 优越的 ;

臭名昭著: 现在让我凌驾于一切之上;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:] [tru:] [tu:; tə][stɑ:rt]
And with a fortitude too true to start
和 和 一个 坚韧 也 真的 到 开始

以及那种过于坚定的意志, 以至于无法开始

[frʌm; frəm] [mɪr] [ə'pɪrənsəz] , [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,
From mere appearances , shew your country ,
从 仅仅 外貌 , 展示 你的 国家 ,

仅凭外表, 就能展现你的国家。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 561]
[页 -]

[第561页]

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][em 'i:] , [dis'trɔɪz] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt]
That she , in me , destroys a man who might
那 她 , 在 我 , 摧毁 一个 男人 WHO 可能

她, 在我身上, 摧毁了一个可能

[hæv; həv] [lɪvɪd] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] .
Have liv'd to virtue .
有 生活 到 美德 .

践行美德。

[blænd] [['ʃi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]] .
Bland [sheathing his sword] .
平淡 [护套 他的 剑] .

布兰德 (收剑入鞘)。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
I will not think more of it ;
我 将要 不是 思考 更多的 的 它 ;

我不会再想这件事了;

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ðɪ][spɔ:rt][ʌv; əv] ['ɜ:rɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
I was again the sport of erring passion .
我 曾是 再次 这 运动 的 犯错 热情 .

我又一次成了激情过头的牺牲品。

['ɑn,dreɪ] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[gəʊ] [ðəʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [həu'no:ɾə][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] .
Go thou and guide Honora from this spot .
去 你 和 指导 霍诺拉 从 这 点 .
你去这里引导霍诺拉。

[həu'no:ɾə] [['entəriŋ]] .
Honora [entering] .
霍诺拉 [进入] .
霍诺拉[进入]。

[hu:] [[æɪ; əɪ] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
Who shall oppose his wife ?
WHO 将 反对 他的 妻子 ?
谁敢与他的妻子作对？

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wei] !
I will have way !
我 将要 有 方式 !
我一定会找到办法！

[ðeɪ] , ['kru:əl] , [wʊd] [hæv; həv][kept][em 'i:][frʌm; frəm] [ði:] , ['ʌŋdrei] .
They , cruel , would have kept me from thee , André .
他们 , 残忍的 , 会 有 保留 我 从 你 , 安德烈 .
他们太残忍了，竟然想让我远离你，安德烈。

[seɪ] , [,eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðəɪ] [waɪf] ?
Say , am I not thy wife ?
说 , 是 我 不是 你的 妻子 ?
你说，我不是你的妻子吗？

[wɪlt] [ðəʊ] [dɪ'naɪ][em 'i:] ?
Wilt thou deny me ?
枯萎 你 否定 我 ?
你要否认我吗？

[ɪn'di:d] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [drɛsd] [ɪn][ˈbraɪdl] [trɪm] .
Indeed I am not dress'd in bridal trim .
的确 我 是 不是 穿着 在 新娘 修剪 .
我的确没有穿婚纱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] - [fɑ:r] : — [rʌf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rouɪd] —
But I have travel'd far : — rough was the road —
但 我 有 - 远的 : — 粗糙的 曾是 这 路 —
但我已远行：——道路崎岖——

[ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [rʌf] — [ðæt][mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ] [dres] .
Rugged and rough — that must excuse my dress .
崎岖 和 粗糙的 — 那 必须 原谅 我的 裙子 .
我的穿着粗犷不羁，这应该可以理解。

[['si:ɪŋ] ['ændreɪz] [dɪ'stres] .]
[Seeing André's distress .]
[看到 安德烈的 痛苦 .]
[看到安德烈的痛苦表情。]

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
Thou art not glad to see me .
你 艺术 不是 高兴的 到 看 我 .
你并不乐意见到我。

[ˈʌŋdrei] .
André .
安德烈 .
安德烈。

[breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ！
Break my heart ！
休息 我的 心 ！

让我心碎吧！

[həu'noʊ:rə] ．
Honora ．
霍诺拉 ．

霍诺拉。

[ɪn'di:d] ， [aɪ] [fi:l] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn] ['spɪrɪts] ．
Indeed , I feel not much in spirits ．
的确 ， 我 感觉 不是 很多 在 烈酒 ．

的确，我没什么精神。

[aɪ] [wept] [bʌt; bət] [naʊ] ．
I wept but now ．
我 哭泣 但 现在 ．

我哭过，但现在。

[ˈentər] ['melvɪl] [ænd; ɐnd] [gɑ:rd] ．
Enter Melville and Guard ．
进入 梅尔维尔 和 警卫 ．

梅尔维尔和卫兵上场。

[blænd] [[tu:; tə] ['melvɪl]] ．
Bland [to Melville] ．
平淡 [到 梅尔维尔] ．

布兰德（对梅尔维尔而言）。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] ．
Say nothing ．
说 没有什么 ．

什么也别说。

[ˈɑn,dreɪ] ．
André ．
安德烈 ．

安德烈。

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] ．
I am ready ．
我 是 准备好 ．

我已经准备好了。

[həu'noʊ:rə] [['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd]] ．
Honora [seeing the Guard] ．
霍诺拉 [看到 这 警卫] ．

霍诺拉[看到卫兵]。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hɪr] ？
Are they here ？
是 他们 这里 ？

他们在这里吗？

[hɪr] [ə'gen] ！ — [ðə; ðɪ] [seɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [fæl; ʃəl][nɑ:t][hɑ:rm][,em 'i:] —
Here again ! — The same — but they shall not harm me —
这里 再次 ！ — 这 相同的 — 但 他们 将 不是 伤害 我 —

又来了！——还是一样——但他们不能伤害我——

[aɪ][,eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] ， [maɪ][ˈɑn,dreɪ] — [aɪ][,eɪ 'em] [seɪf] —
I am with thee , my André — I am safe —
我 是 和 你 ， 我的 安德烈 — 我 是 安全的 —

我与你同在，我的安德烈——我很安全——

[ænd; ənd] [ðau] [ɑ:rt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
And thou art safe with me .
和 你 艺术 安全的 和 我 .

你跟我在一起很安全。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
[Clinging to him .
[依恋 到 他 .

紧紧地抱着他。

[ˈentər][ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Enter Mrs . Bland .
进入 太太 . 平淡 .

布兰德太太出场了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] ['vɪktɪm] ?
Where is this lovely victim ?
在哪里 是 这 迷人的 受害者 ?

这位可爱的受害者在哪里？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 562]
[页 -]

[第562页]

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[θæŋks] , [maɪ] ['mʌðər] .
Thanks , my mother .
谢谢 , 我的 母亲 .

谢谢您，我的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] .
Mrs . Bland .
太太 . 平淡 .

布兰德夫人。

[mdɑ:nəld] [sent][,em 'i:] ['hɪðər] .
M'Donald sent me hither .
麦当劳 发送 我 这里 .

麦当劳派我来的。

[maɪ] [wəʊz] [ɑ:r; ər][pæst] .
My woes are past .
我的 烦恼 是 过去的 .

我的苦难已经过去了。

[ðɑɪ] ['fɑ:ðər] , [baɪ][ðə; ði][fou] - , [ɔ:'redi]
Thy father , by the foe releas'd , already
你的 父亲 , 经过 这 敌人 - , 已经

你的父亲，已被敌人释放，已经

[ɪz][ɪn] ['seɪftɪ] .
Is in safety .
是 在 安全 .

处于安全状态。

[ðɪs] [biː; bi] [fəɹ'gɔːtn] [naʊ] ;
This be forgotten now ;
这 是 被遗忘的 现在 ;

这件事就此忘掉吧；

[ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [siːn] .
And every thought be turn'd to this sad scene .
和 每一个 想法 是 转弯 到 这 伤心 场景 .

所有人的思绪都转向了这悲伤的景象。

[kʌm] , ['leɪdi] , [hoʊm][wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
Come , lady , home with me .
来 , 女士 , 家 和 我 .

来吧，女士，跟我回家。

[həu'noːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
Go home with thee ?
去 家 和 你 ?

跟你一起回家？

[ɑːrt] [ðəʊ] [maɪ]['ændreɪz] ['mʌðər] ?
Art thou my André's mother ?
艺术 你 我的 安德烈的 母亲 ?

你是我的安德烈的母亲吗？

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊm]
We will home
我们 将要 家

我们将回家

[ænd; ənd][rest] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt] ['wɪri] — ['veri] ['wɪri] .
And rest , for thou art weary — very weary .
和 休息 , 为了 你 艺术 厌倦 — 非常 厌倦 .

休息吧，因为你很累了——非常累了。

[[liːnz] [ɑːn]['mɪsɪz] . [blænd] .
[**Leans on Mrs . Bland** .
[倾斜 在 太太 . 平淡 .

[靠在布兰德太太身上。

[['ʌn,dreɪ] [ri'taɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
[**André retires to the Guard , and goes off with them , looking on her**
[安德烈 退休 到 这 警卫 , 和 去 离开 和 他们 , 寻找 在 她
[tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

安德烈退役回到卫队，和他们一起离开，直到最后一刻都目送着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['tendərnəs] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and with an action of extreme tenderness takes leave of her .
和 和 一个 行动 的 极端 压痛 需要 离开 的 她 .

然后，他以极其温柔的姿态告别了她。

[ˈmelvɪl] [ænd; ənd][blænd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
Melville **and** **Bland** **accompany** **him** .
梅尔维尔 和 平淡 陪伴 他 .

梅尔维尔和布兰德陪同他。

[həuˈnɔːrə] .
Honora .
霍诺拉 .

霍诺拉。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
Now **we** **will** **go** .
现在 我们 将要 去 .

现在我们要走了。

[kʌm] , [lʌv] !
Come , **love** !
来 , 爱 !

来吧，亲爱的！

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ɔːl] [gɔːn] ! — [aɪ][duː] [rɪˈmembər] — [aɪ] [əˈweɪk] —
All **gone** ! — **I** **do** **remember** — **I** **awake** —
全部 已消失 ! — 我 做 记住 — 我 醒 —

全没了！——我记得——我醒了——

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
They **have** **him** .
他们 有 他 .

他们抓住他了。

[ˈmɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[oʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Oh , **save** **him** !
哦 , 节省 他 !

哦，救救他！

[seɪv] [hɪm; ɪm] !
save **him** !
节省 他 !

救救他！

[[həuˈnɔːrə] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [bʌt; bət] [fɔːlz] .
[**Honora** **attempts** **to** **follow** , **but** **falls** .
[霍诺拉 尝试 到 跟随 , 但 瀑布 .

[霍诺拉试图跟上，但摔倒了。

[ˈmɪsɪz] . [blænd] [niːl] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .
Mrs . **Bland** **kneels** **to** **assist** **her** .
太太 . 平淡 跪着 到 协助 她 .

布兰德太太跪下来帮助她。

[si:n] [kləuziz] .
Scene closes .
场景 关闭 .

场景结束。

[si:n] , [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene , the Encampment .
场景 , 这 营地 .

场景，营地。

[prə'seɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈʌŋdrei] .
Procession to the execution of André .
游行 到 这 执行 的 安德烈 .

前去处决安德烈的队伍。

[fɜ:rst][ˈentər] [paɪə'nɪr] — [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] — [ˈmɪləteri][bənd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] — [ˈɪnfəntri] .
First enter Pioneers — Detachment of Infantry — Military Band of Music — Infantry .
第一的 进入 先驱者 — 分离 的 步兵 — 军队 乐队 的 音乐 — 步兵 .

首先进入先锋队 步兵分遣队 — 军乐队 步兵。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ɔ:f] , [ˈentər][ˈʌŋdrei] [bɪ'twi:n] [ˈmelvɪl] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ˈɑ:fɪsər] ;
The Music having passed off , enter André between Melville and American Officer ;
这 音乐 拥有 通过了 离开 , 进入 安德烈 之间 梅尔维尔 和 美国人 官 ;
[ðeɪ] [ˈsa:roʊfl] ,
they sorrowful ;
他们 悲伤 ,

音乐结束后，安德烈走进梅尔维尔和美国军官之间；他们悲伤地，

[hi:; hi] [ˈtʃɪrfəli] [kən'və:sɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][sterdʒ] .
he cheerfully conversing as he passes over the stage .
他 愉快地 对话 作为 他 通过 超过 这 阶段 .

他一边愉快地交谈，一边走过舞台。

[ˈʌŋdrei] .
André .
安德烈 .

安德烈。

[aɪˈti:] [meɪ] [ɪn][emˈi:] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [ˈpredʒədɪs] ,
It may in me be merely prejudice ,
它 可能 在 我 是 仅仅 偏见 ,

这或许仅仅是我的偏见，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [əˈpɪnjən] [di:p] [ɪnˈɡreɪvd]
The effect of young - opinion deep engraved
这 影响 的 年轻的 - 观点 深的 刻

年轻舆论的影响根深蒂固

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtendər][maɪnd][baɪ] [ker] [pəˈrent(ə)] ;
Upon the tender mind by care parental ;
之上 这 投标 头脑 经过 关心 父母 ;

父母的关爱，呵护着幼小的心灵；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [mɪˈstʊk]
But I must think your country has mistook
但 我 必须 思考 你的 国家 有 误

但我认为贵国犯了一个错误。

[hɜ:r; hər] [ˈɪntrəsts] .
Her interests .
她 兴趣 .

她的兴趣爱好。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Believe me , but for this I should
相信 我 , 但 为了 这 我 应该

相信我，但为此我应该

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 563**]
[页 -]

[第563页]

[nɔ:t] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
Not willingly have drawn a sword against her .
不是 心甘情愿 有 绘制 一个 剑 反对 她 .

我并非自愿拔剑与她对峙。

[[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ˈsaɪləns] .
[They bow their heads in silence .
[他们 弓 他们的 头部 在 沉默] .

他们低下头，默默地默哀。

[ə'pɪnjən] [mʌst; məst] , [neɪ] [ɔ:t] , [tu:; tə] [sweɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈækʃnz] ;
Opinion must , nay ought , to sway our actions ;
观点 必须 , 不 应该 , 到 摇摆 我们的 行动 ;

舆论必须，不，应该，左右我们的行动；

[ˈðerfɔ:r] —
Therefore —
所以 —

所以-

[ˈhævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði][steɪdʒ] , [hi:; hi][gouz] [aʊt][æz; əz] [stiɪ] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Having crossed the stage , he goes out as still conversing with them .
拥有 交叉 这 阶段 , 他 去 出去 作为 仍然 对话 和 他们 .

他走下舞台，一边和他们交谈一边走了出去。

[ə'nʌðər] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ænd; ənd] [kræpt] [drʌmz] , [kloʊz][ðə; ði]
Another detachment of Infantry , with muffled and craped drums , close the
其他 分离 的 步兵 , 和 闷音 和 拉屎了 鼓 , 关闭 这

[prə'seɪ(ə)n] :
procession :
游行 :

另一队步兵，敲着闷鼓，走在队伍的最后：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:f] —
as soon as they are off —
作为 很快 作为 他们 是 离开 —

他们一离开——

[si:n] [drɔ:z] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
Scene draws and discovers the distant view of the Encampment .
场景 平局 和 发现 这 遥远 看法 的 这 营地 .

场景描绘并展现了营地的远景。

[prə'seɪ(ə)n] ['entərz] [ɪn] [seɪm] ['ɔ:rdər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['proʊsi:dʒ] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Procession enters in same order as before , proceeds up the stage ,
游行 进入 在 相同的 命令 作为 前 , 收益 向上 这 阶段 ,

队伍按先前的顺序入场，然后走上舞台。

[ænd; ənd][gouz] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .
and goes off on the opposite side .
和 去 离开 在 这 对面的 边 .

然后从对面离开。

[ˈentər] [mdɑ:nəld] , [ˈli:dn̩; ˈledn̩][blænd] , [hu:] [lʊks] [ˈwaɪldli] [bæk] .
Enter M'Donald , leading Bland , who looks wildly back .
进入 麦当劳 , 领导 平淡 , WHO 看起来 疯狂地 后退 :

M'Donald 出场, 领头的是 Bland, Bland 疯狂地回头张望。

[blænd] .
Bland .
平淡 :

平淡无味。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [ðɪ:] [rɪˈzɪst] .
I dare not thee resist .
我 敢 不是 你 抵抗 :

我不敢反抗。

[jet] [waɪ] , [oʊ] , [waɪ]
Yet why , O , why
然而 为什么 , 哦 , 为什么

然而, 为什么, 哦, 为什么

[ðʌs] [ˈhɜ:ri] [em ˈi:] [əˈweɪ] — ? —
Thus hurry me away — ? —
因此 匆忙 我 离开 — ? —

所以快点带我走吧——? ——

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 :

麦当劳。

[ðəʊ] [brˈhoʊld] — —
Would'st thou behold — —
会 你 看哪 — —

你愿意看看吗? ——

[blænd] .
Bland .
平淡 :

平淡无味。

[oʊ] , [neɪm] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] !
Oh , name it not !
哦 , 姓名 它 不是 !

哦, 千万别说!

[mdɑ:nəld] .
M'Donald .
麦当劳 :

麦当劳。

[ɔ:r] [ðəʊ] , [baɪ][ðɑɪ] [lʊks]
Or would'st thou , by thy looks
或者 会 你 , 经过 你的 看起来

或者, 从你的表情来看, 你会这么想吗?

[ænd; ænd][ˈdʒestʃərz] [waɪld] , [ɔrθroʊ] [ðæt] [ˈmænli] [ˈkɑ:mnəs]
And gestures wild , o'erthrow that manly calmness
和 手势 荒野 , 抛掷 那 男子气概 平静

狂野的姿态, 推翻了那份男子气概的冷静。

[wɪtʃ] , [ɔ:r] - [ɔ:r] [felt] , [soʊ] [wel] [brɪˈkʌmz] [ðɑɪ] [frend] ?
Which , or assum'd or felt , so well becomes thy friend ?
哪个 , 或者 - 或者 毛毡 , 所以 出色地 变成 你的 朋友 ?

哪一种, 无论是假设的还是感受到的, 都与你的朋友如此相称?

安德烈(André)

第6/6页

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[wʌt] [mi:nz] [ðæt] ['kænənz] [saʊnd] ?
What means that cannon's sound ?
什么 方法 那 大炮的 声音 ?

那炮声意味着什么？

[mdɑ:nəld]
M'Donald
麦当劳

麦当劳

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

['sɪgnəl][ʌv; əv] [deθ]
Signal of death
信号 的 死亡

死亡信号

[ə'pɔɪntɪd] .
Appointed .
任命 .

已任命。

['ɑŋ,dreɪ] , [ðai] [frend] , [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] !
André , thy friend , is now no more !
安德烈 , 你的 朋友 , 是 现在 不 更多的 !

你的朋友安德烈已经不在人世了！

[blænd] .
Bland .
平淡 .

平淡无味。

[,fer'wel] , [,fer'wel] , [breɪv] ['spɪrɪt] !
Farewell , farewell , brave spirit !
告别 , 告别 , 勇敢的 精神 !

永别了，永别了，勇敢的灵魂！

[oʊ] , [let][mai] ['kʌntri:mɪn] ,
O , let my countrymen ,
哦 , 让 我的 同胞们 ,

哦，让我的同胞们，

[,hens'fɔ:rwərd] , [wen] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][wɔ:r]
Henceforward , when the cruelties of war
从此以后 , 什么时候 这 残忍 的 战争

从此以后，当战争的残酷发生时

[ə'raɪz][ɪn][ðər; ðər] [rɪ'membrəns] ； [wen] [ðər; ðər] [redi]
Arise in their remembrance ; when their ready
出现 在 他们的 纪念 ； 什么时候 他们的 准备好
起来，纪念他们；当他们准备好的时候

[spi:tʃ] [wʊd] [pɔːr] [fɔːrθ] ['tɒrənts] [ɪn][ðər; ðər] [foʊz] [dɪs'preɪz] ，
Speech would pour forth torrents in their foe's dispraise ，
演讲 会 倒 前进 种子 在 他们的 敌人的 贬义 ，
他们的言论将如洪流般倾泻而出，谴责他们的敌人。

[θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] [ækt] [ə'kəːst] ， [ænd; ənd] [lɑːk] [kəm'pleɪnt] [ɪn] ['saɪləns] 。
Think on this act accurst , and lock complaint in silence 。
思考 在 这 行为 准确 ， 和 锁 抱怨 在 沉默 ；
仔细想想这种行为是多么可恶，并将抱怨之声埋在沉默之中。

[[blænd] [θrouz] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] 。
[Bland throws himself on the earth 。
[平淡 投掷 他自己 在 这 地球 ；
布兰德扑倒在地。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 564]
[页 -]
[第564页]

[mdɑːnəld] 。
M'Donald 。
麦当劳 ；
麦当劳。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dik'teɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ， [nɑːt] [hed] 。
Such are the dictates of the heart , not head 。
这样的 是 这 规定 的 这 心 ， 不是 头 ；
这是心灵的指引，而非头脑的判断。

[oʊ] ， [meɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [stiɪl]
Oh , may the children of Columbia still
哦 ， 可能 这 孩子们 的 哥伦比亚 仍然
哦，愿哥伦比亚的孩子们依然

[biː; bi] [tɔːt] [baɪ] ['evri] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ，
Be taught by every teacher of mankind ，
是 教授 经过 每一个 老师 的 人类 ，
向全人类的老师学习，

[iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['kælkjələtɪv] [geɪn] ，
Each circumstance of calculative gain ，
每个 环境 的 计算 获得 ，
每一种计算收益的情况，

[ɔːr] ['wuːndɪd] [praɪd] ， [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][əʊər; ɑːr] [ə'presəs] ：
Or wounded pride , which prompted our oppressors ：
或者 受伤 自豪 ， 哪个 提示 我们的 压迫者 ；
或者说受伤的自尊心，这促使了我们的压迫者：

[meɪ] ['evri] [tʃaɪld][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [lɪsp] [ðə; ði] [teɪl] ：
May every child be taught to lisp the tale ：
可能 每一个 孩子 是 教授 到 口齿不清 这 故事 ；
愿每个孩子都能学会用口齿不清的方式讲述这个故事：

[ænd; ənd] [meɪ] ， [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ， [noʊ] ['fɔːrən] [fɔːrs] ，
And may , in times to come , no foreign force ，
和 可能 ， 在 时代 到 来 ， 不 外国的 力量 ，
愿将来不再有外国势力，

[nɒʊ] [jʊərə'pi:ən] ['ɪnfluəns] , [tempt] [tu:; tə] [mɪs'steɪt] ,
No European influence , tempt to misstate ,
不 欧洲的 影响 , 诱惑 到 谎报 ,

没有欧洲的影响，以免误述。

[ɔ:r] [ɔ:] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [tu:; tə] ['saɪləns] .
Or awe the tongue of eloquence to silence .
或者 敬畏 这 舌头 的 口才 到 沉默 .

或者让雄辩的舌头哑口无言。

[stɪl] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [di:p] [əb'hɔ:r]
Still may our children's children deep abhor
仍然 可能 我们的 孩子们的 孩子们 深的 痛恨

愿我们的子孙后代依然深恶痛绝。

[ðə; ði] ['məʊtɪvz] , [ˈdʌbli] [di:p] [dɪ'test] [ðə; ði] ['æktər] ;
The motives , doubly deep detest the actors ;
这 动机 , 双倍 深的 厌恶 这 演员 ;

动机，加倍深切地憎恨这些演员；

['evər] [rɪ'membərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [hu:] - ,
Ever remembering , that the race who plan'd ,
曾经 记住 , 那 这 种族 WHO - ,

永远铭记，是那个策划这一切的种族，

[hu:] [ˌækwɪ'es] , [ɔ:r][dɪd][ðə; ði] [di:dz] - ,
Who acquiesced , or did the deeds abhor'd ,
WHO 默许 , 或者 做过 这 契约 - ,

谁默许了，谁又做了那些令人憎恶的事？

[hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [sted] ,
Has pass'd from off the earth ; and , in its stead ,
有 通过 从 离开 这 地球 ; 和 , 在 它是 坚定 ,

已从地球上消失；取而代之的是，

[stænd][men] [hu:] ['tʃælɪndʒ] [ʌv] [ɔ:r] [di:te'steɪŋ]
Stand men who challenge love or detestation
站立 男人 WHO 挑战 爱 或者 憎恶

敢于挑战爱与憎恨的人

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈprɑ:pər] , [ˌɪndɪvɪdʒuəl] [di:dz] .
But from their proper , individual deeds .
但 从 他们的 恰当的 , 个人 契约 .

但从他们各自的实际行为来看。

['nevər] [let] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪərz] [ə'fens]
Never let memory of the sire's offence
绝不 让 记忆 的 这 父亲的 罪行

永远不要让父亲的罪行被遗忘

[dɪ'send] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] .
Descend upon the son .
下降 之上 这 儿子 .

降临到儿子身上。

['kɜ:rt(ə)n][dra:ps] .
Curtain drops .
窗帘 滴 .

幕布落下。

['fʊtnəʊts] : [[sɪks]]
FOOTNOTES : [6]
脚注 : [6]

脚注：[6]

[si:] [pi:] . - . [['sevən]]
See p . 557 . [7]
看 p . - . [7]

参见第 557 页。[7]

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [[eɪd] . [[et]]
Spirit of the dead ; shade . [8]
精神 的 这 死的 ; 阴影 . [8]

亡灵；阴影。[8]

[ɪnˈsɜːrt][ðə; ði][laɪnz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪnz] [hɪr]
Insert the lines which were substituted after the first night for the lines here
插入 这 线条 哪个 是 替代 后 这 第一的 夜晚 为了 这 线条 这里
[pʊt][ɪn][ˈbrækəts, ˈbrækɪts] .
put in brackets .
放 在 括号 .

将第一晚之后替换掉括号中文字的文字插入此处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] , [peɪdʒ] - .
They are given in the Preface , page 509 .
他们 是 给定 在 这 前言 , 页 - .

详情请见前言第 509 页。

[trænˈskraɪbər] - [noʊts]
Transcribers ' Notes
转录员 - 笔记

转录者注释

[ˈveriəb(ə)l] [ˌhaɪfəˈneiʃn] [ʌv; əv][gɔːd] (-) [laɪk][hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
Variable hyphenation of god (-) like has been preserved as in the original .
多变的 连字符 的 上帝 (-) 喜欢 有 到过 保存完好 作为 在 这 原来的 .

god(-)like 的可变连字符用法与原文相同，得以保留。

[ɪnˈkənˈsɪstənt] [ɪnˈkənˈkluːʒən] [ʌv; əv][əˈkjuːt][ˈæksent][ɑːn][ˈɑnˌdrei][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent inconclusion of acute accent on ANDRÉ as in the original .
不一致 综上所述 的 急性 口音 在 安德烈 作为 在 这 原来的 .

与原文相比，ANDRÉ 的重音结尾不一致。

听书破万卷

开口如有神

